

SAN JERÓNIMO

# COMENTARIO A AMÓS

*Commentariorum in Amos*

---

SABBATISMUS

San Jerónimo (347–420)  
Commentariorum in Amos · Comentario a Amós

Texto latino: dominio público.  
Traducción, alineación y edición © 2026 Inversiones San Juan Diego (Sabbatismus). Licencia Creative Commons Atribución-CompartirIgual 4.0 Internacional (CC BY-SA 4.0).

Edición bilingüe frente a frente: latín en las páginas pares, español en las impares.  
Sabbatismus es la editorial de la fundación Inversiones San Juan Diego, San Pedro Sula, Honduras.  
Compuesto en EB Garamond y Cinzel.  
sabbatismus.com

## ÍNDICE

|                    |     |
|--------------------|-----|
| LIBRO PRIMERO..... | 7   |
| LIBRO SEGUNDO..... | 69  |
| LIBRO TERCERO..... | 141 |

Amos propheta, qui sequitur Joelem, et est tertius duodecim prophetarum, non est ipse, quem patrem Isaiae prophetae legimus. Ille enim scribitur per primam et ultimam nominis sui litteram ALEPH et SADE, et interpretatur fortis, atque robustus. Hic vero per AIN et SAMECH, et interpretatur populus avulsus: mediae litterae MEM et VAU utrique communes sunt. Apud nos autem qui tantam [Al. tantum] vocalium litterarum, et s [Al. si] litterae, quae apud Hebraeos triplex est, differentiam non habemus, haec et alia nomina videntur esse communia, quae apud Hebraeos elementorum diversitate, et suis proprietatibus distinguuntur. Hic igitur propheta quem nunc habemus in manibus, fuit de oppido Thecue, quod sex millibus ad meridianam plagam abest a sancta Bethleem, quae mundi genuit Salvatorem; et ultra nullus est viculus, ne agrestes quidem casae et furnorum similes, quas Afri appellant mapalia. Tanta est eremi vastitas, quae usque ad mare Rubrum, Persarumque et Aethiopum atque Indorum terminos dilatatur. Et quia humi arido atque arenoso nihil omnino frugum gignitur, cuncta sunt plena pastoribus, ut sterilitatem terrae compensent pecorum multitudine. Ex hoc numero pastorum Amos propheta fuit, imperitus sermone, sed non scientia. Idem enim, qui per omnes prophetas, in eo Spiritus sanctus loquebatur. Unde nos ex Hebraeo vertimus.

El profeta Amós, que sigue a Joel y es el tercero de los doce profetas, no es el mismo que leemos fue el padre del profeta Isaías. Pues este último se escribe con la primera y la última letra de su nombre, ALEPH y SADE, y se interpreta como "fuerte" y "robusto". Pero este se escribe con AIN y SAMECH, y se interpreta como "un pueblo arrancado"; las letras intermedias MEM y VAU son comunes a ambos. Entre nosotros, sin embargo, que no tenemos una diferencia tan grande en las letras vocales, y en la letra 's', que entre los hebreos es triple, estos y otros nombres parecen ser comunes, los cuales entre los hebreos se distinguen por la diversidad de sus elementos y sus propias propiedades. Este profeta, por tanto, que ahora tenemos entre manos, era del pueblo de Tecoa, que dista seis millas al sur de la santa Belén, la que engendró al Salvador del mundo; y más allá no hay ninguna aldea, ni siquiera cabañas rústicas semejantes a hornos, que los africanos llaman \*mapalia\*. Tan grande es la vastedad del desierto, que se extiende hasta el mar Rojo y hasta los confines de los persas, etíopes e indios. Y como en el suelo árido y arenoso no se produce absolutamente ningún fruto, todo está lleno de pastores, para que compensen la esterilidad de la tierra con la multitud de sus rebaños. De este número de pastores fue el profeta Amós, imperito en el hablar, pero no en la ciencia. Pues el mismo Espíritu Santo que habló por medio de todos los profetas, hablaba en él. De donde nosotros hemos traducido del hebreo.

## LIBER PRIMUS.

(Cap. I.--Vers. 1.). Verba Amos, qui fuit in pastoralibus de Thecue, quae vidit super Israel. Septuaginta autem, nescio quid volentes, interpretati sunt: Sermones Amos, qui facti sunt in Accarim de Thecue, quos vidit pro Jerusalem. Sciendumque hunc prophetam, non pro Jerusalem, quod in Hebraeo penitus non habetur; sed super Israel, id est,

In diebus Oziae regis Juda, et in diebus Jeroboam decem tribus quae appellantur Israel, et erant in Samaria, prophetasse. Quod quidem et Aquila et Symmachus et Theodotio similiter transtulerunt.

Primus ergo Osee propheta ad decem tribus quae appellantur Ephraim, Samaria, domus Joseph et Israel, loquitur. Secundus Joel, ad Jerusalem et duas tribus quae vocantur Juda et Jerusalem et Jacob, profert vaticinium, nullam omnino Israelis faciens mentionem.

Tertius Amos, nequaquam ad Jerusalem quae regebatur a tribu Juda; sed ad Israel in Samaria praedicat.

Quod et de toto volumine ejus probari potest, et maxime ex eo quod scriptum est: Misit Amasias sacerdos Bethel ad Jeroboam regem Israel, dicens: Rebellavit contra te Amos in medio domus Israel (Amos VII, 10).

Et post paululum dixit Amasias ad Amos: Qui vides, gradere, fuge in terram Juda, et comede ibi panem, et ibi prophetabis, et in Bethel non adjicies ultra ut prophetes, quia sanctificatio regis et domus regni est.

Cui respondit Amos: Non eram propheta, nec prophetae filius, sed opilio ruborum mora distringens: tulitque me Dominus cum sequeretur gregem, et dixit ad me: Vade, propheta ad populum meum Israel: non utique ad Judam et Jerusalem, ut male apud Graecos et Latinos habetur, sed ad Israel, id est, decem tribus, quae ob populi multitudinem, pristinum nomen obtinuerant.

In eo autem loco ubi Septuaginta transtulerunt, in Accarim, Theodotio ipsum verbum Hebraicum posuit: in NOCEDIM ( ), quod Aquila vertit ἐν ποιμνιοτρόφοις, id est, in pastoralibus: Symmachus et quinta editio ἐν τοῖς ποιμέσιν, id est, in pastoribus.

Et puto propter DALETH et RES litterarum similitudinem hic quoque deceptos, pro NOCEDIM, quasi NOCERIM: et exinde Accarim posuisse sermonem, quamquam in principio nominis NUN littera nullam excusationem relinquat erroris.

Accarim autem usque in praesentiarum Hebraeum esse non legi.

## LIBRO PRIMERO.

(Capítulo I, Versículo 1). Las palabras de Amós, que fue uno de los pastores de Tecoa, las cuales vio sobre Israel. Los Setenta, en cambio, no sé con qué intención, tradujeron: «Los discursos de Amós, que fueron hechos en Acarim de Tecoa, los cuales vio por Jerusalén». Y ha de saberse que este profeta [profetizó] no «por Jerusalén», lo cual no se encuentra en absoluto en el hebreo, sino «sobre Israel», es decir,

en los días de Ozías, rey de Judá, y en los días de Jeroboam, profetizó a las diez tribus que son llamadas Israel, y estaban en Samaria. Ciertamente, esto también lo tradujeron de manera similar Áquila, Símaco y Teodoción.

Así pues, el primer profeta, Oseas, habla a las diez tribus que son llamadas Efraín, Samaria, la casa de José e Israel. El segundo, Joel, profiere su vaticinio a Jerusalén y a las dos tribus que son llamadas Judá, Jerusalén y Jacob, sin hacer mención alguna de Israel.

El tercero, Amós, no predica en absoluto a Jerusalén, que era regida por la tribu de Judá, sino a Israel en Samaria.

Esto puede probarse por todo su volumen, y especialmente por lo que está escrito: \*Amasías, sacerdote de Betel, envió a decir a Jeroboam, rey de Israel: Amós ha conspirado contra ti en medio de la casa de Israel\* (Amós 7:10).

Y poco después, Amasías dijo a Amós: \*Tú que ves, anda, huye a la tierra de Judá, y come allí tu pan, y allí profetizarás, y en Betel no volverás a profetizar, porque es el santuario del rey y la casa del reino.\*

A quien Amós respondió: \*No era yo profeta, ni hijo de profeta, sino pastor que pellizcaba sicómoros; y el Señor me tomó de detrás del rebaño y me dijo: Ve, profetiza a mi pueblo Israel\* —no, ciertamente, a Judá y a Jerusalén, como erróneamente se encuentra entre los griegos y latinos, sino a Israel, es decir, a las diez tribus, que por la multitud de su pueblo habían conservado el nombre original.

Sin embargo, en aquel lugar donde los Setenta tradujeron, \*en Acarim,\* Teodoción puso la misma palabra hebrea: \*en NOCEDIM\*, que Áquila tradujo como ἐν ποιμνιστρόφους, es decir, \*entre los criadores de ganado\*; Símaco y la quinta edición como ἐν τοῖς ποιμέσιν, es decir, \*entre los pastores.\*

Y pienso que también aquí fueron engañados por la similitud de las letras DALET y RES, leyendo como si fuera NOCERIM en lugar de NOCEDIM, y de ahí derivaron la palabra 'Acarim', aunque la letra NUN al principio del nombre no deja excusa para el error.

Además, hasta el día de hoy no he leído que 'Acarim' sea una palabra hebrea.

Et qui sterilitatem, id est, *στειρώσιν* interpretatur, magis ACCARON urbem Philistiim, quam Accarim exprimunt, quae omnino non legitur.

Sermones itaque Amos, qui fuit de oppido Thecue ex numero pastorum, quia pastoralis et ipsa est regio, hoc volumine continentur, quos vidit super Israel, non carnis oculis, sed mentis intuitu: quia Prophetæ vocabantur videntes; alioquin secundum litteram sermones non videntur, sed audiuntur.

Unde et populus videbat vocem Dei, et Moyses tacens loquebatur ad Dominum, quando dicebat ei: Quid clamas ad me (Exod. XIV, 15)?

In novo quoque legimus Testamento: Quod vidimus, et audivimus oculis nostris, et manus nostrae palpaverunt de Verbo vitae (Joan. I, 1).

Verbum enim Dei quod per se invisibile est, vident apostoli, et tractant manibus suis.

Quod Verbum caro factum est, et habitavit in nobis (Joan. I, 14).

Vidit autem hos sermones. filii Joas regis Israel, ante duos annos terrae motus.

Quando apud Assyrios urbesque Ciliciae regnabat Sardanapalus, de quo insignis orator: Turpior, inquit, vitiis, quam nomine.

Et apud Latinos Procas Silvius, cui Amulius, expulso Numitore germano, successit in regnum.

Quo interfecto, congregata pastorum et latronum manu, Romulus sui nominis condidit civitatem.

Hic est autem Ozias rex Juda, cognomento Azarias, qui indebitum sibi sacerdotium vindicare conatus, lepra percussus in fronte est (III Paral. XXVI), quando iram Domini non solum poena ejus, qui sacrilegus fuit; sed et terrae motus ostendit, quem Hebraei tunc accidisae commemorant.

Jeroboam vero non est filius Nabath, qui peccare fecit Israel (III Reg. XII), sed filius Joas filii Joathan [Al. Joachaz et Joachan], filii Jehu pronepos ejusdem Jehu, sub quo prophetaverunt Osee et Joel et Amos.

Igitur interpretatur Ozias *κράτος Κυρίου*, id est, imperium, vel fortitudo Domini.

Jeroboam *δικασμὸς λαοῦ*, id est, judicatio, vel causa populi, licet quidam per chi Graecam litteram legentes, divisionem populi, suspicentur.

Joas *Κυρίου χρόνισμα*, id est, Domini mora, sive temporalitas.

Y quienes lo interpretan como 'esterilidad', es decir, *στεῖρωσιν*, expresan más bien la ciudad de los filisteos, ACCARÓN, que 'Acarim', la cual no se encuentra en absoluto.

Así pues, las palabras de Amós, que era del pueblo de Tecoa, del número de los pastores —porque también aquella región es pastoril— se contienen en este volumen; palabras que vio sobre Israel, no con los ojos de la carne, sino con la intuición de la mente: porque los Profetas eran llamados videntes; de lo contrario, según la letra, las palabras no se ven, sino que se oyen.

De ahí que también el pueblo viera la voz de Dios, y Moisés, en silencio, hablara al Señor, cuando Este le dijo: \*¿Por qué clamas a mí\* (Éx. 14:15)?

También en el Nuevo Testamento leemos: \*Lo que hemos visto y oído con nuestros ojos, y nuestras manos palparon, acerca del Verbo de vida\* (Jn. 1:1).

Pues los apóstoles ven el Verbo de Dios, que en sí mismo es invisible, y lo palpan con sus manos.

\*El cual Verbo se hizo carne y habitó entre nosotros\* (Jn. 1:14).

Vio, pues, estas palabras... [en los días de Jeroboam] hijo de Joás, rey de Israel, dos años antes del terremoto.

Esto fue cuando Sardanápalo reinaba sobre los asirios y las ciudades de Cilicia, de quien un insigne orador dijo: 'Más vergonzoso', dice, 'por sus vicios que por su nombre'.

Y entre los latinos, Procas Silvio, a quien Amulio sucedió en el trono tras expulsar a su hermano Numitor.

Muerto este, Rómulo, habiendo reunido una banda de pastores y ladrones, fundó la ciudad de su nombre.

Este Ozías, rey de Judá, es el mismo conocido como Azarías, quien, habiendo intentado reclamar para sí el sacerdocio que no le correspondía, fue herido de lepra en la frente (2 Crón. 26), cuando la ira del Señor se manifestó no solo por el castigo del sacrilego, sino también por un terremoto, que los hebreos recuerdan que ocurrió entonces.

Jeroboam, sin embargo, no es el hijo de Nabat, que hizo pecar a Israel (1 Re. 12), sino el hijo de Joás, hijo de Joacaz [Alt: Joachaz y Joachan], hijo de Jehú, bisnieto de ese mismo Jehú, bajo quien profetizaron Oseas, Joel y Amós.

Así pues, Ozías se interpreta como *κράτος Κυρίου*, es decir, 'imperio' o 'fortaleza del Señor'.

Jeroboam como *δικασμὸς λαοῦ*, es decir, 'juicio' o 'causa del pueblo', aunque algunos, leyéndolo con la letra griega *chi*, sospechan 'división del pueblo'.

Joás como *Κυρίου χρόνισμα*, es decir, 'demora' o 'temporalidad del Señor'.

Verba itaque Amos, quo tempore populus Israel avulsus erat a Domino, et aureis vitulis serviebat, sive avulsus a regno stirpis David, clara voce cecinerunt instar clangentis tubae, quae interpretatur Thecue.

Et cecinerunt super Israelem, qui quondam erat rectissimus Dei, id est, εὐθύτατος Θεοῦ.

In diebus Oziae regis Juda, in quo propter templum et sancta sanctorum, fortitudo Domini permanebat, suoque regebait imperio populum confitentem.

Nomen autem Jeroboam, qui divisionis populi causa exstiterat, significat Israelem longo tempore in idololatriae errore mansisse, priusquam captivitas universa concuteret, quae in duobus annis duplicem ostendit angustiam decem tribuum, ac duarum: ut agentes, si vellent, poenitentiam, motum terrae de caetero non sentirent.

Haec, Pammachi animo meo charissime, qui ex interpretatione nominis tui, quodam vaticinio futurorum omni arte pugnandi adversum diabolum et contrarias potestates te bellare demonstras, quasi argumentum et ὑπόθεσιν Amos prophetae longo sermone complexus sum. Illud breviter admonens, explanationem et hujus et Osee et Zachariae prophetarum, me et aliis quidem sanctis viris, sed praecipue sanctae et venerabilis memoriae parenti tuae Paulae, dum viveret, promississe. Nec multum errare in sponsionis fide, si quod matri pollicitus sum, reddam filio. Verum jam tempus est, ut ipsius Prophetae verba proponens, quid mihi videatur, in singulis edisseram.

(Vers. 2.) Et dixit: Dominus de Sion rugiet, et de Jerusalem dabit vocem suam. Et luxerunt speciosa pastorum, et exsiccatus est vertex Carmeli. LXX: Et ait: Dominus de Sion effatus est, et de Jerusalem dedit vocem suam, et luxerunt pascua pastorum, et arefactus est vertex Carmeli. Naturale est, ut omnes artifices suae artis loquantur exemplis, et unusquisque in quo studio trivit aetatem, illius similitudinem proferat: verbi gratia, qui nauta est et gubernator, tristitiam suam comparat tempestati; damnum, naufragium vocat; inimicos suos, ventos contrarios appellat. Rursum prosperitatem et laetitiam, auram placidissimam et secundos nominat ventos; tranquilla maria et aequora, campi similia. E regione miles quidquid dixerit, scutum, gladium, loricam, galeam, lanceam, arcum, sagittam, mortem, vulnus, et victoriam sonat. In ore philosophorum semper Socrates et Plato, Xenophon et Theophrastus, Zeno et Aristoteles, Stoici versantur et Peripatetici. Oratores Lysiam et Hyperidem, Periclem et Demosthenem, Gracchos, Catones, Tullios, et Hortensios in coelum laudibus ferunt.

Y así, las palabras de Amós, en un tiempo en que el pueblo de Israel estaba arrancado del Señor y servía a los becerros de oro, o más bien, arrancado del reino de la estirpe de David, resonaron con voz clara como una trompeta resonante, que es la interpretación de 'Tecoa'.

Y resonaron sobre Israel, que en otro tiempo era 'rectísimo de Dios', es decir, εὐθύτατος Θεοῦ.

En los días de Ozías, rey de Judá, en quien, a causa del templo y del santo de los santos, la 'fortaleza del Señor' permanecía, y gobernaba con su 'imperio' al pueblo que confesaba.

Pero el nombre de Jeroboam, que había sido la causa de la 'división del pueblo', significa que Israel permaneció durante mucho tiempo en el error de la idolatría, antes de que la cautividad universal los sacudiera, la cual en 'dos años' mostró la doble angustia de las diez tribus y de las dos: para que, si quisieran hacer penitencia, no sintieran en adelante el temblor de la tierra.

Estas cosas, oh Pamaquio, carísimo a mi alma —tú que por la interpretación de tu nombre, como por una cierta profecía de lo futuro, demuestras que combates con todo arte de lucha contra el diablo y las potestades contrarias—, las he abarcado en un largo discurso como argumento e hipótesis (\*hypothesis\*) del profeta Amós. Advierto brevemente que había prometido la explicación de este profeta, y de Oseas y Zacarías, a otros santos varones ciertamente, pero principalmente a tu madre de santa y venerable memoria, Paula, mientras vivía. Y no creo errar mucho en la fidelidad de mi promesa, si lo que prometí a la madre, lo entrego al hijo. Pero ya es tiempo de que, exponiendo las palabras del Profeta mismo, diserte en detalle sobre cada punto lo que me parece.

(Vers. 2) Y dijo: El Señor rugirá desde Sión, y desde Jerusalén dará su voz. Y los lugares hermosos de los pastores se enlutaron, y se secó la cumbre del Carmelo. LXX: Y dijo: El Señor ha hablado desde Sión, y desde Jerusalén ha dado su voz, y se enlutaron los pastos de los pastores, y se secó la cumbre del Carmelo. Es natural que todos los artífices hablen con ejemplos de su propio arte, y que cada uno, en el estudio en que ha consumido su vida, presente una semejanza de él: por ejemplo, el que es marinero y piloto compara su tristeza a una tempestad; a la pérdida, la llama naufragio; a sus enemigos, los llama vientos contrarios. A su vez, a la prosperidad y la alegría las llama brisa suavísima y vientos favorables; a los mares tranquilos y las llanuras, semejantes a campos. Por el contrario, cualquier cosa que diga un soldado, suena a escudo, espada, coraza, yelmo, lanza, arco, flecha, muerte, herida y victoria. En boca de los filósofos siempre están Sócrates y Platón, Jenofonte y Teofrasto, Zenón y Aristóteles, los estoicos y los peripatéticos. Los oradores elevan al cielo con alabanzas a Lisias e Hipérides, a Pericles y Demóstenes, a los Gracos, a los Catones, a los Tulios y a los Hortensios.

Poetae, si epici sunt, Homerum atque Virgilium; si lyrici, Pindarum et Flaccum crebro sermone concelebrant. Cur haec dicta sunt? ut scilicet ostendamus etiam Amos prophetam, qui pastor de pastoribus fuit, et pastor non in locis cultis et arboribus ac vineis consitis, aut certe inter silvas et prata virentia, sed in lata eremi vastitate, in qua versatur leonum feritas et interfectio pecorum, artis suae usum esse sermonibus, ut vocem Domini terribilem atque metuendam, rugitum leonum et fremitum nominaret. Eversionem Israeliticarum urbium, pastorum solitudini [Al. sollicitudini] et ariditati montium comparans: Dominus, inquit, de Sion rugiet, et de Jerusalem dabit vocem suam. Rugiet Hebraice dicitur JESAG ( ): Pulchreque de Sion rugiet, et de Jerusalem dabit vocem suam, ubi erat templum et Dei religio, ut doceret, Deum non in Israel urbibus, id est, in Bethel et Dan, ubi erant aurei vituli, nec in metropoli Samaria et Jezrael, sed in vera religione versari, quae illo tempore colebatur in Sion et Jerusalem. Quo rugiente de Sion, et dante vocem suam de Jerusalem (de Sion enim egredietur lex (Isai. II), et verbum Domini de Jerusalem), omnia pastorum et regum Israel speciosa luxerunt, et exsiccatus est vertex Carmeli, qui quondam laetis pascuis abundabat. Carmelus Graece dicitur et Latine, Hebraice autem appellatur CHERMEL: et sunt duo montes, qui vocantur hoc nomine. Alter in quo fuit Nabal Carmelus, maritus Abigail ad Australem plagam. Alter juxta Ptolemaidem, quae prius vocabatur Acho, mari imminens, in quo Elias propheta flexis genibus pluvias impetravit (I Reg. XV). Si ergo de Chermel dicit, in quo habitavit Nabal, magis pastorum gregibus convenit, quia est juxta solitudinem (III Reg. 18). Sin autem de illo, qui vicinus est littori, ad reges et superbiam pertinet regum Israel, quos imminente captivitate, instar montium desertorum dicit esse vastandos.

Aliter: Cum Dominus de Sion et Jerusalem, de specula Ecclesiae, quae super montem sita latere non potest, et in qua visio pacis est, dederit per vetus et novum Instrumentum, et per doctores Ecclesiasticos vocem suam, et quasi clara buccina insonuerit, tunc omnia speciosa pastorum, id est, doctrina haereticorum, quae pulchro videbatur sermone composita, et cognitio circumcisionis (hoc enim interpretatur CHERMEL []) per quam sibi verae circumcisionis scientiam pollicentur, lugebit atque siccabitur, et populorum millia, quae propter simplicitatem vocantur greges, subita ariditate marcescent.

Los poetas, si son épicos, celebran con frecuencia en su discurso a Homero y a Virgilio; si son líricos, a Píndaro y a Flaco. ¿Por qué se han dicho estas cosas? Para que, ciertamente, mostremos que también el profeta Amós, que fue pastor de entre pastores —y pastor no en lugares cultivados y plantados de árboles y viñas, o ciertamente entre bosques y prados verdes, sino en la vasta desolación del desierto, en la que se encuentra la ferocidad de los leones y la matanza de los rebaños—, usó en sus discursos el lenguaje de su propio oficio, para llamar a la voz terrible y temible del Señor el rugido y el estruendo de los leones. Comparando la destrucción de las ciudades israelitas con la soledad de los pastores [o: solicitud] y la aridez de los montes, dice: El Señor rugirá desde Sión, y desde Jerusalén dará su voz. «Rugirá» se dice en hebreo JESAG. Y hermosamente ruge desde Sión y da su voz desde Jerusalén, donde estaba el templo y la religión de Dios, para enseñar que Dios no se encuentra en las ciudades de Israel, es decir, en Betel y Dan, donde estaban los becerros de oro, ni en la metrópoli de Samaria y Jezrael, sino en la verdadera religión, que en aquel tiempo se practicaba en Sión y Jerusalén. Al rugir Él desde Sión y dar su voz desde Jerusalén (pues de Sión saldrá la ley (Isaías 2), y la palabra del Señor de Jerusalén), todos los lugares hermosos de los pastores y reyes de Israel se enlutaron, y se secó la cumbre del Carmelo, que en otro tiempo abundaba en alegres pastos. Carmelus se dice en griego y en latín, pero en hebreo se llama CHERMEL: y hay dos montes que se llaman con este nombre. Uno es donde estuvo Nabal el Carmelita, esposo de Abigail, en la región del sur. El otro está junto a Tolemaida, que antes se llamaba Aco, dominando el mar, en el cual el profeta Elías, de rodillas, impetró las lluvias (1 Reyes 15). Si, por tanto, habla del Chermel donde habitó Nabal, es más apropiado para los rebaños de los pastores, porque está junto al desierto (3 Reyes 18). Pero si habla de aquel que está cerca de la costa, se refiere a los reyes y a la soberbia de los reyes de Israel, a quienes dice que han de ser devastados como montes desiertos ante la inminente cautividad.

De otro modo: Cuando el Señor desde Sión y Jerusalén —desde la atalaya de la Iglesia, que, situada sobre un monte, no puede ocultarse, y en la cual está la visión de la paz— haya dado su voz por medio del Antiguo y Nuevo Instrumento y por los Doctores Eclesiásticos, y la haya hecho resonar como con una clara trompeta, entonces todos los lugares hermosos de los pastores, es decir, la doctrina de los herejes, que parecía compuesta con un bello discurso, y el conocimiento de la circuncisión (pues esta es la interpretación de CHERMEL), por la cual se prometen a sí mismos la ciencia de la verdadera circuncisión, se lamentarán y se secarán, y los miles de pueblos, que por su simplicidad son llamados rebaños, se marchitarán con una súbita sequía.

(Vers. 3.) Haec dicit Dominus: Super tribus sceleribus Damasci, et super quatuor non convertam eum, eo quod tritruaverint in plaustris ferreis Galaad. LXX: Et dixit Dominus: Super tribus impietatibus Damasci, et super quatuor non aversabor eos [Al. eum], pro eo quod secuerunt serris ferreis praegnantibus in Galaad. Pro tribulis, quae Hebraice appellantur ARSOTH (), et a Theodotione translatae sunt rotae ferreae, quae nos plaustra ferrea interpretati sumus, Septuaginta transtulerunt, serris ferreis. Est autem genus plaustrum, quod rotis subter ferreis atque dentatis volvitur, ut, excussis frumentis, stipulam in areis conterat, et in cibos jumentorum propter feni sterilitatem paleas comminuat. Rursum ubi in Hebraico habetur BENADAD (), et unum nomen est, Septuaginta interpretati sunt, filii Ader, RES et DALETH elementorum falsi similitudine. In eo quoque loco ubi nos diximus, de domo voluptatis, quod Hebraice dicitur MEBBETH EDEN (), et omnes similiter transtulerunt, Septuaginta interpretati sunt, ex viris Charran, DALETH mediam nominis litteram RES arbitantes, et juxta consuetudinem suam AIN primae Hebraicae litterae, Chi (X) Graecum praepo-  
nentes. Cyrenem etiam quae Hebraice dicitur CIRA (), ἐπὶ κλήτον, id est, vocatum, vel nominatum transtulerunt, propter verbi similitudinem, quia CARAE (), vocatio dici potest, et nomen proprium, appellativum intellexerunt. De causis diversae translationis breviter diximus: nunc ad sensum eorum quae dicta sunt transeamus. Primum adversum Damascum, in qua regnabat Azael, sermo Dei dirigitur, qui eo tempore quo Amos prophetabat, graviter urgebat Israel, id est, decem tribus: intantum ut, superato Achab rege Israel in Ramoth Galaad, omnem regionem quae appellabatur 227 Galaad, et in haereditatem cesserat dimidia tribui Manasse, instar tribularum frumentum in areis triturantium jugularet atque contereret. Quod plenius Elisaeus propheta in Regum volumine loquitur, ubi scriptum legimus: Stetitque cum eo, et conturbatus est usque ad suffusionem vultus: flevitque vir Dei. Cui Azael ait: Quare dominus meus flet? Et [Al. at] ille respondit: Quia scio quae factururus sis filiis Israel mala. Civitates eorum munitas igne succendes, et juvenes eorum interficies gladio, et parvulos elides, et praegnantibus divides. Dixitque Azael: Quid sum enim servus tuus canis, ut faciam rem istam magnam? Et ait Elisaeus: Ostendit mihi Dominus te regem Syriae fore (IV Reg. VIII, 11 seqq.). Quod autem sequitur in propheta.

(Versículo 3) Esto dice el Señor: Por tres crímenes de Damasco, y por cuatro, no lo perdonaré, porque trillaron a Galaad con trillos de hierro. LXX: Y dijo el Señor: Por tres impiedades de Damasco, y por cuatro, no los apartaré [o alternativamente, lo apartaré], porque serraron con sierras de hierro a las embarazadas en Galaad. En lugar de «trillos» (\*tribulis\*), que en hebreo se llaman ARSOTH, y que Teodoción tradujo como «ruedas de hierro», y que nosotros hemos interpretado como «carros de hierro», los Setenta tradujeron como «sierras de hierro». Es, además, un tipo de carro que se hace rodar sobre ruedas de hierro y dentadas por debajo, para que, una vez sacudidos los granos, triture la paja en las eras y, debido a la escasez de heno, desmenuce el rastrojo para alimento del ganado. Asimismo, donde en hebreo se encuentra BENADAD, y es un solo nombre, los Setenta lo interpretaron como «hijos de Ader», por la falsa similitud de las letras Res y Dalet. En aquel lugar también donde nosotros dijimos, «de la casa del placer», que en hebreo se dice MEBBETH EDEN, y que todos tradujeron de manera similar, los Setenta interpretaron «de los hombres de Carrán», pensando que la letra media del nombre, Dalet, era una Res, y, según su costumbre, anteponiendo la letra griega Chi (X) a la primera letra hebrea, Ayin. También Cirene, que en hebreo se dice CIRA (Kir), lo tradujeron como \*epíkleton\*, es decir, «llamado» o «nombrado», por la similitud de la palabra, ya que CARAE puede significar «vocación», y entendieron un nombre propio como uno apelativo. Hemos hablado brevemente sobre las causas de las diversas traducciones: ahora pasemos al sentido de lo que se ha dicho. En primer lugar, la palabra de Dios se dirige contra Damasco, en la que reinaba Hazael, quien en el tiempo en que profetizaba Amós, oprimía gravemente a Israel, es decir, a las diez tribus: hasta tal punto que, habiendo vencido a Acab, rey de Israel, en Ramot de Galaad, degollaba y aplastaba toda la región que se llamaba Galaad, y que había correspondido en herencia a la media tribu de Manasés, a la manera en que los trillos trituran el trigo en las eras. De esto habla más extensamente el profeta Eliseo en el libro de los Reyes, donde leemos lo que está escrito: «Y se detuvo con él, y se turbó hasta el enrojecimiento de su rostro; y lloró el varón de Dios». A quien Hazael dijo: «¿Por qué llora mi señor?». Y [o: mas] él respondió: «Porque sé los males que has de hacer a los hijos de Israel». «Incendiarás con fuego sus ciudades fortificadas, y matarás a espada a sus jóvenes, y estrellarás a sus pequeños, y abrirás en canal a sus embarazadas». Y dijo Hazael: «Pues, ¿qué es tu siervo, un perro, para que yo haga esta cosa tan grande?». Y dijo Eliseo: «El Señor me ha mostrado que serás rey de Siria» (IV Reyes 8:11 ss.). Pero lo que sigue en el profeta.

(Vers. 4.) Et mittam ignem in domum Azael, et devorabit domos Benadad. Et conteram vectem Damasci, et disperdam habitatores de campo idoli. LXX: Et emittam ignem in domum Azael, et devorabit fundamenta filii Ader, et conteram vectes Damasci, et disperdam habitatores de campo ὦν. Dat intelligentiam, quod Azael, regnantibus Ozia et Jeroboam, jam in Syria mortuus erat, et ei in regnum successerat filius suus Benadad, a quo omnes postea reges Aram, id est, Syriae et Damasci, Benadad vocabulum possederunt. Unde pulchre non dixit, mittam ignem in Azael, sed in domum Azael, id est, in domum ejus regiam, cui Benadad filius eo tempore praeerat. Et conteram, inquit, vectes Damasci, et disperdam habitatores de campo idoli. Omnem videlicet Syrorum fortitudinem [Al. multitudinem], quae veluti quodam plastro et vectibus adversariorum impetus submovebat. Campum autem idoli quod Hebraice dicitur AVEN (), et Septuaginta et Theodotio interpretati sunt ὦν: Symmachus et quinta editio transtulerunt, iniquitatem: Aquila, ἀνωφελοῦς, id est, inutilem, ut ostenderet vana idolorum auxilia, cum populus Damasci, Assyrio veniente, capietur [Al. capiatur]. Legimus enim quod Theglathphalasar rex Assyrius, interfecto Rasin rege Damasci, de quo et Isaias loquitur, omnem Syriae populum, qui appellabatur Aram, in Cyrenem transtulerit, et ob hanc causam esse nunc dictum (IV Reg. 16).

(Vers. 5.) 228 Tenentem sceptrum de domo voluptatis, et transferetur populus Syriae Cyrenem, dicit Dominus. LXX: Et concidam tribum ex viris Charran, et captivus ducetur populus Syriae nominatus, dicit Dominus. Ut subaudiatur, conteram et disperdam, et populus Syriae in fines Aegypti ultimos transferetur. Quodque in principio dicitur: Super tribus sceleribus Damasci, et super quatuor, non [Al. nonne] convertam eum, et secundum Septuaginta, non [Al. nonne] aversabor eum, id est, Damasci populum, sive Aram, id est, Syrum, hunc sensum juxta historiam habere potest: Si semel meum esset populum persecutus, aut secundo, darem veniam: nunc vero cum tertio et quarto crudelis exstiterit, ut captivam multitudinem plastris ferreis tereret: nonne debeo eum plagis corripere? nonne clementiae meae vultum aversare ab eo?

Juxta tropologiam vero hoc possumus dicere: Primum peccatum est, cogitasse quae mala sunt. Secundum, cogitationibus acquievisse perversis. Tertium, quod mente decreveris, opere compllesse. Quartum, post peccatum non agere poenitentiam, et in suo sibi complacere delicto. Hoc omnes faciunt haeretici, qui non solum cogitant, et faciunt mala, sed doctrina sua quosque simplices decipiunt, et in morem Damasce-norum, qui interpretantur, sanguinem bibentes, eorum quos deceiverint, sanguinem bibunt.

(Versículo 4) Y enviaré fuego a la casa de Hazael, y devorará las casas de Ben-adad. Y quebrantaré el cerrojo de Damasco, y destruiré a los habitantes del campo del ídolo. LXX: Y enviaré fuego a la casa de Hazael, y devorará los cimientos del hijo de Ader, y quebrantaré los cerrojos de Damasco, y destruiré a los habitantes del campo de On. Esto da a entender que Hazael, durante los reinados de Ozías y Jeroboam, ya había muerto en Siria, y le había sucedido en el reino su hijo Ben-adad, de quien todos los reyes posteriores de Aram, es decir, de Siria y Damasco, tomaron el nombre de Ben-adad. Por eso, bellamente no dijo: «enviaré fuego sobre Hazael», sino «a la casa de Hazael», es decir, a su casa real, que en aquel tiempo presidía su hijo Ben-adad. «Y quebrantaré», dice, «los cerrojos de Damasco, y destruiré a los habitantes del campo del ídolo». Es decir, toda la fortaleza [o alternativamente, multitud] de los sirios, que, como con un cierto carro y cerrojos, solía rechazar los ataques de los adversarios. Ahora bien, el «campo del ídolo», que en hebreo se dice AVEN, y que los Setenta y Teodoción interpretaron como On (Ὠν), Símaco y la quinta edición tradujeron como «iniquidad», y Áquila como \*anopheloûs\*, es decir, «inútil», para mostrar la vana ayuda de los ídolos, cuando el pueblo de Damasco fuera capturado [o: sea capturado] a la llegada del asirio. Pues leemos que Tiglat-pileser, rey de Asiria, tras matar a Rasín, rey de Damasco, de quien también habla Isaías, transportó a todo el pueblo de Siria, que se llamaba Aram, a Cirene, y que por esta causa se dice ahora esto (IV Reyes 16).

(Vers. 5.) 228 Al que sostiene el cetro desde la casa del placer, y el pueblo de Siria será trasladado a Cirene, dice el Señor. LXX: Y exterminaré la tribu de los varones de Carrán, y el pueblo renombrado de Siria será llevado cautivo, dice el Señor. De modo que se sobreentienda: 'aplastaré y destruiré', y el pueblo de Siria será trasladado a los últimos confines de Egipto. Y lo que se dice al principio: 'Por tres crímenes de Damasco, y por cuatro, no lo haré volver' [o, '¿acaso no lo haré volver?'], y según los Setenta, 'no me apartaré de él' [o, '¿acaso no me apartaré de él?'], es decir, del pueblo de Damasco, o Aram, es decir, el sirio, puede tener este sentido según la historia: Si hubiera perseguido a mi pueblo una vez, o una segunda, le concedería el perdón; pero ahora, habiendo sido cruel una tercera y una cuarta vez, hasta el punto de trillar a una multitud cautiva con carros de hierro, ¿no debo corregirlo con plagas? ¿No debo apartar de él el rostro de mi clemencia?

Según el sentido tropológico, en cambio, podemos decir esto: El primer pecado es haber pensado cosas malas. El segundo, haber consentido en pensamientos perversos. El tercero, haber completado en obra lo que has decidido en la mente. El cuarto, no hacer penitencia después del pecado y complacerse en su propio delito. Esto hacen todos los herejes, que no solo piensan y hacen cosas malas, sino que con su doctrina engañan a los simples, y a la manera de los damascenos —que se interpreta 'bebedores de sangre'— beben la sangre de aquellos a quienes han engañado.

Super huiusmodi, inquit, peccatis Dominus: nonne dignum est, ut eos plagis corripiam, et avertam ab eis faciem meam? ut qui veritatem dogmatum meorum non vident, aversione vultus mei tenebris obruantur.

Contriverunt enim, sive dissecuerunt in plaustris ferreis praegnantem Galaad. Iste est praegnantem, de quibus Dominus in Evangelio loquitur: Vae praegnantibus, et nutriendis in illis diebus (Luc. XXI, 23). Praegnantem sunt animae credentium, quae in principio fidei possunt dicere: A timore tuo, Domine, concepimus et parturivimus (Is. XXVI, 17, 18); et si non fuerint plaustris ac rotis ferreis ac dentatis (de quibus Psalmista dicit: Filii hominum dentes eorum arma et sagittae (Ps. LVI, 5), concisae atque ferratae, possunt etiam ea dicere quae sequuntur: Et peperimus, spiritum salutis tuae faciemus super terram. Simulque 229 considera quod perfectae aetatis viros secare non possint; sed eos qui adhuc in utero sunt, vel qui solidum cibum capere nequeunt, et adhuc lacte nutriuntur infantiae.

Iste autem praegnantem de Galaad sunt, quod interpretatur translatio, sive transigratio testimonii. Migraverunt enim de Ecclesia in haeresim, et testimonia Dei quae prius acceperant, ad alienos terminos transtulerunt. Sed mittet Dominus ignem in domum Azael, quam ipsi vocant AZAEL (), id est, visionem Dei: ignem qui ligna in eis stipulamque consumat, et devoret fundamenta filii Ader. Debemus enim et iuxta Septuaginta dicere, ne eos frustra proposuisse videamur: Ader interpretatur *ἐμπρεπεία*, quem nos decorem possumus dicere: eo quod omnis sermo haereticorum concinnus atque compositus, et habens pulchritudinem eloquentiae saecularis, facilius decipiat audientes. Vectes autem Damasci, quasi serae robustissimae atque firmissimae [Al. fortissimae], hi intelligantur, qui instructi sunt arte dialectica, et argumentis philosophorum. Verbi gratia: Ostium vocatur, qui falsum dogma concepit et peperit, ut Arius in Alexandria: vectes ejus et firmissimae serae ejus, Euticius et Eunomius, qui syllogismis et enthymematibus, immo sophismatibus, et pseudomenis atque soritis, quae ab aliis male inventa sunt, roborare conantur.

Cumque contriti fuerint atque confracti vectes Damasci, disperdet etiam habitatores de campo *Ῥν*, quod interpretatur labor, sive dolor. Omnes enim haeretici labore nimio ac dolore quaerendi ordinem aliquem, et consequentiam haereseos suae reperire conati sunt. Et concidam tribum ex viris Charram, quod lingua nostra in foramina vertitur. Non enim habent fenestras, per quas ad eos lumen veritatis introeat; sed foramina quaedam et occultos meatus, per quos noxia et immunda ingrediantur animantia.

Sobre pecados de esta índole, dice el Señor: ¿no es digno que los corrija con plagas y aparte de ellos mi rostro? Para que quienes no ven la verdad de mis dogmas, por el apartamiento de mi rostro, sean abrumados por las tinieblas.

Pues trillaron, o despedazaron, en carros de hierro a las mujeres encintas de Galaad. Estas son las mujeres encintas de las que habla el Señor en el Evangelio: '¡Ay de las que estén encintas y de las que críen en aquellos días!' (Lucas 21:23). Las encintas son las almas de los creyentes, que al principio de la fe pueden decir: 'Por tu temor, Señor, hemos concebido y hemos estado de parto' (Isaías 26:17-18); y si no hubieran sido cortadas y desgarradas por carros y ruedas de hierro y dentadas (de las cuales dice el Salmista: 'Los hijos de los hombres, sus dientes son armas y saetas' (Salmo 56:5)), pueden también decir lo que sigue: 'Y hemos dado a luz, haremos el espíritu de tu salvación sobre la tierra.' Y al mismo tiempo, 229 considera que no pueden despedazar a los hombres de edad madura, sino a aquellos que aún están en el vientre, o que no pueden tomar alimento sólido y todavía se nutren con la leche de la infancia.

Estas mujeres encintas, por su parte, son de Galaad, que se interpreta como 'traslado' o 'transmigración del testimonio.' Pues han emigrado de la Iglesia a la herejía, y han trasladado los testimonios de Dios que antes habían recibido a territorios ajenos. Pero el Señor enviará fuego a la casa de Hazael, a la que ellos mismos llaman AZAEL, es decir, 'visión de Dios': un fuego que consumirá en ellos la leña y la paja, y devorará los cimientos del hijo de Ader. Pues debemos hablar también según los Setenta, para que no parezca que los hemos propuesto en vano: Ader se interpreta como *εὐπρεπεία* (euprepeia), que nosotros podemos llamar 'elegancia', porque todo discurso de los herejes, al ser bien elaborado y compuesto, y poseer la belleza de la elocuencia secular, engaña más fácilmente a los oyentes. Pero los cerrojos de Damasco, como las barras más robustas y firmísimas [o, fortísimas], deben entenderse como aquellos que están instruidos en el arte dialéctico y en los argumentos de los filósofos. Por ejemplo: se llama puerta a quien concibió y dio a luz el falso dogma, como Arrio en Alejandría; sus cerrojos y sus barras más firmes son Euticio y Eunomio, quienes intentan reforzar con silogismos y entimemas, o más bien con sofismas, y con pseudomenoi y sorites, que fueron mal inventados por otros, lo que han propuesto.

Y cuando los cerrojos de Damasco hayan sido aplastados y quebrantados, destruirá también a los habitantes del campo de On, que se interpreta como 'trabajo' o 'dolor.' Pues todos los herejes han intentado con excesivo trabajo y dolor encontrar algún orden y consecuencia para su herejía. Y exterminaré la tribu de los varones de Carrán, que en nuestra lengua se traduce como 'agujeros.' Pues no tienen ventanas por las que pueda entrar en ellos la luz de la verdad, sino ciertos agujeros y pasadizos ocultos por los que pueden entrar animales nocivos e inmundos.

Et captivus ducetur Aram, populus excelsus atque sublimis, qui erectus est in superbiam, et sibi coelestia repromittit, ut 230 capiatur in salutem suam: et juxta Hebraicum in Cyrenen, ubi vocatio Dei est, transferatur.

(Vers. 6 seqq.) Haec dicit Dominus: super tribus sceleribus Gazae, et super quatuor non convertam eum [Al. eos], eo quod transtulerit [Vulg. transtulerint] captivitatem perfectam, ut concluderet [Vulg. concluderent] eam in Idumaea, et mittam ignem in murum Gazae, et devorabit aedes ejus, et disperdam habitatorem de Azoto, et tenentem sceptrum de Ascalone, et convertam manum meam super Accaron, et peribunt reliqui Philistinorum, dicit Dominus. LXX: Haec dicit Dominus: Super tribus impietatibus Gazae, et super quatuor non aversabor eos, eo quod captivam duxerunt [Al. duxerint] captivitatem Salomonis, ut concluderent eam in Idumaeam, et emittam ignem super muros Gazae, et devorabit fundamenta ejus, et disperdam habitatores Azoti, et auferetur tribus de Ascalone, et inferam manum meam in Accaronem [Al. post Accaron], et peribunt reliqui alienigenarum, dicit Dominus.

In tertia et quarta generatione peccata patrum se Dominus comminatur in Lege filiis redditurum: non in aequalitate judicii, ut alii peccent, et alii puniantur, sed magnitudine clementiae, dum semper expectat poenitentiam: et quod in prima generatione delinquitur, non prius corripit et emendat, nisi tertia et quarta generatio venerit. Tale quid et Paulus apostolus loquitur ad Romanos: An divitias bonitatis ejus et sustentationis et patientiae contemnis: ignorans quoniam benignitas Dei ad poenitentiam te adducit: Secundum duritiam autem tuam et cor impenitens thesaurizas tibi iram in die irae, et revelationis justi judicii Dei, qui reddet unicuique secundum opera sua [Al. ejus] (Rom. II, 4 seqq.).

Quod ergo dicit, hoc est: Expectavi multo tempore ut agerent poenitentiam, et ideo nolui [Al. volui] punire peccantes, ut aliquando conversi reciperent sanitatem. Verum quia tertio et quarto eadem faciunt, cogor mutare sententiam, et plagis corrigere delinquentes.

Videamus autem quid Philistiim, et urbes ejus peccaverint, quos Septuaginta semper alienigenas transtulerunt; ubicumque enim in veteri Testamento ἀλλοφύλους, id est, alienigenas legerimus, non commune nomen omnium externarum gentium, sed proprie Philistiim, qui nunc Palaestini vocantur, accipiendi sunt.

Y Aram será llevado cautivo, un pueblo excelso y sublime, que se ha erigido en soberbia y se promete a sí mismo cosas celestiales, para que 230 sea capturado para su propia salvación; y según el hebreo, será trasladado a Cirene, donde está la vocación de Dios.

## (Versículos 6 y siguientes)

Esto dice el Señor: Por tres crímenes de Gaza, y por cuatro, no lo revocaré [Otros: los revocaré], porque trasladó [Vulgata: trasladaron] un cautiverio completo, para encerrarlo [Vulgata: encerrarlos] en Idumea. Y enviaré fuego al muro de Gaza, y devorará sus palacios. Y destruiré al habitante de Azoto, y al que empuña el cetro de Ascalón; y volveré mi mano contra Acarón, y perecerá el resto de los filisteos, dice el Señor. LXX: Esto dice el Señor: Por tres impiedades de Gaza, y por cuatro, no los apartaré, porque llevaron cautivo el cautiverio de Salomón, para encerrarlo en Idumea. Y enviaré fuego sobre los muros de Gaza, y devorará sus cimientos. Y destruiré a los habitantes de Azoto, y será quitada una tribu de Ascalón, y extenderé mi mano sobre Acarón [Otros: después de Acarón], y perecerá el resto de los extranjeros, dice el Señor.

En la Ley, el Señor amenaza con retribuir los pecados de los padres a los hijos en la tercera y cuarta generación: no por una igualdad de juicio, de modo que unos pequen y otros sean castigados, sino por la magnitud de su clemencia, pues siempre espera el arrepentimiento. Y lo que se delinque en la primera generación, no lo corrige y enmienda hasta que llega la tercera y cuarta generación. Algo semejante dice también el apóstol Pablo a los Romanos: \*¿O desprecias las riquezas de su bondad, y de su paciencia y longanimidad, ignorando que la benignidad de Dios te guía al arrepentimiento? Mas por tu dureza y por tu corazón no arrepentido, atesoras para ti ira para el día de la ira y de la revelación del justo juicio de Dios, el cual pagará a cada uno conforme a sus obras\* [Otros: su obra] (Rom. 2:4 y sigs.).

Lo que dice, por tanto, es esto: He esperado mucho tiempo para que hicieran penitencia, y por eso no quise [Otros: quise] castigar a los pecadores, para que, convertidos en algún momento, recibieran la sanidad. Pero como por tercera y cuarta vez hacen lo mismo, me veo obligado a cambiar mi sentencia y a corregir a los delincuentes con plagas.

Veamos, pues, qué pecaron los filisteos y sus ciudades, a quienes los Setenta siempre tradujeron como \*extranjeros\*; pues dondequiera que en el Antiguo Testamento leamos ἀλλοφύλους, es decir, \*extranjeros\*, no debe tomarse como el nombre común de todas las gentes externas, sino propiamente de los filisteos, que ahora son llamados palestinos.

Quid fecit Gaza, ut ad iracundiam atque vindictam Dominum provocaret? Transtulit captivitatem perfectam populi Judaeorum, et conclusit eam in Idumaea, ut Idumaeis venderet, quos ceperat ex Judaeis. Pro captivitate perfecta, Septuaginta captivitatem Salomonis interpretati sunt: verbum Hebraicum SALMA (), quod significat perfectam atque completam, nomen Salomonis aestimantes. Denique Aquila ἀπηρτισμένην transtulit, et ἀναπεπληρωμένην. Symmachus et Theodotio τελείαν, quod non Salomonem, sed perfectam significat atque completam: ut nullus remanserit captivorum, qui non sit traditus Idumaeis.

Unde ignem se in Gazae muros et aedes, sive fundamenta dicit esse missurum, qui universa devoret et absorbeat. Et quia Palaestinorum quinque legimus civitates, quae propter arcae injuriam percussae sunt plagis, post Gazam transit ad Azotum (I Reg. V), quae appellatur ESDOD (), et rursus ad Ascalonem, et voce terribili comminatur habitatores se Azoti perditurum, et tenentem sceptrum de Ascalone, regiam videlicet potestatem, sive tribum Ascalonis, ut nullus ibi remaneat, ne ultimae quidem aetatis homines, qui tremantes artus baculo regente sustentent. Rursumque transfert manum suam, ut percutiat Accaron. Et quatuor enumeratis urbibus, reliquas Philistiim civitates uno sermone comprehendit. Et peribunt reliqui Philistiim: quos aut Geth civitatem, aut omnes vicos qui supradictis urbibus subjacent, debemus accipere.

Secundum tropologiam sic nobis exponendum videtur: Gaza quae Hebraice dicitur AZA (), sonat fortitudinem vel imperium: Salomon, pacificum: Idumaeus, sanguinarium, atque terrenum: Azotus, id est, Esdod, ignem uberis, sive patruī: licet quidam dor, pro dod male legentes, ignem generationis putent: Ascalon interpretatur ignis homicida, sive appensa et ponderata: Accaron, στείρωσις, id est, sterilitas, et ἐκρίζωσις [Al. ἐκρίσωσις], quod interpretatur eradicatio.

Igitur Gaza quae sibi fortitudinem scientiae suae et imperium repromittit, accusatur in eo quod captivos de familia Salomonis concluderit in Idumaea. Hos ego arbitror Judaeorum magistros, et omnes qui occidentem sequuntur litteram, noluntque recipere spiritum vivificantem; sed quaecumque interpretantur et sapiunt, volunt esse terrena, nec audiunt cum discipulis parabolas Dominum disserentem, et dicentem eis: Qui habet aures audiendi, audiat (Mat. XI, 15): praesertim cum Apostolus manifestam historiam in duobus intelligat Testamentis (Gal. IV). Unum super montem Sina, quae est Agar, et servit cum filiis suis: alterum super Jerusalem libera, quae est mater nostra.

¿Qué hizo Gaza para provocar al Señor a la ira y a la venganza? Trasladó un cautiverio completo del pueblo de los judíos y lo encerró en Idumea, para vender a los idumeos a los que había capturado de entre los judíos. En lugar de \*cautiverio completo\*, los Setenta interpretaron \*el cautiverio de Salomón\*, estimando que la palabra hebrea SALMA (), que significa \*perfecto\* y \*completo\*, era el nombre de \*Salomón\*. Finalmente, Aquila lo tradujo como ἀπηρτισμένην y ἀναπεπληρωμένην; Símaco y Teodoción como τελείαν, lo que no significa \*Salomón\*, sino \*perfecto\* y \*completo\*: de modo que no quedó ninguno de los cautivos que no fuera entregado a los idumeos.

Por eso dice que enviará fuego a los muros y palacios, o cimientos, de Gaza, que todo lo devorará y consumirá. Y como leemos de cinco ciudades de los palestinos, que fueron golpeadas con plagas por la injuria del arca, después de Gaza pasa a Azoto (1 Reg. 5), que se llama ESDOD (), y luego a Ascalón, y con voz terrible amenaza con destruir a los habitantes de Azoto, y al que empuña el cetro de Ascalón, es decir, el poder real, o la tribu de Ascalón, para que no quede nadie allí, ni siquiera los hombres de la edad más avanzada, que sostienen sus miembros temblorosos con la guía de un bastón. Y de nuevo extiende su mano para golpear a Acarón. Y enumeradas cuatro ciudades, comprende las restantes ciudades de los filisteos en una sola frase. \*Y perecerá el resto de los filisteos\*: por lo cual debemos entender o la ciudad de Gat, o todas las aldeas que están sujetas a las ciudades antes mencionadas.

Según la tropología, nos parece que debe exponerse así: Gaza, que en hebreo se dice AZA (), suena a \*fortaleza\* o \*imperio\*; Salomón, a \*pacífico\*; Idumeo, a \*sanguinario\* y \*terrenal\*; Azoto, es decir, Esdod, a \*fuego del pecho\* o \*del tío\*, aunque algunos, leyendo erróneamente \*dor\* por \*dod\*, piensan que es \*fuego de generación\*; Ascalón se interpreta como \*fuego homicida\*, o \*colgada\* y \*ponderada\*; Acarón, στείρωσις, es decir, \*esterilidad\*, y ἐκρίζωσις [Otros: ἐκρίσωσις], que se interpreta como \*erradicación\*.

Por tanto, Gaza, que se promete a sí misma la fortaleza de su ciencia y su imperio, es acusada de haber encerrado a los cautivos de la familia de Salomón en Idumea. Yo creo que estos son los maestros de los judíos, y todos los que siguen la letra que mata y no quieren recibir el espíritu que vivifica; sino que todo lo que interpretan y saben, quieren que sea terrenal, y no oyen al Señor explicar las parábolas con sus discípulos, y decirles: \*El que tiene oídos para oír, oiga\* (Mat. 11:15); sobre todo cuando el Apóstol entiende una historia manifiesta en los dos Testamentos (Gál. 4). Uno sobre el monte Sinaí, que es Agar, y sirve con sus hijos; el otro sobre la Jerusalén libre, que es nuestra madre.

Ignem igitur se in muros Gazae, et omnia ejus dicit argumenta missurum, quibus sua mendacia circumdare nititur et tueri. Cumque ignem in muros miserit, devorabuntur aedes, sive fundamenta illius, quidquid firmum habere poterit [Al. potuerit], et dialectica arte constructum.

De Azoto quoque, quae et ipsa alienigenarum est, auferet habitatorem: cujus, quia litteram sequitur, ubera non lacte, sed igne sunt plena: et quae mentitur ignem habere se patui, ejus universa generatio ignibus deputanda est. (Osee IX, 14). Et tollet sceptrum, sive tribum de Ascalone, ubi ignis homicida est. Sicut enim ignis Domini salvos faciet eos, quorum corda penetraverit: sic ignis iste qui de coelo decedit, quasi fulgur, qui succendit diaboli sagittas, quoscumque afflaverit, interficiet.

Transferet quoque manum suam super Accaron, ubi sterilitas et eradicatio est. Quicumque enim spirituales non receperit intelligentiam, audiet per Osee: Da eis, Domine. Quid dabis eis? Da eis vulvam sterilem, et ubera arentia. Et ut omnia semel uno sermone comprehenderet, perditurum se esse dicit omnes reliquias Philistiim, vel Geth civitatem, in qua torcular diaboli est, vel omnes reliquos Philistiim, qui interpretantur cadentes poculo. Cum enim inebriati fuerint, corruent, et in suo vomitu volutabuntur.

(Vers. 9, 10.) Haec dicit Dominus: Super tribus sceleribus Tyri, et super quatuor non convertam eum, eo quod concluderint captivitatem perfectam in Idumaea, et non sint recordati foederis fratrum, et immittam ignem in murum Tyri, et devorabit aedes ejus. LXX: Haec dicit Dominus: Super tribus impietatibus Tyri et super quatuor non aversabor eam, pro eo quod concluderunt captivitatem Salomonis in Idumaea, et non sunt recordati testamenti fratrum. Et emittam ignem super muros Tyri, et devorabit fundamenta ejus. Eisdem tres et quatuor impietatis sive scelera quae imputaverat Damasco, Gazae, et Azoto, et Ascaloni, et Accaroni, et reliquis urbibus Philistiim, etiam Tyro ingerit, et exprobrat quare concluderint captivitatem consummatam atque perfectam in Idumaea, de quibus supra diximus: Et non sunt [Al. sint] recordati foederis fratrum suorum. Quaerimus quomodo Tyrii fratres sint Judaeorum? Fratres hic amicos vocat et necessitudine copulatos, eo quod Hiram princeps Tyri cum David et Salomone habuerit amicitias, intantum ut et ille in aedificationem Templi atque palatii, ligna cedrina ratibus Joppen usque perduceret: et hi frumentum et oleum Tyriis largirentur, et viginti urbes in Basan ei [Al. eis] dono darent: quas ille quia graminis plenae erant, suscipere noluit (III Reg. V, II Paral. II).

Dice, pues, que enviará fuego a los muros de Gaza, y a todos sus argumentos, con los que se esfuerza por rodear y proteger sus mentiras. Y cuando haya enviado fuego a los muros, serán devorados sus palacios, o sus cimientos, todo lo que pueda tener [Otros: pudiera tener] de firme y construido con arte dialéctico.

De Azoto también, que es igualmente de los extranjeros, quitará al habitante; cuyos pechos, porque sigue la letra, no están llenos de leche, sino de fuego; y la que miente diciendo que tiene el fuego de su tío, toda su generación ha de ser entregada a los fuegos. (Oseas 9:14). Y quitará el cetro, o la tribu, de Ascalón, donde está el fuego homicida. Pues así como el fuego del Señor salvará a aquellos cuyos corazones haya penetrado, así este fuego que cae del cielo, como un rayo, que enciende las saetas del diablo, a cuantos toque, los matará.

Extenderá también su mano sobre Acarón, donde hay esterilidad y erradicación. Pues quien no haya recibido la inteligencia espiritual, oírán por Oseas: \*Dales, Señor. ¿Qué les darás? Dales una matriz estéril y pechos secos.\* Y para comprenderlo todo de una vez en una sola frase, dice que destruirá todos los restos de los filisteos, ya sea la ciudad de Gat, en la que está el lagar del diablo, o todos los demás filisteos, que se interpretan como \*los que caen por la copa\*. Pues cuando se hayan embriagado, caerán y se revolcarán en su propio vómito.

(Versículos 9, 10.) Así dice el Señor: Por tres crímenes de Tiro, y por cuatro, no lo revocaré, porque entregaron una cautividad completa en Idumea, y no se acordaron del pacto de hermanos. Y enviaré fuego al muro de Tiro, y devorará sus palacios. LXX: Así dice el Señor: Por tres impiedades de Tiro, y por cuatro, no la apartaré, porque entregaron la cautividad de Salomón en Idumea, y no se acordaron del testamento de hermanos. Y enviaré fuego sobre los muros de Tiro, y devorará sus cimientos. Estas mismas tres y cuatro impiedades o crímenes que había imputado a Damasco, Gaza, y Azoto, y Ascalón, y Acarón, y a las demás ciudades de los filisteos, también las achaca a Tiro, y le reprocha por qué entregó una cautividad consumada y perfecta en Idumea, de lo cual ya hemos hablado antes: "Y no se acordaron [o: se acordasen] del pacto de sus hermanos". Preguntamos, ¿de qué modo son los tirios hermanos de los judíos? Aquí llama "hermanos" a los amigos y a los unidos por necesidad, porque Hiram, príncipe de Tiro, tuvo amistad con David y Salomón, hasta tal punto que aquél transportaba madera de cedro en balsas hasta Joze para la edificación del Templo y del palacio; y éstos concedían trigo y aceite a los tirios, y le [o: les] daban veinte ciudades en Basán como regalo, las cuales él no quiso aceptar porque estaban llenas de hierba (1 Reyes 5, 2 Crónicas 2).

Ignem igitur in muros ejus se missurum esse dicit, et devoraturum aedes vel fundamenta ejus, quod Ezechiel propheta in visione Tyri, Nabuchodonosor regem Chaldaeorum fecisse commemorat, ubi ait: Circumdabit te munitionibus, et comportabit aggerem in gyro (Ezech. XXIX, 6). Et rursum: Nabuchodonosor rex Babylonis servire fecit exercitum suum servitute magna adversum Tyrum. Omne caput decalvatum, et omnis humerus depilatus, et merces non est reddita ei, neque exercitui ejus super Tyrum pro servitute, qua servivit mihi adversum eam (Ibid., XXIX, 18): eo quod aggerem ad capiendam Tyrum, quae fuit prius insula, illius comportarit exercitus. Quod et Alexandrum Macedonem fecisse narrat historia, ut ex insula peninsulam faceret, quam Graeci vocant *χερσόνησον* [Al. *χερσόνησον*]. Tyrus interpretatur tribulatio, sive coangustans: omnisque doctrina perversa capere nititur veritatem, et concludere eam in terrenis sensibus, et non recordabatur foederis fratrum suorum, quod de littera debeamus ascendere ad spiritum, de terrenis ad coelestia: praeceptumque sit nobis describere sacram Scripturam in corde nostro tripliciter. Mittet autem Deus ignem in omnes munitiones Tyri, qui non solum muros, sed et fundamenta illius devorabit. De captivitate Salomonis, pro quo in Hebraico habetur, consummata atque perfecta, supra diximus.

(Vers. 11 seqq.) Haec dicit Dominus: Super tribus sceleribus Edom et super quatuor non convertam eum: eo quod persecutus sit in gladio fratrem suum, et violaverit misericordiam ejus, et tenuerit furorem suum, et indignationem suam servaverit usque in finem: mittam ignem in Theman, et devorabit aedes Bosrae.

LXX: Haec dicit Dominus: Super tribus impietatibus Idumaeae et super quatuor non aversabor eos, eo quod persecutus sit in gladio fratrem suum, et violaverit vulvam super terram, et rapuit in testimonium horrorem suum, et impetum suum custodivit in aeternum: et emittam ignem in Theman, et devorabit fundamenta murorum ejus.

Edom ipse est qui et Esau, ob coctionem rufae lentis ita appellatus, cujus edulia primogenita perdidit: hic alio nomine appellatur Seir, pilosus et hispidus. Unde montes Idumaeorum vocantur montes Seir, et ab Edom Graeco sermone Idumaea dicitur. Iste persecutus est in gladio fratrem suum, filios videlicet Jacob, de quibus in benedictionibus Isaac, quibus benedicit primum Jacob, et postea Esau, plenius scriptum est: ut odium fratrum servaretur in posteris, et gens Idumaea intantum persequeretur fratres suos, ut egredientibus de Aegypto ne transitum quidem in terram sanctam concederet; et non solum in gladio persecutus est fratrem suum; sed violavit misericordiam, sive vulvam ejus, vel ut apertius interpretatus est Symmachus, viscera propria: ut oblivisceretur germanitatis, et obduraret viscera misericordiae, fratremque se esse nesciret, et contemneret vulvam Rebeckae, quae uno partu geminos edidisset infantes.

Por tanto, dice que enviará fuego sobre sus muros, que devorará sus palacios o cimientos, lo cual el profeta Ezequiel, en la visión de Tiro, conmemora que hizo Nabucodonosor, rey de los caldeos, donde dice: "Te rodeará de fortificaciones y levantará un terraplén a tu alrededor" (Ezequiel 29:6). Y de nuevo: "Nabucodonosor, rey de Babilonia, hizo que su ejército sirviera con gran servidumbre contra Tiro. Toda cabeza fue rapada y todo hombro fue desollado, y no se le dio paga a él ni a su ejército por Tiro, por el servicio con que me sirvió contra ella" (Ibíd., 29:18), porque su ejército había levantado un terraplén para tomar Tiro, que antes era una isla. La historia narra que también Alejandro de Macedonia hizo esto, para convertir una isla en una península, que los griegos llaman \*chersónesos\* (χερσόνησον [o: χερσόνησον]). Tiro se interpreta como "tribulación" o "que constriñe": y toda doctrina perversa se esfuerza por capturar la verdad y encerrarla en los sentidos terrenales, y no se acordó del pacto de sus hermanos, de que de la letra debemos ascender al espíritu, de las cosas terrenales a las celestiales; y se nos ha mandado describir la Sagrada Escritura en nuestro corazón de manera triple. Pero Dios enviará fuego a todas las fortificaciones de Tiro, que devorará no solo sus muros, sino también sus cimientos. Sobre la "cautividad de Salomón", en lugar de lo cual en el hebreo se encuentra "consumada" y "perfecta", ya hemos hablado anteriormente.

(Versículos 11 y ss.) Esto dice el Señor: Por tres crímenes de Edom, y por cuatro, no lo revocaré: porque persiguió a espada a su hermano, y violó su misericordia, y mantuvo su furor, y guardó su indignación hasta el final: enviaré fuego a Temán, y devorará los palacios de Bosra.

LXX: Esto dice el Señor: Por tres impiedades de Idumea, y por cuatro, no me apartaré de ellos, porque persiguió a espada a su hermano, y violó el vientre sobre la tierra, y arrebató como testimonio su horror, y guardó su ímpetu para siempre: y enviaré fuego a Temán, y devorará los cimientos de sus muros.

Edom es el mismo que Esaú, llamado así por el guiso de lentejas rojas, por cuya comida perdió su primogenitura; es llamado por otro nombre, Seir, que significa \*peludo\* y \*erizado\*. De ahí que los montes de los idumeos se llamen montes de Seir, y de Edom, en lengua griega, se dice Idumea. Este persiguió a espada a su hermano, a saber, a los hijos de Jacob, sobre los cuales está escrito más extensamente en las bendiciones de Isaac, con las que bendijo primero a Jacob y después a Esaú: de modo que el odio de los hermanos se conservó en su posteridad, y el pueblo idumeo persiguió a sus hermanos hasta tal punto que ni siquiera les concedió el paso a la tierra santa cuando salían de Egipto; y no solo persiguió a su hermano con la espada, sino que violó su misericordia, o su vientre, o como Símaco interpretó más claramente, \*sus propias entrañas\*: de modo que olvidó su parentesco, y endureció las entrañas de la misericordia, y no se reconoció como hermano, y despreció el vientre de Rebeca, que había dado a luz infantes gemelos en un solo parto.

Quodque sequitur: Et tenuit ultra furorem suum, et indignationem suam servavit usque in finem, odium monstrat antiquum, quod numquam sibi pace 235 juncti sunt [Al. conjuncti sint]. Unde poenam pro sceleribus comminatur, et dixit: Mittam ignem in Theman, quae Idumaeorum regio est, et vergit ad Australem partem, quod interpretatur Theman: quae provincia non solum Theman, sed et Daron et Nageb dicitur, eo quod Eurum et Austrum Africumque respiciat. Quodque dicit: Devorabit aedes Bosrae, non ut quidam putant, alteram civitatem, sed Idumaeam, *δχυρωμένην* et [forte id est] munitam significat, juxta illud quod in Isaia legimus: Quis est iste, qui venit de Edom, tinctis vestibus de Bosra: iste [Al. sic] formosus in stola sua, gradiens in multitudine fortitudinis suae (Isai. LXIII, 2)? Quidquid de Esau et Jacob diximus, referamus ad Judaeos et populum Christianum. Illi enim terreni et sanguinarii persecuti sunt fratrem Jacob, qui eos supplantavit, et abstulit primogenita eorum, et persecuti sunt in gladio, ita ut substantias possessionesque credentium publicarent, quod in Actibus apostolorum legimus (Act. II, 4): et violaverunt misericordiam ac jura naturae, oblique sunt matris suae Rebeccae, quae interpretatur patientia, et simul eos generavit in Christo: antiquumque furorem et iracundiam tenentes, usque hodie in synagogis suis sub nomine Nazarenorum blasphemant populum christianum: et dummodo nos interficiant, volunt igne comburi. Sed Dominus mittet ignem in Theman, in deserta siccae Judaeae (quae nequaquam irrigantur imbribus prophetarum), et devorabit omnes munitiones eorum, sive fundamenta murorum ejus, ut omni sensu litterae concidente, superaedificetur Ecclesia Christi Domini fundamentis. Pro misericordia, Septuaginta vulvam transtulerunt. Et pro furore, horrorem: et pro indignatione, impetum, ducti ambiguitate verborum: quia REHEM (), et vulvam et misericordiam: APHPHO (), et furorem ejus, et horrorem suum significat: EBRATH () vero et indignatio et impetus dicitur. Porro ARMANOTH (), quas nos aedes interpretati sumus, Aquila et Symmachus *βάρεις*, id est, domos; Theodotio, habitatores transtulit: soli Septuaginta et hic et supra, fundamenta dixerunt.

(Vers. 14, 15.) Haec dicit Dominus: Super tribus sceleribus 236 filiorum Ammon et super quatuor non convertam eum: eo quod desecuerit praegnantes Galaad, ad dilatandum terminum suum; et succendam ignem in muro Rabbae, et devorabit aedes ejus in ululatu in die belli, et in turbine in die commotionis: et ibit Melchom in captivitatem, ipse et principes ejus simul, dicit Dominus. LXX: Haec dicit Dominus: Super tribus impietatibus filiorum Ammon et super quatuor non aversabor eos, eo quod desecuerit praegnantes Galaaditarum, ut dilataret terminos suos:

Y lo que sigue: \*Y mantuvo su furor más allá, y guardó su indignación hasta el final,\* muestra un odio antiguo, porque nunca se unieron entre sí en paz [Otra lectura: \*conjuncti sint\*]. De ahí que amenace con un castigo por sus crímenes, y dijo: \*Enviaré fuego a Temán,\* que es una región de los idumeos, y se inclina hacia la parte austral, que es lo que se interpreta por \*Temán\*: provincia que no solo se llama Temán, sino también Darón y Nageb, porque mira hacia el Euro, el Austro y el Áfrico. Y lo que dice: \*Devorará los palacios de Bosra,\* no significa, como algunos piensan, otra ciudad, sino Idumea como ὀχυρωμένην (ochyrōmenēn) y [quizás \*esto es\*] \*fortificada\*, según aquello que leemos en Isaías: \*¿Quién es este que viene de Edom, con vestidos teñidos de Bosra? Este\* [Otra lectura: \*así\*] \*hermoso en su estola, que marcha en la multitud de su fortaleza\* (Isaías 63:2)? Todo lo que hemos dicho sobre Esaú y Jacob, refrámoslo a los judíos y al pueblo cristiano. Pues ellos, terrenos y sanguinarios, persiguieron a su hermano Jacob, que los suplantó y les quitó la primogenitura, y persiguieron con la espada, de modo que confiscaron los bienes y posesiones de los creyentes, como leemos en los Hechos de los Apóstoles (Hechos 2:4): y violaron la misericordia y las leyes de la naturaleza, y se olvidaron de su madre Rebeca, que se interpreta como \*paciencia\*, y que los engendró a la vez en Cristo: y manteniendo su antiguo furor e ira, hasta el día de hoy en sus sinagogas blasfeman contra el pueblo cristiano bajo el nombre de Nazarenos: y con tal de matarnos, están dispuestos a ser quemados con fuego. Pero el Señor enviará fuego a Temán, a los desiertos y áridos lugares de Judea (que de ninguna manera son regados por las lluvias de los profetas), y devorará todas sus fortificaciones, o los cimientos de sus muros, para que, derrumbándose todo sentido literal, se sobreedifique la Iglesia de Cristo el Señor sobre los cimientos. En lugar de "misericordia", los Setenta tradujeron \*vientre\*. Y en lugar de "furor", \*horror\*; y en lugar de "indignación", \*ímpetu\*, llevados por la ambigüedad de las palabras: porque REHEM ( ) significa tanto \*vientre\* como \*misericordia\*; APHPHO ( ) significa tanto \*su furor\* como \*su horror\*; mientras que EBRATH ( ) se dice tanto \*indignación\* como \*ímpetu\*. Además, ARMANOTH ( ), que nosotros hemos interpretado como \*palacios\*, Áquila y Símaco tradujeron βάρεῖς (báreis), es decir, \*casas\*; Teodoción lo tradujo como \*habitantes\*: solo los Setenta, tanto aquí como arriba, dijeron \*cimientos\*.

(Vers. 14, 15.) Así dice el Señor: Por tres crímenes de los hijos de Amón, y por cuatro, no lo revocaré, porque rasgaron el vientre a las embarazadas de Galaad para ensanchar su territorio; y prenderé fuego en el muro de Rabá, y devorará sus palacios con alarido en el día de la batalla, y con torbellino en el día de la conmoción: y Milcom irá en cautiverio, él y sus príncipes juntamente, dice el Señor. LXX: Así dice el Señor: Por tres impiedades de los hijos de Amón, y por cuatro, no me apartaré de ellos, porque rasgaron el vientre a las embarazadas de los galaaditas, para ensanchar sus territorios:

et succendam ignem super muros Rabba, et devorabit fundamenta cum clamore in die belli, et commovebitur in die consummationis suae: et ibunt reges in captivitatem, ÷ sacerdotes eorum \*\* et principes eorum simul, dicit Dominus. Filios Ammon qui de Lot stirpe generati sunt, et habitant in Arabia, ubi nunc est Philadelphia, corripit sermo divinus: quare sub Saule rege Judaeae Naas Ammonites, princeps eorum, vastaverit Jabes Galaad, et desecuerit praegnantem ejus, ut dilataret terminos suos, et omnem Galaaditin suo imperio subjugaret (I Reg. XI). Unde comminatur succensurum se ignem in muros Rabba, quae fuit metropolis Ammonitarum, ut devorentur aedes illius in clamore et in ululatu vincentis exercitus: in die commotionis et turbinis, quando captivi ejus, Nabuchodonosor vincente, ducentur: et idolum Ammonitarum, quod vocatur Melchom, id est, rex eorum, feretur in Assyrios: et principes ejus, id est, sacerdotes ejus pariter abducentur. Sacerdotes in Hebraeo non habetur, sed principes. Addiderunt itaque Septuaginta sacerdotes, ut si velis scire qui scint illi principes, audias sacerdotes. Inter crudelitatem autem Damasci et filiorum Ammon hoc interest, quod illi contriverunt in plaustris ferreis Galaad, sive in serris ferreis praegnantem Galaad: isti autem dissecuerunt praegnantem Galaad, ad dilatandum terminum suum. In Damascenis, qui bibunt sanguinem, accipiuntur haeretici, qui non solum populum Dei ab Ecclesia diripuerunt, sed et contriverunt eum, et commolierunt ferreis dentibus, de quibus scriptum est: Quid devorant plebem meam, sicut escam panis (Ps. LII, 5)? 237 In filiis Ammon, qui interpretatur populus moeroris, vel populus meus, schismaticos accipimus, qui separant quidem deceptam multitudinem ab Ecclesia Dei, et rudes animas, quae nuper Christi concepere sermonem, abrumpunt et dividunt: tamen hoc non faciunt crudelitate, qua haeretici deceptos quosque trucidant, sed in eadem regula fidei permanentes, dilatare cupiunt terminos suos, et nomen gloriae in posteros mittere. Itaque Dominus comminatur se muros Rabbae, id est, multitudinis, in die ululatus et belli, commotionis et turbinis incensurum, et regem eorum, auctorem schismatis ire captivum, et principes Ecclesiae jugo colla submittere.

(Cap. II.--Vers. 1 seqq.) Haec dicit Dominus: Super tribus sceleribus Moab: et super quatuor non convertam eum: eo quod incenderit ossa regis Idumaeae usque ad [Al. in] cinerem. Et mittam ignem in Moab, et devorabit aedes Carioth: et morietur in sonitu Moab in clangore tubae: et disperdam judicem [Al. de] in medio ejus, et omnes principes ejus interficiam cum eo, dicit Dominus.

y prenderé fuego sobre los muros de Rabá, y devorará los cimientos con clamor en el día de la batalla, y será conmovida en el día de su consumación: y los reyes irán en cautiverio, sus sacerdotes \*\*y sus príncipes juntamente, dice el Señor.\*\* La palabra divina reprende a los hijos de Amón, que nacieron de la estirpe de Lot y habitan en Arabia, donde ahora está Filadelfia: porque bajo Saúl, rey de Judea, Nahas el amonita, su príncipe, devastó Jabés de Galaad, y rasgó el vientre a sus embarazadas, para ensanchar sus territorios y subyugar a todo Galaad a su imperio (I Reyes XI). Por lo cual amenaza con que prenderá fuego en los muros de Rabá, que fue la metrópoli de los amonitas, para que sus edificios sean devorados entre el clamor y el lamento del ejército vencedor: en el día de la conmoción y del torbellino, cuando sus cautivos, venciendo Nabucodonosor, serán llevados: y el ídolo de los amonitas, que se llama Milcom, es decir, \*su rey\*, será llevado a los asirios: y sus príncipes, es decir, sus sacerdotes, serán igualmente llevados. La palabra \*sacerdotes\* no se encuentra en el hebreo, sino \*príncipes\*. Por tanto, los Setenta añadieron \*sacerdotes\*, para que si quieres saber quiénes son aquellos príncipes, oigas \*sacerdotes\*. Ahora bien, entre la crueldad de Damasco y la de los hijos de Amón existe esta diferencia: que aquellos trillaron Galaad con carros de hierro, o más bien a las embarazadas de Galaad con sierras de hierro; pero estos últimos rasgaron el vientre a las embarazadas de Galaad para ensanchar su territorio. En los damascenos, que beben sangre, se entienden los herejes, que no solo arrebataron al pueblo de Dios de la Iglesia, sino que también lo trituraron y lo molieron con dientes de hierro, de quienes está escrito: '¿Quiénes devoran a mi pueblo como si comieran pan?' (Sal. 52:5)? En los hijos de Amón, que se interpreta como \*pueblo de tristeza\* o \*pueblo mío\*, entendemos a los cismáticos, quienes ciertamente separan a la multitud engañada de la Iglesia de Dios, y arrancan y dividen a las almas sencillas que recientemente han concebido la palabra de Cristo: sin embargo, no hacen esto con la crueldad con que los herejes masacran a los que han engañado, sino que, permaneciendo en la misma regla de fe, desean ensanchar sus territorios y transmitir un nombre de gloria a la posteridad. Por lo tanto, el Señor amenaza con que quemará los muros de Rabá, es decir, de la multitud, en el día del lamento y de la guerra, de la conmoción y del torbellino, y que su rey, el autor del cisma, irá cautivo, y que los príncipes de la Iglesia someterán sus cuellos al yugo.

(Cap. II.---Vers. 1 sigs.) Esto dice el Señor: Por tres crímenes de Moab, y por cuatro, no lo revocaré: porque quemó los huesos del rey de Edom hasta convertirlos en ceniza. Y prenderé fuego en Moab, y devorará los palacios de Queriot: y morirá Moab en medio del estrépito, entre el clamor de la trompeta: y destruiré al juez de en medio de él, y mataré con él a todos sus príncipes, dice el Señor.

LXX: Haec dicit Dominus: Super tribus impietatibus Moab et super quatuor non aversabor eos [Al. eum]: pro eo quod incenderit ossa regis Idumaeae in cinerem: et emittam ignem in Moab, et devorabit fundamenta civitatum ejus, et morietur in infirmitate Moab cum clamore, et cum voce tubae: et disperdam judicem ex ea, et omnes principes ejus interficiam, dicit Dominus.

Non solum filii Ammon, sed et Moab de Lot semine procreatus est, qui fratris Abraham filius fuit. Et ut ostendat se Deus omnium Dominum, et cunctas animas ad suum, qui earum conditor est, imperium pertinere, regis quoque Idumaeorum injuriam vindicat, immo scelus quod in eum a Moabitis perpetratum est, ut ossa ejus usque ad cinerem concremarent, et saevitiam suam et rabiem nec in morte finirent. Tradunt Hebraei, ossa regis Idumaeae jam sepulti, qui cum Joram rege Israel et Josaphat rege Juda ascenderat adversum Moab, in ultionem doloris a Moabitis postea convulsa atque succensa (IV Reg. III). Ob hanc ergo, inquit, causam Deus missurum esse se dicit ignem in Moab, vel metropolim Moabitarum, a qua tota est appellata 238 provincia, vel universam provinciam, ut devoret [Al. devoraret] aedes Carioth, quod nomen est civitatis: licet Septuaginta urbium ejus interpretati sint, id est Moab: periturumque in sonitu et in ululatu vincentis exercitus: quorum Hebraice alterum dicitur SAON (), alterum THERUA (): et in clangore tubae sive buccinae, hoc enim SOPHAR () significat. Cumque perierit Moab; vanum erit principum judicumque consilium, urbibus pariter ducibusque subversis.

Quomodo autem non oportet transferre captivitatem perfectam, sive Salomonis, et concludere eam in Idumaea, ut de excelsis atque coelestibus humiles faciat atque terrenos, quod Gaza et Tyrus fecisse memorantur: sic ossa regis Idumaeae comburere non debemus, et in cinerem favillamque dissolvere. Judaei transferunt intelligentiam spiritalem in carnes Idumaeas: sensumque regium, qui versatur in littera, et est solidissimus atque firmissimus, genealogiis quibusdam et traditionibus superfluis enervant atque comminuunt, et in pulverem redigunt; et non solum illi hoc faciunt, sed omnes haeretici, qui volunt in modum humanae similitudinis sedere Deum in solio excelso et elevato, et pedes ponere super terram, ne scilicet pendeant: habere nasum, quo odoretur odorem bonae fragrantiae: oculos, quibus videat: manus, per quas operetur: pedes, per quos ambulet: aures, quibus audiat: os, quo loquatur: dentes, quibus cibos conterat.

LXX: Esto dice el Señor: Por tres impiedades de Moab, y por cuatro, no me apartaré de ellos: porque quemó los huesos del rey de Edom hasta la ceniza: y enviaré fuego en Moab, y devorará los cimientos de sus ciudades, y morirá Moab en debilidad con clamor, y con la voz de la trompeta: y destruiré al juez de ella, y mataré a todos sus príncipes, dice el Señor.

No solo los hijos de Amón, sino también Moab fue procreado de la simiente de Lot, quien fue el hijo del hermano de Abrahán. Y para mostrar que Dios es el Señor de todos, y que todas las almas pertenecen al dominio de Aquel que es su Creador, Él también venga la injuria del rey de los edomitas —más aún, el crimen perpetrado contra él por los moabitas—, a saber, que quemaron sus huesos hasta las cenizas, y no terminaron su crueldad y rabia ni siquiera en la muerte. Los hebreos transmiten que los huesos del rey de Edom, ya sepultado, quien había subido con Joram rey de Israel y Josafat rey de Judá contra Moab, fueron después arrancados y quemados por los moabitas en venganza por su dolor (IV Reyes 3). Por esta causa, dicen, Dios dice que enviará fuego en Moab, ya sea la metrópoli de los moabitas, de la cual toda la provincia tomó nombre, o la provincia entera, para que devore los palacios de Queriot, que es el nombre de una ciudad; aunque los Setenta lo interpretaron como 'de sus ciudades', es decir, de Moab: y perecerá en el estrépito y en el lamento del ejército vencedor: de los cuales en hebreo uno se llama \*Saon\* (שֹׁאֵן), el otro \*Teruah\* (תְּרוּעָה): y entre el clamor de la trompeta o bocina, pues esto es lo que significa \*Shophar\* (שׁוֹפָר). Y cuando Moab perezca, será vano el consejo de los príncipes y de los jueces, siendo las ciudades y los jefes igualmente subvertidos.

De qué manera, entonces, no debemos 'trasladar la cautividad completa', o la de Salomón, y 'encerrarla en Edom' —para hacer humildes y terrenales las cosas excelsas y celestiales, lo cual se recuerda que hicieron Gaza y Tiro—, así tampoco debemos 'quemar los huesos del rey de Edom' y disolverlos en ceniza y rescoldo. Los judíos trasladan el entendimiento espiritual a las carnes edomitas: y el sentido regio (\*sensum regium\*), que se encuentra en la letra y es muy sólido y firme, lo debilitan y desmenuzan con ciertas genealogías y tradiciones superfluas, y lo reducen a polvo. Y no solo ellos hacen esto, sino todos los herejes, que quieren que Dios se siente a la manera de una semejanza humana en un trono excelso y elevado, y que ponga sus pies sobre la tierra, para que no queden colgando; que tenga nariz, con la cual huela el olor de la buena fragancia; ojos, con los cuales vea; manos, por las cuales obre; pies, por los cuales camine; oídos, con los cuales oiga; boca, con la cual hable; dientes, con los cuales triture los alimentos.

Qui legit introiisse Judam ad Thamar meretricem et ex ea duos filios procreasse (Genes. XXXVIII): si turpitudinem sequatur litterae, et non ascendat ad decorem intelligentiae spiritalis, comburet [Al. comburit] ossa regis Idumaeae. Qui putat Osee accepisse uxorem fornicariam (Osee I), et nihil plus sentit in dicto, quam verbis simplicibus continetur, ossa comburet regis Idumaeae. Et idcirco mittet Dominus ignem in Moab, qui interpretatur ex patre, eo quod natus quidem sit ex Deo, sed eum reliquerit. Et devorabit civitates, sive oppida ejus, quod interpretatur Carioth. Unde et Cariathiarim in linguam nostram vertitur, villa silvarum. Et non aliter morietur Moab, nisi in clamore, et sonitu, et ululatu, et clangore buccinae, 239 ut excelsis sensibus opprimantur, quae in sanctis libris clangoribus buccinae comparantur. Tunc et judices et principes, et omnes qui praesunt terrenis operibus, destruit sermo divinus, et praecipit Ecclesiae doctoribus: In montem excelsum ascende qui evangelizas Sion, exalta vocem tuam qui praedicas Jerusalem (Isai. XL, 9).

(Vers. 4, 5.) Haec dicit Dominus: Super tribus sceleribus Juda, et super quatuor non convertam eum: eo quod abjecerit legem Domini, et mandata ejus non custodierit: deceperunt enim eos idola sua post quae abierant patres eorum, et mittam ignem in Juda, et devorabit aedes Jerusalem.

LXX: Haec dicit Dominus: Super tribus impietatibus filiorum Juda, et super quatuor non aversabor eos: quia repulerunt legem Domini, et praecepta illius non custodierunt, et decepti sunt in vanitatibus suis, quas secuti sunt patres eorum: et emittam ignem in Juda, et devorabit fundamenta Jerusalem.

Caeteris supradictis urbibus, gentibusque Damasco et Azoto, Ascaloni, Gazae, Accaron, et reliquis oppidis Palaestinatorum, Tyro quoque et Idumaeae, et filiis Ammon et Moab non exprobat quod legem Dei abjecerint, et illius mandata contempserint; non enim habuerunt scriptam legem, sed naturalem. Unde dicit eos violasse viscera propria et viscera misericordiae, et contrivisse in plaustris ferreis praegnantem Galaad, et transtulisse captivitatem Salomonis, sive perfectam, et conclusisse in Idumaea, nec esse recordatos foederis patrum suorum, et persecutos esse in gladio fratrem suum: et in tantam non dico crudelitatem, sed rabiem prorupisse, ut incenderent ossa regis Idumaeae, et non paterentur mortem esse omnium extremum malorum.

Quien lee que Judá entró a la meretriz Tamar y procreó de ella dos hijos (Gén. 38): si sigue la torpeza de la letra y no asciende al decoro de la inteligencia espiritual, 'quema los huesos del rey de Edom'. Quien piensa que Oseas tomó una mujer fornicaria (Oseas 1), y no siente nada más en lo dicho que lo que se contiene en las palabras simples, 'quema los huesos del rey de Edom'. Y por eso enviará el Señor fuego en Moab, que se interpreta como \*del padre\*, porque ciertamente nació de Dios, pero lo ha abandonado. Y devorará sus ciudades, o sus aldeas, que se interpreta como \*Queriot\*. De donde también \*Quiriat-jearim\* se traduce a nuestra lengua como 'aldea de los bosques'. Y no de otra manera morirá Moab sino entre el clamor, y el estrépito, y el lamento, y el clamor de la bocina, para que por los sentidos excelsos sean oprimidas las cosas que en los libros sagrados se comparan con los clamores de la bocina. Entonces tanto los jueces como los príncipes, y todos los que presiden sobre las obras terrenales, son destruidos por la palabra divina, que ordena a los doctores de la Iglesia: 'Sube a un monte excelso tú que evangelizas a Sion, exalta tu voz tú que predicas a Jerusalén' (Isa. 40:9).

(Vers. 4, 5.) Esto dice el Señor: Por tres crímenes de Judá, y por cuatro, no lo revocaré: porque ha desechado la ley del Señor, y no ha guardado sus mandatos: pues sus ídolos, tras los cuales se habían ido sus padres, los engañaron: y prenderé fuego en Judá, y devorará los palacios de Jerusalén.

LXX: Esto dice el Señor: Por tres impiedades de los hijos de Judá, y por cuatro, no me apartaré de ellos: porque rechazaron la ley del Señor, y no guardaron sus preceptos, y fueron engañados en sus vanidades, las cuales siguieron sus padres: y enviaré fuego en Judá, y devorará los cimientos de Jerusalén.

A las demás ciudades y naciones mencionadas arriba —Damasco y Azoto, Ascalón, Gaza, Ecrón y las demás poblaciones de los palestinos, también Tiro y Edom, y los hijos de Amón y Moab— no les reprocha que hayan desechado la ley de Dios y despreciado sus mandatos; pues no tenían una ley escrita, sino natural. Por lo cual dice que violaron sus propias entrañas y las entrañas de la misericordia, y que trillaron en carros de hierro a las embarazadas de Galaad, y que trasladaron la cautividad de Salomón, o la cautividad completa, y la encerraron en Edom, y que no se acordaron del pacto de sus padres, y que persiguieron con la espada a su hermano: y que estallaron en —no digo tal crueldad, sino tal rabia— que quemaron los huesos del rey de Edom, y no permitieron que la muerte fuera el final de todos los males.

Judas autem, in quo illo tempore, quo haec dicebantur, erat Dei religio et templum et caeremoniae, qui acceperat legem, et praecepta, et judicia, et testimonia, atque mandata (super quorum differentia in decimo octavo psalmo, et in centesimo decimo octavo plenius disputatur), increpatur a Domino atque convincitur, et digna supplicia recepturus est, quare abjecerit legem ejus, et mandata illius 240 non custodierit. Quae quia abjecit atque contempsit, ordine et via deceperunt eum idola sua. Non enim poterat ante ab idolis decipi, nisi legem Domini repulisset, et mandata illius non fecisset. Haec sunt idola post quae abierunt patres eorum in Aegypto, Aegyptii bovis simulacra fingentes, et adorantes Beelphegor, et colentes Astaroth et Baalim. Unde Dominus comminatur etiam in Judam se ignem esse missurum, qui devoret aedes, et fundamenta Jerusalem: non illius in qua pacis visio commoratur, sed earum quae sub nomine Jerusalem in diversis urbibus surrexerunt.

Quidquid de Juda diximus, refertur ad Ecclesiam, in qua est vera confessio, et pax Domini, et visio veritatis. Et ideo [Al. in eo] arguitur, quod legem Dei contempserit, et ejus mandata non fecerit, et unusquisque adorans vitia sua atque peccata, Deum coeperit habere a quo victus est, dicente Petro apostolo: A quo enim quis superatur, hujus et servus est (II Petr. II, 19). Avarus aurum, gulosus ventrem, libidinosus penem et Beelphegor colit: lasciva mulier, quae cum sit in deliciis vivens, mortua est, adorat venerias voluptates. Unde mittet Dominus ignem in Juda, et devorabit aedes pessimas, et fundamenta vitiosa, quae Jerusalem gloriam perdiderunt; simulque discimus Creatorem omnium, non solum Judae et Israel, sed universarum gentium habere curam, et juxta Apostolum, eos qui sine lege peccaverunt, perire sine lege, et qui in lege commiserunt delicta, lege Domini judicari (Rom. II).

(Vers. 6 seqq.) Haec dicit Dominus: Super tribus sceleribus Israel, et super quatuor non convertam eum: pro eo quod vendiderit argento [Vulg. pro argento] justum, et pauperem pro calciamentis, qui conterunt super pulverem terrae capita pauperum, et viam humilium declinant, et filius et pater ejus introierunt [Vulg. abierunt] ad puellam, ut polluerent nomen sanctum meum, et super vestimentis pigneratis accubare juxta omne altare, et vinum damnatorum bibebant in domo Dei sui.

LXX: Haec dicit Dominus: Super tribus impietatibus Israel, et super quatuor non aversabor eos [Al. eum]: pro eo quod vendiderit argento justum, et pauperem propter calciamenta, quae calcant super pulverem 241 terrae: et pugno percutiebant capita pauperum, et viam humilium declinabant, et filius et pater ejus ingrediebantur ad eandem puellam, ut contaminarent nomen Dei sui: et vestimenta sua alligantes funibus, faciebant umbracula juxta altare, et vinum de calumniis bibebant in domo Dei sui.

Pero Judá, en quien en aquel tiempo en que se decían estas cosas estaba la religión de Dios y el templo y las ceremonias, quien había recibido la ley, y preceptos, y juicios, y testimonios, y mandatos (sobre cuya diferencia se disputa más ampliamente en el salmo dieciocho y en el ciento dieciocho), es reprendido por el Señor y convencido, y recibirá dignos castigos, por haber desechado su ley y no haber guardado sus mandatos. Porque desechó y despreció estas cosas, sus ídolos lo engañaron en orden y camino. Pues no podía ser engañado antes por los ídolos, a menos que hubiera rechazado la ley del Señor y no hubiera cumplido sus mandatos. Estos son los ídolos tras los cuales se fueron sus padres en Egipto, fabricando simulacros del buey egipcio, y adorando a Belfegor, y dando culto a Astarot y a los Baales. Por lo cual el Señor amenaza con que también enviará fuego en Judá, que devore los palacios y los cimientos de Jerusalén: no de aquella en la que mora la visión de la paz, sino de aquellas que bajo el nombre de Jerusalén han surgido en diversas ciudades.

Todo lo que hemos dicho sobre Judá se refiere a la Iglesia, en la cual está la verdadera confesión, y la paz del Señor, y la visión de la verdad. Y por eso se le arguye que haya despreciado la ley de Dios y no haya cumplido sus mandatos, y cada uno, adorando sus propios vicios y pecados, comienza a tener como 'dios' aquello por lo cual es vencido, como dice el apóstol Pedro: 'Porque por quien uno es vencido, de ese también es siervo' (II Ped. 2:19). El avaro rinde culto al oro, el glotón a su vientre, el libidinoso a su miembro y a Belfegor; la mujer lasciva, que aun viviendo en delicias está muerta, adora los placeres venéreos. Por lo cual enviará el Señor fuego en Judá, y devorará los palacios pésimos y los cimientos viciosos que perdieron la gloria de Jerusalén; y al mismo tiempo aprendemos que el Creador de todo tiene cuidado no solo de Judá y de Israel, sino de todas las naciones, y según el Apóstol, aquellos que pecaron sin ley, perecerán sin ley, y los que cometieron delitos bajo la ley, serán juzgados por la ley del Señor (Rom. 2).

(Vers. 6 sigs.) Esto dice el Señor: Por tres crímenes de Israel, y por cuatro, no lo revocaré: porque ha vendido al justo por plata, y al pobre por un par de sandalias: los que pisotean sobre el polvo de la tierra las cabezas de los pobres, y desvían el camino de los humildes: y el hijo y su padre han entrado a una joven, para profanar mi santo nombre: y sobre vestiduras empañadas se recostaron junto a todo altar, y el vino de los condenados bebían en la casa de su Dios.

LXX: Esto dice el Señor: Por tres impiedades de Israel, y por cuatro, no me apartaré de ellos: porque ha vendido al justo por plata, y al pobre por un par de sandalias, que pisan sobre el polvo de la tierra: y con el puño herían las cabezas de los pobres, y desviaban el camino de los humildes: y el hijo y su padre entraban a la misma joven, para contaminar el nombre de su Dios: y atando sus vestiduras con cuerdas, hacían pabellones junto al altar, y el vino de las calumnias bebían en la casa de su Dios.

Idcirco ponit novissimum Israel, id est, decem tribus, quoniam prope omnia quae sequuntur, ad ipsum scripta praediximus, ut sub uno textu sermo propheticus libri ordinem contineret. Primum ergo eorum scelus est, sive impietas, in tribus criminibus enumerata, vel quatuor, quod propter pecuniam hominem vendiderint, et hominem justum, qui in eo admirabilior est, quod nec paupertate superatus est, ut iniquum aliquid faceret: et si quidem pauperem justum famis necessitate compulsi pretio vendidissent; esset aliqua sceleris excusatio: nunc autem pro re vilissima, calciamentis, quibus pulverem calcant et fimum, pretiosam animam hominis vendiderunt. Isti, juxta Septuaginta, percutiunt in capite pauperem; secundum Hebraicum, conterunt super pulverem terrae capita pauperum, et in tantam elevantur superbiam, ut nolint cum hominibus ambulare. Et ne parvum videretur hoc facinus, filius et pater ad unam ingressi sunt puellam, ut nomen Dei sanctum violarent. Quidquid ergo fit turpiter, ad Dei refertur injuriam qui dicit: Per vos nomen meum blasphematur in gentibus (II Petr. II, 2). Hoc est quod et Apostolus scribit ad Corinthios: Omnino auditur in vobis fornicatio, et talis fornicatio, qualis nec inter gentes quidem, ita ut uxorem patris habeat aliquis. Et vos inflati estis, et non potius luxistis, ut tolleretur de medio vestrum qui hoc opus fecit (II Cor. V, 1, 2). Crebro evenit, ut pater filii sui uxorem, socer polluat nurum, quod in Lege utrumque prohibetur: Turpitudinem patris tui non revelabis, et turpitudinem nurus tuae non discooperies (Levit. XVIII, 7). Habet itaque et littera utilitatem maximam si servetur. Et quia omne flagitium, si terminum pudoris excesserit, crimina anget criminibus, et semper ad deteriora procedit, etiam super vestimentis pigneratis [Al. oppigneratis] 242 accubere decem tribus juxta omne altare, quod ita interpretantur Hebraei: Super vestimentis eorum, qui ad idola ire nolebant, et quae vi extorserant epulantes in idolio, accubabant. Secundum Septuaginta autem tantus erat contemptus in Deum, ut vestimenta sua in quibus dormiunt, vel in quibus fornicantur, juxta altare funibus extenderent, et facerent parapetasmatas, id est velamina, quo fornicantes in Templo nullus aspicere posset: et ebrietati et libidini servientes etiam ipsum vinum quod bibebant, non de proprio labore, sed de calumniis emerent: et hoc faciebant in fano dei sui, ut quos putabant deos, turpitudine ac stupris polluerent. Haec loquuntur, et sic edisserunt, qui simplicem sequuntur historiam.

Por eso coloca al final a Israel, es decir, a las diez tribus, ya que hemos dicho que casi todo lo que sigue fue escrito para ellos, para que el discurso profético contuviera el orden del libro bajo un solo texto. Su primer crimen, por tanto, o impiedad, se enumera en tres delitos, o cuatro: que por dinero vendieron a un hombre, y a un hombre justo, que es más admirable en esto, que ni siquiera por la pobreza fue vencido para hacer algo inicuo: y si ciertamente hubieran vendido a un pobre justo por un precio obligados por la necesidad del hambre, habría alguna excusa para el crimen; pero ahora por una cosa vilísima —unas sandalias, con las cuales pisan el polvo y el estiércol— vendieron la preciosa alma de un hombre. Estos, según los Setenta, golpean en la cabeza al pobre; según el hebreo, pisotean sobre el polvo de la tierra las cabezas de los pobres, y se elevan a tal soberbia que no quieren caminar con los hombres. Y para que no pareciera pequeño este acto, el hijo y el padre entraron a una sola joven para violar el santo nombre de Dios. Todo lo que, por tanto, se hace torpemente, se refiere a la injuria de Dios que dice: 'Por vosotros mi nombre es blasfemado entre las naciones' (II Ped. 2:2). Esto es lo que también el Apóstol escribe a los Corintios: 'Absolutamente se oye entre vosotros fornicación, y tal fornicación cual ni siquiera entre las naciones, de modo que alguien tenga la mujer de su padre. Y vosotros estáis inflados, y no más bien habéis llorado, para que fuera quitado de en medio de vosotros el que hizo esta obra' (II Cor. 5:1, 2). Con frecuencia sucede que el padre contamina a la mujer de su hijo, o el suegro a su nuera, lo cual en la Ley se prohíbe en ambos casos: 'La torpeza de tu padre no revelarás, y la torpeza de tu nuera no descubrirás' (Lev. 18:7). Tiene, pues, también la letra una utilidad máxima si se guarda. Y porque todo vicio, si excede el límite del pudor, añade crímenes a crímenes y siempre procede a cosas peores, también sobre vestiduras empeñadas se recostaron las diez tribus junto a todo altar, lo cual interpretan así los hebreos: Sobre las vestiduras de aquellos que no querían ir a los ídolos, y que habían extorsionado por la fuerza banquetando en el templo del ídolo, se recostaban. Según los Setenta, en cambio, era tanto el desprecio hacia Dios que sus vestiduras en las que duermen o en las que fornican, las extendían con cuerdas junto al altar y hacían \*parapetasmatas\*, es decir, velos, para que nadie pudiera mirar a los que fornicaban en el Templo: y sirviendo a la embriaguez y a la libido, incluso el mismo vino que bebían, no lo compraban de su propio trabajo, sino de calumnias: y esto hacían en el santuario de su dios, para que a quienes consideraban dioses, los contaminaran con torpeza y estupros. Esto dicen, y así explican, quienes siguen la historia simple.

Nos autem, qui in Osee docuimus, sub nomine Israelis, et Samariae, et Ephraim, et filiorum Joseph (de qua tribu fuit Jeroboam, qui a regno David et Jerusalem, et templo Dei populum segregavit [III Reg. XII]), haereticos significari: etiam nunc post Judam et Jerusalem, quae interpretatur Ecclesia, intelligamus ad haereticos sermonem dirigi propheticum, qui vendunt virum sanctum justumque, sed pauperem, pro pecunia. Vir pauper and justus, ille est ecclesiasticus, qui non habet scientiam Scripturarum, sed simplicitate contentus, facit mandata, quae jussa sunt, de quo scriptum est: Pauper non sustinet comminationem (Prov. XIII, 8). Et ad Galatas: Tantum ut pauperum memores essemus (Gal. II, 10). Haec omnes haeretici pro divitiis faciunt, et pro calciamentis, quibus calcant pulverem terrae: quia enim non possunt nudis pedibus stare super terram sanctam (in qua stetit Moyses, et Jesus filius Nave (Exod. III; Jos. V): unde apostoli nudis pedibus jubentur incedere (Luc. X), ne quid mortis habeant et pellium, quae referuntur ad carnes), ideo percutiunt in capite pauperes. Et Salvator discipulis praecepit, ut si forte, quoniam adhuc versabantur in terra, mortale quid in eorum operibus adhaesisset, excuterent pulverem de pedibus suis (Mat. X, Marc. V). Percutiunt autem haeretici capita pauperum, quamquam hoc in Hebraico 243 non legitur [Al. legatur]: quia viam humilium declinaverunt. Via humilium illa est, quae dicit: Ego sum via, vita et veritas (Joan. XIV, 6), quae nos provocat, ut ambulemus per eam, et dicit: Venite ad me, omnes, qui laboratis et onerati estis, et ego reficiam vos (Matth. XI, 28). Omnes autem haereticorum principes intumescunt superbia, de quibus et Apostolus loquitur: Ne inflatus incidat in iudicium diaboli (I Tim. III, 6), qui dicit: In coelum ascendam, super sidera coeli ponam nidum meum; ero similis Altissimo (Isai. XIV). Unde et superbis haereticis Deus resistit: humilibus autem Ecclesiasticis dat gratiam (Jacob. IV). Filius quoque et pater introierunt ad unam puellam, ut violarent atque polluerent nomen sanctum Dei. Patrem nostrum esse populum Judaeorum, saepe legimus, dicente Paulo: Nolo vos ignorare, fratres, quod patres nostri omnes sub nube fuerunt, et omnes per mare transierunt, et omnes in Moyse baptizati sunt in nube et in mari (I Cor. X, 1, 2). Interroga patres tuos, et annuntiabunt tibi: seniores tuos, et dicent tibi (Deut. XXXII, 7). Et rursum: Pro patribus tuis nati sunt tibi filii (Psal. XLIV, 17). Unde et Ecclesia gentium loquitur: Filii matris meae pugnaverunt contra me (Cant. I, 5).

Pero nosotros, que en Oseas enseñamos que bajo el nombre de Israel, y de Samaria, y de Efraín, y de los hijos de José (de cuya tribu fue Jeroboam, quien segregó al pueblo del reino de David y de Jerusalén, y del templo de Dios), se significan los herejes: también ahora, después de Judá y Jerusalén, que se interpreta como la Iglesia, entendamos que el discurso profético se dirige a los herejes, que venden al varón santo y justo, pero pobre, por dinero. El varón pobre y justo es aquel eclesiástico que no tiene el conocimiento de las Escrituras, sino que contento con la simplicidad, cumple los mandatos que han sido ordenados, de quien está escrito: 'El pobre no soporta la amenaza' (Prov. 13:8). Y a los Gálatas: 'Tan solo que nos acordáramos de los pobres' (Gál. 2:10). Todo esto lo hacen los herejes por las riquezas y por las sandalias con las que pisan el polvo de la tierra: porque como no pueden estar con los pies desnudos sobre la tierra santa (en la cual estuvo Moisés y Josué hijo de Nun; por lo cual se ordena a los apóstoles caminar con los pies desnudos, para que nada tengan de muerte y de pieles, que se refieren a las carnes), por eso golpean en la cabeza a los pobres. Y el Salvador mandó a los discípulos que si acaso, puesto que todavía andaban por la tierra, algo mortal se hubiera adherido a sus obras, sacudieran el polvo de sus pies (Mat. 10, Mar. 5). Pero los herejes golpean las cabezas de los pobres —aunque esto no se lea en el hebreo— porque desviaron el camino de los humildes. El camino de los humildes es aquel que dice: 'Yo soy el camino, la vida y la verdad' (Juan 14:6), el cual nos provoca a que caminemos por él, y dice: 'Venid a mí todos los que trabajáis y estáis cargados, y yo os refrescaré' (Mat. 11:28). Pero todos los príncipes de los herejes se hinchan de soberbia, de quienes también habla el Apóstol: 'No sea que inflado caiga en el juicio del diablo' (I Tim. 3:6), el cual dice: 'Al cielo subiré, sobre las estrellas del cielo pondré mi nido; seré semejante al Altísimo' (Isa. 14). Por lo cual también Dios resiste a los soberbios herejes; pero a los humildes eclesiásticos les da la gracia (Sant. 4). El hijo también y el padre entraron a una sola joven, para violar y contaminar el nombre santo de Dios. Que nuestro padre es el pueblo de los judíos, a menudo lo leemos, diciendo Pablo: 'No quiero que ignoréis, hermanos, que nuestros padres todos estuvieron bajo la nube, y todos pasaron por el mar, y todos fueron bautizados en Moisés en la nube y en el mar' (I Cor. 10:1, 2). Interroga a tus padres, y te anunciarán; a tus ancianos, y te dirán (Deut. 32:7). Y de nuevo: 'En lugar de tus padres te han nacido hijos' (Sal. 44:17). De donde también la Iglesia de las naciones habla: 'Los hijos de mi madre lucharon contra mí' (Cant. 1:5).

Nos ergo filii sumus, et pater populus Judaeorum. Peccamus et scelus committimus, quando ad observationem sabbati circumcisionis injuriam, caeremonias legis abolitae cum parente nostro ingredimur, quibus dicit Apostolus: Ecce ego Paulus dico vobis: quia si circumcidamini, Christus vobis nihil prodest (Galat. V, 2, 4). Et iterum: Qui in lege justificantur, a gratia exciderunt. Qui ita ingreditur Ecclesiam, ut Legem servet in Evangelio, iste cum patre ingreditur ad puellam, et committit stuprum, et violat nomen Domini. Unde qui dicunt non nocere Judaeis post adventum Christi, si ita credant in Dominum, ut Legis quoque praecepta custodiant, patrem et filium una fornicatione contaminant. Sed et vestimenta sua ligantes funibus, velamina faciunt juxta altare, praetendentes fidem Christi. Quotquot enim in Christo baptizati sunt, Christum induerunt (Galat. III), et vestimenta sua, quae peccatorum funibus ligaverunt, opponunt oculis videntium, ne eorum cernantur flagitia: ut qui altare respicit, stuprum non suspicetur. Hoc faciunt omnes haeretici sub Christiano nomine fornicantes, et erroribus suis atque mendaciis 244 obtendentes testimonia Scripturarum. Unde et apostoli vestimentis suis straverunt pullum asinae, ut mollius sederet Dominus (Mat. XXI), et ex Lege ac Prophetis stratam calcaret viam. Econtrario haeretici non substernunt vestigiis Salvatoris vestimenta sua; sed ligant ea juxta altare, et praetendunt peccatis suis, ut bibant vinum de calumnia, sive damnatorum, qui ex eo quod egressi sint de Ecclesia, damnati sunt. Hoc vinum est Sodomorum, furoris draconum et aspidum, quod qui biberit, sanari non poterit. Bibunt autem vinum non in domo Dei, ubi templum est et Jerusalem; sed in domo Dei sui, quem sibi artifici sermone finxerunt.

(Vers. 9 seqq.) Ego autem exterminavi Amorrhaeum a facie eorum, cujus altitudo cedrorum altitudo ejus, et fortis ipse quasi quercus: et contrivi fructum ejus desuper, et radices ejus subter. Ego sum qui ascendere vos feci de terra Aegypti, et eduxi [Vulg. duxi] vos in deserto quadraginta annis, ut possideretis terram Amorrhaei: et suscitavi de filiis vestris in prophetas, et de juvenibus vestris Nazaraeos.

LXX: Ego autem abstuli Amorrhaeum a facie eorum: cujus erat sicut altitudo cedri sublimitas ejus, et fortis quasi quercus: et arefeci fructum ejus desuper, et radices ejus deorsum. Ego eduxi vos de terra Aegypti, et circumduxi vos in deserto quadraginta annis, ut possideretis terram Amorrhaeorum: et assumpsi de filiis vestris in prophetas, et de juvenibus vestris in sanctificationem.

Nosotros, por tanto, somos los hijos, y el pueblo de los judíos el padre. Pecamos y cometemos un crimen cuando para la observancia del sábado, la injuria de la circuncisión y las ceremonias de la ley abolida entramos con nuestro progenitor, a quienes dice el Apóstol: 'He aquí que yo, Pablo, os digo: que si os circuncidáis, Cristo de nada os aprovecha' (Gál. 5:2, 4). Y de nuevo: 'Los que en la ley os justificáis, de la gracia habéis caído'. Quien entra de tal modo en la Iglesia que guarda la Ley en el Evangelio, este entra con el padre a la joven, y comete estupro, y viola el nombre del Señor. Por lo cual quienes dicen que no daña a los judíos después de la venida de Cristo, si de tal modo creen en el Señor que también guarden los preceptos de la Ley, contaminan al padre y al hijo con una sola fornicación. Pero también atando sus vestiduras con cuerdas, hacen velos junto al altar, pretendiendo la fe de Cristo. Pues todos los que en Cristo han sido bautizados, de Cristo se han revestido (Gál. 3), y sus vestiduras, que con las cuerdas de los pecados ataron, las oponen a los ojos de los que ven, para que no se vean sus flagelos: para que quien mire el altar no sospeche estupro. Esto hacen todos los herejes fornicando bajo el nombre cristiano, y pretendiendo para sus errores y mentiras los testimonios de las Escrituras. De donde también los apóstoles con sus vestiduras alfombraron al pollino del asna para que el Señor se sentara más suavemente (Mat. 21), y pisara el camino alfombrado por la Ley y los Profetas. Por el contrario, los herejes no extienden bajo las huellas del Salvador sus vestiduras; sino que las atan junto al altar, y las pretenden para sus pecados, para beber el vino de la calumnia, o de los condenados, quienes por el hecho de haber salido de la Iglesia, están condenados. Este vino es de Sodoma, del furor de los dragones y de los áspides, que quien lo beba no podrá ser sanado. Pero beben el vino no en la casa de Dios, donde está el templo y Jerusalén; sino en la casa de su dios, a quien se han fabricado con un discurso artificial.

(Vers. 9 sigs.) Yo, sin embargo, exterminé al amorreo de delante de su faz, cuya altura era como la altura de los cedros, y él era fuerte como una encina: y trituré su fruto por arriba, y sus raíces por abajo. Yo soy el que os hice subir de la tierra de Egipto, y os guíé en el desierto durante cuarenta años, para que poseyerais la tierra del amorreo: y suscité de vuestros hijos para profetas, y de vuestros jóvenes para nazareos.

LXX: Yo, sin embargo, quité al amorreo de delante de su faz: cuya altura era como la altura del cedro y su elevación fuerte como la encina: y sequé su fruto por arriba, y sus raíces por abajo. Yo os saqué de la tierra de Egipto, y os conduje por el desierto durante cuarenta años, para que poseyerais la tierra de los amorreos: y tomé de vuestros hijos para profetas, y de vuestros jóvenes para santificación.

Vos quidem vendidistis argento justum et pauperem pro calciamentis, percutientes ejus caput, sive conterentes in pulvere capita pauperum, et viam humilium declinastis [Al. declinantes], intantum ut pater et filius ad unam introirent puellam, et violarent sive polluerent nomen sanctum meum, et vestimenta vestra lupanaribus et fornicatione polluta, peccatorum vinculis nexuistis: ita ut in loco sancto committeretis adulterium, et ebrietati injustitiam copulantes, vinum biberetis alienum, et hoc faceretis in domo Dei vestri. Ego autem econtrario pro malis vestris, quae mihi reddidistis, vobis tribui bona, ut exterminarem, egredientibus vobis de Aegypto, ante faciem vestram, Seon regem Amorrhaeorum, qui tam excelsus erat et fortis quasi cedrus et quercus, et contrivi ejus fructum desuper, et radices deorsum. Ego vos eduxi de Aegypto (Deut. XXIX), et per quadraginta annos longo ad terram sanctam feci pervenire circumitu, ut possideretis terram Amorrhaei, de qua supra diximus: quam divisit Moyses filiis Ruben et Gad, et dimidia tribui Manasse (Num. XXXII); et post tanta beneficia etiam hoc addidi, ut de filiis vestris assumerem mihi prophetas, et de juvenibus vestris, sive electis, facerem Nazaraeos, quos Septuaginta interpretati sunt sanctificados.

Neque vero ubi de laudibus dicitur Dei, historiae ordo servandus est; sed frequenter evenit ut quae prima facta sunt, extrema dicantur, et quae novissima, referantur ad prima. Quod septuagesimus septimus psalmus, et centesimus quartus, ubi signorum potentia, non ordo describitur, docere nos poterunt, et tituli psalmorum, de quibus duo tantum ponamus exempla, tertii psalmi, et quinquagesimi primi, ubi quae prius facta sunt, narrantur extrema, et quae extrema legimus, referuntur in principio. Ante enim de Doec Idumaeo scriptum legimus in Regum volumine (I Reg. XXI, XXII), qui titulus est quinquagesimi primi psalmi, quam Absalon contra patrem surgeret (II Reg. XV), quod in tertii psalmi titulo praenotatur. Itaque et Amorrhaeus novissimus exterminatus est, sive deletus, quod nunc primum refertur, et quod ascendere eos fecit de terra Aegypti, et reduxit in eremum per quadraginta annos, in principio factum legimus (II Reg. XXI), quae hic ultima dicuntur ordine commutato. Prius ergo quam educeret nos Deus de terra Aegypti, de fornace ferrea, exterminavit ante faciem nostram Amorrhaeum, qui dicitur amarus, sive *λαλητός*, id est, loquens, sive famosus, et frequenti sermone celebratus. Hic autem Amorrhaeus et rex Amorrhaeorum appellatur Seon, arbor infructuosa et sterilis, non quod fructus non faciat; sed malos afferat fructus, de quibus dicitur: Omnis arbor quae non facit fructus bonos, excidetur et in ignem mittetur (Matth. III, 10; VII, 19). Et de pseudopropheta legimus: Qui veniunt in vestimentis [Al. vestitu] ovium, et intus sunt lupi rapaces, ex fructibus eorum cognoscetis eos (Matth. VII, 15, 16): ex malis videlicet fructibus. Sive igitur fructum non faciat; sive faciat, sed non bonum: infructuosa arbor appellatur.

Vosotros ciertamente vendisteis por plata al justo y al pobre por un par de sandalias, golpeando su cabeza, o triturando en el polvo las cabezas de los pobres, y desviasteis el camino de los humildes, hasta el punto de que el padre y el hijo entraran a una sola joven, y violaran o contaminaran mi santo nombre, y vuestras vestiduras, contaminadas por los lupanares y la fornicación, las atasteis con las cuerdas de los pecados: de modo que en el lugar santo cometáis adulterio, y uniendo la injusticia a la embriaguez, bebáis vino ajeno, y esto hacíais en la casa de vuestro Dios. Yo, por el contrario, por vuestros males que me devolvisteis, os concedí bienes, para exterminar, al salir vosotros de Egipto, delante de vuestra faz, a Seón rey de los amorreos, que era tan excelso y fuerte como el cedro y la encina, y trituré su fruto por arriba y sus raíces por abajo. Yo os saqué de Egipto (Deut. 29), y durante cuarenta años por un largo rodeo os hice llegar a la tierra santa, para que poseyerais la tierra del amorreo, de la cual hablamos arriba: la cual Moisés dividió a los hijos de Rubén y de Gad, y a la media tribu de Manasés (Núm. 32); y después de tantos beneficios añadí incluso esto, que de vuestros hijos tomara para mí profetas, y de vuestros jóvenes, o elegidos, hiciera nazareos, a quienes los Setenta interpretaron como 'sanctificados'.

Ni tampoco donde se habla de las alabanzas de Dios debe guardarse el orden de la historia; sino que con frecuencia sucede que las cosas que se hicieron primero se digan las últimas, y las que son más recientes se refieran a las primeras. Lo cual el salmo setenta y siete, y el ciento cuatro, donde se describe la potencia de los signos, no el orden, podrán enseñarnos, así como los títulos de los salmos, de los cuales pongamos solo dos ejemplos: el del salmo tercero y el del cincuenta y uno, donde lo que se hizo antes se narra al final, y lo que leemos como último se refiere al principio. Pues antes leemos sobre Doeg el edomita en el volumen de los Reyes (I Rey. 21, 22), que es el título del salmo cincuenta y uno, que el que Absalón se levantara contra su padre (II Rey. 15), lo cual se anota previamente en el título del salmo tercero. Así pues, también el amorreo fue el último exterminado, o borrado, lo cual ahora se refiere primero; y el que los hiciera subir de la tierra de Egipto y los condujera de nuevo al desierto por cuarenta años, leemos que se hizo al principio (II Rey. 21), cosas que aquí se dicen últimas por haber cambiado el orden. Antes, por tanto, de que Dios nos sacara de la tierra de Egipto, del horno de hierro, exterminó delante de nuestra faz al amorreo, que se llama 'amargo', o \*lalêtos\*, es decir, 'hablador', o 'famoso', y celebrado por el discurso frecuente. Pero este amorreo y rey de los amorreos se llama Seón, árbol infructuoso y estéril, no porque no produzca frutos, sino porque da malos frutos, de los cuales se dice: 'Todo árbol que no da buenos frutos, será cortado y echado al fuego' (Mat. 3:10; 7:19). Y sobre los pseudoprofetistas leemos: 'Que vienen con vestidos de ovejas, y por dentro son lobos rapaces; por sus frutos los conoceréis' (Mat. 7:15, 16): a saber, por los malos frutos. Por lo tanto, ya sea que no produzca fruto, o que lo produzca, pero no bueno: se llama árbol infructuoso.

Iste Seon, 246 de quo scriptum est: Jam securis ad radices arborum posita est (Luc. III, 9), quia infructuosa arbor fuit, Domino percutiente, succisus est, cujus altitudo cedrorum altitudini comparatur, de quibus legimus: Vidi impium exaltatum et elevatum sicut cedros Libani: et transivi, et ecce non erat; et quaesivi eum, et non est inventus locus ejus (Ps. XXXVI, 35, 36). Et pulchre transisse se dicit, quia ei qui transit de saeculo, et dicere potest: Transiens videbo visionem hanc magnam (Exod. III, 3), aufertur cedrus, et locus superbiae non poterit inveniri. Fortitudo quoque ejus, quasi quercus arboris durissimae atque fortissimae. Ex cujus vocabulo Philo, vir disertissimus Hebraeorum, Esau appellatum putat δρύνον, id est, quercinum et roboreum: licet et Esau possit ποίημα, id est, factura intelligi, ut ad mala opera referatur. De hoc forti atque robusto Dominus loquitur in Evangelio: Cum fortis armatus custodit atrium suum, in pace sunt omnia [Al. ea] quae possidet: si autem fortior illo superveniens vicerit eum, universa arma ejus auferet [Al. aufert], in quibus confidebat, et spolia ejus distribuet [Al. distribuit]. Nobisque praestitit Dominus, ut fructus hujus Amorrhaei Seon, quem interpretari infructuosam arborem diximus, quia mali erant, contereret desuper, et auferret, ne quis bonos aestimans, comederet et periret. Radices quoque illius succidit atque comminuit, ut nihil postea malae arboris pullularet. Ipse Dominus fecit nos exire de saeculo, et per annos quadraginta, qui numerus semper afflictionis et jejunii luctus est et doloris, per tribulationes et angustias pervenire in terram sanctam, ut possideremus primum terram Amorrhaei, et illius quondam regio fieret nostra possessio, et postea suscicaret de filiis nostris Prophetas, omnes sanctos viros, qui acceperunt spiritum prophetalem, de quibus in prima Epistola ad Corinthios plenius legimus (I Cor. XIV). Et de juvenibus nostris, vel electis, assumeret Nazaraeos et sanctificados, qui Deo animas suas immolantes, vinum quod inebriare potest, et statum mentis evertere, non attingunt: ut habeant comam Samson, in cujus capite (quia caput viri Christus est) fortitudo et victory consistebat (Judic. XVI).

(Vers. 12.) Numquid non est ita, filii Israel, dicit 247 Dominus, et propinabatis Nazaraeis vinum et prophetis mandabatis, dicentes: Ne prophetetis.

LXX similiter.

Me vobis tanta praestante beneficia, ut adversarios vestros interficerem, et terram eorum vobis traderem, et de filiis vestris ac juvenibus prophetas eligerem et Nazaraeos, meoque cultui consecrarem. Numquid potestis dicere quod ista non fecerim, et meam erga vos clementiam, per quam vivitis, denegarim? Qui in tantam rabiem prorupistis, ut inebriaretis Nazaraeos meos vino, quibus lege praeceptum est, ut omne quod inebriare potest, non bibant (Num. VI): et prophetis mandaretis, ne in meo nomine prophetarent.

Este Seón, de quien está escrito: 'Ya el hacha está puesta a la raíz de los árboles' (Luc. 3:9), porque fue un árbol infructuoso, fue cortado por el Señor al herirlo; cuya altura se compara con la altura de los cedros, de los cuales leemos: 'Vi al impío exaltado y elevado como los cedros del Líbano: y pasé, y he aquí que no estaba; y lo busqué, y no se encontró su lugar' (Sal. 36:35, 36). Y bellamente dice que él pasó, porque a quien pasa del siglo, y puede decir: 'Pasando veré esta gran visión' (Éx. 3:3), se le quita el cedro, y el lugar de la soberbia no podrá ser encontrado. Su fortaleza también era como la encina, árbol durísimo y fortísimo. De cuyo nombre Filón, varón elocuentísimo de los hebreos, piensa que Esaú fue llamado \*dryinos\*, es decir, 'encinoso' y 'robusto': aunque Esaú también puede entenderse como \*poiēma\*, es decir, 'hechura', para que se refiera a las malas obras. De este fuerte y robusto habla el Señor en el Evangelio: Cuando el fuerte armado custodia su atrio, en paz están todas las cosas que posee: pero si uno más fuerte que él sobreviniendo lo venciere, le quitará todas sus armas en las que confiaba, y distribuirá sus despojos. Y nos concedió el Señor que el fruto de este amorreo Seón, a quien dijimos que se interpretaba como árbol infructuoso porque eran malos, lo triturara por arriba y lo quitara, para que nadie, estimándolos buenos, los comiera y pereciera. También sus raíces las cortó y desmenuzó, para que nada del mal árbol brotara después. El mismo Señor nos hizo salir del siglo, y por cuarenta años —número que siempre es de aflicción y de ayuno, de luto y de dolor—, a través de tribulaciones y angustias llegar a la tierra santa, para que poseyéramos primero la tierra del amorreo, y su antigua región se hiciera nuestra posesión; y después suscitara de vuestros hijos profetas, todos varones santos que recibieron el espíritu profético, de quienes en la primera Epístola a los Corintios leemos más ampliamente (I Cor. 14). Y de vuestros jóvenes, o elegidos, tomara nazareos y santificados, quienes inmolando sus almas a Dios, no tocan el vino que puede embriagar y trastornar el estado de la mente: para que tengan la cabellera de Sansón, en cuya cabeza (porque la cabeza del varón es Cristo) la fortaleza y la victoria consistían (Juec. 16).

(Vers. 12.) '¿No fue así, hijos de Israel?', dice el Señor, 'y dabais a beber vino a los nazareos, y mandabais a los profetas diciendo: No profeticéis'.

LXX similarmente.

Prestándoos yo tan grandes beneficios —como que matara a vuestros adversarios y os entregara su tierra, y de vuestros hijos y jóvenes eligiera profetas y nazareos, y los consagrara a mi culto—, ¿acaso podéis decir que yo no hice tales cosas, y negar mi clemencia hacia vosotros, por la cual vivís? Vosotros, que estallasteis en tal rabia que embriagasteis con vino a mis nazareos, a quienes por la ley se les ha mandado que no beban nada que pueda embriagar (Núm. 6); y mandabais a los profetas que no profetizaran en mi nombre.

Quod et Amos prophetae, quem nunc habemus in manibus, praecepit Amasias sacerdos Bethel: et Jeremiae a rege mandatum est, ne verbis Domini loqueretur ad populum, intantum ut etiam sermones ejus ignibus concremaret.

De hoc loco haeresim suam Tatianus, Encratarum princeps, struere nititur, vinum asserens non bibendum, cum et lege praeceptum sit, ne Nazaraei bibant vinum, et nunc accusentur a propheta, qui propinent Nazaraeis vinum. Qui si litteram sequuntur in omnibus, et Judaicas fabulas Ecclesiis ingerunt Christi, ergo et comam nutrire debent, et uvam passam ac viridem non comedere, et super matre et patre mortuis non ingredi; et si forte haec fecerint et fuerint humana vel fragilitate, vel necessitate superati, radant capita, et irriti sint omnes dies consecrationis et laboris eorum. Quod si haec non faciunt, neque possunt more Judaicorum cauponum miscere aquam vino, umbras veritati, Evangelii gratiae Legis necessitatem, ebrietatem illam intelligant, qua curis saecularibus inebriatur et obruitur animae vigor, et illos prophetis mandare, dicentes: Ne prophetetis, qui, livore superati, prohibent eruditos viros doctrinae proferre sermonem. Et dicente Domino: Vade et dic populo huic (Is. VI, 9), illi econtrario jubent, ne loquaris in nomine Domini, maxime si ille qui doceat, non turpi lucro et gloriae atque jactantiae, sed utilitati legentium audientiumque provideat.

(Vers. 13 seqq.) Ecce ego stridebo subter vos, sicut stridet 248 plaustrum onustum feno, et peribit fuga a veloce, et fortis non obtinebit virtutem suam, et robustus non salvabit animam suam, et tenens arcum non stabit, et velox pedibus suis non salvabitur, et ascensor equi non salvabit animam suam, et robustus corde inter fortes, nudus fugiet in die illa, dicit Dominus.

LXX: Quapropter ecce ego volvam subter vos sicut volvitur plaustrum plenum stipula, et peribit fuga a cursore, et fortis non obtinebit fortitudinem suam, et puginator non salvabit animam suam, et sagittarius non sustinebit, et velox pedibus salvari non poterit, et eques non salvabit animam suam, et inventum cor ejus inter potentes, et nudus fugiet in die illa, dicit Dominus.

Me vobis praestante beneficia, et educante vos de terra Aegypti, et interficiente ante faciem vestram Amorrhaeum, ut possideretis terram ejus, et suscitante de filiis vestris prophetas, et de juvenibus vestris Nazaraeos, vos inebriabatis Nazaraeos meos vino, et prophetis dicebatis: Ne prophetetis.

Lo cual también al profeta Amós, a quien ahora tenemos entre manos, le mandó Amasías el sacerdote de Betel; y a Jeremías le fue mandado por el rey que no hablara al pueblo las palabras del Señor, hasta el punto de que incluso quemó sus discursos con fuego.

A partir de este lugar Taciano, el príncipe de los encratitas, se esfuerza por construir su herejía, afirmando que no se debe beber vino, puesto que también por la ley se manda que los nazareos no beban vino, y ahora son acusados por el profeta quienes dan de beber vino a los nazareos. Quienes, si siguen la letra en todo e introducen fábulas judaicas en las Iglesias de Cristo, por lo tanto también deben dejarse crecer la cabellera, y no comer uva pasa ni verde, y no entrar donde estén su madre o su padre muertos; y si acaso hicieran esto y fueran vencidos por la fragilidad humana o por la necesidad, aféitense la cabeza, e irritos sean todos los días de su consagración y de su trabajo. Pero si no hacen esto, ni pueden a la manera de los taberneros judíos mezclar agua con vino, las sombras con la verdad, la necesidad de la Ley con la gracia del Evangelio, entiendan aquella embriaguez con la cual, por las preocupaciones seculares, se embriaga y se oprime el vigor del alma; y que mandan a los profetas diciendo: 'No profeticéis', aquellos que, vencidos por la envidia, prohíben a los varones eruditos proferir el discurso de la doctrina. Y diciendo el Señor: 'Ve y di a este pueblo' (Isa. 6:9), ellos por el contrario ordenan que no hables en el nombre del Señor, especialmente si aquel que enseña no provee para el lucro sucio y la gloria y la jactancia, sino para la utilidad de los que leen y escuchan.

(Vers. 13 sigs.) 'He aquí que yo crujiré debajo de vosotros, como cruje un carro cargado de heno: y perecerá la huida para el veloz, y el fuerte no conservará su fuerza, y el robusto no salvará su vida: y el que sostiene el arco no resistirá, y el veloz de pies no se salvará, y el jinete del caballo no salvará su vida: y el esforzado de corazón entre los fuertes huirá desnudo en aquel día,' dice el Señor.

LXX: 'Por lo cual, he aquí que yo rodaré debajo de vosotros como se rueda un carro lleno de paja: y perecerá la huida para el corredor, y el fuerte no conservará su fortaleza, y el guerrero no salvará su vida: y el arquero no resistirá, y el veloz de pies no podrá salvarse, y el jinete no salvará su vida: y su corazón será hallado entre los poderosos, y huirá desnudo en aquel día,' dice el Señor.

Prestándoos yo beneficios —sacándoos de la tierra de Egipto, y matando ante vuestra faz al amorreo para que poseyerais su tierra, y suscitando de vuestros hijos profetas y de vuestros jóvenes nazareos—, vosotros embriagasteis con vino a mis nazareos, y dijisteis a los profetas: 'No profeticéis'.

Idcirco sicut plastrum stipulae vel feni onere praegravatum, stridore et sonitu longe exululat: sic ego peccata vestra ultra non sustinens, et quasi stipulam tradens incendio, clamabo et dicam: Peribit fuga a veloce: quem Hebraei Jeroboam filium Nabath intelligunt, qui prius in Aegyptum fugerat (III Reg. XI). Hic autem non ipsos principes, sed domos eorum, et sobolem accipiamus. Et fortis non obtinebit virtutem suam: fortem Basan interpretantur, qui fuit ad bella promptissimus (III Reg. XV). Et robustus non salvabit animam suam: hunc hic Amri [Al. Omri] sentiunt. Et tenens arcum, non stabit, sive sustinebit: de Jehu filio Namsi [Al. Namsi], qui Joram regem Israel sagitta percussit (IV Reg. IX), dictum putant. Et velox pedibus suis non salvabitur: Manahen intelligunt, qui frustra festinans regi Assyriorum dona direxit (IV Reg. XV): Et ascensor equi non salvabit animam suam: hunc Phacee, filium Romeliae, interpretantur, qui juncto Aram, id est, Syro, sub rege Achaz Judaeae multa vastavit. Et robustus corde, inter fortes nudus fugiet in die illa, dicit Dominus (Ibid.). Solus Osee qui ultimus rex decem tribuum fuit, et errantem populum ad Dei cultum revocare conatus est (IV Reg. XVIII), quasi nudus egredietur [Al. egreditur] de 249 incendio. Nudum autem vocat, quia sub ipso decem tribus captae sunt. Hoc Hebraei autumant, et sicut nobis ab ipsis traditum est, nostris fideliter exposuimus.

Nunc autem ad nostra redeamus. Volvere se subter eos plastrum [Al. sicut plastrum] comminatur Deus, feno vel stipula praegravatum, ut quia frumentum non habent quod in horrea condatur, fenum eorum et stipula incendio concremetur. Hoc est fenum de quo propheta dicit: Fiant sicut fenum aedificiorum, quod priusquam evellatur, exaruit (Ps. CXXVIII, 6). Et: Omnis caro fenum (Isai. XL, 6). Stipula autem illa est, super cujus incendio flebiliter propheta complorat, dicens: Heu mihi! quia factus sum sicut qui colligit stipulam in messe, et sicut racemos in vindemia, cum non sit botrus ad manducandum primitiva. Heu mihi! anima [Al. additur mea], quia periit reverens de terra, et qui rectum faciat, in hominibus non est: omnes in sanguine judicantur (Mich. VII, 1), et reliqua. Hoc est fenum et stipula, de qua et Apostolus loquitur: Ligna, fenum, stipula, uniuscujusque opus manifestum fiet (I Cor. III): quoniam in die Domini in igne revelabitur. Plastrumque quod volvitur, illud est, de quo in Isaia legimus: Conculcabitur Moabitis, sicut conculcatur area in plaustis (Is. XXV, 10). Et in alio loco: Ponam, inquit, te sicut rotas plaustri novas cum serrarum dentibus, et conteres montes, et comminues colles (Ibid., XLI, 15): et postquam montes collesque contriveris, periet fuga a veloce, dicente Paulo: Nescitis quia hi, qui in stadio currunt, omnes quidem currunt, unus autem accipit bravium (I Cor. IX, 24). Et in alio loco: Currebatis bene, quis vos impedit non acquiescere veritati (Gal. V, 7)?

Por eso, así como un carro oprimido por la carga de paja o de heno lanza desde lejos su lamento con crujido y sonido: así yo, no soportando más vuestros pecados y entregándoos como paja al incendio, clamaré y diré: 'Perecerá la huida para el veloz': a quien los hebreos entienden como Jeroboam hijo de Nabat, quien antes había huido a Egipto (I Reyes 11). Aquí, sin embargo, no entendamos a los príncipes mismos, sino a sus casas y a su descendencia. 'Y el fuerte no conservará su fuerza': interpretan al 'fuerte' como Basá, quien fue muy pronto para las guerras (I Reyes 15). 'Y el robusto no salvará su vida': a este lo consideran aquí Omrí. 'Y el que sostiene el arco no resistirá', o 'soportará': piensan que se dijo de Jehú hijo de Namsí, quien hirió con una flecha a Joram rey de Israel (II Reyes 9). 'Y el veloz de pies no se salvará': entienden a Menajén, quien apresurándose en vano envió dones al rey de los asirios (II Reyes 15): 'Y el jinete del caballo no salvará su vida': interpretan a este como Pecaj, hijo de Romelía, quien habiéndose unido a Aram, esto es, al sirio, devastó muchas cosas bajo el rey Acaz de Judá. 'Y el esforzado de corazón entre los fuertes huirá desnudo en aquel día, dice el Señor' (ibíd.). Solo Oseas, que fue el último rey de las diez tribus e intentó revocar al pueblo errante al culto de Dios (II Reyes 18), saldrá como desnudo del incendio. Pero lo llama 'desnudo' porque bajo él fueron capturadas las diez tribus. Esto afirman los hebreos, y tal como nos ha sido transmitido por ellos, lo hemos expuesto fielmente para los nuestros.

Pero ahora volvamos a lo nuestro. Dios amenaza con rodar debajo de ellos como un carro [o 'como carro'] oprimido por el heno o la paja, para que, porque no tienen trigo que se guarde en los graneros, su heno y su paja sean quemados por el incendio. Este es el heno del cual dice el profeta: 'Sean como el heno de los techos, que antes de ser arrancado se secó' (Sal. 128:6). Y: 'Toda carne es heno' (Isa. 40:6). La paja, en cambio, es aquella sobre cuyo incendio el profeta llora lamentablemente, diciendo: '¡Ay de mí!' porque he sido como el que recoge paja en la mies, y como los racimos en la vendimia, cuando no hay racimo de las primicias para comer. ¡Ay de mí!, alma [mía], porque pereció el hombre santo de la tierra, y quien obre rectamente no está entre los hombres: todos son juzgados en sangre' (Miq. 7:1), y lo demás. Este es el heno y la paja de los que también habla el Apóstol: 'Madera, heno, paja, la obra de cada uno se hará manifiesta' (I Cor. 3): puesto que en el día del Señor se revelará en el fuego. Y el carro que rueda es aquel del cual leemos en Isafas: 'Será pisoteado el moabita, como se pisotea la era con los carros' (Isa. 25:10). Y en otro lugar: 'Te pondré', dice, 'como ruedas de carro nuevas con dientes de sierra, y trillarás los montes y desmenuzarás las colinas' (ibíd. 41:15): y después de que hayas triturado montes y colinas, perecerá la huida para el veloz, diciendo Pablo: '¿No sabéis que los que corren en el estadio, todos ciertamente corren, pero uno recibe el premio?' (I Cor. 9:24). Y en otro lugar: 'Corrís bien, ¿quién os impidió no obedecer a la verdad?' (Gál. 5:7).

Unde et de se timens ait: Non quia jam accepi, aut perfectus sim: curro autem si apprehendam, in quo et apprehensus sum a Christo (Philip. III, 12). Haec universa faciebat, ne periret fuga a veloce: quamobrem cum jam pervenisset ad calcem, et accepisset bravium victoriae, securus aiebat: Certamen bonum certavi, cursum consummavi, fidem servavi, de caetero reposita est mihi justitiae corona, quam reddet mihi Dominus in die illa justus iudex: non solum autem mihi, sed et omnibus qui diligunt adventum ejus (II Tim. IV, 7, 8). Si gradu concito fugerimus, peccatum nos apprehendere non valebit; sin autem ligaverit malitia pedes nostros, 250 loquemur cum propheta ad Deum: Quo ibo a spiritu tuo, et quo a facie tua fugiam (Ps. CXXXVIII, 7)? De malis cursoribus Apostolus loquitur: Non volentis, neque currentis, sed miserentis est Dei (Rom. IX, 16). Sequitur: Et fortis non obtinebit virtutem suam: non quo fortis sit, sed quo fortem se esse jactitet. Sive qui confidit in fortitudine sua, et non in Dei misericordia, juxta illud quod scriptum est: Perdam sapientiam sapientium, et intelligentiam prudentium reprobabo (I Cor. II, 19): non quo perire possit vera sapientia, et veritatis intelligentia reprobari; sed quo eorum pereat sapientia, qui apud se videntur esse sapientes, et in sua eruditione confidunt. Robustus quoque, sive pugnator, qui non salvabit animam suam, ille est qui nequaquam Apostoli possidet armaturam, habens scutum, sed non fidei: accinctus lumbos, sed non in veritate: indutus lorica, sed non justitiae: portans gladium, sed non salutis (Ephes. VI). Hujusmodi pugnator non sanctificat praelium, nec Domini potest bella bellare, contra veritatem dimicans pro mendacio. Talis pugnator non potest dicere: Benedictus Dominus Deus meus, qui docet manus meas ad praelium, et digitos meos ad bellum. Misericordia mea et refugium meum (Ps. CXLIII, 1). Habent et sagittarios haeretici qui frustra tendentes arcum, sagittam Domini sustinere non poterunt, qui loquitur per Isaïam: Ego autem sicut sagitta electa in pharetra Domini (Isai. XLIX, 2). Isti sunt sagittarii, de quibus et David canit: Ecce peccatores intenderunt arcum, paraverunt sagittas suas in pharetra, ut sagittent in obscuro rectos corde (Ps. X, 2). Et velox (inquit) pedibus suis non salvabitur, qui propter acumen ingenii discurrit per testimonia Scripturarum, et oratorum eloquentia, vel sophismatibus dialecticorum opprimere nititur veritatem, et in eo praepeditur [Al. praepedietur] et corruiet, quia non in Deo, sed in suis pedibus confidit. Ascensor quoque equi non salvabit animam suam, qui ignorat dictum per prophetam: Fallax equus ad salutem (Ps. XXXII, 17). Et nescit scriptum esse: Dormitaverunt omnes qui ascenderunt equos (Ps. LXXV, 7).

Por lo cual también temiendo por sí mismo dice: 'No porque ya lo haya recibido, o sea perfecto: pero corro por si logro alcanzar aquello en lo cual también he sido alcanzado por Cristo' (Fil. 3:12). Todo esto hacía para que no pereciera la huida para el veloz: por lo cual, cuando ya había llegado a la meta y recibido el premio de la victoria, decía seguro: 'He combatido el buen combate, he terminado la carrera, he guardado la fe; por lo demás, me está reservada la corona de la justicia, la cual me devolverá el Señor en aquel día, el justo juez: y no solo a mí, sino también a todos los que aman su venida' (II Tim. 4:7, 8). Si huyéramos con paso rápido, el pecado no podrá alcanzarnos; pero si la malicia hubiera ligado nuestros pies, hablaremos con el profeta a Dios: '¿A dónde iré de tu espíritu, y a dónde huiré de tu faz?' (Sal. 138:7). Sobre los malos corredores habla el Apóstol: 'No es del que quiere ni del que corre, sino de Dios que tiene misericordia' (Rom. 9:16). Sigue: 'Y el fuerte no conservará su fuerza': no porque sea fuerte, sino porque se jacte de ser fuerte. O el que confía en su propia fortaleza y no en la misericordia de Dios, según aquello que está escrito: 'Perderé la sabiduría de los sabios, y la inteligencia de los prudentes reprobaré' (I Cor. 1:19): no porque pueda perecer la verdadera sabiduría y la inteligencia de la verdad ser reprobada; sino para que perezca la sabiduría de aquellos que ante sí mismos parecen ser sabios y confían en su propia erudición. También el robusto, o guerrero, que 'no salvará su vida', es aquel que de ninguna manera posee la armadura del Apóstol —teniendo escudo, pero no de la fe; ceñido los lomos, pero no en la verdad; revestido de la coraza, pero no de la justicia; portando la espada, pero no de la salvación (Ef. 6). Tal guerrero no santifica el combate, ni puede librar las batallas del Señor, luchando contra la verdad a favor de la mentira. Tal guerrero no puede decir: 'Bendito el Señor mi Dios, que adiestra mis manos para el combate y mis dedos para la guerra. Misericordia mía y refugio mío' (Sal. 143:1). Tienen también arqueros los herejes, quienes tendiendo el arco en vano, no podrán resistir la flecha del Señor, quien habla por Isaías: 'Pero yo soy como flecha elegida en la aljaba del Señor' (Isa. 49:2). Estos son los arqueros de quienes también David canta: 'He aquí que los pecadores tendieron el arco, prepararon sus flechas en la aljaba, para flechar en lo oscuro a los rectos de corazón' (Sal. 10:2). Y el veloz (dice) no se salvará por sus pies, aquel que por la agudeza de su ingenio discurre por los testimonios de las Escrituras, y con la elocuencia de los oradores o los sofismas de los dialécticos intenta oprimir la verdad, y en ello será impedido y caerá, porque no confía en Dios sino en sus propios pies. El jinete del caballo tampoco salvará su vida, aquel que ignora lo dicho por el profeta: 'Falaz es el caballo para la salvación' (Sal. 32:17). Y no sabe que está escrito: 'Se durmieron todos los que montaron a caballo' (Sal. 75:7).

Hic non salvabit animam suam; sed periens audiet: Hi in curribus, et hi in equis: nos autem in nomine Domini Dei nostri invocabimus. Isti impediti sunt, et ceciderunt: 251 nos autem surreximus, et erecti sumus (Ps. XIX, 8, 9). Robustus etiam corde inter fortes nudus fugiet. Qui locus dupliciter exponi potest: Ut aut ideo possit evadere, quia exspoliavit se veterem hominem, et pelliceas tunicas peccatorum, et nulla fuit sarcina praegravatus, aut econtrario, quia nudus est et Christi perdidit vestimentum, de quo in Apostolo dicitur: Induite vos Christum Jesum (Rom. XIII, 14). Et in alio loco: Siquidem induti non nudi inveniamur (II Cor. V, 3); nihil ei proderit fortitudo sua; sed in die praelii atque certaminis fugiet persequentes, et absque armatura Apostoli resistere non valens, hostibus terga praebebit.

(Cap. III.--Vers. 1, 2.) Audite verbum, quod locutus est Dominus super vos, filii Israel: super omni cognatione, quam eduxi de terra Aegypti, dicens: Tantummodo vos cognovi ex omnibus cognationibus terrae; idcirco visitabo super vos omnes iniquitates vestras.

LXX: Audite verbum hoc, quod locutus est Dominus super vos, domus Israel, et contra omnem tribum quam eduxi de terra Aegypti, dicens: Verumtamen vos cognovi de universis tribubus terrae: idcirco ulciscar super vos omnes malitias vestras.

Ad filios Israel prophetalis sermo dirigitur, et qui sint isti filii Israel, sequens versus ostendit: Super omni, inquit, cognatione, quam eduxi de terra Aegypti: quod non solum in decem tribubus, sed in omnibus duodecim, addentes Judam et Benjamin, debemus accipere. Omnes enim de terra Aegypti eduxit, et ait: Tantummodo, sive, ut Symmachus interpretatus est: Solos vos cognovi ex omnibus cognationibus terrae. Et quia solos vos cognovi, qui Creator sum omnium, et vos habui peculiarem populum meum, idcirco super solos vos omnia peccata vestra restituam: Potentes enim potenter tormenta patientur (Sapient. VI); qui autem minimus est, dignus est misericordia. Et in Ezechiele legimus: A sanctis meis incipite (Ezech. IX, 6). Et iudicium Dei de domo ejus dicitur habere principium (I Petr. IV). Hoc interim juxta historiam dictum sit.

Caeteris quia auditus in Scripturis sanctis, non solum iste accipitur quem auribus carnis excipimus, sed etiam ille, de quo Dominus ait: Qui habet aures audiendi audiat (Luc. VIII, 8). Unde et omnis populus videbat 252 vocem Dei (Exod. XX), proprie ad eos sermo fit Domini, qui sensu vident Deum, quos eduxit de terra Aegypti, et de potestate Pharaonis (ut nequaquam luto et paleis deservirent, exstruentes Aegyptias civitates), et quos ex omnibus tribubus terrae cognovit, dicente Apostolo: Nunc autem cognoscentes Deum, magis autem cogniti a Deo [Al. ab eo] (Gal. IV, 9).

Este no salvará su vida; sino que pereciendo oír: 'Estos en carros, y aquellos en caballos: pero nosotros invocaremos en el nombre del Señor Dios nuestro. Aquellos fueron impedidos y cayeron: pero nosotros nos hemos levantado y estamos erguidos' (Sal. 19:8, 9). También el robusto de corazón entre los fuertes huirá desnudo. El cual lugar puede ser expuesto de dos maneras: O que por eso pueda escapar, porque se despojó del hombre viejo y de las túnicas de pieles de los pecados, y no estuvo oprimido por ninguna carga; o por el contrario, porque está desnudo y perdió la vestidura de Cristo, de la cual se dice en el Apóstol: 'Revestíos del Señor Jesucristo' (Rom. 13:14). Y en otro lugar: 'Si es que revestidos no seamos hallados desnudos' (II Cor. 5:3); nada le provechará su fortaleza; sino que en el día del combate y de la contienda huirá de los perseguidores, y no pudiendo resistir sin la armadura del Apóstol, dará las espaldas a los enemigos.

(Cap. III.---Vers. 1, 2.) Escuchad la palabra que ha hablado el Señor sobre vosotros, hijos de Israel: sobre toda la familia que saqué de la tierra de Egipto, diciendo: Solamente a vosotros he conocido de todas las familias de la tierra; por tanto, visitaré sobre vosotros todas vuestras iniquidades'.

LXX: 'Escuchad esta palabra que ha hablado el Señor sobre vosotros, casa de Israel, y contra toda la tribu que saqué de la tierra de Egipto, diciendo: Sin embargo, a vosotros he conocido de todas las tribus de la tierra: por tanto, me vengaré de vosotros por todas vuestras malicias'.

El discurso profético se dirige a los hijos de Israel, y quiénes sean estos hijos de Israel, lo muestra el verso siguiente: 'Sobre toda', dice, 'familia que saqué de la tierra de Egipto': lo cual debemos entender no solo de las diez tribus, sino de las doce completas, añadiendo a Judá y Benjamín. Pues a todos los sacó de la tierra de Egipto, y dice: 'Solamente', o como interpretó Símaco: 'Solo a vosotros he conocido de todas las familias de la tierra'. Y porque solo a vosotros he conocido, yo que soy el Creador de todos, y os he tenido como mi pueblo peculiar, por tanto sobre vosotros solos reclamaré todos vuestros pecados: 'Pues los poderosos poderosamente sufrirán tormentos' (Sab. 6); pero quien es el más pequeño, es digno de misericordia. Y en Ezequiel leemos: 'Por mis santos comenzad' (Ezeq. 9:6). Y el juicio de Dios se dice que tiene su principio por su casa (I Ped. 4). Esto se diga entretanto según la historia.

Por lo demás, porque el oído en las sagradas Escrituras no solo se acepta como aquel que recibimos con las orejas de la carne, sino también aquel del cual el Señor dice: 'Quien tiene oídos para oír, oiga' (Luc. 8:8). De donde también todo el pueblo veía la voz de Dios (Éx. 20); propiamente a ellos se dirige el discurso del Señor, que por el sentido ven a Dios, a quienes sacó de la tierra de Egipto y de la potestad del faraón (para que de ninguna manera sirvieran al lodo y a la paja, construyendo ciudades egipcias), y a quienes de todas las tribus de la tierra ha conocido, diciendo el Apóstol: 'Pero ahora conociendo a Dios, o más bien siendo conocidos por Dios' (Gál. 4:9).

Et in alio loco: Qui ignorat, ignorabitur (I Cor. XIV, 38). Non ergo omnes cognoscit Deus, sed eos, qui ejus cognitione sunt digni, loquens in Evangelio: Recedite a me, operarii iniquitatis, nescio vos (Luc. XIII, 27). In eo enim quod operarii iniquitatis sunt, ignorantur a Deo: idcirco inquit: Quia solos vos cognovi, et meos habui, visitabo super vos omnes iniquitates vestras. Quem diligit Dominus, corripit, et castigat omnem filium quem recipit (Hebr. XII). Et pulchre dixit: Visitabo, et non percutiam; quia plaga Dei visitatio est, atque curatio. Et omnes, inquit, iniquitates sive peccata vestra visitabo, ne quid impercussum remaneat, ne quid non recipiat sanitatem.

(Vers. 3 seqq.) Numquid ambulabunt duo pariter, nisi convenerit eis? Numquid rugiet leo in saltu, nisi habuerit praedam? Numquid dabit catulus leonis vocem de cubili suo, nisi aliquid apprehenderit? Numquid cadet avis in laqueum terrae, absque aucupe? Numquid auferetur laqueus de terra, antequam quid ceperit? Si clanget tuba in civitate, et populus non expavescet? Si erit malum in civitate, quod Dominus non fecit [Vulg. fecerit et facit]; quia non faciet Dominus Deus verbum, nisi revelaverit secretum suum ad servos suos prophetas. Leo rugiet, quis non timebit? Dominus Deus locutus est, et quis non prophetabit?

LXX: Si ambulabunt duo simul omnino, nisi cognoverint se? Si ructabit leo de saltu suo, praedam non habens? Si dabit catulus leonis vocem suam de cubili suo omnino, nisi aliquid rapuerit? Si cadet avis super terram sine aucupe? Si deponatur laqueus super terram, nisi aliquid apprehenderit? Si clanget tuba in civitate, et populus non timebit? Si erit malitia in urbe quam Dominus non fecit [Al. fecerit]: quia non faciet Dominus Deus aliquid, nisi revelaverit eruditionem suam ad servos suos prophetas. Leo ructabit, et quis non timebit? Dominus Deus locutus est, et quis non prophetabit?

253 Legi in cujusdam Commentariis, rem difficilem persuadere cupientis, octo sceleribus sive impietatibus atque peccatis: primum Damasci: secundo Gazae, et caeteris urbibus Palaestinae: tertio Tyri: quarto Idumaeae, id est Edom: quinto filiorum Ammon: sexto Moab: septimo Judae, hoc est, duabus tribubus: octavo, quod ultimum est, Israeli, id est, decem tribubus, totidem comminationes nunc redditas, et primam primae, id est, Damasci, secundam secundae, id est Gazae, et reliquas reliquis respondere. Quod utrum verum sit, noverit ipse qui scripsit.

Y en otro lugar: 'Quien ignora, será ignorado' (I Cor. 14:38). No conoce, por tanto, Dios a todos, sino a aquellos que son dignos de su conocimiento, hablando en el Evangelio: 'Apartaos de mí, obreros de la iniquidad, no os conozco' (Luc. 13:27). En aquello, pues, que son obreros de la iniquidad, son ignorados por Dios: por eso dice: Porque solo a vosotros he conocido, y os he tenido como míos, visitaré sobre vosotros todas vuestras iniquidades. A quien el Señor ama, lo reprende, y castiga a todo hijo que recibe (Heb. 12). Y bellamente dijo: 'Visitaré', y no 'heriré'; porque la plaga de Dios es visitación y curación. Y todas, dice, vuestras iniquidades o pecados visitaré, para que nada quede sin ser herido, para que nada deje de recibir la salud.

(Vers. 3 ss.) ¿Acaso caminarán dos juntos, si no se han puesto de acuerdo? ¿Rugirá el león en la selva, si no tiene presa? ¿Dará el cachorro de león su voz desde su cubil, si no ha atrapado algo? ¿Caerá el pájaro en el lazo de la tierra, sin cazador? ¿Se levantará el lazo de la tierra, antes de haber atrapado algo? ¿Si suena la trompeta en la ciudad, no se espantará el pueblo? ¿Si hay mal en la ciudad, que el Señor no haya hecho [Vulg. no haya hecho y hace]? Porque no hará el Señor Dios palabra alguna, sin haber revelado su secreto a sus siervos los profetas. El león rugirá, ¿quién no temerá? El Señor Dios ha hablado, y ¿quién no profetizará?

LXX: ¿Caminarán dos juntos del todo, si no se han conocido? ¿Si rugirá el león desde su selva, no teniendo presa? ¿Si dará el cachorro de león su voz desde su cubil del todo, si no ha arrebatado algo? ¿Si cae el pájaro sobre la tierra sin cazador? ¿Si se pone el lazo sobre la tierra, si no ha atrapado algo? ¿Si suena la trompeta en la ciudad, y el pueblo no temerá? ¿Si habrá maldad en la ciudad que el Señor no haya hecho [Al. haya hecho]: porque no hará el Señor Dios algo, sin haber revelado su enseñanza a sus siervos los profetas. El león rugirá, ¿y quién no temerá? El Señor Dios ha hablado, y ¿quién no profetizará?

253 He leído en los comentarios de cierta persona que, deseando persuadir sobre un asunto difícil, decía que por los ocho crímenes o impiedades y pecados — primero de Damasco, segundo de Gaza y las otras ciudades de Palestina, tercero de Tiro, cuarto de Idumea (esto es, Edom), quinto de los hijos de Amón, sexto de Moab, séptimo de Judá (esto es, las dos tribus), y octavo (que es el último) de Israel (esto es, las diez tribus)— se devuelven ahora otras tantas conminaciones, y la primera corresponde a la primera (esto es, Damasco), la segunda a la segunda (esto es, Gaza), y las restantes a las demás. Si esto es verdad, lo sepa aquel que lo escribió.

Alius autem putat sex exempla proposita, duorum pariter in via ambulantium, et leonis rugientis in saltu, et catuli leonis dantis vocem suam, cum aliquid apprehenderit, et avis captae ab aucupe, et laquei qui in terra defigitur ad capiendas aves, et tubae personantis in civitate: ut per haec doceat nihil absque causa fieri, et cuncta quae accidunt, habere causas suas. Ut enim duo non ambulant simul, nisi prius conductum sit inter eos, et leo non rugit, nisi praedam viderit, et catulus leonis vocem non dat, nisi escam tenuerit: et avis in laqueum non cadit, nisi insidiator et auceps tetenderit retia: et laqueus de terra non aufertur, nisi aliquid apprehenderit: et tuba in civitate frustra non clangit, nisi hostis nuntietur adventus: sic et mala quae accidunt in civitate (quae Hebraice appellantur RA (רָעָה ), id est, adflictiones et angustiae), non absque Creatoris eveniunt voluntate: sed ipse est qui facit omnia, non secundum crudelitatem, sed secundum justitiam: ut qui peccaverunt, puniantur. Et ne putent Israelitae hoc a se nesciri, et subito eis haec mala ventura: praenuntiat ea per prophetas, quibus secreta sua et consilia revelavit. Quod si leo, inquit, rugiente, omnia animalia pertimescunt: multo magis Domino loquente et comminante per prophetas, debent homines paenitendo ad veniam festinare.

Unde et nos haec in haereticis possumus dicere: quod nisi duo convenerint, hoc est, nisi in eadem fuerint pravitate, non possint simul in errore ambulare. Et leo, diabolus, in saltu hujus mundi non rugit, nisi praedam viderit, et catulus ejus non dat de cubili vocem suam, nisi aliquem deceperit. Nec avis eorum qui in coelestibus ante conversati fuerant, cadit in laqueum terrae, nisi auceps fuerit, qui laqueum tetendit. Qui laqueus non auferetur de terra, antequam aliquid ceperit. Clangit quoque tuba in Ecclesia: et qui eam audiunt, non expavescunt, sed in peccatis suis obdurati sunt. Et malum quod fit in civitate haereticorum, Dominus fecit, ut auferret eis omnia quae habebant, et eorum perversa dogmata dissiparet. Nec facit hoc Dominus, nisi prius per servos suos prophetas, id est, per viros ecclesiasticos, qui spiritali prophetandi gratia pollebant, quid fieri debeat, nuntiaverit. Rugit ergo leo, et quis non timebit? Dominus Deus locutus est, et quis non prophetabit? Quod et de adventu Domini Salvatoris dici potest: qui quia venit cum Patre, duo pariter ambulabant.

Otro, sin embargo, piensa que se proponen seis ejemplos: de dos que caminan juntos por el camino, del león que ruge en la selva, del cachorro de león que da su voz cuando ha atrapado algo, del pájaro capturado por el cazador, del lazo que se fija en la tierra para atrapar pájaros, y de la trompeta que resuena en la ciudad; para que mediante estos enseñe que nada se hace sin causa, y que todo lo que sucede tiene sus propias razones. Pues así como dos no caminan juntos si no se han concertado primero entre ellos, y el león no ruge si no ha visto la presa, y el cachorro de león no da su voz si no ha sujetado el alimento; y el pájaro no cae en el lazo si el acechador y cazador no ha tendido las redes; y el lazo no se levanta de la tierra si no ha atrapado algo; y la trompeta no suena en vano en la ciudad si no se anuncia la llegada del enemigo; así también los males que suceden en la ciudad (que en hebreo se llaman RA, esto es, aflicciones y angustias), no ocurren sin la voluntad del Creador. Más bien, es Él quien hace todas las cosas, no según la crueldad, sino según la justicia, para que los que han pecado sean castigados. Y para que no piensen los israelitas que esto es desconocido para ellos y que estos males les sobrevendrán de repente, los vaticina a través de los profetas, a quienes ha revelado sus secretos y consejos. Porque si, dice, cuando el león ruge, todos los animales se aterrorizan, cuánto más cuando el Señor habla y amenaza a través de los profetas, deben los hombres apresurarse al perdón mediante el arrepentimiento.

De donde también nosotros podemos decir estas cosas respecto a los heréticos: que si no se han puesto de acuerdo —esto es, si no están en la misma depravación—, no pueden caminar juntos en el error. Y el león, el diablo, no ruge en la selva de este mundo si no ha visto la presa, y su cachorro no da su voz desde su cubil si no ha engañado a alguien. Ni el pájaro de aquellos que anteriormente habían habitado en las cosas celestiales cae en el lazo de la tierra, a menos que haya un cazador que haya tendido el lazo. Este lazo no se levantará de la tierra antes de haber atrapado algo. También suena la trompeta en la Iglesia, y quienes la oyen no se espantan, sino que están endurecidos en sus pecados. Y el mal que se hace en la ciudad de los heréticos, el Señor lo ha hecho, para quitarles todo lo que tenían y disipar sus dogmas perversos. Ni hace esto el Señor sin haber anunciado primero a través de sus siervos los profetas —esto es, a través de hombres eclesiásticos que sobresalían en la gracia espiritual de profetizar— lo que debe hacerse. Ruge, pues, el león, ¿y quién no temerá? El Señor Dios ha hablado, y ¿quién no profetizará? Esto también puede decirse del advenimiento del Señor Salvador: quien, porque vino con el Padre, dos caminaban juntos.

Qui rugiit de saltu suo, et de cubili vocem dedit, cum vinceret mundum: et cepit aves quae in laqueum ejus ceciderunt, et tuba ejus per universum mundum personuit. Nor erat malum, id est, afflictio et poena pro peccatis pristinis debita in civitate hominum, quam non ipse fecit: revelans per apostolos suos secretum quod erat absconditum a saeculis et generationibus (Ephes. III; Coloss. I). Nunc autem manifestatum est sanctis ejus, secundum praeceptum aeterni Dei, ad oboeditionem fidei (Rom. XVI).

(Vers. 9, 10.) Auditum facite in aedibus Azoti, et in aedibus terrae Aegypti, et dicite: Congregamini super montes Samariae, et videte insanias multas in medio ejus, calumnias [Vulg. calumniam] patientes in penetralibus ejus, et nescierunt facere rectum, dicit Dominus: thesaurizantes iniquitatem et rapinas, in aedibus suis. LXX: Annuntiate regionibus in Assyriis, et in regionibus terrae Aegypti, et dicite: Congregamini super montem Samariae, et videte mirabilia multa in medio ejus, et oppressionem in ea, et ignoravit quae futura sint coram [Al. in] ea, dicit Dominus, qui thesaurizant iniquitatem et miseriam in regionibus eorum.

Supra diximus Amos prophetam specialiter, immo magnam voluminis partem ad decem tribus, quae appellantur Israel et Ephraim, et Samaria, prophetare. Itaque etiam nunc jubetur ut annuntiet Azoto et terrae Aegypti quae sequuntur. Pro Azoto nescio quid volentes Septuaginta Assyrios posuerunt, cum Azotus lingua Hebraeorum appelletur ESDOD, et Assyrii, ASSUR. Pro aedibus quoque quae dicuntur ARMANOTH, verterunt regiones, quae vocantur SADOOTH: et nihil 257 in verbo similitudinis habent. Dicite, inquit, ut congregentur omnes gentes quae in vicino sunt, et videant scelera Israel, ne iniquum putent Dei esse judicium. Quomodo si diceret: Prius videte quae faciant, et tunc meam sententiam comprobate. Pulchreque intulit: Super montes Samariae, vel civitatis, quae nunc Sebaste, tunc Samaria vocabatur, vel universae provinciae, quae in montuosis sita est: et videte insanias multas in medio ejus, ut pro Deo adorent vitulos, et immolent filios suos: nec hoc scelere contenti, calumnientur pauperes in penetralibus suis, et omnino rectum facere nesciant, thesaurizantes sibi non aurum et pecunias, quae interdum labore quaeruntur, sed iniquitates et rapinas in aedibus suis: ut quia, deserto Dei cultu, adoraverunt idola, tradat eos Deus in reprobum sensum (Rom. I), ut faciant quae non oportet. Et quia semel juxta leges tropologiae, Samaria refertur ad haereticos, qui custodes mandatorum Dei esse se mentiuntur, praecipit sermo divinus, ut in gentibus praedicent, quae non habent notitiam Dei, in quarum doctrina ignis exurens est, et tribulatio et angustia:

Rugió desde su selva y dio su voz desde su cubil cuando vencía al mundo; y atrapó los pájaros que cayeron en su lazo, y su trompeta resonó por todo el mundo. Ni había mal —esto es, aflicción y castigo debido por pecados antiguos— en la ciudad de los hombres que Él mismo no hiciera, revelando a través de sus apóstoles el secreto que estaba escondido desde los siglos y generaciones (Ef. 3; Col. 1). Ahora bien, ha sido manifestado a sus santos, según el precepto del Dios eterno, para la obediencia de la fe (Rom. 16).

(Vers. 9, 10.) Haced que se oiga en las casas de Azoto, y en las casas de la tierra de Egipto, y decid: Congregaos sobre los montes de Samaria, y ved las muchas locuras en medio de ella, los que sufren calumnias [Vulg. la calumnia] en sus recintos íntimos, y no supieron hacer lo recto, dice el Señor: atesorando iniquidad y rapiñas en sus casas. LXX: Anunciad a las regiones entre los asirios, y en las regiones de la tierra de Egipto, y decid: Congregaos sobre el monte de Samaria, y ved las muchas maravillas en medio de ella, y la opresión en ella, y no supo qué cosas han de ser delante de ella [Al. en ella], dice el Señor, los que atesoran iniquidad y miseria en sus regiones.

Arriba dijimos que el profeta Amós profetiza especialmente, e incluso gran parte del volumen, a las diez tribus, que se llaman Israel y Efraín y Samaria. Por lo tanto, también ahora se le ordena que anuncie a Azoto y a la tierra de Egipto lo que sigue. Por Azoto, no sé qué pretendiendo los Setenta pusieron "asirios", siendo que Azoto en la lengua de los hebreos se llama ESDOD, y los asirios, ASSUR. Por "casas" también, que se dicen ARMANOTH, tradujeron "regiones", que se llaman SADOOTH; y no tienen ninguna 257 semejanza en la palabra. Decid, dice, que se congreguen todas las naciones que están en la vecindad, y vean los crímenes de Israel, para que no piensen que el juicio de Dios es inicuo. Como si dijera: Ved primero lo que hacen, y entonces aprobad mi sentencia. Y bellamente introdujo: "Sobre los montes de Samaria", sea de la ciudad, que ahora se llama Sebaste pero entonces se llamaba Samaria, o de toda la provincia, que está situada en zonas montañosas: y ved las muchas locuras en medio de ella, de tal modo que en lugar de Dios adoren becerros y sacrifiquen a sus propios hijos. No contentos con este crimen, calumnian a los pobres en sus recintos íntimos y no saben en absoluto hacer lo recto, atesorando para sí no oro y dinero, que a veces se buscan con trabajo, sino iniquidades y rapiñas en sus casas; para que, habiendo abandonado el culto de Dios, adoraron ídolos, los entregue Dios a un sentido reprobado (Rom. 1), para que hagan lo que no conviene. Y puesto que, de una vez según las leyes de la tropología, Samaria se refiere a los heréticos, que mienten diciendo que son guardianes de los mandamientos de Dios, ordena el discurso divino que se predique entre las naciones que no tienen conocimiento de Dios, en cuya doctrina hay fuego abrasador y tribulación y angustia;

ut considerent falsam Samariam, et ascendant ad montes superbiae ejus, et videant multas insanias in medio civitatis, dum unusquisque fingit quod voluerit, et adorat figmentum suum - ut Marcion bonum Deum et otiosum: ut Valentinus αἰῶνας triginta, et extremum Christum, quem appellat, ἔκτρωμα, id est, abortivum: ut Basilides, qui omnipotentem Deum portentoso nomine appellat Ἀβράξας, et eundem secundum Graecas litteras, et annui cursus numerum dicit in solis circulo contineri, quem ethnici sub eodem numero aliarum litterarum vocant Μείθραν. Et Iberae ineptiae in Balsamo Barbeloque mirantur. Nonne hae insaniae sunt, et multae insaniae, unoquoque fingente quod in animum ejus inciderit? Calumniam quoque patiuntur in penetralibus ejus, sive opprimuntur simplices quique credentium; dum sub nomine veritatis colunt mendacium, 258 et omnino rectum facere nesciant, quia perdere tramitem veritatis, nec credunt in eo qui dicit: Ego sum veritas (Joann. XIV, 6): et thesaurizant sibi dogmata iniquitatis, et rapiunt atque concludunt in aedibus suis, quos potuerint falso errore decipere. Sin autem placuerit ut legamus Assyrios (quod tamen in Hebraico non habetur), dicamus hos esse, de quibus scriptum est: Inducam super sensum magnum principem Assyriorum, qui dixit, Fortitudine mea faciam, et caetera, ut capiantur haeretici ab Assyrio et teneantur in terra Aegypti, de qua jam venientes ad Ecclesiam liberati sunt.

(Vers. 11.) Propterea haec dicit Dominus Deus: Tribulabitur et circumietur terra, et detrahetur ex te fortitudo tua, et diripientur aedes tuae. LXX: Propterea haec dicit Dominus Deus: Tyrus et in circuitu terra tua deserta erit: et detrahet de te fortitudinem tuam, et diripientur regiones tuae.

Pro Tyro, quae in Hebraico duabus litteris scripta est, SADE (ס) et RES (ר); et appellatur SOR (סור): quod et Aquila et Septuaginta similiter transtulerunt: Hebraeus qui me in sanctis Scripturis erudit, tribulationem interpretatus est, nec renuimus ejus sententiam: quia et Symmachus, qui non solet verborum κακοζήλιαν, sed intelligentiae ordinem sequi, ait, obsidio et circumdatio terrae. Pro obsidione, quae ab eo dicitur πολιορκία, fortitudo a Theodotione posita est qui putavit non SAR (סר) et SOR (סור), quod tribulatio, vel Tyrus dicitur, sed SUR legendum: quod proprie refertur ad petram durissimam, quae Graece appellatur ἀκρότομος, et quam nos Latine silicem dicere possumus.

Loquamur ergo de singulis. LXX dixerunt: Tyrus et per circuitum terra tua. Videbaturque pendere sententia: addidere ergo de suo, deserta erit: nec error interpretum est, ubi propter verbi ambiguitatem, et tribulatio et Tyrus dici potest.

para que consideren a la falsa Samaria y suban a los montes de su soberbia y vean las muchas locuras en medio de la ciudad, mientras cada uno finge lo que quiere y adora su propio figmento —como Marción, un Dios bueno y ocioso; como Valentín, treinta eones y el Cristo extremo a quien llama ectroma, esto es, aborto; como Basíledes, que llama al Dios omnipotente con el portentoso nombre de Abraxas, y dice que el mismo, según las letras griegas y el número del curso anual, está contenido en el círculo del sol, a quien los paganos bajo el mismo número de otras letras llaman Meithras. Y se asombran las necedades ibéricas en Balsamus y Barbelus. ¿No son estas locuras, y muchas locuras, fingiendo cada uno lo que le cae en su ánimo? Calumnia también padecen en sus recintos íntimos, o son oprimidos todos los sencillos de los creyentes, mientras bajo el nombre de la verdad cultivan la mentira, 258 y no saben en absoluto hacer lo recto, porque perdieron la senda de la verdad y no creen en aquel que dice: "Yo soy la verdad" (Juan 14, 6); y atesoran para sí dogmas de iniquidad, y arrebatan y encierran en sus casas a quienes han podido engañar con falso error. Pero si pluguiera que leyéramos "asirios" (lo cual sin embargo no se encuentra en el hebreo), digamos que son estos de quienes está escrito: "Induciré sobre el sentido al gran príncipe de los asirios, que dijo: Por mi fortaleza lo haré", y lo demás, para que los heréticos sean capturados por el asirio y retenidos en la tierra de Egipto, de la cual, viniendo ya a la Iglesia, han sido liberados.

(Vers. 11.) Por tanto, así dice el Señor Dios: La tierra será atribulada y rodeada, y te será quitada tu fortaleza, y tus casas serán saqueadas. LXX: Por tanto, así dice el Señor Dios: Tiro y tu tierra en su circuito será desierta: y él quitará de ti tu fortaleza, y tus regiones serán saqueadas.

Por "Tiro", que en hebreo está escrita con dos letras, SADE y RES, y se llama SOR; tanto Aquila como los Setenta la tradujeron de manera similar. El hebreo que me instruyó en las Sagradas Escrituras la interpretó como "tribulación", y no rechazamos su opinión; porque también Simaco, que no acostumbra seguir una kakozelia de las palabras sino el orden de la inteligencia, dice: "asedio y cerco de la tierra". En lugar de "asedio", que por él se llama poliorkia, "fortaleza" puso Teodoción, pues pensó que no debía leerse SAR o SOR (que significa tribulación o Tiro) sino SUR, que propiamente se refiere a una roca durísima, que en griego se llama akrotomos, y que nosotros en latín podemos llamar silex [sílice].

Hablemos, pues, de cada punto. Los Setenta dijeron: "Tiro y por circuito tu tierra". Y la sentencia parecía quedar pendiente; por tanto, añadieron de lo suyo: "será desierta". Ni es un error de los intérpretes, donde debido a la ambigüedad de la palabra, puede decirse tanto "tribulación" como "Tiro".

Et est sensus: Super montes Samariae multas populus meus insanias perpetravit: calumniam faciens, et rectum penitus ignorans, et thesaurizans sibi iniquitatem et rapinas: 259 ideo tribulabitur, sive conteretur, et Assyrio exercitu terra circumdabitur eorum, et detrahetur, ait, ex te, o Samaria, o decem tribus, o quondam populus meus, fortitudo tua: et diripientur in aedibus tuis, quae per calumniam ex miserorum lacrymis congregasti. Haeretici quoque aut tribulabuntur in die iudicii, et omnis eorum fortitudo attenuabitur, et diripientur quae habuerant de rapinas, ut liberentur populi quos deceperant: aut certe quotidie per viros ecclesiasticos tribulabuntur, et circumdabuntur testimoniis Scripturarum, et detrahetur ex eis fortitudo syllogismorum, et verborum argutiae quibus suum mendacium muniunt, et diripientur eorum aedes, hoc est, Ecclesiae quas congregarant: ut fides earum vera sit, quae in aedibus haereticorum falso nomine tenebatur.

(Vers. 12, 13.) Haec dicit Dominus: Quomodo si eruat pastor de ore leonis duo crura, aut extremum auriculae: sic eruentur filii Israel qui habitant in Samaria in plaga lectuli et in Damasci grabato. LXX: Haec dicit Dominus: Quomodo si avellat pastor de ore leonis duo crura, aut extremum auriculae: sic avellentur filii Israel qui habitant in Samaria contra tribum et in Damasco.

In principio Amos, ubi versiculos illos disseruimus: Dominus de Sion rugiet, et de Jerusalem dabit vocem suam: et luxerunt speciosa pastorum, et exsiccatus est vertex Carmeli, diximus illum artis suae usum esse sermonibus: ut quia pastor gregum nihil terribilius leone cognoverat, iram Domini leonibus compararet. Juxta hunc ergo sensum etiam nunc de eo quod saepe viderat sumit exemplum, et sic decem tribuum parvas reliquias de Assyriorum narrat manibus eruendas: quomodo si pastor, devoratis omnibus membris, duo crura aut extremum auriculae de leonis faucibus rapiat. Positoque comparisonis exemplo, ita, inquit, eruentur filii Israel, decem videlicet tribus quae habitant in Samaria, in plaga lectuli et in Damasci grabato. Quod mihi sic explanandum videtur: legimus in Isaia Rasin regem Aram, id est, Syrorum, qui regnabat in Damasco, et Phacee filium Romeliae regem Israel, inito foedere, contra Judam venisse pugnantes (Isai. VII): de quibus Dominus praecipit Achaz regi Judae et Jerusalem ne timeat duos semiustos torres: quando in signum plenae libertatis, Virginis ei et conceptus et partus 260 ostenditur.

Y el sentido es: Sobre los montes de Samaria mi pueblo ha perpetrado muchas locuras, cometiendo calumnia e ignorando totalmente lo recto, y atesorando para sí iniquidad y rapiñas; 259 por tanto será atribulada, o triturada, y con el ejército asirio su tierra será rodeada, y "te será quitada", dice, de ti, oh Samaria, oh diez tribus, oh antaño mi pueblo, "tu fortaleza"; y "serán saqueadas en tus casas" las cosas que por calumnia de las lágrimas de los miserables congregaste. Los heréticos también, o bien serán atribulados en el día del juicio y toda su fortaleza será atenuada, y serán saqueadas las cosas que tenían de rapiñas, para que sean liberados los pueblos a quienes habían engañado; o ciertamente cada día a través de varones eclesiásticos serán atribulados, y serán rodeados por los testimonios de las Escrituras, y les será quitada la fortaleza de los silogismos y las sutilezas de las palabras con que protegen su mentira, y serán saqueadas sus casas, esto es, las iglesias que habían congregado; para que sea verdadera la fe de ellas, la cual se mantenía bajo nombre falso en las casas de los heréticos.

(Vers. 12, 13.) Así dice el Señor: Como si un pastor rescata de la boca del león dos patas, o la punta de una oreja; así serán rescatados los hijos de Israel que habitan en Samaria en el rincón del lecho y en el diván de Damasco. LXX: Así dice el Señor: Como si un pastor arrancara de la boca del león dos patas, o la punta de una oreja; así serán arrancados los hijos de Israel que habitan en Samaria contra la tribu y en Damasco.

Al principio de Amós, donde tratamos aquellos versículos: "El Señor rugirá desde Sión, y desde Jerusalén dará su voz; y se han enlutado las cosas hermosas de los pastores, y se ha secado la cumbre del Carmelo", dijimos que él usó en sus discursos el lenguaje de su oficio: para que, como pastor de rebaños no conocía nada más terrible que el león, comparara la ira del Señor con los leones. Según este sentido, pues, también ahora toma un ejemplo de lo que a menudo había visto, y así relata que pequeñas reliquias de las diez tribus han de ser rescatadas de manos de los asirios: como si un pastor, devorados todos los miembros, arrebata de las fauces del león dos patas o la punta de una oreja. Puesto el ejemplo de comparación, dice: así serán rescatados los hijos de Israel —a saber, las diez tribus que habitan en Samaria— en el rincón [o región] del lecho y en el diván de Damasco. Esto me parece que debe explicarse así: leemos en Isaías que Rasín, rey de Aram (esto es, de los sirios), que reinaba en Damasco, y Facée hijo de Romelía, rey de Israel, habiendo hecho una alianza, vinieron luchando contra Judá (Is. 7); acerca de los cuales el Señor manda a Acáz, rey de Judá y Jerusalén, que no tema a esos dos tizones humeantes; cuando, como señal de plena libertad, se le 260 muestra la concepción y el parto de la Virgen.

Filii ergo Samariae habitant in regione et plaga lectuli, requiescentes in Syrorum auxilio, et in Damasci grabato sibi victoriam pollicentes: ut quomodo qui fessus est, refocillatur in lectulo: sic illi fractas vires vicinae gentis auxilio roborarent. Unde et in eodem Isaia per typum dicitur futurorum, quod nasciturus sit puer, qui priusquam sciat patrem et matrem vocare, accipiat spolia Samariae et virtutem Damasci, quae scilicet contra Jerusalem, junctis viribus, dimicabant (Ibid.).

(Vers. 14, 15.) Audite et contestamini in domo Jacob, dicit Dominus Deus exercituum, quia in die cum visitare coepero praevaricationes Israel super eum, visitabo et super altaria Bethel: et amputabuntur cornua altaris, et cadent in terram: et percutiam domum hyemalem cum domo aestiva, et peribunt domus eburneae: et dissipabuntur aedes multae, dicit Dominus. LXX: Sacerdotes, audite: contestamini domum Jacob, dicit Dominus Deus omnipotens: quia in die qua ulciscar iniquitates Israel super eum, ulciscar et super altaria Bethel: et suffodientur cornua altaris, et cadent super terram. 261 Confundam et percutiam domum pinnatam super domum aestivam, et peribunt domus eburneae, et adjicientur domus aliae multae, dicit Dominus.

Quod in principio capituli juxta Septuaginta positum est, sacerdotes, in Hebraico non habetur, sed pro hoc verbo legitur ARES (), quod Aquila interpretatus est grabatum; et puto Septuaginta ipsum verbum posuisse Hebraicum, quod quidam non intelligentes pro ARES legerunt ἱερείς, id est, sacerdotes. Praecipit autem sermo propheticus ut primum audiant, dende contestentur in domo Jacob, id est, in decem tribubus quae Dominus dixerit. Cum coepero, inquit, visitare praevaricationes, vel impietates domus Israel, et ei reddere quae meretur, et captivitatis tempus advenerit: tunc destruentur altaria Bethel, ubi erant aurei vituli, et amputabuntur cornua altaris, quod, Jeroboam quoque manum extendente, diruptum est (III Reg. XIII); et ruent in terram, Assyrio vastante, confracta. Et percutiam, inquit, domum hyemalem cum domo aestiva, quod simpliciter juxta litteram accipere possumus: tantarum eos fuisse opum, ut duplices haberent domos, hyemales et aestivas, quarum aliae versae essent ad Aquilonem, aliae ad Austrum, ut pro varietate temporum, frigoris et caloris, coelique temperiem, providerent. Possumus domum hyemalem appellare regnum Israel, in qua frigus erat religionis et cultus Dei, variique ventorum turbines, et saeva tempestas; et domum aestivam, Judae regnum, in quo sol justitiae oriebatur, et omnia religionis semina fervebant. Domus quoque eburneae, quas vel habebant, vel habere se putabant, juxta id quod in Regnorum legimus tertio libro, fecerat Achab domum eburneam (III Reg. XXII), peribunt: et aedes multae, in quibus diversae gentes habitabant, dissipabuntur.

Los hijos de Samaria, pues, habitan en la región y rincón del lecho, descansando en el auxilio de los sirios, y prometiéndose la victoria en el diván de Damasco; para que, así como el que está cansado se reanima en el lecho, así ellos fortalecieran sus fuerzas quebrantadas con el auxilio de la nación vecina. De donde también en el mismo Isaías se dice a través de un tipo de las cosas futuras, que ha de nacer un niño que, antes de que sepa llamar padre y madre, reciba los despojos de Samaria y la fuerza de Damasco, las cuales luchaban con fuerzas unidas contra Jerusalén (Ibíd.).

(Vers. 14, 15.) Oíd y testificad en la casa de Jacob, dice el Señor Dios de los ejércitos, que en el día en que comience a visitar las prevaricaciones de Israel sobre él, visitaré también sobre los altares de Betel: y serán cortados los cuernos del altar, y caerán a tierra; y heriré la casa de invierno con la casa de verano, y perecerán las casas de marfil, y se disiparán muchas moradas, dice el Señor. LXX: Sacerdotes, oíd: testificad a la casa de Jacob, dice el Señor Dios omnipotente: que en el día en que tome venganza de las iniquidades de Israel sobre él, tomaré venganza también sobre los altares de Betel; y serán excavados los cuernos del altar, y caerán sobre la tierra. 261 Confundiré y heriré la casa alada sobre la casa de verano, y perecerán las casas de marfil, y se añadirán otras muchas casas, dice el Señor.

Lo que al principio del capítulo se ha puesto según los Setenta —"sacerdotes"— no se encuentra en el hebreo, sino que en lugar de esta palabra se lee ARES, que Aquila tradujo como "lecho"; y pienso que los Setenta mismos pusieron la palabra hebrea, la cual algunos, no entendiéndola, leyeron como hieréis en lugar de ARES, esto es, "sacerdotes". Ahora bien, el discurso profético manda que primero oigan, y luego testifiquen en la casa de Jacob —esto es, en las diez tribus— las cosas que el Señor haya dicho. Cuando comience, dice, a visitar las prevaricaciones o impiedades de la casa de Israel, y a devolverle lo que merece, y llegue el tiempo de la cautividad: entonces se destruirán los altares de Betel, donde estaban los becerros de oro, y serán cortados los cuernos del altar —el cual también se rompió cuando Jeroboam extendió su mano (1 Rey. 13)—; y caerán a tierra, destrozados por la devastación asiria. Y heriré, dice, la casa de invierno con la casa de verano, lo cual podemos tomar simplemente según la letra: que eran de tanta opulencia que tenían casas dobles, de invierno y de verano, de las cuales unas estaban orientadas al Norte y otras al Sur, para proveerse de la temperatura del cielo según la variedad de los tiempos, del frío y del calor. Podemos llamar casa de invierno al reino de Israel, en el cual estaba el frío de la religión y del culto de Dios, y diversos torbellinos de vientos y una cruel tempestad; y casa de verano al reino de Judá, en el cual nacía el sol de justicia y fervorecía todas las semillas de la religión. Las casas de marfil también, que o bien tenían o pensaban tener —según lo que leemos en el tercer libro de los Reyes, que Acab había hecho una casa de marfil (1 Rey. 22)—, perecerán; y se disiparán las muchas moradas en las que habitaban diversas gentes.

## LIBER SECUNDUS.

263-264 Legi in quadam controversia: Imbecillitas corporis animi quoque vires secum trahit. E contrario Paulus apostolus: Quando infirmior, inquit, tunc fortior sum (II Cor. XII, 10); et: Virtus in infirmitate perficitur (Ibid., 9). Spiritus enim contra carnem, et caro contra spiritum (Galat. V); haec invicem sibi adversantur, ne quae volumus, illa faciamus. Unde et in Evangelio dicitur: Spiritus promptus est, caro autem infirma (Matth. XXVI, 41).

Senectus multa secum et bona affert et mala. Bona, quia nos ab impudentissimis dominis liberat voluptatibus, gulae imponit modum, libidinis frangit impetus, auget sapientiam, dat maturiora consilia; et frigescente corpore, dormit cum perpetua virgine Sunamite: luxuriamque contemnens cum Berzellai, delegat eam filio adolescenti Chamaam [Al. Maacha], et non vult transire Jordanem, atque in alienos fines de suis finibus, id est, regionibus exire (II Reg. XIX).

Quae autem putantur senectutis mala, ista sunt: crebrae infirmitates, pituita molestissima, quam Graecorum alii κόρυζαν, alii φλέγμα nuncupant, caligantes oculi, acres cibi, tremens interdum manus, nudi gingivis dentes, et inter cibos cadentes. Ad haec torminibus et aculeis stomachi, podagraeque et chiragrae doloribus saepe torquetur: ita ut ne stylum quidem aut calamum tenere queat; ut [Al. et] suis pedibus non possit incedere magnaue parte vitae videatur esse truncata, et multis membris praemortua.

Cum haec ita se habeant, in malorum comparatione tolerabilius sustinebo morbos, dummodo una et gravissima domina libidine caream. Patitur quidem et senectus nonnumquam incentiva vitiorum: nullusque juxta sanctum martyrem Cyprianum, diu tutus est periculo proximus. Sed aliud est titillari, aliud obrui voluptatibus.

Ibi cum apostolo adolescentia loquitur, quae novit virentis corporis necessitates: Non enim quod volo bonum hoc ago, sed quod nolo malum illud facio (Rom. VII, 15); et: Miser ego homo, quis me liberabit de corpore mortis hujus (Ibid., 24)? Hic autem raro inter emortuos cineres scintilla sublucescens reviviscere nititur, et tamen incendia non potest suscitare.

## LIBRO SEGUNDO.

263-264 Leí en una cierta controversia: La debilidad del cuerpo arrastra también consigo las fuerzas del ánimo. Por el contrario, el apóstol Pablo dice: "Cuando soy débil, entonces soy más fuerte" (2 Cor. 12, 10); e: "La virtud en la flaqueza se perfecciona" (Ibíd., 9). Pues el espíritu está contra la carne, y la carne contra el espíritu (Gál. 5); estos se oponen entre sí, para que no hagamos lo que queremos. De donde también se dice en el Evangelio: "El espíritu está pronto, pero la carne es débil" (Mt. 26, 41).

La vejez trae consigo muchas cosas buenas y malas. Buenas, porque nos libera de esos amos impudentísimos, los placeres; impone medida a la gula, rompe los ímpetus de la lascivia, aumenta la sabiduría, da consejos más maduros; y al enfriarse el cuerpo, duerme con la perpetua virgen Sunamita: y despreciando el lujo con Berzelaí, lo delega en su hijo adolescente Camán [Al. Maaca], y no quiere cruzar el Jordán, ni salir de sus propios confines, esto es, regiones, hacia confines ajenos (2 Sam. 19).

Pero lo que se consideran males de la vejez son estos: frecuentes enfermedades, una pituita molestísima, que algunos de los griegos llaman kóryzan, otros phlegma, ojos que se nublan, alimentos que se acidifican, una mano que a veces tiembla, dientes desnudos de encías y que se caen entre los bocados. Además de esto, a menudo es atormentada por cólicos y aguijones del estómago, y por los dolores de la gota en pies (podagra) y manos (chiragra): de modo que ni siquiera puede sostener el estilo o la pluma; de manera que no puede caminar por sus propios pies y parece estar truncada en gran parte de la vida, y muerta en muchos miembros.

Siendo esto así, en la comparación de los males soportaré más tolerablemente las enfermedades, con tal de que carezca de esa única y gravísima señora, la lujuria. Ciertamente la vejez padece a veces los incentivos de los vicios: y según el santo mártir Cipriano, nadie está seguro por mucho tiempo estando cerca del peligro. Pero una cosa es ser tentado, y otra ser abrumado por los placeres.

Allí habla la juventud con el apóstol, la cual conoce las necesidades de un cuerpo lozano: "Pues no el bien que quiero, este hago, sino el mal que no quiero, ese hago" (Rom. 7, 15); y: "¡Miserable de mí hombre! ¿quién me librará del cuerpo de esta muerte?" (Ibíd., 24). Pero aquí, en cambio, raramente entre las cenizas muertas intenta revivir una chispa que brilla tenuemente, y sin embargo no puede suscitar incendios.

Quam ob rem, Pammachi, cano jam mecum capite, impetra mihi a Domino, ut comitem mihi merear habere sapientiam, de qua scriptum est: Ama illam, et servabit te: honora illam, et amplexabitur te (Prov. IV, 8): ut, ipsa adjuvante et socia, coeptum in Amos opus expleam, secundusque liber principium sumat a vaccis Basan: ut qui in Osee propheta de vaccis sive vitulis Bethaven pleno sermone tractavi: nunc quoque de vaccis pinguiissimis possim disserere.

(Cap. IV.---Vers. 1 seq.) 265 Audite verbum hoc, vaccae pingues, quae estis in monte Samariae: quae calumniam facitis egenis, et confringitis pauperes: quae dicitis dominis vestris, Afferte et bibemus. Juravit Dominus Deus in sancto suo: quia ecce dies venient super vos, et levabunt vos in contis, et reliquias vestras in ollis ferventibus: et per aperturas exhibitis altera contra alteram, et projiciemini in Armon, dicit Dominus. LXX: Audite verbum istud, vaccae Basanitidis [Al. Basanitides], quae estis in monte Samariae, quae opprimitis pauperes, et conculcatis egenos, quae dicitis dominis vestris: Date nobis ut bibamus. Jurat Dominus per sanctos suos, quoniam ecce dies venient super vos, et tollent vos in armis, et eos qui vobiscum sunt in ollis, negotiatores pestilentes, et ejiciemini nudae contra invicem, et projiciemini super montem Remmam, dicit Dominus.

Pro vaccis pinguibus, Septuaginta posuerunt Basanitidis: Aquila et Theodotio ipsum verbum Hebraicum BASAN (); nos Symmachi interpretationem secuti, qui ait, αἱ βόες εὐτροφοί, id est, boves saginatae, vaccas pingues interpretati sumus. Loquitur autem ad principes Israel et optimates quosque decem tribuum, qui deliciis ac rapinis vacabant, ut audiant sermonem Dei, et non aratores boves, sed vaccas pingues de armento se esse noverint, sive quae nutriantur in pascuis Basan, quae sunt loca herbarum fertilissima: ac per hoc significat eos, non agriculturae, sed immolationi et esui praeparatos.

Vos vaccae pingues estis in monte Samariae, et humiles quosque confringitis, et dicitis dominis vestris, id est, pastoribus, per quos reges intelligimus, Date nobis, et bibemus, id est, jubete tantum, et nos cuncta vastabimus. Ex eo autem quod posuit, date nobis, et bibemus: et non dixit, date et comedemus, ebrietatem earum significat in vino atque luxuria, quae statum mentis evertunt.

Juravit itaque Dominus Deus in sancto suo, vel in semetipso, vel in Filio, vel in Templo, vel in omni qui sanctus est et appellatur templum Dei, quod adventura sit dies non longe et post multa saecula, sed jam imminens, dies captivitatis et angustiae, in quo vaccae leventur in contis, et reliquiae earum in ollis ferventibus, pro quo et in Hebraico 266 et apud Aquilam scriptum est in lebetibus pisciculorum.

Por lo cual, Pammachio, con mi cabeza ya cana, alcánzame del Señor que merezca tener por compañera a la sabiduría, de la cual está escrito: "Ámala, y ella te guardará; hónrala, y ella te abrazará" (Prov. 4, 8): para que, ayudándome ella y siendo mi socia, complete la obra comenzada sobre Amós, y el segundo libro tome su principio de las vacas de Basán: de modo que yo, que en el profeta Oseas traté con pleno discurso sobre las vacas o becerros de Bet-aven, ahora también pueda disertar sobre las vacas más gordas.

(Cap. IV.--Vers. 1 sig.) 265 "Oíd esta palabra, vacas gordas, que estáis en el monte de Samaria: que hacéis calumnia a los necesitados, y quebrantáis a los pobres: que decís a vuestros señores: Traed y beberemos." Juró el Señor Dios en su santo: que he aquí vendrán días sobre vosotras, y os levantarán en garfios, y vuestras reliquias en ollas hirvientes: y por las aberturas saldréis una contra otra, y seréis arrojadas en Armón, dice el Señor." LXX: "Oíd esta palabra, vacas de Basán, que estáis en el monte de Samaria, que oprimís a los pobres, y conculcáis a los necesitados, que decís a vuestros señores: Dadnos para que bebamos. Jura el Señor por sus santos, que he aquí vendrán días sobre vosotras, y os tomarán en armas, y a los que están con vosotras en ollas, negociantes pestilentes, y seréis echadas desnudas una contra otra, y seréis arrojadas sobre el monte Remman, dice el Señor."

En lugar de "vacas gordas", los Setenta pusieron "de Basán": Aquila y Teodoción pusieron la palabra hebrea misma, BASÁN; nosotros, siguiendo la interpretación de Símaco, que dice *hai boes eutrophoi*, esto es, "bueyes engordados", lo hemos traducido como "vacas gordas". Habla, pues, a los príncipes de Israel y a todos los magnates de las diez tribus, que se entregaban a las delicias y a las rapiñas, para que oigan la palabra de Dios, y sepan que no son bueyes aradores, sino vacas gordas de la manada, o que se crían en los pastos de Basán, que son lugares fertilísimos de hierbas: y por esto significa que están preparados no para la agricultura, sino para la inmolación y el consumo.

"Vosotras vacas gordas estáis en el monte de Samaria, y quebrantáis a todos los humildes, y decís a vuestros señores" —esto es, a los pastores, por quienes entendemos a los reyes—: "Dadnos, y beberemos", esto es, mandad solamente, y nosotros lo devastaremos todo. Por el hecho de que puso "dadnos, y beberemos", y no dijo "dad y comeremos", significa la embriaguez de ellas en el vino y el lujo, que trastornan el estado de la mente.

Juró, pues, el Señor Dios en su santo —ya sea en sí mismo, o en el Hijo, o en el Templo, o en todo aquel que es santo y es llamado templo de Dios—, que ha de venir el día, no lejos ni después de muchos siglos, sino ya inminente, el día de la cautividad y de la angustia, en el cual las vacas sean levantadas en garfios, y sus reliquias en ollas hirvientes, por lo cual también en el hebreo (266) y en Aquila está escrito "en las calderas de pececillos".

Pro contis quoque qui Hebraice dicuntur SANNOTH (), Aquila interpretatus est clypeos: Symmachus et LXX, arma; solus Theodotio δόρατα, quem nos secuti, contos vel hastas interpretati sumus. Hoc autem significat, quod capiantur in praelio, et portentur atque auferantur jure victoryae: servans tamen coeptam vaccarum metaphoram, ut quas esse pingues dixerat vaccae, earum carnes narret in contis vel scutis esse portandas. Et sicut lebes ferventissimus minutos pisces pariter involvit: ita et vaccae Basan absque ullo ordine captivitatis miseriis opprimendas.

Quodque sequitur: Et per aperturas exhibitis altera contra alteram, sic explanari potest: Aperta vobis est captivitatis via, et cum lebetes vestri fuerint exusti, exhibitis altera contra alteram, secundum Hebraeorum idioma, qui pro eo quod nos mutuo vel vicissim, mulierem et mulierem, hoc est, altera contra alteram vocant. Et projiciemini, inquit, in locis Armeniae, quae vocantur Armona (). Denique Symmachus ita interpretatus est: Et projiciemini in Armenia, pro quibus Septuaginta, montem Remmam, Aquila montem Armona, Theodotio montem Mona: quinta autem editio, excelsum montem, transtulerunt.

Verbum autem Domini quod vaccae Basan jubentur audire, secundum coeptam tropologiam, haereticis praecipit, qui ventri et gulae servientes, recte appellantur vaccae pinguissimae, sive vaccae ignominiosae: hoc enim interpretatur Basan, id est, αἰσχύνη, quam si confusionem dicere voluerimus, Babylonem magis quam Basan interpretabimur. Hae vaccae pingues, sive ignominiosae et aridae, nam Basan et hoc intelligitur, in monte Samariae sunt, cui et in Osee dicitur: Aufer vitulum tuum, Samaria. Et rursum in eodem, Quia seducens erat vitulus tuus, Samaria (Ose. VIII, 5, 6): et ideo in monte Samariae, quia semper eriguntur in superbiam, et sibi sublimia repromittunt. Samaria quoque custodia dicitur, non quo custodiant sermones Domini: sed quia custodes praeceptorum ejus esse se jactent.

Quae calumniam faciunt egenis, et confringunt pauperes. Egenum et pauperem 267 intellige ecclesiasticum virum, qui veritatis simplicitate contentus, haereticorum suppellectilem, et eloquentiae fulgorem, argumentorumque divitias non requirit. Hae vaccae dicunt dominis suis: Afferte, et bibemus. Dominos earum vel principes perversorum dogmatum possumus appellare, Valentinum, et Marcionem, et Arium, et Eunomium: aut eos qui per multiplices libros ab aliis male inventa corroborant. Isti dicunt vaccae Basanitidis: Afferte nobis, et bibemus. Nisi enim illi dederint, isti quod devorent non habent, immo quod bibant ut inebrientur.

Para los garfios también, que en hebreo se llaman SANNOTH, Aquila tradujo "escudos"; Símaco y los Setenta, "armas"; solo Teodoción dorata, a quien nosotros hemos seguido, traduciendo "garfios" o "lanzas". Esto significa que son capturados en la batalla, y llevados y retirados por derecho de victoria: manteniendo sin embargo la metáfora comenzada de las vacas, de modo que de las que había dicho que eran vacas gordas, relata que sus carnes han de ser llevadas en garfios o escudos. Y así como una caldera hirvientísima envuelve a los pececillos juntamente: así también las vacas de Basán han de ser oprimidas por las miserias de la cautividad sin orden alguno.

Y lo que sigue: "Y por las aberturas saldréis una contra otra", puede explicarse así: Abierto os está el camino de la cautividad, y cuando vuestras calderas se hayan consumido, saldréis una contra otra, según el modismo de los hebreos, que en lugar de lo que nosotros llamamos "mutuamente" o "recíprocamente", llaman "mujer y mujer", esto es, "una contra otra". "Y seréis arrojadas", dice, "en los lugares de Armenia", que se llaman Armona. Finalmente, Símaco lo interpretó así: "Y seréis arrojadas en Armenia", por lo cual los Setenta tradujeron "monte Remman", Aquila "monte Armona", Teodoción "monte Mona"; pero la quinta edición, "monte excelso".

Ahora bien, la palabra del Señor que se manda oír a las vacas de Basán, según la tropología comenzada, manda a los herejes, quienes sirviendo al vientre y a la gula, rectamente son llamados vacas gordísimas, o vacas ignominiosas: pues esto es lo que se interpreta "Basán", esto es, aischyne, la cual si quisiéramos llamarla "confusión", interpretaríamos Babilonia más que Basán. Estas vacas gordas, o ignominiosas y áridas — pues Basán también se entiende así — están en el monte de Samaria, al cual también se dice en Oseas: "Quita tu becerro, Samaria". Y de nuevo en el mismo: "Porque seductor era tu becerro, Samaria" (Os. 8, 5, 6): y por eso en el monte de Samaria, porque siempre se elevan en soberbia, y se prometen a sí mismos cosas sublimes. Samaria también se llama "custodia", no porque custodien las palabras del Señor: sino porque se jactan de ser custodios de sus preceptos.

"Que hacen calumnia a los necesitados, y quebrantan a los pobres". (267) Entiende por hombre necesitado y pobre al hombre eclesiástico, que, contento con la sencillez de la verdad, no requiere el mobiliario de los herejes, ni el fulgor de la elocuencia, ni las riquezas de los argumentos. Estas vacas dicen a sus señores: "Traed, y beberemos". Podemos llamar señores de ellas a los príncipes de los dogmas perversos: Valentín, y Marción, y Arrio, y Eunomio; o a aquellos que a través de múltiples libros corroboran las cosas mal inventadas por otros. A estos dicen las vacas de Basán: "Traednos, y beberemos". Pues si aquellos no dieran, estas no tendrían qué devorar, o más bien qué beber para embriagarse.

Ut autem sciamus aquas et pocula significare doctrinam, Dominus loquitur ad Samaritanam: Omnis qui biberit [Al. bibit] ex aqua hac, sitiet iterum: qui autem biberit ex aqua quam ego dabo ei, non sitiet in aeternum (Joan. IV, 13). Ergo qui de Samaritanae, id est, haeticorum aquis biberint, semper sitient et ardorem faucium siccarum refrigerare non poterunt, Isaia de hoc eodem [Al. hac eadem] conclamante: Sicut somniat qui sitit quasi bibat, et cum surrexerit, adhuc sitit, anima autem ejus frustra speravit: sic erunt omnes gentes quae pugnant contra Jerusalem (Isai. XXIX, 8). Vere enim qui de haeticorum aquis biberit, et pugnaverit contra Jerusalem Ecclesiam Dei, in somnis bibit, et anima ejus vanis imaginibus illuditur. Cumque aestimaverit se satiatum, tunc sitiendi habebit principium. Unde et ad virum ecclesiasticum dicitur: Bibe aquas de vasis tuis, et de puteorum fontibus aquas tuas, et sint tibi soli (Prov. V, 15).

Et jurat Dominus Deus tuus in sancto suo contra vaccas saginae et dapibus servientes, sive jurat in sanctis suis, quod venient dies super eas, dies iudicii atque poenarum, ut portent eas in armis suis, et eos qui cum ipsis sunt, mittant in lebetes, sive portent: et vel ipsae vaccae sint negotiatores pestilentes, vel ipsi qui veniunt ut portent eas, et ejiciantur nudae invicem se videntes: projicianturque super montem Remman, dicit Dominus Deus.

Debemus enim et juxta LXX dicere, ne frustra eos proposuisse videamur. Quando venerit contra haeticos dies iudicii atque vindictae, tunc auferentur in armis, hoc est, cum 268 armis suis, quibus adversus Ecclesiam dimicaverant: vel victi armatura Dei, et ab illius pugnatoribus superati, mittentur in lebetes, ut exurantur et excoquantur qui fuerunt prius negotiatores pestilentes; ad hoc enim negotiabantur [Al. negotiabantur], ut morti traderent quos deceperant. Isti sunt de quibus dicitur: Filii Heli, filii pestilentiae (I Reg. II), qui in cathedra pestilentiae [Al. pestilentium] sederunt. Cumque excocti fuerint et exusti, egredientur nudi, nihil eorum habentes, quae sibi antea praesumebant. Et videbunt ignominiam suam, et projicientur super montem Remman, qui interpretatur sublimitas, ut in superbia sua conterantur. Quidam Remman, visionem alicujus, id est, *ὄρασιν τινος*, interpretantur. Non enim omnia videre poterant; sed sibi partis alicujus scientiam promittebant, ut projiciantur, eo [Al. in eo] quod se scire credebant.

Possumus juxta litteram, quando venerint dies captivitatis super vaccas Samariae, intelligere quod superent eas in praelio, et opprimant armis suis, et in congressione superatas compellant ad urbes munitas, quae comparentur ollis ferventibus: ut quomodo Jerusalem habens clausos populos et obsessos, assimilatur ollae ferventi et plenae carnum; sic et urbes Samariae ollis ferventibus comparentur, quae fame et pestilentia clausos populos exire compellant, et ire in captivitatem mutuo se videntes, et transferri in Armon montes Armeniae, qui Medis Persisque confines sunt.

Y para que sepamos que las aguas y las copas significan doctrina, el Señor habla a la samaritana: "Todo el que beba de esta agua, tendrá sed otra vez; pero el que beba del agua que yo le daré, no tendrá sed eternamente" (Jn. 4, 13). Por tanto, los que beban de las aguas samaritanas —esto es, de los herejes— siempre tendrán sed y no podrán refrigerar el ardor de sus gargantas secas, clamando Isaías sobre esto mismo: "Como sueña el que tiene sed que bebe, y cuando se despierta, todavía tiene sed, y su alma esperó en vano: así serán todas las naciones que combaten contra Jerusalén" (Is. 29, 8). Pues verdaderamente el que beba de las aguas de los herejes, y combata contra Jerusalén, la Iglesia de Dios, bebe en sueños, y su alma es deludida por vanas imágenes. Y cuando haya estimado estar saciado, entonces tendrá el principio de tener sed. De donde también se dice al hombre eclesiástico: "Bebe aguas de tus vasijas, y de las fuentes de tus pozos tus aguas, y sean para ti solo" (Prov. 5, 15).

Y jura tu Señor Dios en su santo contra las vacas que sirven a la gordura y a los banquetes, o jura en sus santos, que vendrán días sobre ellas, días de juicio y de penas, para que las lleven en sus armas, y a los que están con ellas los envíen a las calderas, o los lleven: y o bien las vacas mismas sean negociantes pestilentes, o bien lo sean aquellos que vienen para llevarlas, y sean echadas desnudas viéndose mutuamente: y sean arrojadas sobre el monte Remmán, dice el Señor Dios.

Pues debemos hablar también según los Setenta, para que no parezca que los hemos propuesto en vano. Cuando venga contra los herejes el día del juicio y de la venganza, entonces serán retirados en armas, esto es, con (268) sus armas, con las que habían luchado contra la Iglesia: o vencidos por la armadura de Dios, y superados por sus combatientes, serán enviados a las calderas, para que sean quemados y cocidos los que antes fueron negociantes pestilentes; pues para esto negociaban, para entregar a la muerte a los que habían engañado. Estos son de los que se dice: "Hijos de Helí, hijos de pestilencia" (1 Sam. 2, 12), que se sentaron en la cátedra de la pestilencia. Y cuando hayan sido cocidos y quemados, saldrán desnudos, no teniendo nada de aquellas cosas que antes se atribuían a sí mismos. Y verán su ignominia, y serán arrojados sobre el monte Remmán, que se interpreta "sublimidad", para que sean quebrantados en su soberbia. Algunos interpretan Remmán como "visión de alguien", esto es, horasintinos. Pues no podían ver todas las cosas; sino que se prometían a sí mismos la ciencia de alguna parte, para que sean arrojados en aquello que creían saber.

Podemos entender según la letra, cuando vengan los días de la cautividad sobre las vacas de Samaria, que las venzan en la batalla, y las opriman con sus armas, y vencidas en el encuentro las obliguen a ir a ciudades fortificadas, que se comparan con ollas hirvientes: para que así como Jerusalén, teniendo a los pueblos encerrados y sitiados, es comparada con una olla hirviente y llena de carnes; así también las ciudades de Samaria sean comparadas con ollas hirvientes, que por el hambre y la pestilencia obliguen a los pueblos encerrados a salir, e ir a la cautividad viéndose mutuamente, y ser trasladados a Armón, los montes de Armenia, que son limítrofes con los medos y persas.

(Vers. 4 seq.) Venite ad Bethel, et impie agite: ad Galgalam, et multiplicare praevaricationem, et afferte mane victimas vestras, tribus diebus decimas vestras. Et sacrificare de fermento [Vulg. fermentato] laudem, et vocare voluntarias oblationes, et annuntiate. Sic enim voluistis, filii Israel, dicit Dominus Deus. Unde et ego dedi vobis stuporem dentium in cunctis urbibus vestris, et indigentiam panum in omnibus locis vestris: et non estis reversi ad me, dicit Dominus. LXX: Introistis in Bethel, et inique egistis, in Galgala multiplicastis impie agere: et intulistis mane hostias vestras, in die tertio decimas vestras. Et legerunt foris legem, et invocaverunt confessiones. Annuntiate quia haec dilexerunt filii Israel, dicit Dominus Deus. Et ego 269 dabo vobis stuporem dentium in cunctis urbibus vestris, et indigentiam panum in omnibus locis vestris, et non estis reversi ad me, dicit Dominus.

Primum historiae fundamenta jaciamus: O Israel miserabilis, jam tibi vicina captivitas, jam Assyrius instat exercitus: fac quod libet, age impie: cum idolis libere fornicare, ut quanto tu fueris impudentior, tanto mea super tormentis tuis justior videatur sententia.

Venite, inquit, in Bethel, in qua aureum posuistis vitulum, et impie agite in Deum. Venite ad Galgalam locum idololatriae, de qua per Osee locutus sum: Omnis malitia eorum in Galgalis (Ose. IX, 15). Et rursum in eodem: Frustra erant in Galgala bobus immolantes (Ibid., XII, 11). Cumque veneritis ad Galgalam: multiplicare praevaricationem. Quidquid enim ibi egeritis, praevaricatio contra Deum est, cui idola praetulistis.

Et afferte mane victimas vestras, ne in scelere sit ulla dilatio. Tribus diebus decimas vestras: sive, ut interpretatus est Symmachus, tertia die decimas vestras. Cujus loci haec nobis videtur explanatio: in Levitico lege praeceptum est (Levit. VII), ne quaedam hostiae in alterum diem reserventur, et ne aliae in diem tertium remaneant: quod si remanserint, immundae sint. Est igitur sensus: Immundas quotidie victimas caedite, et contaminata offerte sacrificia, et sacrificare de fermento laudem, quod juxta praecepta Moysi Deo penitus non offertur. Pro laude eucharistian, id est, gratiarum actionem interpretatus est Aquila, quae Hebraice dicitur THODA (). Et vocare, inquit, voluntarias oblationes, quas Hebraei appellant NADABOTH (), id est, spontaneas. Ultroneum [Al. ultraneum] autem sacrificium ad laetitiam pertinet: quod Latine epulum possumus appellare. Cumque hoc feceritis, impietatem vestram omnibus nuntiate: ut non solum fecisse, sed et alios docuisse videamini.

(Vers. 4 sig.) "Venid a Betel, y obrad impíamente; a Gálgala, y multiplicad la prevaricación; y traed por la mañana vuestras víctimas, a los tres días vuestros diezmos. Y sacrificad de levadura [Vulg. fermentado] alabanza, y llamad a ofrendas voluntarias, y anunciadlas. Pues así lo habéis querido, hijos de Israel, dice el Señor Dios. Por lo cual también yo os di estupor de dientes en todas vuestras ciudades, e indigencia de pan en todos vuestros lugares: y no habéis vuelto a mí, dice el Señor." LXX: "Entrasteis en Betel, y obrasteis inicuaemente, en Gálgala multiplicasteis el obrar impíamente: e introdujisteis por la mañana vuestras hostias, al tercer día vuestros diezmos. Y leyeron fuera la ley, e invocaron confesiones. Anunciad que estas cosas amaron los hijos de Israel, dice el Señor Dios. Y yo (269) os daré estupor de dientes en todas vuestras ciudades, e indigencia de pan en todos vuestros lugares, y no habéis vuelto a mí, dice el Señor."

Primero echemos los fundamentos de la historia: Oh Israel miserable, ya te es vecina la cautividad, ya insta el ejército asirio: haz lo que te plazca, obra impíamente: fornicá libremente con los ídolos, para que cuanto más impudente fueras tú, tanto más justa parezca mi sentencia sobre tus tormentos.

"Venid", dice, "a Betel", en la cual habéis puesto el becerro de oro, y obrad impíamente contra Dios. Venid a Gálgala, lugar de la idolatría, de la cual hablé por Oseas: "Toda la malicia de ellos está en Gálgala" (Os. 9, 15). Y de nuevo en el mismo: "En vano estaban en Gálgala inmolando a los bueyes" (Ibíd., 12, 11). And cuando hayáis venido a Gálgala: "multiplicad la prevaricación". Pues cualquier cosa que allí hicieris, es prevaricación contra Dios, a quien pospusisteis frente a los ídolos.

Y traed por la mañana vuestras víctimas, para que no haya dilación alguna en el crimen. "A los tres días vuestros diezmos": o, como interpretó Símaco, "al tercer día vuestros diezmos". De cuyo lugar esta nos parece ser la explicación: en la ley del Levítico se manda (Lev. 7) que ciertas hostias no se reserven para el día siguiente, y que otras no permanezcan hasta el tercer día: porque si permanecieren, sean inmundas. El sentido, por tanto, es: Degollad diariamente víctimas inmundas, y ofreced sacrificios contaminados, "y sacrificad de levadura alabanza", la cual según los preceptos de Moisés no se ofrece en absoluto a Dios. Para "alabanza", Aquila interpretó eucharistán, esto es, "acción de gracias", que en hebreo se llama THODA. "Y llamad", dice, "a ofrendas voluntarias", que los hebreos llaman NADABOTH, esto es, "espontáneas". Ahora bien, el sacrificio voluntario pertenece a la alegría: lo que en latín podemos llamar "banquete" (epulum). Y cuando hayáis hecho esto, anunciad a todos vuestra impiedad: para que no solo parezca que lo habéis hecho, sino también que lo habéis enseñado a otros.

Haec autem praecipio, et imperativo modo loquor, ut vestrae satisfaciam voluntati, quia sic egistis et sic voluistis, filii Israel, dicit Dominus Deus. Quapropter et ego dedi vobis stuporem dentium, ut LXX transtulerunt, quos in hoc loco propter simplicitatem verbi secuti sumus: sive munditiam dentium, ut interpretati sunt 270 Aquila et Symmachus, ut per mundos dentes, famis magnitudinem demonstrarent. Et feci indigentiam panum, non in una urbe, sed in omnibus urbibus vestris; nec in uno loco, sed in omnibus locis vestris. Cumque hoc fecerim, non puniens, sed occasionem tribuens poenitentiae: nec sic quidem reversi estis ad me, dicit Dominus.

Haec juxta Hebraicum diximus: transeamus ad LXX interpretes, et quid nobis juxta anagogen videatur in singulis, breviter disseramus; neque enim si in utraque editione utrumque dicere voluerimus, librorum patitur magnitudo. Ingressi estis in Bethel, id est, in domum Dei, quod sentitur Ecclesia: et impie egistis in Dominum, illius praecepta calcantes. In Galgala autem, quod interpretatur revelatio, sive volutabrum, impietates multiplicastis, sanctarum vobis Scripturarum scientiam vindicantes: et dum erigimini in superbiam, estis in coeni ultima devoluti.

Intulistis quoque mane hostias vestras, die tertia decimas vestras, transfigurati in angelum lucis: et triplicem intelligentiam Scripturarum (de qua nobis praeceptum est, ut describamus eam tripliciter in cordibus nostris) in unius dici sententiam coarctantes. Debemus enim Scripturam sanctam, primum secundum litteram intelligere, facientes in ethica quaecumque praecepta sunt. Secundo juxta allegoriam, id est, intelligentiam spiritualem. Tertio secundum futurorum beatitudinem. Vos autem primam, inquit, et secundam contemnentes diem, spiritualia vobis quaedam figmenta componitis sine fundamento, et parietibus tectum desuper imponentes.

Nec hoc sunt haeretici, de quibus, et ad quos dicitur, impietatis fine contenti: sed legerunt foris legem Dei de Ecclesia recedentes, et singulis dogmatibus suis, quae perverso corde simularunt, confessiones et testimonia sociare conati sunt: sive sacrificaverunt de fermento, super quo in Evangelio dicitur: Cavete vobis a fermento, id est, doctrina Phariseorum (Matth. XVI, 6). And haec fecerunt non errore, sed studio: non fortuita voluntate, sed majorum charitate plenissima.

Unde ultionem super his comminatur Dominus: 271 Dabo, inquit, vobis stuporem dentium, qui Graece gomphiasmos dicitur. Si quis enim secundum Ezechielem (Ezech. XVIII), uvam acerbam comederit, stupebunt dentes ejus: ut non bene Scripturarum sanctarum testimoniis abutentes, comedentesque ea immatura et absque sua dulcedine, perdant robur dentium: ne possint dura commolare, et in alvum toto corpori profutura transmittere.

Mando estas cosas, y hablo en modo imperativo, para satisfacer vuestra voluntad, porque así obrasteis y así quisisteis, hijos de Israel, dice el Señor Dios. "Por lo cual también yo os di estupor de dientes", como tradujeron los Setenta, a quienes en este lugar hemos seguido por la sencillez de la palabra: o "limpieza de dientes", como interpretaron (270) Aquila y Símaco, para que mediante los dientes limpios demostraran la magnitud del hambre. E hice indigencia de pan, no en una sola ciudad, sino en todas vuestras ciudades; ni en un solo lugar, sino en todos vuestros lugares. Y habiendo hecho esto, no castigando, sino otorgando ocasión para la penitencia: ni aun así habéis vuelto a mí, dice el Señor.

Hemos dicho estas cosas según el hebreo: pasemos a los intérpretes Setenta, y discutamos brevemente qué nos parece según la anagogía en cada punto; pues si quisiéramos decir todo en ambas ediciones, la magnitud de los libros no lo permitiría. "Entrasteis en Betel", esto es, en la "casa de Dios", que se entiende como la Iglesia: y obrasteis impiamente contra el Señor, pisoteando sus preceptos. Pero en "Gálgala", que se interpreta "revelación", o "lugar de revolcarse" (*volutabrum*), multiplicasteis las impiedades, atribuyéndoos la ciencia de las sagradas Escrituras: y mientras os eleváis en soberbia, sois revolcados en el último lodo.

Introdujisteis también por la mañana vuestras hostias, al tercer día vuestros diezmos, transfigurados en ángel de luz: y reduciendo el triple entendimiento de las Escrituras (del cual se nos manda que lo describamos triplemente en nuestros corazones) al sentimiento de un solo día. Debemos, pues, entender la sagrada Escritura, primero según la letra, cumpliendo cualesquiera preceptos que hay en la ética. Segundo, según la alegoría, esto es, el entendimiento espiritual. Tercero, según la bienaventuranza de las cosas futuras. Pero vosotros, dice, despreciando el primer y segundo día, os componéis ciertas ficciones espirituales sin fundamento, e imponiendo desde arriba un techo a las paredes.

Ni los herejes —de quienes y a quienes se dice esto— están contentos con el límite de la impiedad: sino que leyeron fuera la ley de Dios, apartándose de la Iglesia, e intentaron asociar confesiones y testimonios a sus dogmas individuales, que simulaban con corazón perverso: o sacrificaron de levadura, sobre lo cual se dice en el Evangelio: "Guardaos de la levadura", esto es, "la doctrina de los fariseos" (Mt. 16, 6). And estas cosas hicieron no por error, sino por empeño: no por una voluntad fortuita, sino por el amor más pleno de los mayores.

De donde el Señor amenaza con la venganza sobre esto: (271) "Os daré", diciendo, "estupor de dientes", que en griego se llama *gomphiasmos*. Pues si alguien, según Ezequiel (Ez. 18), comiere uva agraz, sus dientes se entumecerán: de modo que aquellos que abusan mal de los testimonios de las sagradas Escrituras, y comiéndolas inmaduras y sin su dulzura, pierden la fuerza de los dientes: para que no puedan triturar las cosas duras, y transmitir al vientre las cosas que han de ser provechosas para todo el cuerpo.

Hunc stuporem dentium ciborumque penuriam dabo et in cunctis urbibus, atque in omnibus locis vestris, ut patiamini famem sermonis Dei, et ejus panis qui de coelo descendit (Joan. VI), et de quo in Psalmis scriptum est: Panem angelorum manducavit homo (Ps. LXXVII, 15). Quae universa feci, non ob crudelitatem et saevitiam, ut haeretici calumniantur, truculenti et tristic judicii, sed ut converteremini ad me, juxta illud scriptum est: Frustra percussi filios vestros, disciplinam non recepistis (Jer. II, 30).

(Vers. 7 seq.) Ego quoque prohibui a vobis imbrem: cum adhuc tres menses superessent usque ad messem. Et plui super civitatem unam: et super civitatem alteram non plui. Pars una compluta est: et pars una, super quam non plui, aruit. Et venerunt duae et tres civitates ad civitatem unam, ut biberent aquam, et non sunt satiatæ: et non redistis ad me, dicit Dominus. LXX: Et ego repressi a vobis pluviam ante tres menses vindemiae: et pluam super civitatem unam, et super civitatem unam non pluam. Pars una irrigabitur; et pars super quam non pluerò, arefiet. Et congregabuntur duae et tres civitates in civitatem unam, ut bibant aquam, et non satiabuntur: et non estis reversi ad me, dicit Dominus.

Non solum stuporem dedi dentium in cunctis urbibus vestris, et indigentiam panum in omnibus locis vestris; sed prohibui a vobis imbrem, cum adhuc superessent tres menses usque ad messem, quae appellatur pluvia serotina, et agris Palaestinae arvisque sitientibus vel maxime necessaria est: ut quando herba turgeret in messem et triticum parturiret, nimia siccitate aresceret.

Significat autem vernum tempus extremi mensis Aprilis, a quo usque ad messem frumenti, tres menses supersunt. Maius, Junius, Julius. Pro messe, LXX, suo more, vindemiam transtulerunt, quod 272 si recipimus, omnino juxta Orientis omnes regiones et insolitum et impossibile est. Numquam enim in fine mensis Junii, sive in mense Julio, in his provinciis, maximeque in Judaea, pluvias vidimus.

Denique in Regum libris pro signo magno atque portento diebus aestatis et messis, orante Samuele, pluviae concitatae sunt (I Reg. XII). Et superfluum erat nunc comminari mensis Julii siccitatem, in quo numquam pluvias dederat.

Prohibuit autem imbrem, ut non solum indigentiam panum, sed et sitis ardorem et bibendi penuriam sustinerent. In his enim locis in quibus nunc degimus, praeter parvos fontes, omnes cisternarum aquae sunt, et si imbres divina ira suspenderit, majus sitis quam famis periculum est: quod et in diebus Eliae prophetae tribus annis et sex mensibus factum Scriptura commemorat (III Reg. XVII).

Este estupor de dientes y penuria de alimentos daré tanto en todas las ciudades como en todos vuestros lugares, para que padezcáis hambre del sermón de Dios, y de aquel pan que descendió del cielo (Jn. 6), y de aquel que en los Salmos está escrito: "El pan de los ángeles comió el hombre" (Sal. 77, 25). Todas estas cosas hice, no por crueldad y saña, como calumnian los herejes, de un juicio truculento y triste, sino para que os convirtierais a mí, según aquello que está escrito: "En vano herí a vuestros hijos, no habéis recibido la disciplina" (Jer. 2, 30).

(Vers. 7 sig.) "Yo también os prohibí la lluvia: cuando todavía faltaban tres meses para la cosecha. Y lloví sobre una ciudad: y sobre la otra ciudad no lloví. Una parte fue llovida; y una parte, sobre la cual no lloví, se secó. Y vinieron dos y tres ciudades a una ciudad, para beber agua, y no se saciaron: y no habéis vuelto a mí, dice el Señor." LXX: "Y yo reprimí de vosotros la lluvia tres meses antes de la vendimia: y lloveré sobre una ciudad, y sobre una ciudad no lloveré. Una parte será irrigada; y la parte sobre la cual no habré llovido, se secará. Y se congregarán dos y tres ciudades en una ciudad, para beber agua, y no se saciarán: y no habéis vuelto a mí, dice el Señor."

No solo di estupor de dientes en todas vuestras ciudades, e indigencia de pan en todos vuestros lugares; sino que os prohibí la lluvia, cuando todavía faltaban tres meses para la cosecha, la cual se llama lluvia tardía, y es sobremana necesaria para los campos y las tierras sedientas de Palestina: para que cuando la hierba creciera para la cosecha y el trigo estuviera de parto, se secaran por la excesiva sequedad.

Significa, pues, el tiempo primaveral del final del mes de abril, desde el cual hasta la cosecha del trigo faltan tres meses: mayo, junio, julio. Para "cosecha", los Setenta, según su costumbre, tradujeron "vendimia", lo cual (272) si lo aceptamos, es del todo inusual e imposible en todas las regiones del Oriente. Pues nunca hemos visto lluvias en estas provincias, y especialmente en Judea, al final del mes de junio o en el mes de julio.

Finalmente, en los libros de los Reyes, por una gran señal y portento, se provocaron lluvias en los días de verano y de cosecha a la oración de Samuel (1 Sam. 12). Y era superfluo ahora amenazar con la sequedad del mes de julio, en el cual Él nunca había dado lluvias.

Prohibió, pues, la lluvia para que sufrieran no solo indigencia de pan, sino también el ardor de la sed y la penuria de bebida. Pues en estos lugares en los que ahora habitamos, aparte de pequeñas fuentes, todas las aguas son de cisternas, y si la ira divina suspende las lluvias, hay mayor peligro de sed que de hambre: lo que la Escritura conmemora que se hizo también en los días del profeta Elías por tres años y seis meses (1 Rey. 17).

Et ne forsitan putarent hoc lege naturae, et astrorum cursu, ac varietate temporum urbibus et populis accidisse, super unam urbem et agros ejus plueri se dicit, et ab altera imbrem suspendere: ut duae et tres civitates pergant ad aliam civitatem, et tamen non satientur aquarum potibus. Cumque haec fecerit, non in poenam, sed in medicinam, increpat in scelere permanentes: et nec sic quidem ad me redistis, dicit Dominus.

Prohibet quoque sive reprimit ab haereticis Dominus pluvias spirituales, et omnem rorem divinae sapientiae; et mandat nubibus suis, ne pluant super eos imbrem ante tres menses messis, sive vindemiae, ut ad fructus mysterii Trinitatis pervenire non possint. Et quomodo sol iste, quem cernimus, annum cursum, donec ad pristinam metam redeat, duodecim explet mensibus, qui singuli tricenis volvuntur diebus, et luna quae Hebraice JARE (*יָרֵה*), Graece *μήνη* dicitur, juxta utramque linguam ex suo nomine mensibus nomen dedit, et solis illustratur radiis ab ea parte qua ei vicina est, vel plus vel minus pro varietate temporum lumen accipiens: sic et Ecclesia, veri Solis splendore decorata, duodecim implet apostolorum numerum. Unde et duodecim in Israel appellantur tribus, et in testimonium aeternae memoriae, de Jordanis 273 alveo duodecim lapides auferuntur, ut ponantur in loco secundae circumcisionis (Jos. IV).

Pluit autem Dominus super unam civitatem verae confessionis Ecclesiam, et super alteram non pluit, quae in haereticorum conciliabulis est. Cumque illa imbrem recipiat sempiternum, ista jugi ariditate siccatur: ut qui sitiunt, coacti penuria, veniant ad Domini civitatem, de qua egreditur fons largissimus, qui irrigat torrentem spinarum.

Iste autem est fons qui dicit per Jeremiam: Me dereliquerunt fontem aquae vivae, et foderunt sibi lacus contritos, qui aquas continere non possunt (Jerem. II, 13). Hic fons de uno fonte procedens, triplici unione decurrit: quos fontes Patris et Filii et Spiritus sancti in cervi sitientis modum Psalmista suspirat, dicens: Sicut cervus desiderat ad fontes aquarum: ita desiderat anima mea ad te, Deus (Ps. XLI, 1). Cumque duae et tres civitates ad unam perrexerint civitatem, in qua aquae sunt abundantes, spei, fidei, charitatis, non satiabuntur, quia ad divinam gratiam requirendam, non voluntate, sed necessitate venerunt.

(Vers. 9.) Percussi vos in vento urente, et in aurugine. Multitudinem hortorum vestrorum, et vinearumstrarum, oliveta vestra et ficeta vestra comedit eruca, et non redistis ad me, dicit Dominus. LXX: Percussi vos in ardore et in aurugine. Multiplicastis hortos vestros, vineas vestras, et ficus vestras, et oliveta vestra comedit eruca, et ne sic quidem conversi estis ad me, dicit Dominus.

Y para que no pensaran tal vez que esto había sucedido a las ciudades y pueblos por ley de la naturaleza, y por el curso de los astros, y por la variedad de los tiempos, dice que llueve sobre una ciudad y sus campos, y de la otra suspende la lluvia: para que dos y tres ciudades vayan a otra ciudad, y sin embargo no se sacien con los tragos de agua. Y habiendo hecho estas cosas, no para castigo sino para medicina, increpa a los que permanecen en el crimen: y ni aun así habéis vuelto a mí, dice el Señor.

Prohíbe también o reprime el Señor de los herejes las lluvias espirituales, y todo rocío de la sabiduría divina; y manda a sus nubes que no lluevan sobre ellos lluvia antes de los tres meses de la cosecha, o de la vendimia, para que no puedan llegar a los frutos del misterio de la Trinidad. Y así como este sol que vemos completa su curso anual en doce meses, hasta que vuelve a su meta original, los cuales meses giran cada uno en treinta días, y la luna que se llama YARE en hebreo, mene en griego, según ambas lenguas dio nombre a los meses por su propio nombre, y es iluminada por los rayos del sol por aquella parte en que le es vecina, recibiendo luz ya sea más o menos según la variedad de los tiempos: así también la Iglesia, adornada por el esplendor del verdadero Sol, completa el número de los doce apóstoles. De donde también doce tribus se llaman en Israel, y para testimonio de eterna memoria, (273) doce piedras se quitan del lecho del Jordán para que se pongan en el lugar de la segunda circuncisión (Jos. 4).

Ahora bien, el Señor llueve sobre una ciudad, la Iglesia de la verdadera confesión, y sobre la otra no llueve, que está en los conciliábulos de los herejes. Y mientras aquella recibe lluvia eterna, esta se seca por una constante aridez: para que los que tienen sed, obligados por la penuria, vengan a la ciudad del Señor, de la cual sale una fuente larguísima que irriga el torrente de las espinas.

Esta es la fuente que dice por Jeremías: "Me abandonaron a mí, fuente de agua viva, y se cavaron para sí cisternas rotas, que no pueden contener las aguas" (Jer. 2, 13). Esta fuente, procediendo de una sola fuente, corre en una triple unión: cuyas fuentes del Padre y del Hijo y del Espíritu Santo suspira el Salmista al modo de un ciervo sediento, diciendo: "Como el ciervo desea las fuentes de las aguas, así mi alma te desea a ti, Dios" (Sal. 41, 1). Y cuando dos y tres ciudades hayan acudido a la única ciudad en la que hay aguas abundantes de esperanza, fe y caridad, no se saciarán, porque vinieron a buscar la gracia divina no por voluntad, sino por necesidad.

(Vers. 9.) "Os herí con viento abrasador y con añublo. La multitud de vuestros huertos y de vuestras viñas, vuestros olivares y vuestros higuerales los comió la oruga, y no habéis vuelto a mí, dice el Señor." LXX: "Os herí con ardor y con añublo. Multiplicasteis vuestros huertos, vuestras viñas y vuestras higueras, y vuestros olivares los comió la oruga, y ni aun así os habéis vuelto a mí, dice el Señor."

Non solum priora feci, ut vos corrigerem; sed quidquid superfuit siccitati, vento urente percussi et aurugine. Pro vento urente, ἀνεμοφορίαν Aquila et Symmachus et Theodotio interpretati sunt: Septuaginta πύρωσιν, quam nos combustionem possumus dicere. Auruginem autem omnes ἱκτερον similiter transtulerunt, absque Theodotione, qui solus ὠχρίασιν, quae pallorem significat, interpretatus est. Cumque adversum iram Domini multiplicarent hortos et vineas et ficeta et oliveta, omnia eruca consumpsit, de qua in Joel plenius dicitur (Joel. I). 274 Et ne plagis quidem ac malorum pondere ad Deum venire voluerunt.

Quo dicto, confundantur haeretici, qui disciplinam Creatoris, et, ut ita dicam, medicinam, crudelitatem interpretantur. Percutit autem spiritualiter haereticos Dominus exustione ea de qua Paulus apostolus: Melius est, inquit, nubere, quam uri (I Cor. VII, 9). Et princeps apostolorum: Charissimi, nolite peregrinari in ardore, qui ad tentationem vobis accidit (I Pet. IV, 12): et aurugine quae, felle diffuso, ruborem sanguinis in pallorem [Al. pallore] commutat, et nihil in corpore sani esse permittit, intantum ut etiam mella dulcissima amara videantur.

Et qui dudum audiebant in Ecclesia: Gustate et videte quoniam suavis est Dominus: ipsique dicebant: Quam dulcia gutturi meo eloquia tua super mel ori meo (Ps. CXVIII)! vocentur παραπικραίνοντες, et aquae eorum et pluviae non stillent dulcedinem: nec sint de repromissionis terra, quam legimus lacte et melle manantem: sed appellentur Mara, id est, amaritudo. Isti multiplicaverunt sibi hortos, in quos ne sua vinea mutaretur, Naboth [Al. Nabutha] occumbere voluit (III Reg. XXI). Qui enim infirmus est, olera manducet (Rom. XIV).

Et quia semper haeretici tumentes superbia, et incidentes in iudicium diaboli magna sibi promittunt, et bonorum fingunt imagines, ut melli venena commisceant: etiam vineas et oliveta et ficeta habere se jactant; sed vinea eorum vinea Sodomorum est; oliveta eorum non sunt de bonis olivis, sed oleastris, quos Apostolus radicibus bonarum olivarum praecipit inserendos (Rom. XI). Ficeta quoque talia habent, quae calathum pessimarum impleant ficorum, quas Jeremias prae amaritudine comedi non posse testatur (Jerem. XXIX).

And quae cum Dominus venerit, aeterna eis ariditate maledicit (Marc. XI), ut nunquam fructum afferant, ne virore foliorum decipiant transeuntes. Et ut intelligamus hortos haeticorum et vineas et oliveta et ficeta ad malam partem referri, singulis sermonibus addidit, vestra: ut non Dei, sed haeticorum ea esse monstraret: hortos 275 vestros, vineas vestras, oliveta vestra, et ficeta vestra: quae omnia eruca populata est, extremum poenarum omnium: quae non avolat ut locusta, et huc illuc discurrens semesa dimittit; sed permanet perituris frugibus, et tardo lapsu pigrisque morsibus universa consumit. Cumque haec passi sunt, nec sic quidem ad Dominum redire voluerunt.

No solo hice lo anterior para corregiros; sino que lo que sobrevivió a la sequía, lo herí con viento abrasador y con añublo. Para "viento abrasador", Aquila, Símaco y Teodoción interpretaron anemophthorían; los Setenta pýrosin, que nosotros podemos llamar "combustión". Pero todos tradujeron "añublo" de modo similar como íkteron, excepto Teodoción, quien fue el único que lo interpretó como ochríasin, que significa "palidez". Y cuando contra la ira del Señor multiplicaban huertos y viñas e higuerales y olivares, la oruga lo consumió todo, de lo cual se habla más plenamente en Joel (Jl. 1). (274) Y ni siquiera bajo las plagas y el peso de los males quisieron venir a Dios.

Dicho lo cual, sean confundidos los herejes, que interpretan la disciplina del Creador —y, por así decirlo, la medicina— como crueldad. Pero el Señor hiere espiritualmente a los herejes con aquel ardor del que el apóstol Pablo dice: "Mejor es casarse que abrasarse" (1 Cor. 7, 9). Y el príncipe de los apóstoles: "Carísimos, no os extrañéis del ardor que os ha sobrevenido para tentación" (1 Pe. 4, 12): y con el añublo que, al difundirse la hiel, muda el rubor de la sangre en palidez, y no permite que haya nada sano en el cuerpo, hasta tal punto que incluso las mieles más dulces parecen amargas.

Y los que hace poco oían en la Iglesia: "Gustad y ved qué suave es el Señor"; y ellos mismos decían: "¡Cuán dulces son a mi garganta tus palabras, más que la miel a mi boca!" (Sal. 118, 103), son llamados parapikraínontes, y sus aguas y lluvias no destilan dulzura; ni son de la tierra de la promesa, que leemos que mana leche y miel; sino que son llamados "Mara", esto es, "amargura". Estos se multiplicaron para sí huertos, para que su viña no se convirtiera en ellos, por lo cual Nabot quiso morir (1 Rey. 21). "Pues el que es débil, coma legumbres" (Rom. 14, 2).

Y porque siempre los herejes, hinchados de soberbia y cayendo en el juicio del diablo, se prometen grandes cosas y fingen imágenes de bienes para mezclar venenos con la miel: también se jactan de tener viñas y olivares e higuerales; pero su viña es la viña de los sodomitas; sus olivares no son de buenos olivos, sino acebuches (oleastris), que el Apóstol manda injertar en las raíces de los buenos olivos (Rom. 11). Tienen también tales higuerales que llenarían un canasto de los peores higos, los cuales Jeremías atestigua que no pueden comerse por su amargura (Jer. 29).

A los cuales, cuando el Señor viene, los maldice con eterna aridez (Mc. 11), para que nunca den fruto, no sea que con el verdor de sus hojas engañen a los que pasan. Y para que entendamos que los huertos de los herejes y las viñas y olivares e higuerales se refieren a la parte mala, añadió a cada palabra "vuestros": para mostrar que no son de Dios, sino de los herejes: (275) "vuestros huertos, vuestras viñas, vuestros olivares y vuestros higuerales": todo lo cual la oruga devastó, el extremo de todas las penas: la cual no vuela como la langosta, y corriendo de aquí para allá deja cosas medio comidas; sino que permanece en los frutos que han de perecer, y con lento deslizamiento y perezosos mordiscos lo consume todo. Y cuando padecieron estas cosas, ni aun así quisieron volver al Señor.

(Vers. 10.) Misi in vos mortem in via Aegypti, percussi in gladio juvenes vestros usque ad captivitatem equorum vestrorum. Et ascendere feci putredinem castrorum vestrorum in nares vestras, et non redistis ad me, dicit Dominus. LXX: Emisi [Al. Misi] in vos mortem in via Aegypti, et occidi in gladio juvenes vestros cum captivitate equorum vestrorum. Et eduxi in igne castra vestra in ira mea, et ne sic quidem reversi estis ad me, dicit Dominus.

Per omnia flagella et tormenta eruditur Israel: unde et eo tempore quo ab Aegyptiis auxilia postulabant, mittitur in eos mors, et percutiuntur in gladio juvenes eorum, et equos quos sibi contra Dei praeceptum multiplicaverant, captivitas saeva concludit, ut putredo castrorum et foetor morientis exercitus, viventium nares impleat. Cumque et haec fecerit, ut corriperet delinquentes, et emendaret errantes, nec sic quidem redierunt ad eum, dicit Dominus.

Qui non solum illo tempore, sed quotidie mittit mortem in via Aegypti, ut qui Aegyptiam triverit semitam, audiat moriens docentem Apostolum: Quod enim mortuus sum, mortuus sum peccato; quod autem vivo, vivo Deo (Galat. II). Et in alio loco: Si mortui sumus cum Christo, simul etiam vivemus cum eo (Rom. VI, 8). Et iterum: Semper mortificationem Jesu in corpore meo porto (II Cor. IV, 10). Et rursum: Vivo autem jam non ego, sed vivit in me Christus (Gal. II, 20).

Hac morte vivificare nos vult Dominus, ut morientes peccato, vivamus Deo. Morimur autem peccato, quando mortificamus membra nostra super terram, fornicationem, immunditiam, luxuriam, idololatriam et reliqua.

Legimus in Isaia, dumtaxat juxta Septuaginta interpretes: alioquin in Hebraico aliter continetur: Misi mortem in Jacob, et venit super Israel (Isai. IX). Jacob, vocabulum est nascentis corporis; Israel, nomen benedictionis. Quia enim tota nocte luctavit et vicit in certamine (Genes. XXXII), et oriente lucifero 276 dicere potuit cum Apostolo: Nox praecessit, dies appropinquavit (Rom. XIII, 12), propterea Israel, videntis Deum, sortitus est nomen.

Mittitur ergo primum mors in Jacob, ut mortificemus membra nostra super terram, et per mortificationem membrorum corporalium, veniamus ad mortem Israelis, ut omnia perturbationum in nobis incentiva moriantur. Percutit Deus quidquid robustum in malis est, et perversa erigitur juvenia, ne ad senectutem usque perveniat, equosque tradit captivitati, ne per praecipitia labantur inferni: et ascendere facit putredinem castrorum in nares eorum, ut sua peccata cognoscant, et putere sentiant, dicantque cum David: Putruerunt et corruptae sunt cicatrices meae a facie insipientiae meae (Ps. XXXVII, 6). Cumque haec sanantis voto fecerit, nec sic quidem reversi sunt ad eum, dicit Dominus.

(Vers. 10.) "Envié entre vosotros la muerte por el camino de Egipto, herí con la espada a vuestros jóvenes hasta la cautividad de vuestros caballos. E hice subir la podredumbre de vuestros campamentos a vuestras narices, y no habéis vuelto a mí, dice el Señor". LXX: "Envié entre vosotros la muerte por el camino de Egipto, y maté con la espada a vuestros jóvenes con la cautividad de vuestros caballos. Y saqué en fuego vuestros campamentos en mi ira, y ni aun así os habéis vuelto a mí, dice el Señor".

Israel es instruido por todas las plagas y tormentos: de donde también en aquel tiempo en que pedían auxilio a los egipcios, se envía sobre ellos la muerte, y sus jóvenes son heridos con la espada, y una cruel cautividad encierra a los caballos que se habían multiplicado para sí contra el precepto de Dios, para que la podredumbre de los campamentos y el hedor del ejército que muere llene las narices de los que viven. Y cuando hizo estas cosas para corregir a los delincuentes y enmendar a los que erraban, ni aun así volvieron a Él, dice el Señor.

El cual no solo en aquel tiempo, sino diariamente envía la muerte por el camino de Egipto, para que quien haya pisado la senda egipcia, al morir, oiga al Apóstol que enseña: "Porque en cuanto morí, morí al pecado; pero en cuanto vivo, vivo para Dios" (Gál. 2). Y en otro lugar: "Si hemos muerto con Cristo, también viviremos con Él" (Rom. 6, 8). Y otra vez: "Llevo siempre en mi cuerpo la mortificación de Jesús" (2 Cor. 4, 10). Y de nuevo: "Vivo yo, pero ya no yo, sino que vive en mí Cristo" (Gál. 2, 20).

Con esta muerte quiere el Señor vivificarnos, para que muriendo al pecado, vivamos para Dios. Pero morimos al pecado cuando mortificamos nuestros miembros sobre la tierra: la fornicación, la impureza, la lujuria, la idolatría y lo demás.

Leemos en Isaías, al menos según los intérpretes Setenta —por lo demás, en el hebreo se contiene de otro modo—: "Envié la muerte a Jacob, y vino sobre Israel" (Is. 9). Jacob es el nombre del cuerpo que nace; Israel, el nombre de la bendición. Porque habiendo luchado toda la noche y vencido en el certamen (Gén. 32), y al salir el lucero de la mañana (276) pudo decir con el Apóstol: "La noche pasó, el día se acercó" (Rom. 13, 12), por eso Israel, que significa "el que ve a Dios", obtuvo el nombre.

Se envía, pues, primero la muerte a Jacob, para que mortifiquemos nuestros miembros sobre la tierra, y por la mortificación de los miembros corporales vengamos a la muerte de Israel, para que mueran en nosotros todos los incentivos de las perturbaciones. Dios hiere todo lo que es robusto en los males, y la juventud perversa es levantada para que no llegue hasta la vejez, y entrega los caballos a la cautividad para que no caigan por los precipicios del infierno: y hace subir la podredumbre de los campamentos a sus narices, para que reconozcan sus pecados y sientan que hieden, y digan con David: "Se pudrieron y corrompieron mis cicatrices a causa de mi insensatez" (Sal. 37, 6). Y cuando ha hecho estas cosas con el deseo de quien sana, ni aun así han vuelto a Él, dice el Señor.

(Vers. 11.) Subverti vos sicut subvertit Deus Sodomam et Gomorrham, et facti estis sicut torris raptus de incendio, et non redistis ad me, dicit Dominus. LXX: Subverti vos sicut subvertit Deus Sodomam et Gomorrham, et facti estis sicut torris erutus de igne, et ne sic quidem conversi estis ad me, dicit Dominus.

Extrema medicina est, et decem tribuum, et haereticorum, et omnium peccatorum, ut postquam mortem miserit in via Aegypti, et percusserit juvenes eorum gladio, equosque consumpserit, et ascendere fecerit putredinem castrorum in nares eorum, et nec sic quidem ad eum reversi fuerint, subvertat eos sicut subvertit Deus Sodomam et Gomorrha: et cum subversi fuerint, ob similitudinem criminum Sodomae et Gomorrhae, pessimaque in eis aedificia divinus ignis exusserit, ipsi liberentur quasi torris raptus de incendio.

Et quomodo Lot, Sodoma pereunte, servatus est, amittens substantiam et partem corporis sui, quam intelligimus uxorem (Genes. XIX): sic omnes isti Sodomorum divitias amittentes evadant nudi, juxta illud quod in Apostolo legimus: Si cujus opus manserit quod superaedificavit, mercedem accipiet: si cujus autem opus arserit, detrimentum patietur: ipse autem salvus erit, sic tamen quasi per ignem (I Cor. III, 14, 15). Qui ergo salvatur per ignem, quasi torris de incendio rapitur.

Et ad istiusmodi homines, quos in Evangelio Salvator arguens loquebatur: Si filii essetis Abraham, opera Abraham faceretis (Joan. VIII, 39), 277 Joannes Baptista dicit: Progenies viperarum, quis demonstravit vobis fugere a ventura ira (Matt. III, 7, 8, 9)? facite ergo fructum dignum poenitentiae, et ne velitis dicere intra vos, patrem habemus Abraham. Dico enim vobis, quoniam potest Deus de lapidibus istis suscitare filios Abraham? Igitur et Israel et cuncti haeretici, quia habebant opera Sodomae et Gomorrhae, subvertuntur ut Sodoma et Gomorrha: ut quasi torris raptus de incendio liberentur. Et hoc est quod in propheta legimus: Restituetur Sodoma in antiquum (Ezech. XVI, 55): ut qui suo vitio Sodomites est, postquam in eo Sodomae opera arserint, in antiquum restituatur statum.

(Vers. 12, 13.) Quapropter haec faciam tibi, Israel: postquam autem haec [Vulg. hoc] fecero tibi, praeparare in occursum Dei tui, Israel, quia ecce formans montes, et creans ventum, et annuntians homini eloquium suum, faciens matutinam nebulam, et gradiens super excelsa terrae Dominus Deus exercituum nomen ejus. LXX: Propterea sic faciam tibi, Israel: verumtamen quia sic faciam tibi, praeparare ut invoces Deum tuum, Israel. Quia ecce firmans tonitruum, et creans spiritum, et annuntians in homines Christum suum, faciens mane, et nebulam, et ascendens super excelsa terrae: Dominus Deus omnipotens nomen ejus.

(Vers. 11.) "Os trastorné como Dios trastornó a Sodoma y Gomorra, y habéis llegado a ser como un tizón arrebatado del incendio, y no habéis vuelto a mí, dice el Señor". LXX: "Os trastorné como Dios trastornó a Sodoma y Gomorra, y habéis llegado a ser como un tizón arrancado del fuego, y ni aun así os habéis vuelto a mí, dice el Señor".

Es la medicina extrema, tanto para las diez tribus como para los herejes y para todos los pecadores, que después de que haya enviado la muerte por el camino de Egipto, y herido a sus jóvenes con la espada, y consumido los caballos, y hecho subir la podredumbre de los campamentos a sus narices, y ni aun así hayan vuelto a Él, los trastorne como Dios trastornó a Sodoma y Gomorra: y cuando hayan sido trastornados, por causa de la semejanza de los crímenes de Sodoma y Gomorra, y el fuego divino haya abrasado en ellos los peores edificios, ellos mismos sean librados como un tizón arrebatado del incendio.

Y del mismo modo que Lot, al perecer Sodoma, fue salvado perdiendo su hacienda y una parte de su cuerpo, que entendemos que es su mujer (Gén. 19): así todos estos, perdiendo las riquezas de los sodomitas, escapen desnudos, según aquello que leemos en el Apóstol: "Si permaneciere la obra de alguno que sobreedificó, recibirá recompensa; pero si la obra de alguno se quemare, sufrirá pérdida; mas él mismo será salvo, aunque así como por fuego" (1 Cor. 3, 14, 15). El que, pues, se salva por el fuego, es arrebatado como un tizón del incendio.

Y a hombres de esta clase, a quienes el Salvador hablaba reprendiéndolos en el Evangelio: "Si fueseis hijos de Abraham, las obras de Abraham haríais" (Jn. 8, 39), (277) Juan el Bautista dice: "Prole de víboras, ¿quién os mostró huir de la ira venidera? (Mt. 3, 7, 8, 9) Haced, pues, fruto digno de penitencia, y no queráis decir dentro de vosotros: 'Tenemos por padre a Abraham'. Porque os digo que puede Dios de estas piedras suscitar hijos a Abraham". Por tanto, tanto Israel como todos los herejes, porque tenían las obras de Sodoma y Gomorra, son trastornados como Sodoma y Gomorra: para que sean librados como un tizón arrebatado del incendio. Y esto es lo que leemos en el profeta: "Sodoma será restituida a su estado antiguo" (Ez. 16, 55): para que quien por su vicio es sodomita, después de que hayan ardido en él las obras de Sodoma, sea restituido a su estado antiguo.

(Vers. 12, 13.) "Por lo cual te haré esto, Israel; y después de que te haya hecho esto, prepárate para el encuentro de tu Dios, Israel, porque he aquí que el que forma los montes, y crea el viento, y anuncia al hombre su palabra, el que hace la niebla matutina y camina sobre las alturas de la tierra: el Señor Dios de los ejércitos es su nombre". LXX: "Por esto te haré así, Israel; pero porque te haré así, prepárate para invocar a tu Dios, Israel. Porque he aquí el que afirma el trueno, y crea el espíritu, y anuncia a los hombres su Cristo, el que hace la mañana y la niebla, y el que asciende sobre las alturas de la tierra: el Señor Dios omnipotente es su nombre".

Pro eo quod nos interpretati sumus, postquam, in Hebraico scriptum est ECEB ( $\text{עֶבֶב}$ ), et Aquila interpretatus est  $\text{אֶבֶב}$ , id est, postea, et Theodotio novissime, et Septuaginta verumtamen; in Hebraico sic legi potest: Quapropter haec faciam tibi, Israel, postea, id est, multo post tempore, et in novissimis saeculis, ut rursus ab alio principio versus incipiat: Cumque hoc facturus sim tibi, praeparare in occursum Dei tui, Israel. Rursumque in eo loco ubi Septuaginta transtulerunt, praeparare ut invoces Deum tuum, et nos juxta Theodotionem posuimus, praeparare in occursum Dei tui, Symmachus et Quinta Editio transtulerunt, praeparare ut adverseris Deo tuo: quod Hebraice dicitur, HECHIN LACERATH ELOICA ( $\text{הֵכִינָה לַעֲרָאֵת אֱלֹהֶיךָ}$ ). Pro montibus quoque qui Hebraice dicuntur ARIM ( $\text{אֲרִימִים}$ ), soli Septuaginta  $\text{Ἰῆρᾱ}$ , id est, tonitruum verterunt. Cur autem illi spiritum, et nos dixerimus ventum, qui Hebraice vocatur RUA ( $\text{רוּחַ}$ ), causa manifesta est, 278 quia hoc verbo et ventus et spiritus appellatur.

Quodque sequitur, annuntians homini eloquium suum, cunctis ita ut nos vertimus interpretantibus, soli Septuaginta transtulerunt, annuntians in homines Christum suum: verbi similitudine et ambiguitate decepti. Si enim legamus Christum suum, quod Hebraice dicitur MESSIO (), scribitur per has litteras MEM, SIN, IOB, HETH, et VAU, quod LXX putaverunt. Sin autem ut in Hebraeo est, juxta Aquilam Ἰ,,á½ῖÎ½ á¼ṚÎ¼ĬŦ»á½·Î±Î½Ṛ Î±á½ṚṚ,,Î¿á¾ȳȳ: juxta Symmachum Ἰ,,á½ῖ, Ĩťá½Ṛ½Î½Ṛ·Î¼¼Ĥ Î±á½ṚṚ,,Î¿á¾ȳȳ: juxta Theodotionem, Ἰ,,á½Ṛ½Ṛ Î»»á½Ṛ½İĲ½Ṛ Î±á½ṚṚ,,Î¿á¾ȳȳ: juxta quintam editionem Ἰ,,á½Ṛ½Ṛ á¼«€ĬŦĲ·Î¼¼ĤİĲá½·Î±Î½Ṛ Î±á½ṚṚ,,Î¿á¾ȳȳ, quae omnia interpretantur, quod sit eloquium ejus, his litteris scribetur, MEM, HE, quod dicitur MA (), hoc est, quod, vel quid. Deinde SIN, IOD, HETH, quod legitur SIA (), id est, eloquium. O autem, quod scribitur per solam litteram VAU, Î±á½ṚṚ,,Î¿á¾ȳȳ, id est, ejus, significat, simulque commixtum legitur MASIO (), a superiori verbo HE secundam litteram plus habens. De varietate interpretationis diximus, quae molesta erit negligentibus, studiosis grata: nunc ad sensum eorum, quae scripta sunt, transeamus.

Dedi stuporem dentibus vestris, et non redistis ad me, dicit Dominus. Prohibui a vobis imbrem, et plui super civitatem unam, et super alteram non plui, et venerunt duae et tres civitates ad unam ut biberent aquas, et non sunt satiae: et nec sic redistis ad me, dicit Dominus. Percussi vos in vento urente, et aurugine hortos vestros et vineas et oliveta atque ficeta, et non redistis ad me, dicit Dominus. Misi in vos mortem in via Aegypti, et percussi in gladio juvenes vestros, et ascendere feci putredinem castrorum vestrorum in nares vestras, et non redistis ad me, dicit Dominus. Subverti vos sicut subvertit Dominus Sodomam et Gomorrhham, et facti estis quasi torris raptus de incendio, et non redistis ad me, dicit Dominus.

En lugar de lo que nosotros hemos interpretado como "después", en el hebreo está escrito ECEB, y Aquila lo interpretó hýsteron, esto es, "después", y Teodoción "al final", y los Setenta "pero"; en hebreo puede leerse así: "Por lo cual te haré esto, Israel, después", esto es, mucho tiempo después, y en los últimos siglos, para que de nuevo el verso comience desde otro principio: "Y puesto que voy a hacerte esto, prepárate para el encuentro de tu Dios, Israel". Y de nuevo en aquel lugar donde los Setenta tradujeron "prepárate para invocar a tu Dios", y nosotros pusimos según Teodoción "prepárate para el encuentro de tu Dios", Símaco y la Quinta Edición tradujeron "prepárate para oponerte a tu Dios": lo cual en hebreo se dice HECHIN LACERATH ELOICA. También para los montes, que en hebreo se llaman ARIM, solo los Setenta tradujeron brontén, esto es, "trueno". Por qué ellos dijeron "espíritu" y nosotros hayamos dicho "viento", que en hebreo se llama RUA, la causa es manifiesta, (278) porque con esta palabra se denomina tanto al viento como al espíritu.

Y lo que sigue, "anunciando al hombre su palabra", interpretándolo todos así como nosotros lo vertimos, solo los Setenta tradujeron "anunciando a los hombres su Cristo": engañados por la semejanza y ambigüedad de la palabra. Pues si leemos "su Cristo", que en hebreo se dice MESSIO, se escribe con estas letras: MEM, SIN, IOD, HETH y VAU, que es lo que pensaron los LXX. Pero si es como está en el hebreo, según Aquila ten homilían autou; según Símaco to phónema autou; según Teodoción ton lógon autou; según la quinta edición ten adoleschían autou, todas las cuales se interpretan como "su palabra", se escribirá con estas letras: MEM, HE, que se dice MA, esto es, "qué" o "cuál". Después SIN, IOD, HETH, que leemos SIA, esto es, "palabra". Y "O", que se escribe con la sola letra VAU, significa autou, esto es, "de él", y leído todo junto se lee MASIO, teniendo una letra HE más que la palabra anterior. Hemos hablado de la variedad de la interpretación, la cual será molesta para los negligentes, pero grata para los estudiosos: pasemos ahora al sentido de lo que está escrito.

Di estupor a vuestros dientes, y no habéis vuelto a mí, dice el Señor. Os prohibí la lluvia, y llovió sobre una ciudad, y sobre otra no llovió, y vinieron dos y tres ciudades a una para beber aguas, y no se saciaron; y ni aun así volvisteis a mí, dice el Señor. Os herí con viento abrasador y con añublo vuestros huertos y viñas y olivares e higuerales, y no volvisteis a mí, dice el Señor. Envié entre vosotros la muerte por el camino de Egipto, y herí con la espada a vuestros jóvenes, e hice subir la podredumbre de vuestros campamentos a vuestras narices, y no volvisteis a mí, dice el Señor. Os trastorné como el Señor trastornó a Sodoma y Gomorra, y habéis sido como un tizón arrebatado del incendio, y no volvisteis a mí, dice el Señor.

Idcirco haec faciam tibi, o Israel, ut qui praeterita contempsisti, saltem ad ea quae illaturus sum, corrigaris. Cumque dixerit, haec faciam tibi, quid factururus sit tacet, ut dum ad singula poenarum genera Israel pendet incertus (quae 279 ideo terribiliora sunt, quia omnia suspicantur), agat poenitentiam: ne Deus inferat quae minatur. Postquam autem fecero tibi quae me facturum esse contestor, praeparare ad invocandum Dominum Deum tuum. Omnis enim qui invocaverit nomen Domini, salvus erit (Joel. II). Sive praeparare in occursum Dei tui, ut venientem ad te Dominum, tota aviditate suscipias.

Iste est qui firmat tonitruum, sive montes confirmat, ad cujus vocem coelorum cardines et terrae fundamenta quatiuntur (Eccl. XVI). Iste qui creat spiritum, quem in hoc loco non Spiritum sanctum, ut haeretici suspicantur; sed ventum intelligimus, sive spiritum hominis: quia nemo scit quae sunt in homine, nisi spiritus qui est in eo; et ipse spiritus interpellat pro nobis gemitibus ineffabilibus (Rom. VIII). Vel certe spiritum, animam debemus accipere, secundum illud quod scriptum est: Auferes spiritum eorum, et deficient, et in pulverem suum revertentur (Ps. CIII, 19). Et: Pater, in manus tuas commendo spiritum meum, et hoc dicens exspiravit (Luc. XXIII, 46).

Cumque creaverit spiritum, annuntiat hominibus eloquium suum, sive annuntiat homini eloquium ejus, qui cogitationum secreta cognoscit, et quid latens animus tacito sermone tractet, intelligit, juxta illud quod in Jeremia secundum Hebraicum legimus: Parvum est cor hominis [Al. omnium et hominum] et inscrutabile, quis cognoscet illud? Ego Dominus scrutans cor, et probans renes (Jer. XVII, 9, 10). Quod et in centesimo tricesimo octavo psalmo Scriptura testatur: Imperfectum meum viderunt oculi tui. Et est sensus: Antequam conderer, priusquam deformarer in membra, dum adhuc in semine containerer, viderunt me oculi tui. Et Jeremias audit a Domino: Priusquam te formarem in utero, novi te, et antequam exires de vulva, sanctificavi te, et prophetam in gentibus posui te (Jerem. I, 5). Et evangelista: Videns, ait, Dominus cogitationes eorum (Luc. XI, 17).

Sin autem legerimus, annuntians homini eloquium suum, juxta superius dictum accipiendum, in quo ait: Non faciet Dominus Deus verbum, nisi revelaverit secretum suum servis suis prophetis (Supra, III, 7). Qui autem annuntiat cogitationes hominis, et eloquium ejus, sive suum, ipse est qui facit auroram et 280 diluculum, et complet nubibus omnia, et graditur super excelsa terrarum; cujus nomen est Dominus Deus omnipotens.

Por tanto, esto te haré, oh Israel, para que tú que despreciaste lo pasado, al menos te corrijas con lo que voy a traerte. Y cuando dice "esto te haré", calla qué es lo que va a hacer para que, mientras Israel pende incierto ante cada género de penas (las cuales (279) por eso son más terribles, porque se sospechan todas), haga penitencia, no sea que Dios infiera lo que amenaza. Pero después de que te haya hecho lo que atestiguo que voy a hacer, prepárate para invocar al Señor tu Dios. "Porque todo aquel que invocare el nombre del Señor será salvo" (Jl. 2). O bien, prepárate para el encuentro de tu Dios, para que recibas con toda avidez al Señor que viene a ti.

Este es el que afirma el trueno, o afirma los montes, a cuya voz los quicios de los cielos y los fundamentos de la tierra se conmueven (Ecl. 16). Este el que crea el espíritu, que en este lugar no entendemos como el Espíritu Santo, como sospechan los herejes, sino como el viento, o el espíritu del hombre: porque nadie sabe lo que hay en el hombre sino el espíritu que está en él; y el mismo espíritu intercede por nosotros con gemidos inefables (Rom. 8). O ciertamente debemos tomar espíritu por alma, según aquello que está escrito: "Quitarás su espíritu y dejarán de ser, y en su polvo se volverán" (Sal. 103, 29). Y: "Padre, en tus manos encomiendo mi espíritu; y diciendo esto expiró" (Lc. 23, 46).

Y cuando ha creado el espíritu, anuncia a los hombres su palabra, o anuncia al hombre su palabra, el cual conoce los secretos de los pensamientos, y entiende lo que el ánimo latente trata en silencioso lenguaje, según aquello que leemos en Jeremías según el hebreo: "Pequeño es el corazón del hombre e inescrutable, ¿quién lo conocerá? Yo el Señor que escudriño el corazón y pruebo los riñones" (Jer. 17, 9, 10). Lo cual también en el salmo ciento treinta y ocho atestigua la Escritura: "Mi imperfección vieron tus ojos". Y es el sentido: Antes de que fuese fundado, antes de que fuese formado en miembros, mientras aún me contenía en la semilla, me vieron tus ojos. Y Jeremías oye del Señor: "Antes de que te formase en el útero te conocí, y antes de que salieses de la vulva te santifiqué, y te puse por profeta en las naciones" (Jer. 1, 5). Y el evangelista dice: "Viendo el Señor sus pensamientos" (Lc. 11, 17).

Pero si leemos "anunciando al hombre su palabra", debe entenderse según lo dicho anteriormente, donde dice: "No hará el Señor Dios palabra alguna sin haber revelado su secreto a sus siervos los profetas" (Supra, 3, 7). Pero el que anuncia los pensamientos del hombre y su palabra, o la suya propia, es el mismo que hace la aurora y el amanecer (280), y lo completa todo con nubes, y camina sobre las alturas de las tierras; cuyo nombre es Señor Dios omnipotente.

Pro quo in Septuaginta legitur: Annuntians in homines Christum suum: sub qua occasione haeretici, Spiritum sanctum creatum volunt ordine sequente: creans spiritum, et annuntians in homines Christum suum: ut ille creatus sit, hic annuntietur in populis. Quibus respondebimus juxta sensum eorum, et Vulgatam editionem: Qui creator est omnium, et firmat tonitruum, sive fingit montes, consequenter educit ventos de thesauris suis, et quasi universitatis conditor, Filium suum Christum hominibus repromittit. Postquam autem Christus fuerit nuntiatus, tunc nobis veritatis lumen aperitur, non ad perfectum; quia nunc ex parte videmus, et ex parte cognoscimus, et per speculum et imaginem ea quae ventura sunt, contemplamur (I Cor. XIII).

Unde sequitur: faciens mane et nebulam, et ascendens super excelsa terrae. Excelsus enim in excelsis est Dominus, et non habitat in humilibus, qui excelsus est; sed creator montium ascendit in montes, in his qui municipatum habent in coelestibus, et in carne ambulantes non vivunt secundum carnem, sed secundum spiritum.

Quod si juxta Symmachum et Aquilam legerimus: haec faciam tibi, Israel, postea, et cum haec fecero tibi, praepara te adversari Deo tuo, sic intelligendum est: Feci ut te corrigerem, quae praeteritus sermo descripsit, et quia noluisti reverti ad me, faciam tibi, quae meo continentur arcano. Occidisti servos, quos ad te miseram: mittam novissime Filium meum: tu autem juxta consuetudinem tuam, qua semper voluntati Domini restitisti, praepara te ut contradicas et adverseris Deo tuo: juxta illud quod scriptum est: Ecce hic positus est in ruinam, et in resurrectionem multorum, et in signum cui contradicetur (Luc. II, 34). Et hoc dicit, non quo praecipiat quid facere debeat; sed ante praedicat quid sponte facturus sit, quasi increpans et arguens, ut saltem correptus non faciat quod praedictum est.

(Cap. V.---Vers I, 2). Audite verbum istud, quod [Al. quo] ego levo super vos planctum. Domus Israel 281 cecidit: non adjiciet ut resurgat. Virgo Israel projecta est in terram suam, non est qui suscitet eam. LXX: Audite verbum istud, quod ego assumam super vos planctum. Domus Israel cecidit, non adjiciet amplius ut resurgat. Virgo Israel projecta est super terram suam, non est qui suscitet eam.

Quantum ad ordinem litterae pertinet et coeptam historiae veritatem, decem tribus, quae appellantur Israel, ductae in captivitatem, nequaquam in terram suam postea sunt reversae. Virgo autem appellatur populus Israel: non quia in virginitatis permanserit puritate, sed quia quondam instar virginis sit Domino copulatus. Unde et planctum super eum propheta jubetur assumere, quod nequaquam in antiquum restituatur gradum.

Por lo cual en los Setenta se lee: "Anunciando a los hombres su Cristo"; con cuya ocasión los herejes quieren que el Espíritu Santo haya sido creado según el orden siguiente: creando el espíritu y anunciando a los hombres su Cristo; para que aquel sea creado y este sea anunciado en los pueblos. A los cuales responderemos según el sentido de ellos y la edición Vulgata: El que es creador de todas las cosas, y afirma el trueno o forma los montes, consecuentemente saca los vientos de sus tesoros y, como fundador del universo, promete a su Hijo Cristo a los hombres. Pero después de que Cristo haya sido anunciado, entonces se nos abre la luz de la verdad, no perfectamente; porque ahora vemos en parte y en parte conocemos, y por medio de un espejo y una imagen contemplamos lo que ha de venir (1 Cor. 13).

De donde sigue: "haciendo la mañana y la niebla, y ascendiendo sobre las alturas de la tierra". Pues el Señor es excelso en las alturas y no habita en los humildes el que es excelso; sino que el creador de los montes asciende a los montes, en aquellos que tienen su ciudadanía en los cielos y, caminando en la carne, no viven según la carne sino según el espíritu.

Pero si leemos según Símaco y Aquila: "esto te haré, Israel, después, y cuando te haya hecho esto, prepárate para oponerte a tu Dios", debe entenderse así: Hice para corregirte lo que el discurso pasado describió, y porque no quisiste volver a mí, te haré lo que se contiene en mi arcano. Mataste a los siervos que te había enviado; enviaré al final a mi Hijo; pero tú, según tu costumbre, por la cual siempre resististe a la voluntad del Señor, prepárate para contradecir y oponerte a tu Dios; según aquello que está escrito: "He aquí que este está puesto para ruina y resurrección de muchos, y para señal que será contradicha" (Lc. 2, 34). Y dice esto no porque mande lo que se debe hacer, sino que predice antes lo que se va a hacer espontáneamente, como increpando y arguyendo, para que al menos corregido no haga lo que se ha predicho.

(Cap. 5.---Vers. 1, 2). "Escuchad esta palabra, la cual yo levanto como un lamento sobre vosotros. La casa de Israel (281) cayó: no volverá a levantarse. La virgen Israel ha sido derribada en su tierra, no hay quien la levante". LXX: "Escuchad esta palabra, la cual yo tomaré como un lamento sobre vosotros. La casa de Israel cayó, no volverá más a levantarse. La virgen Israel ha sido derribada sobre su tierra, no hay quien la levante".

En cuanto pertenece al orden de la letra y a la verdad de la historia comenzada, las diez tribus, que se llaman Israel, llevadas a la cautividad, de ningún modo volvieron después a su tierra. Mas el pueblo de Israel es llamado "virgen": no porque haya permanecido en la pureza de la virginidad, sino porque en otro tiempo estuvo unido al Señor a semejanza de una virgen. Por lo cual también se manda al profeta que tome un lamento sobre él, porque de ningún modo será restituido a su grado antiguo.

Quantum vero ad intelligentiam spiritualem: planctum super omnem Israel, qui Deum mente cernebat, et postea ei servire desivit, assumit propheta, secundum illud quod Ezechieli praecipitur (Ezech. II), ut devoret librum, in quo et intus et foris scriptum erat lamentatio, et carmen, et vae. Intus intellige Salomonis canticum sequens, qui ait: Introduxit me rex in cubiculum suum (Cant. I, 3). Et quadragesimum quartum psalmum, in quo scriptum est: Omnis gloria filiae regis intrinsecus. Foris autem est quidquid in littera legitur, et videtur in cortice, et in medulla spiritus non tenetur.

Itaque et juxta litteram, et juxta tropologiam, in omnibus prophetarum libris scriptus est planctus super eos qui post peccata agunt poenitentiam: Carmen super illos qui nulla peccatorum sorde maculati, cantico et laude sunt digni: Vae super eos qui non agunt poenitentiam; sed juxta duritiam cordis sui thesaurizant sibi iram in die irae.

Si autem, ut diximus, planctus est super eos qui agunt poenitentiam; et poenitentia reddit vulneris sanitatem: quomodo juxta Septuaginta dicitur, Domus Israel cecidit, amplius non resurget. Virgo Israel erravit in terra sua, non est qui suscitet eam? Quod sic solvi potest: Postquam domus Israel sua voluntate corruerit, nequaquam pristinam recipiet dignitatem: postquam virgo Israel erraverit in terra sua, ultra invenire non poterit suscitantem.

Et considera verborum proprietates. Qui 282 domus est, et numeratur in turba, cadere dicitur. Qui autem de numero virginum, si erraverit, ob leve quoque [F. quodque] peccatum non poterit suscitari: non quo non suscitetur, sed nequaquam suscitetur virgo Israel, et nequaquam resurgat Dominus Israel. Non est enim eadem gloria ejus qui semper secutus est Dominum, et ejus qui aberraverit a grege, et postea boni pastoris reportatus est humeris (Luc. XV). Unde et per alium prophetam Dominus ait: Malo poenitentiam peccatoris, quam mortem (Ezech. XVIII, 32). Poenitentia non sanctitati purissimae et Ecclesiae Christi (quae non habet rugam neque maculam), sed morti et inferis comparata fit melior. Haec dicimus, non quo juxta Novatum tollamus spem poenitentiae, sed quo timidiores faciamus eos, et idcirco sollicitos, qui aperta janua poenitentiae, dum sperant futura, perdunt praesentia, et qui absque vulnere poterant permanere, incauti vulnus accipiunt, ut postea dolore crucientur. Multae mansiones sunt apud Patrem meum (Joan. XIV), et stella a stella differt in claritate: ita et resurrectio mortuorum (I Cor. XV): sanctis splendentibus sicut sol et luna, vesper et lucifer. Qui autem post peccatum egerint poenitentiam, pro diversitate meritorum stellis aliis aequabuntur.

Pero en cuanto a la inteligencia espiritual: el profeta toma un lamento sobre todo Israel, que percibía a Dios con la mente y después dejó de servirle, según aquello que se manda a Ezequiel (Ez. 2), que devore el libro en el cual estaba escrito por dentro y por fuera lamentación, y un canto, y un ¡ay!. Por dentro entiende el siguiente cántico de Salomón, que dice: "El rey me introdujo en su cámara" (Cant. 1, 3). Y el salmo cuarenta y cuatro, en el que está escrito: "Toda la gloria de la hija del rey está por dentro". Pero por fuera es todo lo que se lee en la letra y se ve en la corteza, y no se contiene en la médula del espíritu.

Y así, tanto según la letra como según la tropología, en todos los libros de los profetas está escrito un lamento sobre aquellos que después de los pecados hacen penitencia: un canto sobre aquellos que, no manchados por ninguna suciedad de pecados, son dignos de canto y de alabanza: un ¡ay! sobre aquellos que no hacen penitencia, sino que según la dureza de su corazón atesoran para sí ira en el día de la ira.

Pero si, como dijimos, hay un lamento sobre los que hacen penitencia, y la penitencia devuelve la sanidad a la herida: ¿cómo se dice según los Setenta: "La casa de Israel cayó, ya no se levantará más. La virgen Israel erró en su tierra, no hay quien la levante"? Lo cual puede resolverse así: Después de que la casa de Israel se haya derrumbado por su voluntad, de ningún modo recibirá su dignidad prístina; después de que la virgen Israel haya errado en su tierra, ya no podrá encontrar quien la levante.

Y considera las propiedades de las palabras. Quien (282) es casa, y es contado en la muchedumbre, se dice que "cae". Pero quien es del número de las vírgenes, si hubiere errado, por causa de cualquier pecado leve no podrá ser levantado: no porque no sea levantado, sino que de ningún modo sea levantada la virgen Israel, y de ningún modo resucite el Señor de Israel. Pues no es la misma gloria la de quien siempre siguió al Señor y la de quien se desvió del rebaño y después fue traído sobre los hombros del buen pastor (Lc. 15). Por lo cual también por otro profeta dice el Señor: "Quiero la penitencia del pecador antes que la muerte" (Ez. 18, 32). La penitencia, comparada no con la santidad purísima y con la Iglesia de Cristo (que no tiene arruga ni mancha), sino con la muerte y el infierno, se hace mejor. Decimos estas cosas no para que, según Novato, quitemos la esperanza de la penitencia, sino para que hagamos más temerosos, y por tanto solícitos, a aquellos que, abierta la puerta de la penitencia, mientras esperan lo futuro pierden lo presente, y los que podían haber permanecido sin herida, incautamente reciben la herida para después ser atormentados por el dolor. "Muchas mansiones hay en casa de mi Padre" (Jn. 14), y "una estrella difiere de otra en claridad; así también la resurrección de los muertos" (1 Cor. 15): resplandeciendo los santos como el sol y la luna, el lucero de la tarde y el de la mañana. Pero los que después del pecado hubieren hecho penitencia, según la diversidad de los méritos, serán igualados a otras estrellas.

(Vers. 3.) Quia haec dicit Dominus Deus: Urbs de qua egrediebantur mille, relinquentur in ea centum, et de qua egrediebantur centum, relinquentur in ea decem in domo Israel. LXX similiter.

Causas quibus domus Israel corruens non resurgat, et virgo Israel errans, vel projecta in terram, non habeat suscitantem, reddit sermo divinus: Urbs, inquiens, de qua egrediebantur mille, relinquentur in ea centum: et de qua egrediebantur centum, relinquentur in ea decem in domo Israel: ut ubi quondam fuerat multitudo, propter nimiam vastitatem, vix decima remaneat pars.

Et ne omnino haerentes litterae, sacramenta numerorum relinquamus intacta: septenarium numerum esse sanctum, etiam sabbatum probat, in quo requievit Deus ab omnibus operibus suis (Genes. II). Et jubet ne quid in eo operis servilis fiat, nisi ea tantum quae ad animam pertinent: et ne in eo onera portemus (Num. XV). Unde 283 et in solitudine qui die sabbati ligna collegerat, quae arsura sunt, sententia Domini condemnatur, Et septem hebdomades complent numerum sanctae Pentecostes: et Jubilaeus annus remissionis tubarumque clangentium hoc numero textitur. In septimo quoque mense figuntur tabernacula, et Hebraeus, cum sex annis servierit, anno septimo liberabitur.

[illegible]

(Vers. 3.) "Porque así dice el Señor Dios: La ciudad de la cual salían mil, quedarán en ella cien; y de la cual salían cien, quedarán en ella diez en la casa de Israel". LXX similarmente.

El discurso divino devuelve las razones por las cuales la casa de Israel, al derrumbarse, no se levanta, y la virgen Israel errante, o derribada en tierra, no tiene quien la levante: "La ciudad —dice— de la cual salían mil, quedarán en ella cien; y de la cual salían cien, quedarán en ella diez en la casa de Israel"; para que donde en otro tiempo había habido una multitud, por causa de la excesiva devastación, apenas quede la décima parte.

Y para que, apegándonos enteramente a la letra, no dejemos intactos los misterios de los números: que el número septenario es santo, lo prueba también el sábado, en el cual descansó Dios de todas sus obras (Gén. 2). Y manda que no se haga en él ninguna obra servil, sino solo aquellas que pertenecen al alma; y que no llevemos en él cargas (Núm. 15). Por lo cual (283) también en la soledad el que había recogido leña en el día de sábado, la cual había de arder, es condenado por la sentencia del Señor. Y siete semanas completan el número del santo Pentecostés; y el año Jubileo de la remisión y del clamor de las trompetas se teje con este número. En el séptimo mes también se fijan los tabernáculos, y el hebreo, cuando haya servido por seis años, será librado en el año séptimo.

Conoce esto también la filosofía secular y los libros de los médicos, de los cuales Galeno, el más elocuente y docto, escribió tres libros \*kríseon kaì tón kritikón heméron\* (sobre las crisis y los días críticos), en los cuales, mostrando la potencia del número septenario, dice que las fiebres más ardientes se resuelven en el séptimo día; o si fuere tanta la magnitud del humor nocivo y de la pituita que de ningún modo haya sido consumida por el hervor de la primera semana, se espera el último día de la segunda semana, esto es, el décimo cuarto. Pero si a este, por hablar según Hipócrates, lo venciere la enfermedad (\*nósos\*), pasan al vigésimo primer día, esto es, al fin de la tercera semana; así, desde el principio del mundo, establecidos los días, todos los trabajos y molestias descansan en el número séptimo. Finalmente, tanto la cautividad del pueblo de Israel como el trastorno del templo se cumplieron en el septuagésimo año de la desolación, y siete astros, según el número de los días, se dicen errantes. De cuyos misterios de los números narra más plenamente Tulio [Cicerón] en el Sueño de Escipión; y el \*Tímeo\* de Platón es un libro oscurísimo, el cual ni siquiera con la boca de oro de Cicerón se hace más claro.

Sicut igitur Septenarius numerus habet sacramentum suum, sic sanctificatus atque perfectus, et ut ita dicam, verus est numerus, qui unione retinetur, et unius Dei maiestate concluditur [Al. recluditur]. Unde dicit Filius: Ego in Patre, et Pater in me (Joann. XIV, 11): volensque omnes unum esse cum Patre, loquitur ad eum: Pater, da, ut sicut ego et tu unum sumus, sic et isti in nobis unum sint (Ibid. XVII, 21). Prima ergo beatitudo est esse in primo numero, qui unus et verus est; secunda, in secundo, id est, in decade; tertia in tertio, id est, in hecatontade. Sicut enim decas decima unione completur, sic hecatontas ex decem decadibus struitur. Quartus numerus, 284 qui millenario continetur, de decem constat hecatontadibus. Cum igitur quis egerit poenitentiam, de millenario et quarto numero vix revertitur ad centenarium et tertium numerum. Rursum qui in centenario est, vix redit ad secundum primae decadis numerum, atque ita fit ut domus Israel quae corruerat, non possit resurgere, et virgo Israel quae erraverat, in terra non habeat suscitantem: quia qui semel ab unione discesserit, et illam purissimae virginittatis perdiderit gloriam (de qua Apostolus dicit: Zelo enim vos zelo Dei, et statui vos uni viro virginem castam exhibere Christo (II Cor. XI), in qua non est macula neque ruga), pristinum statum et unionis beatitudinem recipere non valebit: et vix ei concedetur, ut de mille revertatur ad centum, et de centum ad decem redeat. Haec breviter sum locutus, ne omnino in hoc capitulo propter numerorum difficultatem fugisse viderer tropologiam.

(Vers. 4, 5.) Quia haec dicit Dominus domui Israel: quaerite me, et vivetis, et nolite quarere Bethel, et in Galgala nolite intrare, et in Bersabee ne transieritis: quoniam [Vulg. non transibitis, quia] Galgala captiva ducetur, et Bethel erit inutilis. LXX: Quia haec dicit Dominus ad domum Israel: querite me, et vivetis, et nolite quaerere Bethel, et in Galgala ne ingrediamini, et super puteum iuramenti non transeatis, quia Galgala captiva ducetur, et Bethel erit quasi non sit.

Moris [Al. mos] est Scripturarum semper adversis laeta subungere, et postquam tristia Deus fuerit comminatus, ad poenitentiam eos quos terruit, provocat, juxta illud quod in Isaia legimus: Vae, gens peccatrix, populus plenus delictis, semen pessimum, filii iniqui (Isai. I, 4). Cumque dixisset, terra vestra deserta, civitates vestrae igne consumptae, regiones vestras coram vobis [Al. in conspectu vestro] alieni comedent, loquitur ad eos meliora promittens: Lavamini, mundi estote: auferte malitias vestras ab animis vestris. Discite benefacere [Al. bonum facere]: quaerite iudicium, iudicate pupillo, justificare viduam: et venite, disputemus, dicit Dominus (Ibid. XVI, 17).

Así como, pues, el número septenario tiene su misterio, así el número santificado y perfecto y, por así decirlo, verdadero, es el que se retiene en la unión y se encierra por la majestad de un solo Dios. De donde dice el Hijo: "Yo en el Padre y el Padre en mí" (Jn. 14, 11); y queriendo que todos sean uno con el Padre, habla a Él: "Padre, da que, así como yo y tú somos uno, así también estos sean uno en nosotros" (Ibíd. 17, 21). La primera bienaventuranza, pues, es estar en el primer número, el cual es uno y verdadero; la segunda, en el segundo, esto es, en la década; la tercera en el tercero, esto es, en la hecatontada [centena]. Pues así como la década se completa por la décima unión, así la hecatontada se construye de diez décadas. El cuarto número, (284) que se contiene en el millar, consta de diez hecatontadas. Cuando, pues, alguien hubiere hecho penitencia, del millar y cuarto número apenas vuelve al centenario y tercer número. De nuevo, quien está en el centenario, apenas vuelve al segundo número de la primera década, y así sucede que la casa de Israel que se había derrumbado no pueda levantarse, y la virgen Israel que había errado no tenga en la tierra quien la levante: porque quien una vez se hubiere apartado de la unión y hubiere perdido aquella gloria de la purísima virginidad (de la cual el Apóstol dice: "Celoso estoy de vosotros con celo de Dios, y os he desposado con un solo esposo para presentaros como virgen casta a Cristo" (2 Cor. 11), en la cual no hay mancha ni arruga), no podrá recibir el estado prístino y la bienaventuranza de la unión; y apenas se le concederá que de mil vuelva a cien, y de cien vuelva a diez. He dicho estas cosas brevemente para que no pareciese que en este capítulo, por causa de la dificultad de los números, había huido enteramente de la tropología.

(Vers. 4, 5.) Porque así dice el Señor a la casa de Israel: Buscadme y viviréis, y no busquéis a Betel, ni entréis en Galgala, ni paséis a Bersabé: porque [Vulg. no pasaréis, porque] Galgala será llevada cautiva y Betel será inútil. LXX: Porque así dice el Señor a la casa de Israel: Buscadme y viviréis, y no busquéis a Betel, ni entréis en Galgala, ni paséis sobre el pozo del juramento, porque Galgala será llevada cautiva y Betel será como si no fuera.

Es costumbre de las Escrituras adjuntar siempre cosas alegres a las adversas, y después de que Dios ha amenazado con cosas tristes, provoca al arrepentimiento a aquellos a quienes ha aterrado, según lo que leemos en Isaías: "¡Ay, nación pecadora, pueblo lleno de delitos, semilla malvada, hijos inicuos!" (Is. 1:4). Y cuando hubo dicho: "Vuestra tierra está desierta, vuestras ciudades consumidas por el fuego, extranjeros devoran vuestras regiones delante de vosotros [Al. en vuestra presencia]", les habla prometiendo cosas mejores: "Lavaos, sed limpios; quitad vuestras maldades de vuestras almas." Aprended a hacer el bien: buscad el juicio, haced justicia al huérfano, defended a la viuda; y venid, disputemos, dice el Señor" (Ibíd. 16, 17).

Quomodo ergo in Isaia, quos severa voce terruerat, blanda oratione sustentat: ita et 285 in hoc propheta, quibus dixerat: Domus Israel cecidit, non adjiciet ut resurgat: virgo Israel erravit in terra, non est qui suscitet eam. Non loquitur ad eos, et dicit: Domus Israel, id est, decem tribus, quaerite me et vivetis: quoniam in eo quod me non quaeritis, estis mortui. Cumque quaesieritis, invenietis: et cum inveneritis, vivetis. Et nolite quaerere Bethel, in qua erat vitulus aureus, et Galgalam locum idololatriae, de quo et supra dixi: Omnis malitia eorum in Galgalis (Osee IX, 15). Et in Bersabee non transibitis.

Pulchre in Bersabee, inquit, hoc est ad puteum juramenti, non transibitis: ubi si quando errabat tribus Juda, idola adorare consueverat. Intantum autem simulacrorum cultu furebat Israel, ut nequaquam contentus idolis suis, ad aliena transiret. Denique Galgata, inquit, captiva ducetur, et Bethel erit inutilis, sive penitus non subsistens, cum idola in ea subversa fuerint. De Bersabee omnino tacuit; quia victis decem tribubus, urbs nomine Bersabee, quae erat in tribu Juda illo tempore, nec capta nec destructa est.

Simulque animadvertendum, quod Septuaginta interpretes in praesenti loco nomen Bersabee interpretati sint, dicentes, puteum juramenti, et in posterioribus ipsum nomen posuerunt: Vivit Deus tuus Dan: et vivit via Bersabee. Viam autem Bersabee posuerunt, quod de Israel longo itinere pergebant ad ultimos terminos Judae, qui erant in Geraris, et Aegyptiae solitudini jungebantur, ut idola colerent. Est autem locus in quo habitavit Abraham: et ex eo quod cum Abimelech, datis septem ovibus, in foedus mutuum juraverunt, appellatus est puteus juramenti, sive puteus septimi, propter numerum septem ovium (Genes. XXV): SABE enim utrumque significat.

Praecipit autem secundum leges allegoriae domui Israel, id est, his qui sibi notitiam Dei pollicentur, ut non quaerant Bethel, et non introeant in Galgalam, et non transeant, vel ascendant ad puteum juramenti; sed magis quaerant Deum, et vivant in eo. Quaerunt autem Bethel, quod interpretatur domus Dei, qui dicunt: Templum Domini, templum Domini: et confidunt in aedificiis, de quibus Dominus ad discipulos loquebatur: Venient 286 dies, in quibus non relinquetur lapis super lapidem qui non destruat (Luc. XXI, 6). Et ingrediuntur in Galgalis, qui post adventum Christi rursum cupiunt circumcidi.

Así pues, como en Isaías sostiene con un discurso suave a quienes había aterrado con voz severa, así también 285 en este profeta, a quienes había dicho: "La casa de Israel cayó, no volverá a levantarse; la virgen Israel erró en la tierra, no hay quien la levante". Ahora les habla y dice: Casa de Israel, es decir, las diez tribus, buscadme y viviréis; porque en cuanto no me buscáis, estáis muertos. Y cuando busquéis, hallaréis; y cuando halléis, viviréis. Y no busquéis a Betel, en la cual estaba el becerro de oro, ni a Galgala, lugar de idolatría, del cual también dije arriba: "Toda su malicia está en Galgalas" (Os. 9:15). Y no pasaréis a Bersabé.

Bellamente dice "en Bersabé", esto es, al pozo del juramento, no pasaréis; donde, si alguna vez erraba la tribu de Judá, solía adorar a los ídolos. En tanto, pues, ardía Israel en el culto de las imágenes, que de ningún modo contento con sus ídolos, pasaba a los ajenos. Finalmente dice: "Galgala será llevada cautiva y Betel será inútil", o bien no subsistiendo en absoluto, cuando los ídolos en ella hubieren sido subvertidos. De Bersabé calló por completo; porque vencidas las diez tribus, la ciudad de nombre Bersabé, que estaba en la tribu de Judá en aquel tiempo, ni fue capturada ni destruida.

Y al mismo tiempo se ha de advertir que los Setenta intérpretes en el presente lugar tradujeron el nombre "Bersabé", diciendo "pozo del juramento", y en las partes posteriores pusieron el mismo nombre: "Vive tu Dios, Dan; y vive el camino de Bersabé". Pusieron "el camino de Bersabé" porque desde Israel se dirigían por un largo camino hacia los últimos confines de Judea, que estaban en Gerara y se unían a la soledad egipcia, para dar culto a los ídolos. Es, por lo demás, el lugar en el cual habitó Abraham; y por el hecho de que con Abimelec, dadas siete ovejas, juraron en un pacto mutuo, fue llamado pozo del juramento, o bien pozo del séptimo, por el número de las siete ovejas (Gén. 25): pues SABE significa ambas cosas.

Prescribe, además, según las leyes de la alegoría, a la casa de Israel, es decir, a quienes se prometen a sí mismos el conocimiento de Dios, que no busquen a Betel, ni entren en Galgala, ni pasen o suban al pozo del juramento; sino que más bien busquen a Dios y vivan en él. Buscan, por lo demás, a Betel, que se interpreta "casa de Dios", quienes dicen: "Templo del Señor, templo del Señor"; y confían en los edificios, de los cuales el Señor hablaba a los discípulos: "Vendrán 286 días en los cuales no se dejará piedra sobre piedra que no sea destruida" (Lc. 21:6). And entran en Galgala quienes, después de la venida de Cristo, desean de nuevo ser circuncidados.

In Galgalis enim secundo populus circumcisis est. Unde et ipse locus nomen accepit: eo quod abstulerit Dominus opprobrium Aegypti ab eis (Jos. V). Et in Bersabee, inquit, sive ad puteum iuramenti non transibitis: ne illos putetis terminos Judaeae, quos olim secundum litteram Scriptura promiserat a Dan usque Bersabee: nec dicatis ultra cum propheta: Notus in Judaea Deus, in Israel magnum nomen ejus (Psal. LXXV, 1); sed audite cum apostolis: In omnem terram exivit sonus eorum: et in fines orbis terrae verba eorum (Psal. XVIII, 4): quia Galgala, id est, carnis circumcisio, captiva ducetur a vera circumcissione cordis: et Bethel, quam putatis domum Dei, non subsistet, sive, ut melius arbitror, erit inutilis, id est, AVEN: ut nequaquam appelletur domus Dei, sed vocetur domus inutilis, sive idoli.

Aliter: Quaerit Bethel, qui tantum litteram sequitur occidentem, nec sensum, qui Deus est, quaerit in verbis: et intrat in Galgala, qui ad majores entitur revelationes, supernorum sibi scientiam repromittens, transitque, sive ascendit ad puteum, de quo Samaritana haurire cupiens aquas, quae sitim satiare non possent, ignorabat eum, de cujus ventre procedunt flumina salientis aquae in vitam aeternam (Joann. IV).

(Vers 6.) Quaerite Dominum, et vivite: ne forte comburatur ut ignis domus Joseph: et devorabit, et non sit [Vulg. erit] qui exstinguat Bethel. LXX: Quaerite Dominum, et vivite: ne forte succendatur ut ignis domus Joseph: et devoret eam, et non sit qui exstinguat domum Israel.

Quomodo ex persona Dei dicitur: Quaerite me, et vivetis, ita propheta de Domino loquitur, ut quaerant eum, et vivant. In eo enim quod quaerunt Dominum, vivere incipiunt: sin autem non quaesierint eum, et idcirco non vixerint, statim succendetur ut ignis domus Joseph, quam propter Jeroboam, qui de tribu Ephraim et de domo Joseph fuit, decem tribus sentire debemus, quae appellabantur Israel, et ex majore populi parte nomen pristinum possidebant. Duae autem tribus quae regebantur a stirpe David, qui de tribu Juda 287 fuit, vocatae sunt Judas, et possidebant Jerusalem, in qua erat templum Dei. Cumque succensa fuerit domus Joseph, devorabit atque consumet Bethel, de qua superius dixi: Nolite quaerere Bethel, et non erit qui exstinguat, cum a regibus suis fuerit incensa. Pro Bethel in LXX legitur domus Israel, sensum magis quam verbum interpretantibus, ut, succedente rege Jeroboam, et cunctis deinceps regibus qui ei imperio successerunt, ardeant decem tribus, quae appellantur Israel. Iste est ignis qui succenditur, sive resplendet et inflammat domum Joseph, ut consumatur Bethel, de quo alibi dicitur: Ambulate in lumine ignis vestri, et in flamma quam succendistis (Isai. L, 11).

Pues en Galgala por segunda vez fue circuncidado el pueblo. De donde el lugar mismo recibió el nombre: por el hecho de que el Señor quitó de ellos el oprobio de Egipto (Jos. 5). "Y en Bersabé", dice, o bien "al pozo del juramento no pasaréis"; no sea que penséis que aquellos son los confines de Judea que antiguamente, según la letra, la Escritura había prometido desde Dan hasta Bersabé; ni digáis más con el profeta: "Conocido es Dios en Judea, en Israel es grande su nombre" (Sal. 75:1); sino escuchad con los apóstoles: "Por toda la tierra salió su sonido, y hasta los confines del orbe de la tierra sus palabras" (Sal. 18:4): porque Galgala, esto es, la circuncisión de la carne, será llevada cautiva por la verdadera circuncisión del corazón; y Betel, que pensáis que es la casa de Dios, no subsistirá, o, como mejor juzgo, será inútil, esto es, AVEN: para que de ningún modo se llame casa de Dios, sino que se llame casa inútil o del ídolo.

De otro modo: Busca a Betel quien solamente sigue la letra que mata, ni busca en las palabras el sentido, que es Dios; y entra en Galgala quien se esfuerza por mayores revelaciones, prometiéndose a sí mismo el conocimiento de las cosas celestiales, y pasa o sube al pozo del cual la mujer samaritana, deseando sacar aguas que no podían saciar la sed, ignoraba a aquel de cuyo vientre proceden ríos de agua viva que brota para la vida eterna (Jn. 4).

(Vers. 6.) Buscad al Señor y vivid: no sea que tal vez la casa de José sea consumida por el fuego; y devorará, y no habrá [Vulg. habrá] quien extinga a Betel. LXX: Buscad al Señor y vivid: no sea que tal vez la casa de José sea encendida como fuego; y la devore, y no haya quien extinga a la casa de Israel.

Así como se dice desde la persona de Dios: "Buscadme y viviréis", así habla el profeta acerca del Señor, que lo busquen y vivan. Pues en cuanto buscan al Señor, comienzan a vivir; pero si no lo buscaren, y por ello no vivieren, inmediatamente se encenderá como fuego la casa de José, la cual, por causa de Jeroboam, que fue de la tribu de Efraín y de la casa de José, debemos entender como las diez tribus que eran llamadas Israel, y que por la mayor parte del pueblo poseían el nombre prístino. En cambio, las dos tribus que eran regidas por la estirpe de David, quien 287 fue de la tribu de Judá, fueron llamadas Judá y poseían Jerusalén, en la cual estaba el templo de Dios. Y cuando la casa de José hubiere sido encendida, devorará y consumirá a Betel, de la cual dije arriba: "No busquéis a Betel", y no habrá quien la extinga cuando hubiere sido incendiada por sus propios reyes. En lugar de Betel, en los LXX se lee "casa de Israel", interpretando el sentido más que la palabra, de modo que, con la sucesión del rey Jeroboam y de todos los reyes que después le sucedieron en aquel imperio, ardan las diez tribus que se llaman Israel. Este es el fuego que se enciende, o bien resplandece e inflama la casa de José, para que sea consumida Betel, de lo cual se dice en otra parte: "Andad en la luz de vuestro fuego y en la llama que encendisteis" (Is. 50:11).

Et quia crebro domum Joseph (propter Jeroboam, qui a stirpe David populum Dei separavit, et vacas fecit aureas in Dan et in Bethel, et dixit, non est pars nobis in David, neque haereditas in filio Jesse [I Reg. XXII, 36]) ad personam haereticorum retulimus, qui sermone composito, decora atque formosa, et ut ita dicam, aurea simulacra finxerunt, et adorant opera manuum suarum, et agriculturae sub vaccarum specie sibi imaginem repromittunt, dicitur ad eos: Quaerite Dominum, et vivite, eum qui dicit: Ego sum via, veritas et vita (Joan. XIV, 16): ut postquam ambulaverint in eo et invenerint veritatem, tunc incipiant vivere qui prius mortui erant. Et nisi hoc fecerint, diaboli comburentur ardoribus: nullusque poterit inveniri de principibus eorum qui et ipsi haeretico igni succensi sunt, qui possit vorantem cuncta flammam restinguere, et praecipue Bethel, quae falsum sibi domus Dei nomen assumit.

(Vers. 8 seq.) Qui convertitis in absinthium iudicium, et justitiam in terra relinquitis, facientem Arcturum et Orionem, et convertentem in mane tenebras, et diem nocte [Vulg. noctem] mutantem. Qui vocat aquas maris, et effundit eas super faciem terrae: Dominus nomen ejus. Qui subridet vastitatem super robustum, et depopulationem super potentem affert. LXX: Qui facit in excelso iudicium et justitiam in terra posuit: qui facit omnia, et transformat et convertit in mane umbram mortis, et diem nocte contenebrat [Al. contenebrans]. Qui vocat aquam maris, 288 et effundit eam super faciem terrae: Dominus Deus omnipotens nomen ejus. Qui dividit contritionem super fortitudinem, et miseriam super munitionem adducit.

Multum in hoc loco ab Hebraica veritate editio Vulgata discordat, sicut absque commonitione nostra ex his quae proposuimus, prudens statim lector intelligit. Itaque exponamus primum juxta Hebraeos, et postea quid nobis videatur in translatione LXX, Christo si meruimus pandente, dicamus domus Joseph, id est, domus Ephraim, ac per hoc regia, et Bethel, sive sicut LXX transtulerunt, domus Israel, id est, et reges et populi, et cultores et idola pariter subvertentur, qui iniquo iudicio Deum ad iracundiam provocaverunt. Et converterunt dulcedinem iudicii in absinthii amaritudinem, quod genus est herbae amarissimae, assumentes iniquitatem, et justitiam relinquentes. Quae sit autem ista justitia, sequens versus ostendit: Facientem Arcturum et Orionem, et convertentem in mane tenebras, et diem nocte mutantem. De quo supra dixerat: Formans montes, et creans ventum, et annuntians homini eloquium suum, faciens matutinam nebulam, et gradiens super excelsa terrae: Dominus Deus exercituum nomen ejus,

Y porque frecuentemente hemos referido la casa de José (por causa de Jeroboam, quien separó al pueblo de Dios de la estirpe de David e hizo vacas de oro en Dan y en Betel, y dijo: "No hay parte para nosotros en David, ni heredad en el hijo de Jesé" [1 Rey. 22:36]) a la persona de los heréticos, quienes con un discurso compuesto forjaron bellos y hermosos, y por así decir, de oro simulacros, y adoran las obras de sus manos, y prometen para sí una imagen de agricultura bajo la especie de vacas, se les dice: "Buscad al Señor y vivid", a aquel que dice: "Yo soy el camino, la verdad y la vida" (Jn. 14:16); para que, después de que hubieren andado en él y hallado la verdad, entonces comiencen a vivir quienes antes estaban muertos. Y si no hicieren esto, serán consumidos por los ardores del diablo; y ninguno de sus príncipes, quienes ellos mismos han sido encendidos por el fuego herético, podrá ser hallado que pueda extinguir la llama que todo lo devora, y especialmente a Betel, la cual asume para sí el falso nombre de casa de Dios.

(Vers. 8 y sigs.) Vosotros que convertís en ajénjo el juicio, y dejáis la justicia en la tierra, al que hace al Arcturo y al Orión, y convierte en mañana las tinieblas, y cambia el día en noche [Vulg. la noche]. Al que llama a las aguas del mar y las derrama sobre la faz de la tierra: el Señor es su nombre. Al que sonríe destrucción sobre el robusto y trae desolación sobre el potente. LXX: El que hace en lo alto el juicio y puso la justicia en la tierra; el que hace todas las cosas, y transforma y convierte en mañana la sombra de muerte, y oscurece el día con la noche [Al. oscureciendo]. El que llama al agua del mar, 288 y la derrama sobre la faz de la tierra: el Señor Dios omnipotente es su nombre. El que divide el quebrantamiento sobre la fortaleza y trae miseria sobre la fortificación.

En mucho en este lugar la edición Vulgata discrepa de la verdad hebrea, como sin advertencia nuestra por estas cosas que hemos propuesto, el lector prudente entiende al instante. Así pues, expongamos primero según los hebreos, y después digamos lo que nos parece en la traducción de los LXX, si lo merecemos con Cristo abriéndolo: la casa de José, esto es, la casa de Efraín, y por ello la real, y Betel, o como los LXX tradujeron, "casa de Israel", esto es, tanto los reyes como los pueblos, y los cultivadores como los ídolos por igual serán subvertidos, quienes con un juicio inicuo provocaron a Dios a ira. Y convirtieron la dulzura del juicio en la amargura del ajénjo, que es un género de hierba amarguísima, asumiendo la iniquidad y dejando la justicia. Cuál sea, pues, esa justicia, lo muestra el verso siguiente: "Al que hace al Arcturo y al Orión, y convierte en mañana las tinieblas, y cambia el día en noche". De quien arriba había dicho: "Formando los montes, y creando el viento, y anunciando al hombre su palabra, haciendo la niebla matutina, y caminando sobre las alturas de la tierra: el Señor Dios de los ejércitos es su nombre",

ipse est Creator Arcturi qui Hebraice CHIMA ( ) dicitur, et a Symmacho et Theodotione, eis pleiada vertitur, quem vulgo Bootem vocant: quodque sequitur, Oriona, qui Hebraice dicitur CHASIL ( ), Symmachus absolute stellas, Theodotio interpretatus est vesperum: Hebraeus autem, qui nos in Scripturis sanctis erudit, CHASIL interpretari putat splendorem, et significare generaliter astra fulgentia. Quando autem audimus Arcturum et Oriona, non debemus sequi fabulas poetarum, et ridicula ac portentosa mendacia, quibus etiam coelum infamare conantur, et mercedem stupri inter sidera collocare, dicentes (Aeneid. lib. I et III): Arcturum, pluviasque Hyadas, geminosque Triones: Armatumque auro circumspicit Oriona: Sed scire Hebraea nomina, quae apud eos aliter appellantur, vocabulis fabularum 289 gentilium in linguam nostram esse translata, qui non possumus intelligere quod dicitur, nisi per ea vocabula quae usu didicimus et errore combibimus. Unde et in Regum volumine RAPHAÏM ( ) Hebraeum, Graeci titanas transtulerunt: quae apud ethnicos celeberrima fabula est, ex qua in laudes deorum scribunt gigantomachias, et tela Typhoea, et impositum Encelado Aetnam montem, de cuius motu [Al. ad motum] Trinacria contremiscat.

Iste autem Deus creator omnium, qui facit Arcturum et Orionem, noctem in diem et diem in noctem commutat, et aquas maris amarissimas aethereo calore suspensas excolat, et eliquat in dulcem pluviarum saporem, instar medicinalis cucurbitae, quae calore superioris gyri, humorem et sanguinem sursum trahit: ex quo discimus unde sint pluviae. Quodque sequitur: Qui subridet vastitatem super robustum, ad praesens tempus revertitur, et est ordo: Qui Creator est omnium, comminatur etiam captivitatem super Samariam, et depopulationem super potentem adfert: quoniam convertit in absinthium iudicium, et iustitiam relinquit in terra. Ubi nos diximus, qui subridet, Aquila interpretatus est, omeidion. Proprie autem meidiama dicitur, quod nos subrisionem possumus appellare, quando quis irascitur, et apertis paululum labiis subridere se simulat, ut irae ostendat magnitudinem.

Dicamus et juxta LXX. Deus in excelso facit iudicium, quando iudicat veritatem, et reddit unicuique secundum opus suum: et omnis qui imitator et filius ejus esse desiderat, et esse perfectus, sicut Pater ejus perfectus est, qui moratur in coelo (Matt. V), facit in excelso iudicium, et non imitatur eum iudicem, qui Deum non timebat, et hominem non verebatur, et perversitate iudicii, sententiam suam non levabat ad coelum, sed ad humilia detrahebat (Luc. XVIII).

él mismo es el Creador del Arcturo, que en hebreo se llama CHIMA y por Símaco y Teodoción se traduce "en las Pléyades", al cual vulgarmente llaman Boötes; y lo que sigue, "al Orión", que en hebreo se llama CHASIL, Símaco lo interpretó absolutamente como "estrellas", Teodoción como "el vespero"; el hebreo, en cambio, que nos instruyó en las sagradas Escrituras, piensa que CHASIL se interpreta como "esplendor" y significa generalmente "astros fulgurantes". Pero cuando oímos "Arcturo y Orión", no debemos seguir las fábulas de los poetas, y mentiras ridículas y portentosas, con las cuales incluso intentan infamar el cielo y colocar el precio del estupro entre los astros, diciendo (Eneida, lib. 1 y 3): "Al Arcturo, y a las lluviosas Híades, y a los gemelos Triones: y contempla al Orión armado de oro". 289 Pero sepamos que los nombres hebreos, que entre ellos se llaman de otro modo, han sido trasladados a nuestra lengua con vocablos de las fábulas gentiles, pues no podemos entender lo que se dice sino por aquellos vocablos que por el uso aprendimos y por el error bebimos. De donde también en el volumen de los Reyes los griegos tradujeron el hebreo RAPHAÏM como "titanes"; lo cual es una fábula celeberrima entre los etnicos, de la cual escriben "gigantomaquias" en alabanza de los dioses, y los dardos tifoideos, y el monte Etna impuesto sobre Encelado, de cuyo movimiento [Al. al movimiento de quien] se estremeza Trinacria.

Pero este Dios creador de todo, que hace al Arcturo y al Orión, conmuta la noche en día y el día en noche, y filtra las aguas amarguísimas del mar suspendidas por el calor etéreo, y las clarifica en el dulce sabor de las lluvias, a semejanza de una calabaza medicinal, que por el calor del giro superior atrae hacia arriba el humor y la sangre; de lo cual aprendemos de dónde son las lluvias. Y lo que sigue: "Al que sonrío destrucción sobre el robusto", vuelve al tiempo presente, y el orden es: Aquel que es el Creador de todo, amenaza también con la cautividad sobre Samaria y trae desolación sobre el potente: porque convierte en ajeno el juicio y deja la justicia en la tierra. Donde nosotros dijimos "al que sonrío", Aquila tradujo "el que sonrío". Propiamente, pues, se llama "meidiama" lo que nosotros podemos llamar "sonrisa", cuando alguien se irrita y, abiertos un poco los labios, simula que sonrío para mostrar la magnitud de la ira.

Digamos también según los LXX. Dios en lo alto hace el juicio, cuando juzga la verdad y devuelve a cada uno según su obra; y todo el que desea ser imitador e hijo suyo, y ser perfecto como su Padre es perfecto, el cual habita en el cielo (Mt. 5), hace en lo alto el juicio, y no imita a aquel 290 juez que no temía a Dios ni respetaba al hombre, y por la perversidad del juicio no levantaba su sentencia al cielo, sino que la arrastraba hacia las cosas humildes (Lc. 18).

Et quodque sequitur: et justitiam in terra posuit, juxta illud debemus accipere, quod dederit nobis Christum justitiam suam, et non projecit eam: sed deposuerit in terram, ut, omni iniquitate superata, nos de terrenis coelestes faceret. Ego puto ex hoc loco etiam gentilem poetam furatum 290 fuisse, qui de rusticorum simplicitate et beatitudine edisserens, intulit: Extrema per illos Justitia, excedens terris, vestigia fecit.

Quod autem dicunt, faciens omnia atque transformans, uno verbo Arcturum et Oriona comprehendunt, negligentes proprietatem nominum in Graecum transferre sermonem. Transformat autem Deus omnia, quando facit de terrenis coelestia, et homines Angelorum donat similitudine: quando luna solis fulgore rutilabit, et sol habebit lumen septuplum, quando animalis, et infirmus et corruptibilis homo transformatur in spiritualem et robustum et in incorruptum, mutans gloriam, non naturam: quando intelligentes fulgebunt sicut splendor firmamenti, et implebitur quod scriptum est: Alia gloria solis, alia gloria lunae, alia gloria stellarum. Stella enim a stella differt in claritate: sic et resurrectio mortuorum (I Cor. XV, 41). Quando omnis creatura liberabitur de servitute corruptionis in libertatem gloriae filiorum Dei. Iste Deus qui cuncta transformat, etiam umbram mortis mutat in lucem (Luc. I): quando hi qui sedebant in tenebris et umbra mortis, viderunt lucem magnam, et qui erant filii noctis et tenebrarum, facti sunt filii lucis, et filii diei. Iste est Deus qui etiam diem vertit in tenebras: eorum diem qui dixerunt: Crucifige, crucifige eum (Joan. XIX, 6), aufer de terra talem: quando ab hora sexta in typum Judaicae caecitatis dies in noctem versus est. Et non solum secundum litteram, sed etiam secundum altiore intelligentiam, lux quae eis oriebatur in Lege et prophetis, versa est in tenebras, ignorantibus, quid legant, quid audiant, ut impleatur de illis quod scriptum est: Obscurentur oculi eorum ne videant: et dorsum eorum semper incurva (Psal. LXVIII, 24).

Iste Deus vocat ad se aquam maris, et effundit eam super faciem terrae, de peccatoribus justos faciens. Ad quod exponendum, unum tantum studio brevitatis ponamus exemplum. Paulus apostolus quasi turbo violentes et saeva tempestas, et tumentis maris gurges persequabatur, et opprimere nitebatur Ecclesiam Dei. Qui vocatus a Domino, effusus est super 291 faciem universae terrae, ut praedicaret Evangelium de Jerosolymis usque ad Illyricum, et aedificaret non super alterius fundamentum, ubi jam fuerat praedicatum (Rom. XV); sed usque ad Hispanias tenderet, et a mari Rubro, immo ab Oceano usque ad Oceanum curreret, imitans Dominum suum et solem justitiae, de quo legimus: A summo coelo egressio ejus, et occursus ejus usque ad summum ejus (Ps. XVIII, 7), ut ante eum terra deficeret, quam studium praedicandi.

Y lo que sigue: "y puso la justicia en la tierra", debemos recibirlo según aquello de que nos dio a Cristo su justicia y no la desechó, sino que la depositó en la tierra para que, superada toda iniquidad, nos hiciera celestiales de terrenales. Pienso que de este lugar incluso el poeta gentil robó, quien discurriendo sobre la simplicidad y bienaventuranza de los rústicos, introdujo: "La justicia extrema, saliendo de las tierras, hizo sus últimas huellas entre ellos".

En cuanto a lo que dicen, "haciendo todas las cosas y transformando", comprenden al Arcturo y al Orión en una sola palabra, descuidando trasladar la propiedad de los nombres al lenguaje griego. Pero Dios transforma todas las cosas cuando hace de las terrenales celestiales y otorga a los hombres la semejanza de los Ángeles; cuando la luna resplandezca con el fulgor del sol y el sol tenga luz septuplicada, cuando el hombre animal e ínfimo y corruptible es transformado en espiritual y robusto e incorrupto, cambiando la gloria, no la naturaleza; cuando los que entienden luzcan como el esplendor del firmamento y se cumpla lo que está escrito: "Otra es la gloria del sol, otra la gloria de la luna, otra la gloria de las estrellas. Pues una estrella difiere de otra en claridad: así también la resurrección de los muertos" (1 Cor. 15:41). Cuando toda criatura sea liberada de la servidumbre de la corrupción hacia la libertad de la gloria de los hijos de Dios. Este Dios que todo lo transforma, también cambia la sombra de muerte en luz (Lc. 1): cuando estos que se sentaban en tinieblas y sombra de muerte, vieron una gran luz, y quienes eran hijos de la noche y de las tinieblas, fueron hechos hijos de la luz e hijos del día. Este es el Dios que también convierte el día en tinieblas: el día de aquellos que dijeron: "Crucifícalo, crucifícalo" (Jn. 19:6), quita de la tierra a tal hombre; cuando desde la hora sexta, en tipo de la ceguera judía, el día se convirtió en noche. Y no solo según la letra, sino también según una inteligencia más alta, la luz que les nacía en la Ley y los profetas se convirtió en tinieblas, ignorando qué leen, qué oyen, para que se cumpla en ellos lo que está escrito: "Oscurezcanse sus ojos para que no vean, y encorva siempre su espalda" (Sal. 68:24).

Este Dios llama hacia sí el agua del mar y la derrama sobre la faz de la tierra, haciendo justos de los pecadores. Para exponer lo cual, pongamos un solo ejemplo por brevedad. El apóstol Pablo, como torbellino violento y saeva tempestad, y remolino de mar que se hincha, perseguía y se esforzaba por oprimir a la Iglesia de Dios. Quien llamado por el Señor, fue derramado sobre 291 la faz de toda la tierra, para que predicara el Evangelio desde Jerusalén hasta el Ilírico, y edificara no sobre fundamento ajeno donde ya había sido predicado (Rom. 15); sino que se extendiera hasta las Españas, y desde el mar Rojo, o mejor desde el Océano hasta el Océano corriera, imitando a su Señor y al sol de justicia, de quien leemos: "Desde lo más alto del cielo es su salida, y su curso hasta lo más alto de él" (Sal. 18:7), de modo que ante él faltara la tierra antes que el estudio de predicar.

Iste Deus et contritionem dividit super fortitudinem, ut eos qui male fortes sunt, imbecilles faciat, et imitari possint Apostolum dicentem: Quando infirmus sum, tunc fortior sum (II Cor. XII). Nam et filii hujus saeculi prudentiores sunt filiis lucis in generatione sua (Luc. XXVI). Fortitudo corporis, imbecillitas animae est: et rursum animae fortitudo, imbecillitas corporis est. Igitur Dominus qui omnia ratione dispensat, et vero facit cuncta judicio, dividit contritionem super robustum inimicum, ut inducat miseriam super munitionem, quae se erigit contra scientiam Dei. De qua et in Proverbiis legimus: Civitates robustas ingressus est sapiens, et destruxit munitionem, in qua confidebant impii (Prov. XXI, 22). Hoc et ad omnem quidem fortitudinem saecularem; sed proprie contra haereticos facit, qui argumentis et sophismatibus, et arte dialectica, dogmatum falsitatem roborare conantur. Sed destruit eam sapiens vir, et Dei adjutus auxilio, omnem munitionem ostendit esse vanissimam, ut inducat super eam miseriam, et, inclinata superbia, possit cum Apostolo dicere: Miser ego homo, quia me liberabit de corpore mortis hujus (Rom. VII, 24)?

(Vers. 10.) Odio habuerunt in porta corripientem, et loquentem perfecte abominati sunt. LXX: Odio habuerunt in portis arguentem, et verbum sanctum abominati sunt.

Hi super quos Deus subridet vastitatem, et affert in eos populationem, qui in malo robusti sunt, et ad opprimendum potentes, odio habuerunt in porta, id est, in judicio corripientem: vel me, vel alios prophetas, qui ad eos missi sunt, et loquentem perfecte, sive verbum immaculatum, ut interpretatus est 292 Symmachus, aut sermonem sanctum, ut Theodotio et LXX transtulerunt. In porta autem, juxta veterem Judaici morem, populi fuisse judicia, et saepe legimus, et crebro interpretati sumus, ut nec agricola ad causam veniens, frequentia civitatis et novo terreretur aspectu, nec urbis habitator longe ab urbe properaret, et subvectionem quaereret jumentorum. Hoc juxta litteram dixerimus. Caeterum grande peccatum est odisse corripientem, maxime si te non odio, sed amore corripiat, si solus ad solum, si assumpto fratre altero, si postea praesente Ecclesia, ut non studio detrahendi, sed emendationis tuae videatur crimen ingerere (Matth. XVIII). Duplices portas, mortis et vitae, vitiorum atque virtutum, saepe in Scripturis legimus, ut illud in Psalmis: Qui exaltas me de portis mortis, ut annuntiem omnes laudationes tuas in portis filiae Sion (Isai. IX, 16); haud dubium quin Ecclesiam significet excelsus mons Sion, et civitatem Dei viventis, Jerusalem coelestem, et multitudinem angelorum: et Ecclesiam primitivorum, qui scripti sunt in coelis.

Este Dios también divide el quebrantamiento sobre la fortaleza, para que a los que son malamente fuertes los haga débiles y puedan imitar al Apóstol diciendo: "Cuando soy débil, entonces soy más fuerte" (2 Cor. 12). Pues los hijos de este siglo son más prudentes que los hijos de la luz en su generación (Lc. 16:8). La fortaleza del cuerpo es debilidad del alma; y de nuevo la fortaleza del alma es debilidad del cuerpo. Por tanto el Señor, que todo lo dispensa con razón y hace todo con verdadero juicio, divide el quebrantamiento sobre el robusto enemigo, para que introduzca la miseria sobre la fortificación que se levanta contra la ciencia de Dios. Sobre la cual también en los Proverbios leemos: "En ciudades robustas entró el sabio y destruyó la fortificación en la cual confiaban los impíos" (Prov. 21:22). Esto lo hace contra toda fortaleza secular ciertamente; pero propiamente contra los heréticos, quienes con argumentos y sofismas, y con el arte de la dialéctica, se esfuerzan por robustecer la falsedad de los dogmas. Pero el varón sabio la destruye y, ayudado por el auxilio de Dios, muestra que toda fortificación es vanísima, para que introduzca sobre ella la miseria y, inclinada la soberbia, pueda decir con el Apóstol: "¡Miserable de mí hombre! ¿Quién me librará del cuerpo de esta muerte?" (Rom. 7:24)?

(Vers. 10.) Tuvieron odio en la puerta al que los reprende, y al que habla perfectamente lo abominaron. LXX: Tuvieron odio en las puertas al que los arguye, y la palabra santa la abominaron.

Estos sobre los cuales Dios sonríe destrucción y trae sobre ellos despoblación, quienes son robustos en el mal y potentes para oprimir, tuvieron odio en la puerta, esto es, en el juicio, al que los reprende; ya sea a mí o a otros profetas que fueron enviados a ellos, y al que habla perfectamente, o bien la palabra inmaculada, como tradujo 292 Símaco, o bien el discurso santo, como Teodoción y los LXX tradujeron. En cuanto a que los juicios del pueblo estaban en la puerta según la antigua costumbre judaica, tanto lo leemos a menudo como lo hemos interpretado frecuentemente, de modo que ni el agricultor que venía a una causa se viera aterrado por la concurrencia de la ciudad y el nuevo aspecto, ni el habitante de la urbe tuviera que apresurarse lejos de la ciudad y buscar el transporte de jumentos. Esto lo hemos dicho según la letra. Por lo demás, gran pecado es odiar al que reprende, máxime si te reprende no por odio sino por amor, si a solas con él, si tomado otro hermano, si después en presencia de la Iglesia, de modo que no por afán de detracción sino de tu enmienda parezca presentar el cargo (Mt. 18). Leemos a menudo en las Escrituras sobre dobles puertas, de muerte y de vida, de vicios y de virtudes, como aquello en los Salmos: "Tú que me exaltas de las puertas de muerte para que anuncie todas tus alabanzas en las puertas de la hija de Sion" (Is. 9:16); no cabe duda de que el excelso monte Sion significa a la Iglesia, y a la ciudad del Dios vivo, la Jerusalén celestial, y la multitud de los ángeles, y la Iglesia de los primogénitos que están inscritos en los cielos.

Qui in portis Sion fuerit exaltatus, portas mortis timere non poterit, de quibus Petro Dominus loquebatur: Super hanc petram aedificabo Ecclesiam meam: et portae inferi non praevalerunt adversus eam (Matt. XVI, 18). Portas virtutis manifeste in alio psalmo discimus: Aperite mihi portas iustitiae: ingressus in eas confitebor Domino. Haec porta Domini: iusti intrabunt in eam (Ps. XVII, 19). Denique et Sapientia in portis civitatis confidens dixit: Quanto tempore innocentes obtinuerint iustitiam, non confundentur (Sapient. VI, 11). Ego portas civitatis, hoc est, animae credentis in Christum, puto esse virtutes, per quas ad credentes Christus ingreditur. Et quia non est scriptum in quibus portis oderint corripientem, utrum in malis, an in bonis, nos ad utrumque referamus. In vitiorum portis stantes peccatores arguit propheta, et idcirco detestationi habetur ab eis. Aut certe ipse propheta stat in portis initiisque virtutum, et odio habetur ab his, quos corripit, nec sufficit peccatoribus odisse in portis arguentem, sive corripientem, 293 nisi verbum sanctum abominetur quod de ejus ore profertur. Qui enim non recipit prophetam, non recipit eum qui misit illum (Matt. X). Sin autem verbum sanctum, vel qui perfecte loquebatur, abominati sunt (porro verbum sanctum Dominus est Jesus, de quo dicitur: Non dabis sanctum tuum videre corruptionem [Ps. XV, 10]), omnes Judaei dicentes anathema Jesu, verbum Dei abominantur, quod et perfectum et sanctum et immaculatum est. Abominatio enim peccatori est pietas. Quidquid autem de Judaeis diximus, tam ad ethnicos quam ad haereticos referri potest, quorum alii omnes Scripturas sanctas abominantur, in quibus verbum Dei est: alii dum perverse intelligunt quod legunt, abominationem ponunt in Domo Dei.

(Vers. 11 seqq.) Idcirco pro eo quod diripiebatis pauperem, et praedam electam tollebatis ab eo: domos quadro lapide aedificabitis, et non habitabitis in eis. Vineas amantissimas plantabitis, et non bibetis vinum earum; quia cognovi multa scelera vestra, et fortia peccata vestra, hostes iusti, accipientes munera, et pauperes in porta deprimentes: ideo prudens in tempore illo tacebit, quia tempus malum est. LXX: Propterea quia pugno percutiebatis pauperes, et munera electa accipiebatis ab eis, domos dolatis lapidibus aedificastis, et non habitabitis in eis. Vineas desiderabiles plantastis, et non bibetis vinum earum; quia ego cognovi multas impietates vestras, et fortia peccata vestra: conculcantes justum, accipientes commutationes, et pauperes in portis declinantes: ideo qui intelligit, in tempore illo silebit, quia tempus malum est.

Quien hubiere sido exaltado en las puertas de Sion, no podrá temer las puertas de muerte, de las cuales el Señor hablaba a Pedro: "Sobre esta piedra edificaré mi Iglesia, y las puertas del infierno no prevalecerán contra ella" (Mt. 16:18). Las puertas de la virtud manifestamente las aprendemos en otro salmo: "Abridme las puertas de la justicia; entrando en ellas confesaré al Señor. Esta es la puerta del Señor; los justos entrarán en ella" (Sal. 117:19). Finalmente también la Sabiduría, confiando en las puertas de la ciudad, dijo: "Mientras los inocentes hubieren obtenido la justicia, no serán confundidos" (Sab. 6:11). Yo pienso que las puertas de la ciudad, esto es, del alma que cree en Cristo, son las virtudes por las cuales Cristo entra a los creyentes. Y porque no está escrito en qué puertas odiaron al que los reprende, si en las malas o en las buenas, refirámoslo a ambas. Estando en las puertas de los vicios, el profeta arguye a los pecadores y por ello es tenido en detestación por ellos. O ciertamente el profeta mismo está en las puertas e inicios de las virtudes y es tenido en odio por estos a quienes reprende; ni les basta a los pecadores odiar en las puertas al que los arguye o los reprende, 293 sino que abominan la palabra santa que de su boca se profiere. Pues quien no recibe al profeta, no recibe a aquel que lo envió (Mt. 10). Pero si abominaron la palabra santa, o al que hablaba perfectamente (por lo demás la palabra santa es el Señor Jesús, de quien se dice: "No darás a tu santo ver la corrupción" [Sal. 15:10]), todos los judíos diciendo anatema a Jesús abominan la palabra de Dios, la cual es tanto perfecta como santa e inmaculada. Pues la piedad es abominación para el pecador. En cuanto a lo que hemos dicho de los judíos, puede referirse tanto a los étnicos como a los heréticos, de los cuales unos abominan todas las sagradas Escrituras en las cuales está la palabra de Dios; otros, mientras entienden perversamente lo que leen, ponen una abominación en la Casa de Dios.

(Vers. 11 y sigs.) Por tanto, por cuanto saqueabais al pobre y le quitabais la presa electa: edificaréis casas de piedra cuadrada y no habitaréis en ellas. Plantaréis viñedos amadísimos y no beberéis el vino de ellos; porque conocí vuestras muchas maldades y vuestros pecados fuertes, enemigos del justo, que recibís sobornos y oprimís a los pobres en la puerta: por eso el prudente callará en aquel tiempo, porque el tiempo es malo. LXX: Por cuanto golpeabais con el puño a los pobres y recibíais de ellos dones electos, edificasteis casas de piedras labradas y no habitaréis en ellas. Plantasteis viñedos deseables y no beberéis su vino; porque yo conocí vuestras muchas impiedades y vuestros fuertes pecados: pisoteando al justo, recibiendo cambios y desviando a los pobres en las puertas: por eso quien entiende callará en aquel tiempo, porque el tiempo es malo.

Ne forsitan putaret Israel quod propter solam idololatriam hostibus traderetur ad poenam, jungit et caetera, quae, amissa veritatis religione, commiserit. Diripiebatis, inquit, pauperem ut ab eo tolleretis, qui [Al. quae] victui necessaria vix habebat, et quidquid pretiosum videbatis et pulchrum, vestris usibus tradebatis. Unde et ex pretio eorum, quae rapiebatis et tollebatis a paupere, domos quadro lapide aedificastis, ut spoliantes homines, 294 parietes marmoribus vestiretis, quas quia aedificastis de rapinis, et non solum mansioni et tecto, quod exigit humana fragilitas, sed pulchritudini et deliciis praeeparastis, repentina captivitate, vel morte subtracti, non habitabitis in eis. Vineas quoque amantissimas futuris potibus providentes plantastis, et non bibetis ex eis vinum, quia ego universa scelera vestra et peccata cognovi, et peccata fortia, quae meam iracundiam provocarunt. Qui estis hostes iustitiae, sive omnis iusti, et accipitis munera, et pauperes in iudicio deprimitis. Ideo qui pauper et prudens est, cum redemptum iudicem viderit, tacebit in tempore illo, quia tempus malum est. Vel certe ita intelligendum: quid prodest nunc vicina captivitate vestra enumerare peccata, cum jam nullum remedium sit, et muros urbium vestrarum hostilis cingat exercitus?

Possumus hoc ipsum et de haereticis dicere, qui diripiunt pauperem, sive stricta manu percutiunt caput ejus, hoc enim Graece significat katecondylizon, juxta illud quod supra legimus, percutientes in capite pauperem. Non enim percutiunt haeretici nisi pauperem, qui sustinere non potest comminationem: nec in aliis membris, sed in principali cordis et in fidei veritate. Pauperes reor qui simplici contenti fide, haereticorum malitiae non valent respondere. Sed et quidquid boni operis in Dei munera praepararunt, nisi adversariis restiterint, perdent [Al. perderent] tempore pugnae atque certaminis: qui adversarii compositione structuraque verborum aedificant sibi domos, ut tuti maneant et securi. Sed non habitabunt in eis, cum ab ecclesiasticis viris destructae fuerint atque subversae. Et non solum domos aedificant, verum etiam amantissimas quoque et desiderabiles plantant vineas, ut Christi mysteria mentiantur; sed non bibent ex eis vinum, nisi quod est furor draconum insanabilis. Expectavit enim Dominus, ut istae vineae afferrent fructus, et non attulerunt uvam, sed spinas vel labruscam: nec iudicium, sed clamorem, quo contra Deum suum insano 295 ore blasphemant.

No sea que tal vez Israel pensara que por solo la idolatría era entregado a los enemigos para castigo, une también las demás cosas que cometió, habiendo perdido la religión de la verdad. Saqueabais, dice, al pobre para quitarle lo que [Al. las cosas que] apenas tenía para lo necesario para el sustento, y todo lo que veáis precioso y hermoso lo entregabais a vuestros usos. De donde también del precio de aquellas cosas que arrebatábais y quitábais al pobre, edificasteis casas de piedra cuadrada, para que, despojando a los hombres, 294 vistierais las paredes con mármoles; las cuales, porque las edificasteis de rapiñas y no solo para morada y techo, que exige la fragilidad humana, sino para belleza y delicias, arrebatados por repentina cautividad o muerte, no habitaréis en ellas. También plantasteis viñedos amadísimos, previendo futuros tragos, y no beberéis de ellos el vino, porque yo conocí todas vuestras maldades y pecados, y pecados fuertes que provocaron mi ira. Vosotros que sois enemigos de la justicia, o de todo justo, y recibís sobornos y oprimís a los pobres en el juicio. Por tanto, quien es pobre y prudente, cuando viere al juez sobornado, callará en aquel tiempo, porque el tiempo es malo. O ciertamente así se ha de entender: ¿de qué aprovecha ahora, con vuestra cautividad cercana, enumerar los pecados, cuando ya no hay ningún remedio y el ejército hostil rodea los muros de vuestras ciudades?

Podemos decir esto mismo también de los heréticos, que saquean al pobre, o golpean con mano cerrada su cabeza, pues esto significa en griego "katecondylizon", según lo que arriba leímos: "golpeando en la cabeza al pobre". Pues no golpean los heréticos sino al pobre, que no puede sostener la amenaza; ni en otros miembros, sino en lo principal del corazón y en la verdad de la fe. Pienso que los pobres son quienes, contentos con la fe simple, no valen para responder a la malicia de los heréticos. Pero también todo lo que de buena obra prepararon para los dones de Dios, si no resistiere a los adversarios, lo perderán [Al. lo perderían] en el tiempo de la pugna y del certamen; los cuales adversarios, con la composición y estructura de las palabras, se edifican casas para permanecer seguros y tranquilos. Pero no habitarán en ellas cuando hubieren sido destruidas y subvertidas por varones eclesiásticos. Y no solo edifican casas, sino que también plantan viñedos amadísimos y deseables para fingir los misterios de Cristo; pero no beberán de ellos vino, sino lo que es furor de dragones incurable. Pues esperó el Señor que estos viñedos dieran frutos, y no dieron la uva, sino espinas o labrusca; ni juicio, sino clamor, con el cual, con boca insana, 295 blasfeman contra su Dios.

Ideo autem non habitabunt in domibus suis, et non bibent vinum earum quas plantaverant, vinearum, quia cognovit Dominus multas impietates eorum. Hic cognitio, non juxta illud intelligenda est quod alibi legimus: Cognovit Dominus eos qui ejus sunt (II Tim. II, 19), sed quod nihil Deum lateat, et omnia peccantium secreta cognoscat. Cognovi, inquit, multas impietates: quae non solum multae, sed et fortes sunt, et opprimentes, sive conculcantes ipsam justitiam, vel eum qui justus est. Et accipitis, inquit, commutationem: pro qua omnes similiter exilasma, id est, propitiationem transtulerunt: nos munus diximus; allagma autem juxta idioma Scripturarum pretium dicitur, quod in Evangelio quoque legimus: At quam dabit homo commutationem pro anima sua (Matt. XVI, 26)? Pauperes quoque in portis declinaverunt: sive ut Symmachus interpretatus est, oppresserunt, ut contra judicii veritatem pretio sententiam venderent, incurrentes in illud quod scriptum est: Munera excaecant oculos etiam sapientium (Deut. XVI, 19). Quae accipiunt haeretici, ut austeritatem Scripturarum, quae peccatoribus tormenta denuntiant, vertant in beatitudinem: et cum divitibus prospera quaeque promittant, tantum apud pauperes truculenti sunt et severi. Quando igitur vir ecclesiasticus et prudens atque intelligens multas impietates in ea, quae vocatur domus Dei, esse cognoverit, et non solum multas, sed et fortes, et quae opprimere possint justitiam, et intantum doctorum rabiem processisse, ut accipiant pretium in judicio, et omnia pro muneribus faciant, pauperes quoque devitent in portis, et audire contemnant: taceat in illo tempore, ne det sanctum canibus, et mittat margaritas ante porcos (Matt. VII), qui conversi conculcent eas, et imitetur Jeremiam dicentem: Solus sedebam: quia amaritudine repletus sum (Jer. XV, 17). Et illud in Psalmis: Singularis sum ego donec transeam (Ps. CXL, 10).

296 (Vers. 14, 15.) Quaerite bonum, et non malum, ut vivatis, et erit Dominus Deus exercituum vobiscum sicut dixistis: Odite malum, et diligite bonum, et constituite in portis iudicium, si forte misereatur Dominus Deus exercituum reliquiis Joseph. LXX: Quaerite bonum, et non malum, ut vivatis, et erit sic Dominus Deus omnipotens vobiscum, sicut dixistis: Odio habuimus mala, et dileximus bona, et reddite in portis iudicium, ut misereatur Dominus Deus his qui reliqui sunt de Joseph.

Por tanto, pues, no habitarán en sus casas y no beberarán el vino de aquellos viñedos que habían plantado, porque el Señor conoció sus muchas impiedades. Aquí "conocimiento" no se ha de entender según aquello que en otra parte leemos: "Conoció el Señor a los que son suyos" (2 Tim. 2:19), sino que nada se oculta a Dios y conoce todos los secretos de los que pecan. "Conocí", dice, "muchas impiedades": que no solo son muchas, sino también fuertes y opresoras, o que pisotean la misma justicia o al que es justo. "Y recibís", dice, "cambio": por el cual todos similarmente tradujeron "exilasma", esto es, propiciación; nosotros dijimos "soborno"; en cambio, "allagma", según el idioma de las Escrituras, se llama "precio", lo cual también leemos en el Evangelio: "¿Pero qué cambio dará el hombre por su alma?" (Mt. 16:26). También a los pobres en las puertas "desviaron": o como Símaco interpretó, "oprimieron", para que contra la verdad del juicio vendieran por precio la sentencia, incurriendo en aquello que está escrito: "Los dones ciegan los ojos incluso de los sabios" (Deut. 16:19). Los cuales reciben los heréticos para que la austeridad de las Escrituras, que anuncian tormentos a los pecadores, la conviertan en bienaventuranza; y mientras prometen a los ricos todas las cosas prósperas, solo con los pobres son truculentos y severos. Cuando, pues, un varón eclesiástico y prudente e inteligente conociere que hay muchas impiedades en la que se llama casa de Dios, y no solo muchas sino también fuertes y que pueden oprimir la justicia, y que hasta tal punto ha llegado la rabia de los doctores que reciben precio en el juicio y hacen todo por sobornos, y también evitan a los pobres en las puertas y desprecian escucharlos: calle en aquel tiempo, no sea que dé lo santo a los perros y eche perlas ante los cerdos (Mt. 7), los cuales, vueltos, las pisoteen, e imite a Jeremías diciendo: "Solo me sentaba, porque estoy lleno de amargura" (Jer. 15:17). Y aquello en los Salmos: "Singular soy yo hasta que pase" (Sal. 140:10).

296 (Vers. 14, 15.) Buscad lo bueno y no lo malo, para que viváis, y el Señor Dios de los ejércitos estará con vosotros como habéis dicho: Odiad lo malo y amad lo bueno, y estableced el juicio en las puertas, por si acaso el Señor Dios de los ejércitos tenga misericordia de los restos de José. LXX: Buscad lo bueno y no lo malo, para que viváis, y así estará el Señor Dios Omnipotente con vosotros, como habéis dicho: Odiamos los males y amamos los bienes, y devolved el juicio en las puertas, para que el Señor Dios tenga misericordia de los que quedan de José.

Dicitis Deum esse vobiscum, quia sitis filii Abraham; audite quod sequitur: Si filii estis Abrahæ, opera patris vestri facite (Joan. VIII, 39). Quæ sunt opera patris vestri Abrahæ? Diligite bonum, et non malum. Grande peccatum est, non solum facere malum, sed et diligere. Multi peccant, et expleto voluptatis ardore, mordentur conscientia sua, et poenitet eos peccati sui. Qui autem non solum non dolet se fecisse quod malum est, sed in suo scelere gloriatur, iste implet illud quod scriptum est: Peccator cum venerit in profundum impietatis, contemnit (Prov. XVIII, 3). Quaerite ergo bonum, et non malum. Si enim quaesieritis bonum, in eo quod quaeritis bonum, statim repellitis malum. Numquam autem quaereretis bonum, nisi prius repelleretis malum, implentes verba Psalmistæ dicentis: Declina a malo, et fac bonum (Ps. XXXVI, 27). Cumque quaesieritis bonum, et vitaveritis malum, tunc vivetis in eo qui dicit: Ego sum vita (Joan. XIV, 6). Bonum quaerit, qui credit in eum qui in Evangelio loquitur: Ego sum pastor bonus (Ibid., X, 11). Repellit malum, qui fugit eum de quo scriptum est: Mundus in maligno positus est (I Joan. V, 16). Et in oratione Dominica dicit: Libera nos a malo (Matt. VI, 13).

Cumque quaesieritis, inquit, bonum, et non malum, et vixeritis, tunc erit Dominus Deus exercituum vobiscum, sicut dixeratis ideo eum esse vobiscum quia nati essetis de Abraham. Nec sufficit bonum quaerere, malumque non quaerere, nisi ἐπιείκῃσιν (epieikesin) habeatis in 297 utroque, ut primum oderitis malum, deinde diligatis bonum. Odit malum, qui non solum voluptate non vincitur, sed odit opera voluptatis: et diligit bonum, qui non invitus, aut necessitate, aut metu legum facit quod bonum est; sed idcirco quia bonum est, ut mercedem boni operis habeat conscientiam suam [Al. conscientia sua], et dilectionem quam erga bonum possidet. Unde et apostolus: Hilarem, inquit, datorem diligit Deus (II Cor. IX). Non enim omnis eleemosyna placet Deo, nisi quæ cum hilaritate profertur. Cumque oderitis malum, et dilexeritis bonum, constituite in portis iudicium, de quo supra dictum est, ut, iniquitate expulsa, veritas redeat. Et si feceritis hoc, forsitan miserebitur Dominus Deus omnipotens residuis Joseph de tribu Ephraim et de decem tribubus, et captivitatem evadere poterunt.

Quæ omnia possunt et haereticis coaptari, ut deserto errore, quem finxerunt, redeant ad Ecclesiam, et oderint priora dogmata, diligantque in Ecclesia Domini veritatem, et iudicium verum exercent in portis vitiorum et virtutum, relinquentes illas, et ad has transeuntes, et sperent misericordiam qui ex faucibus diaboli evadere quiverint.

Decís que Dios está con vosotros porque sois hijos de Abraham; oíd lo que sigue: "Si sois hijos de Abraham, haced las obras de vuestro padre" (Jn 8, 39). ¿Cuáles son las obras de vuestro padre Abraham? Amad lo bueno y no lo malo. Es un pecado grande no solo hacer lo malo, sino tambiénamarlo. Muchos pecan, y agotado el ardor de la voluptuosidad, son mordidos por su conciencia y se arrepienten de su pecado. Pero el que no solo no se duele de haber hecho lo que es malo, sino que se gloria en su crimen, ese cumple aquello que está escrito: "El pecador, cuando llega a lo profundo de las impiedades, desprecia" (Prov 18, 3). Buscad, pues, lo bueno y no lo malo. Porque si buscareis lo bueno, en el hecho mismo de que buscáis lo bueno, inmediatamente rechazáis lo malo. Pero nunca buscaríais lo bueno si antes no rechazarais lo malo, cumpliendo las palabras del Salmista que dice: "Apártate del mal y haz el bien" (Sal 36, 27). Y cuando hayáis buscado lo bueno y evitado lo malo, entonces viviréis en aquel que dice: "Yo soy la vida" (Jn 14, 6). Busca lo bueno quien cree en aquel que habla en el Evangelio: "Yo soy el buen pastor" (ibíd. 10, 11). Rechaza lo malo quien huye de aquel de quien está escrito: "El mundo está puesto en el maligno" (1 Jn 5, 16). Y en la oración dominical dice: "Líbranos del mal" (Mt 6, 13).

Cuando hayáis buscado —dice— lo bueno y no lo malo, y hayáis vivido, entonces el Señor Dios de los ejércitos estará con vosotros, como habíais dicho que él estaba con vosotros por el hecho de que habíais nacido de Abraham. Y no basta buscar lo bueno y no buscar lo malo, a no ser que tengáis equidad (\*ἐπιείκην\*) en 297 ambos, de modo que primero odiéis lo malo y luego améis lo bueno. Odia lo malo quien no solo no es vencido por la voluptuosidad, sino que odia las obras de la voluptuosidad; y ama lo bueno quien no hace lo que es bueno por fuerza, o por necesidad, o por temor a las leyes, sino precisamente porque es bueno, para tener como recompensa de la buena obra su propia conciencia [Alt. su conciencia], y el amor que posee hacia lo bueno. Por lo cual también dice el apóstol: "Dios ama al dador alegre" (2 Cor 9). Porque no toda limosna agrada a Dios, sino la que se ofrece con alegría. Y cuando hayáis odiado lo malo y amado lo bueno, estableced el juicio en las puertas, de lo cual se ha hablado arriba, para que, expulsada la iniquidad, vuelva la verdad. Y si hicieris esto, quizá el Señor Dios Omnipotente tendrá misericordia de los restos de José, de la tribu de Efraín y de las diez tribus, y podrán escapar del cautiverio.

Todas estas cosas pueden adaptarse también a los heréticos, para que, abandonado el error que inventaron, vuelvan a la Iglesia y odien sus dogmas anteriores y amen la verdad en la Iglesia del Señor, y ejerzan el juicio verdadero en las puertas de los vicios y de las virtudes, dejando aquellas y pasando a estas, y esperen misericordia quienes hayan podido escapar de las fauces del diablo.

Juxta LXX autem ordine commutato, sic manifestior lectio praesentis capituli reddi potest: Quomodo dixistis, odio habuimus mala, et dileximus bona, sic quaerite bonum et non malum, ut vivatis, et sicut Dominus Deus omnipotens vobiscum, et reddite in portis iudicium, ut misereatur Dominus Deus omnipotens reliquiis Joseph.

(Vers. 16, 17.) Propterea haec dicit Dominus Deus exercituum dominator: In omnibus plateis planctus, et in cunctis quae foris sunt dicitur vae, vae. Et vocabunt agricolam ad luctum, et ad planctum eos qui sciunt plangere. Et in omnibus vineis erit planctus: quia pertransibo in medio tui, dicit Dominus. LXX: Ideo haec dicit Dominus Deus omnipotens: In cunctis plateis planctus: et in omnibus viis dicitur vae, vae. Vocabitur agricola ad luctum, et ad planctum hi qui sciunt lamentationem, 298 et in omnibus viis planctus: quia pertransibo per medium tui, dicit Dominus.

Praecepit ut quaereretis bonum, et non malum, ut viveretis, essetque Dominus vobiscum. Et iterum intuli (ne semel tantum vos monitos diceretis): Odio habete malum, et diligite bonum et restituite iudicium in portis, qui odio habuistis in porta corripientem, ut misereatur Dominus reliquiis Joseph: et quia facere nolulistis, mea praecepta calcantes, et vertistis ad me scapulam recedentem: ideo haec dicit Dominus Deus omnipotens, qui est exercituum Dominus: ubique planctus, ubique moestitia. Agriculae vocabuntur ad luctum, et qui sciunt more provinciae praecinere ad concitandas lacrymas vocabuntur, ut nequaquam in omnibus plateis, sicut supra dictum est, sed in vineis sit planctus atque luctus; ubi quondam fuit materia laetitiae, sit origo lacrymarum. Et haec omnia fient, quia pertransibo, inquit, in medio tui. Verbum Hebraicum, pertransibo, quo eorum lingua dicitur EEBOR (עָבַר), quoties in Scripturis sanctis ex persona Dei ponitur, pro poena accipiendum, ut nequaquam apud eos maneat; sed pertranseat ac relinquat. Unde et in aliis locis secundum interpretationem Aquilae, quando irascitur Deus, furorem suum et iram ἀνυπερθεσίαν (anypertesian) vocat, quae omnia referri possunt ad haereticos, ut quia illa et illa quae justa sunt, facere noluerunt, sit in omnibus plateis eorum luctus. Lata enim et spatiosa via quae ducit ad mortem (Matth. VII): singulique haereticorum et gentilium in sabulis suis atque figmentis habent plateas, quibus consequenter infertur: Et in cunctis quae foris sunt dicitur, vae, vae.

Según la LXX, sin embargo, con el orden cambiado, así puede expresarse más claramente la lectura del presente capítulo: Como dijisteis "odiamos los males y amamos los bienes", así buscad lo bueno y no lo malo, para que viváis, y así como el Señor Dios Omnipotente está con vosotros, así también devolved el juicio en las puertas, para que el Señor Dios Omnipotente tenga misericordia de los restos de José.

(Vers. 16, 17.) Por tanto, así dice el Señor Dios de los ejércitos, el dominador: En todas las plazas habrá llanto, y en todas las cosas que están fuera se dirá: ¡ay, ay! Y llamarán al agricultor al luto, y al llanto a los que saben llorar. Y en todas las viñas habrá llanto: porque pasará en medio de ti, dice el Señor. LXX: Por tanto, así dice el Señor Dios Omnipotente: En todas las plazas llanto; y en todos los caminos se dirá: ¡ay, ay! Se llamará al agricultor al luto, y al llanto a los que conocen la lamentación, 298 y en todos los caminos llanto: porque pasará por medio de ti, dice el Señor.

Mandé que buscarais lo bueno y no lo malo para que vivierais y el Señor estuviera con vosotros. Y de nuevo lo introduje (para que no dijerais que solo una vez fuisteis amonestados): "Odiad el mal y amad el bien y restituid el juicio en las puertas", vosotros que odiasteis en la puerta al que os reprendía, para que el Señor tenga misericordia de los restos de José; y porque no quisisteis hacerlo, pisoteando mis preceptos, y volvisteis hacia mí la espalda que se aleja: por eso así dice el Señor Dios Omnipotente, que es el Señor de los ejércitos: en todas partes llanto, en todas partes tristeza. Se llamará a los agricultores al luto, y a los que saben entonar cantos según la costumbre de la provincia para provocar las lágrimas se les llamará, para que de ningún modo solo en todas las plazas, como se ha dicho arriba, sino en las viñas haya llanto y luto; donde una vez hubo materia de alegría, sea origen de lágrimas. Y todas estas cosas sucederán porque pasará —dice— en medio de ti. La palabra hebrea "pasará", que en su lengua se dice \*EEBOR\* (עֲבֹר), cuantas veces se pone de parte de la persona de Dios en las Sagradas Escrituras, debe entenderse por castigo, para que de ningún modo permanezca entre ellos, sino que pase y los deje. Por lo cual también en otros lugares, según la interpretación de Aquila, cuando Dios se aira, llama a su furor y a su ira \*anyperthesian\* (\*ἀνυπερθεσίαν\*) [inexorable], todo lo cual puede referirse a los heréticos, para que, porque no quisieron hacer esto y aquello que es justo, haya luto en todas sus plazas. Pues "ancho y espacioso es el camino que lleva a la muerte" (Mt 7); y cada uno de los heréticos y gentiles tiene en sus arenas y ficciones plazas, por lo cual consecuentemente se introduce: "Y en todas las cosas que están fuera se dirá: ¡ay, ay!".

Qui enim in Ecclesia fuerint, non audient vae, quod poenarum ultimum est; sed si forte peccaverint, sumetur super eos lamentum. Ideo autem foris sive in omnibus viis dicitur, vae, vae: quia non habent unam viam quae ducit ad vitam, et quae via regia est, sed pravas atque perversas, et declinantes ad dexteram ac sinistram, dum 299 non audiunt Dominum dicentem: Ne sis justus multum. Et: Perversae sunt viae, quae a sinistris sunt. Incurruntque in duplex vae, carnis et spiritus, praesentis saeculi atque futuri. Cum econtrario ecclesiastici audiant: Gaudete, iterum dico, gaudete (Philip. IV, 4). Sed et agricola vocatur ad luctum (habent enim haeretici agricolas suos, in quorum arvis tribuli nascuntur et spinae), et ad planctum vocantur qui norunt plan-gere, vel sua, vel aliena peccata; quanquam et haec in bonam partem possimus accipere, ut vir ecclesiasticus et potens ad poenitentiam provocare, imitetur Dominum suum dicentem: Lamentati sumus, et non planxistis (Luc. VII, 32), et plangat haereticos [Al. haereticum], sicut Saulem regem Israel planxit quondam Samuel (I Reg. XV). Et Apostolus lugere se dicit super eos qui non egerunt poenitentiam (II Cor. XII). In omnibus quoque vineis erit planctus, quia vineae Sodomorum vineae eorum. Et pro vino laetitiae, quod laetificat cor hominis, attulerunt vinum draconum et furorem aspidum insanabilem. Et haec universa patientur; quia pertransibit per medium eorum Dominus, ut non habitet inter eos, nec dicat: Habitabo in eis, et inambulabo. Et: Ecce ego vobiscum sum omnibus diebus usque ad consummationem saeculi (Matth. XXVIII, 20).

(Vers. 18-20.) Vae desiderantibus diem Domini, ut quid eam vobis? Dies Domini iste tenebrae, et non lux: quomodo si fugiat vir a facie leonis, et occurrat ei ursus, et ingrediatur domum, et innitatur manu sua super parietem, et mordeat eum coluber. Numquid non tenebrae dies Domini, et non lux? caligo, et non splendor in ea? LXX: Vae desiderantibus diem Domini, ut quid hanc vobis diem Domini? Et ea est tenebrae, et non lux. Quomodo si fugiat homo a facie leonis, et incidat in eum ursus, et introeat in domum et innitatur manibus suis super parietem, et mordeat eum coluber. Nonne tenebrae dies Domini, et non lux? et caligo, et non habet splendorem.

Ne de tribu Juda Thecuites propheta omnino homines tribus suae negligere vide-retur, et ad decem tantum tribus conferre sermonem, ad utrumque regnum; hoc est, Judam et Israel nunc dirigit sermonem vaticinii, quod ex multis 300 quidem aliis, sed praecipue ex eo quod sequitur: Vae qui opulenti estis in Sion, et confiditis in monte Samariae, intelligi potest: Vae igitur Judae Israelique dicentibus: Veniat dies, veniat praedicta captivitas, dummodo quod promittitur per prophetas, etiam restitutionis tempus consequatur.

Pues los que estuvieren en la Iglesia no oirán el "ay", que es el último de los castigos; sino que si acaso pecaren, se tomará sobre ellos lamentación. Por eso, sin embargo, fuera o en todos los caminos se dirá: "¡ay, ay!", porque no tienen un solo camino que lleva a la vida, y que es el camino real, sino caminos torcidos y perversos, que se desvían a la derecha y a la izquierda, mientras 299 no escuchan al Señor que dice: "No seas justo en exceso". Y: "Perversos son los caminos que están a la izquierda". Y caen en un doble "ay", de la carne y del espíritu, del siglo presente y del futuro. Mientras que, por el contrario, los eclesiásticos oyen: "Alegraos, de nuevo os digo, alegraos" (Flp 4, 4). Pero también el agricultor es llamado al luto (pues tienen los heréticos sus agricultores, en cuyos campos nacen abrojos y espinas), y al llanto son llamados los que saben llorar, sea por los pecados propios o por los ajenos; aunque también podemos tomar esto en buena parte, de modo que un varón eclesiástico y poderoso para provocar a la penitencia imite a su Señor que dice: "Lamentamos y no llorasteis" (Lc 7, 32), y llore a los heréticos [Alt. al herético], como Samuel lloró una vez al rey Saúl de Israel (1 Sam 15). Y el Apóstol dice que él se lamenta por los que no hicieron penitencia (2 Cor 12). También en todas las viñas habrá llanto, porque sus viñas son viñas de Sodoma. Y en vez del vino de alegría, que alegra el corazón del hombre, trajeron vino de dragones y furor de áspides incurable. Y padecerán todas estas cosas; porque pasará por medio de ellos el Señor, para no habitar entre ellos, ni decir: "Habitaré en ellos y caminaré entre ellos". Y: "He aquí que yo estoy con vosotros todos los días hasta la consumación del siglo" (Mt 28, 20).

(Vers. 18-20.) ¡Ay de los que desean el día del Señor! ¿Para qué lo queréis? Ese día del Señor es tinieblas y no luz; como si un hombre huyera de la presencia de un león y le saliera al encuentro un oso, y entrara en su casa y apoyara su mano sobre la pared y le mordiera una culebra. ¿Acaso no es tinieblas el día del Señor y no luz? ¿oscuridad y no esplendor en él? LXX: ¡Ay de los que desean el día del Señor! ¿Para qué queréis este día del Señor? Y él es tinieblas y no luz. Como si huyera un hombre de la presencia de un león y cayera sobre él un oso, y entrara en su casa y apoyara sus manos sobre la pared y le mordiera una culebra. ¿No es el día del Señor tinieblas y no luz? ¿y oscuridad y no tiene esplendor?

Para que el profeta, tecuita de la tribu de Judá, no pareciera descuidar por completo a los hombres de su propia tribu y dirigir su discurso solo a las diez tribus, ahora dirige a ambos reinos —esto es, Judá e Israel— el discurso de su profecía, lo cual por 300 otras muchas cosas, pero principalmente por lo que sigue: "¡Ay de los que sois opulentos en Sion y confiáis en el monte de Samaria!", puede entenderse: ¡Ay, pues, de Judá y de Israel que dicen: "Que venga el día, que venga la cautividad predicha, con tal de que a lo que se promete por los profetas le siga también el tiempo de la restauración!"

Non est enim tantum mali in captivitatis injuria, quantum boni in his quae post captivitatem Dominus pollicetur: quibus propheta respondit, frustra eos quod longo tempore post futurum est, in adventu Filii Dei post septuaginta annos captivitatis Babyloniae praestolari, quos vastitas atque pauperies et innumerabiles miseriae consequentur. Fugientibus enim, inquit, a facie Nabuchodonosor leonis, occurret Assuerus sub quo Esther narratur historia, sive, destructo Assyriorum et Chaldaeorum imperio, Medi, Persaeque consurgent. Cumque, regnante Cyro, fueritis reversi, et praecipiente Dario, coeperitis aedificare domum Domini, et omnem fiduciam habueritis in templo: ita ut requiescatis in eo, et lassas manus super parietes inclinetis: tunc veniet Alexander rex Macedonum, sive Antiochus cognomento ἐπιφανής, qui moretur in templo, et vos instar colubri mordeat, nequaquam foris in Babylone, et in Susis, sed intra terminos terrae sanctae. Quibus rebus probatur, diem quam concupiscitis, non esse lucis et gaudii, sed tenebrarum atque tristitiae. Haec juxta historiam breviter diximus, ne penitus Judaeorum opinionem relinqueremus intactam.

Caeterum nulli dubium est, omnes nostros diem tenebrarum, diem intelligere judicii, de qua scribit et Sophonias: Juxta est dies Domini magnus, et juxta est et velox nimis: vox diei Domini amara et dura (Sophon. I, 14). Et Isaias: Ecce dies Domini insaniabilis venit, furoris et irae, ponere orbem terrarum desertum, et peccatores perdere ex eo (Isai. XIII, 9). Simulque decutitur confidentia superbiorum, qui, ut apud homines justi appareant, solent diem exspectare judicii, et dicere: Utinam veniat Dominus, utinam nobis liceat dissolvi et esse cum Christo (Philip. I), imitantes Pharisaicum qui in Evangelio loquebatur (Luc. XVIII, 11, 12): Deus, ago gratias tibi, quia non sum sicut caeteri homines, 301 raptores, injusti, adulteri, et sicut hic publicanus. Jejuno bis in sabbato: decimas do omnium quae possideo. Ex hoc enim ipso quod diem Domini desiderant, et non pertimescunt, digni supplicio judicantur, quia nullus hominum absque peccato est, et astra immunda sunt coram eo (Job. XXV). Et conclusit omnia sub peccato, ut omnium miseretur (Galat. III). Cum igitur nemo possit de Dei judicare judicio, et de otioso quoque verbo reddituri simus rationem (Matth. XII):

Pues no hay tanto mal en la injuria de la cautividad como hay de bien en las cosas que el Señor promete después de la cautividad; a los cuales el profeta respondió que en vano esperan lo que ha de suceder mucho tiempo después, en el advenimiento del Hijo de Dios tras setenta años de cautividad babilónica, a los que seguirán la devastación, la pobreza e innumerables miserias. Pues a los que huyen —dice— de la presencia del león Nabucodonosor, les saldrá al encuentro Asuero, bajo quien se narra la historia de Ester, o, destruido el imperio de los asirios y caldeos, surgirán los medos y los persas. Y cuando, reinando Ciro, hayáis regresado, y por mandato de Darío hayáis comenzado a edificar la casa del Señor y hayáis puesto toda vuestra confianza en el templo, de modo que descanséis en él y apoyéis vuestras manos cansadas sobre las paredes: entonces vendrá Alejandro, rey de los macedonios, o Antíoco, de sobrenombre \*Epífanes\*, que se demore en el templo y os muerda a modo de culebra, de ningún modo fuera en Babilonia y en Susa, sino dentro de los términos de la tierra santa. Por cuyas cosas se prueba que el día que deseáis no es de luz y de alegría, sino de tinieblas y de tristeza. Estas cosas hemos dicho brevemente según la historia, para no dejar del todo intacta la opinión de los judíos.

Por lo demás, nadie duda de que todos los nuestros entienden que el día de tinieblas es el día del juicio, del cual escribe también Sofonías: "Cercano está el día grande del Señor, cercano y veloz en extremo: la voz del día del Señor es amarga y dura" (Sof 1, 14). e Isaías: "He aquí que viene el día del Señor incurable, de furor e ira, para poner el orbe de la tierra desierto y perder de él a los pecadores" (Is 13, 9). And at the same time the confidence of the proud is shaken, who, so that they may appear just among men, are accustomed to wait for the day of judgment, and to say: "Would that the Lord would come, would that it were permitted to us to be dissolved and to be with Christ" (Phil. 1), imitating the Pharisee who spoke in the Gospel (Luke 18:11, 12): "God, I give thanks to you, because I am not as other men, 301 robbers, unjust, adulterers, and as this publican. Ayuno dos veces en el sábado, doy el diezmo de todo lo que poseo". Pues por este mismo hecho de que desean el día del Señor y no lo temen, son juzgados dignos de suplicio, porque ningún hombre está sin pecado y las estrellas no son limpias ante él (Job 25). Y concluyó todo bajo el pecado para tener misericordia de todos (Gál 3). Siendo, pues, que nadie puede juzgar sobre el juicio de Dios y que hasta de una palabra ociosa hemos de dar cuenta (Mt 12);

et Job quotidie pro filiis suis obtulerit hostias, ne quid forte perversum contra Dominum cogitarent (Job. I), quae temeritas est audire cum Corinthiis: Sine nobis regnatis: atque utinam regnaretis, ut et nos vobiscum regnaremus (I Cor. IV, 8). Certe si eos etiam propria conscientia non remorderet, debuerant imitari Paulum dicentem: Quis scandalizatur, et ego non uror (II Cor. II, 29)? et pro omnibus esse solliciti, ne, quasi amatores sui, ut ipsi regnent, aliorum tormenta desiderarent: quomodo si quis velit capi patriam suam urbemque subverti, ut solus amicitia victorum perfruatur.

Solemus in angustiis et tribulationibus dicere: utinam mihi liceat exire de corpore, et saeculi hujus miseriis liberari, nescientes quia quamdiu in hac carne versamur, habemus locum poenitentiae: si autem recesserimus, audiemus illud Prophetae: In inferno autem quis confitebitur tibi (Ps. VI, 6)? Ista est saeculi tristitia, quae ducit ad mortem, qua Apostolus non vult perire eum qui cum uxore patris fuerat fornicatus (I Cor. V), qua et Judas periit infelix, qui abundantiori absorptus tristitia, proditioi homicideum copulavit (Matth. XXVII), et homicidium omnibus pejus homicidiis: ut ubi putabat remedium, et mortem suspendii finem malorum, ibi leonem et ursum et colubrum reperiret. Quibus nominibus videntur mihi significari vel diversa supplicia, vel ipse diabolus, qui recte et leo et ursus et coluber appellatur. Cumque nos putaverimus Isaiam audire dicentem: Vade, populus meus, intra cubacula tua: claude ostium, abscondere pusillum donec transeat ira Domini (Isai. XXVI, 20), et esse quasi in domo nostra, quasi in inferno requiescere: tunc mordebit nos coluber qui in praesenti loco Nahas, in Job appellatur Leviathan. De cujus 302 natura et terrore multiplici plenius in ipso volumine discimus. In caligine autem et tenebris quae contraria sunt luci et splendori, tormentorum diversitas explicatur.

(Vers. 21, 22.) Odi et projeci festivitates vestras, et non capiam odorem coeluum vestrorum. Quod si attuleritis mihi holocaustomata et munera vestra, non accipiam, et vota pinguum vestrorum non respiciam. LXX: Odio habui et repuli festivitates vestras, nec odorabor in conventionibus vestris. Et si obtuleritis mihi holocausta et sacrificia, non suscipiam, et salutare praesentiae vestrae non respiciam:

Proprie hoc contra tribum Juda dicitur, et eos qui ex Israel ad Dei caeremonias commigrant, et nihilominus non recedebant de excelsis, colebantque idola, et peccatorum magnitudine Dei sacrificia polluebant. Numquam enim reor quod de oblationibus vitulorum, quas offerebant in Dan et Bethel, dixerit: si obtuleritis mihi holocaustomata et munera vestra, non suscipiam.

y siendo que Job ofrecía diariamente hostias por sus hijos para que no pensarán acaso algo perverso contra el Señor (Job 1); ¿qué temeridad es oír con los corintios: "Sin nosotros reináis" [Alt. habéis reinado], y "ojalá reinarais, para que también nosotros reináramos con vosotros" (1 Cor 4, 8)? Ciertamente, si ni siquiera su propia conciencia les remordiera, debieron imitar a Pablo diciendo: "¿Quién se escandaliza y yo no me quemó?" (2 Cor 11, 29), y estar solícitos por todos, no sea que, como amadores de sí mismos, para reinar ellos, desearan los tormentos de los otros; como si alguien quisiera que su patria fuera capturada y su ciudad subvertida para disfrutar él solo de la amistad de los vencedores.

Solemos decir en las angustias y tribulaciones: "ojalá me fuera lícito salir del cuerpo y ser liberado de las miserias de este siglo", ignorando que mientras nos encontramos en esta carne tenemos lugar de penitencia; pero si nos hubiéramos retirado, oiremos aquello del Profeta: "Pero en el infierno, ¿quién te confesará?" (Sal 6, 6). Esa es la tristeza del siglo que lleva a la muerte, por la cual el Apóstol no quiere que perezca el que había fornicado con la mujer de su padre (1 Cor 5), por la cual también pereció el infeliz Judas, quien, absorbido por una tristeza más abundante, unió el homicidio a la traición (Mt 27), y un homicidio peor que todos los homicidios: para que donde pensaba que estaba el remedio, y que la muerte del ahorcamiento era el fin de los males, allí encontrara al león, al oso y a la culebra. Por cuyos nombres me parece que se significan o diversos suplicios, o el mismo diablo, que rectamente es llamado león, oso y culebra. Y cuando hayamos pensado oír a Isafas diciendo: "Ve, pueblo mío, entra en tus aposentos, cierra la puerta, escóndete un poquito hasta que pase la ira del Señor" (Is 26, 20), y estar como en nuestra casa, como descansar en el infierno: entonces nos morderá la culebra que en el presente lugar se llama \*Nahas\* y en Job es llamada \*Leviatán\*. 302 De cuya naturaleza y terror múltiple aprendemos más plenamente en aquel mismo volumen. Por otro lado, en la oscuridad y en las tinieblas, que son contrarias a la luz y al esplendor, se explica la diversidad de los tormentos.

(Vers. 21, 22.) Odié y rechacé vuestras festividades, y no recibiré el olor de vuestras asambleas. Pues si me trajereis vuestros holocaustos y dones, no los aceptaré, y no miraré los votos de vuestros animales cebados. LXX: Odié y repelí vuestras festividades [Alt. solemnidades], ni oleré en vuestras convenciones. Y si me ofreciereis holocaustos y sacrificios, no los recibiré, y no miraré la salud de vuestra presencia.

Propiamente esto se dice contra la tribu de Judá y aquellos que desde Israel habían emigrado a las ceremonias de Dios, y no obstante no se retiraban de los lugares altos, y daban culto a los ídolos, y con la magnitud de sus pecados contaminaban los sacrificios de Dios. Pues nunca pienso que él haya dicho sobre las ofrendas de becerros, que ofrecían en Dan y Betel: "si me ofreciereis vuestros holocaustos y dones, no los recibiré".

Odit autem Deus et non solum odit; sed et projecit festivitates eorum, qui fugiunt leonem et incurrunt in ursum, et ingrediuntur domum, et a serpente mordentur, quia non celebrant festivitates Dei, sed festivitates suas, dicente Domino: Odi et projeci festivitates vestras. Et hujusmodi hominum conventum odoremque non suscipit, nec habet in odorem bonae fragrantiae, et omnia eorum munera detestatur, et pinguissima vota non respicit. Quod quidem non solum illius temporis hominibus, sed et nobis accidet, si similia delinquamus, et de rapinis et perjuriis sceleribusque quaesita, Deo nos putemus offerre, et nostra peccata redimere, cum legerimus Zachaeum quidquid rapuerat in quadruplum reddidisse, et de his quae bene quaesierat, mediam obtulisse substantiam (Luc. XIX). Neque enim quod male quaesitum erat in Dei donaria poterat offerre, nisi prius dominis suis redderet, et postea impleret quod scriptum est: Honora Dominum de justis tuis laboribus (Prov. III, 9); et: Redemptio animae viri propriae divitiae (Prov. XIII, 8): de mercede enim meretricis Deus vota non suscipit (Deut. XXIII). Econtrario justus dicere potest: Dirigatur oratio mea, sicut incensum in conspectu tuo (Psal. CXL, 2). Quae oratio Judae proditori versa est 303 in peccatum: non enim habebat bonum odorem; sed opere loquebatur: Putruerunt, et corruptae sunt cicatrices meae, a facie insipientiae meae (Psal. XXXVII, 6).

Quae omnia et de haereticis dicere possumus, qui dum fugiunt leonem, incurrunt in ursum, et ingressi domum, quam putant Ecclesiam Dei, innituntur parietibus, quos ipsi fecerunt, et a serpente mordentur, quorum lucem et diem tenebrae eripiunt et caligo, ita ut palpabiles tenebrae sint, et interficiantur primitiva eorum. Horum Deus odit sacrificia, et a se projicit, et quotiescumque sub nomine Domini fuerint congregati, detestatur foetorem eorum, et claudit nares suas. Odisse autem, et projicere, et non odorari, humana loquitur similitudine, ut nos affectum Dei, nostris sermonibus cognoscamus. Et si obtulerint holocausta, aut videantur jejunare, dare eleemosynas, pudicitiam polliceri, quae holocausta sunt vera, non ea suscipit Dominus, nec dignatur aspicere pinguissimas hostias eorum. Non enim sacrificiorum magnitudinem, sed offerentium merita causasque dijudicat. Unde et vidua, quae in Evangelio (Luc. XXI) in corbonam duo minuta miserat, omnibus a Salvatore praefertur, qui vota pinguis-sima et hostias medullatas se offerre credebant, de multo dantes parum: cum illa totum quod habuit, obtulisset.

Pero Dios odia, y no solo odia, sino que también ha rechazado las festividades de aquellos que huyen del león y se encuentran con el oso, y entran en la casa y son mordidos por la culebra, porque no celebran las festividades de Dios, sino sus propias festividades, diciendo el Señor: "Odié y rechacé vuestras festividades". Y no recibe la asamblea ni el olor de hombres de este tipo, ni los tiene como olor de buena fragancia, y detesta todos sus dones, y no mira los votos más pingües. Lo cual, por cierto, sucederá no solo a los hombres de aquel tiempo, sino también a nosotros si cometemos cosas semejantes y pensamos que ofrecemos a Dios cosas buscadas mediante rapiñas y perjurios y crímenes, y que redimimos nuestros pecados, habiendo leído que Zaqueo devolvió el cuádruplo de todo lo que había arrebatado, y de lo que había buscado bien ofreció la mitad de su sustancia (Lc 19). Pues no podía ofrecer en los dones de Dios lo que había sido buscado mal, a no ser que primero lo devolviera a sus dueños, y después cumpliera lo que está escrito: "Honra al Señor de tus trabajos justos" (Prov 3, 9); y: "La redención del alma del varón son sus propias riquezas" (Prov 13, 8): pues del salario de una meretriz Dios no recibe votos (Deut 23). Por el contrario, el justo puede decir: "Diríjase mi oración como incienso en tu presencia" (Sal 140, 2). La cual oración se le convirtió al traidor Judas 303 en pecado: pues no tenía buen olor; sino que con su obra decía: "Se pudrieron y se corrompieron mis cicatrices ante la faz de mi insensatez" (Sal 37, 6).

Todas estas cosas podemos decir las también de los heréticos, quienes mientras huyen del león se encuentran con el oso, y habiendo entrado en la casa que piensan que es la Iglesia de Dios, se apoyan en las paredes que ellos mismos hicieron y son mordidos por la culebra, cuya luz y día arrebatan las tinieblas y la oscuridad, de modo que son tinieblas palpables y son muertos sus primogénitos. Dios odia los sacrificios de estos y los rechaza de sí, y cuantas veces fueren congregados bajo el nombre del Señor, detesta su hedor y cierra sus narices. Odiar, por otro lado, y rechazar, y no oler, lo dice por una semejanza humana, para que nosotros conozcamos el afecto de Dios por medio de nuestras palabras. Y si ofrecieren holocaustos, o parecieren ayunar, dar limosnas, prometer pudicia, que son holocaustos verdaderos, no los recibe el Señor, ni se digna mirar sus víctimas más pingües. Pues no juzga la magnitud de los sacrificios, sino los méritos y las causas de los que ofrecen. Por lo cual también la viuda, que en el Evangelio (Lc 21) había echado en el tesoro dos moneditas, es preferida por el Salvador a todos los que creían ofrecer votos muy pingües y víctimas sustanciosas, dando poco de mucho: siendo que ella había ofrecido todo lo que tenía.

Manifestius et verius haec post adventum Domini dicuntur populo Judaeorum, qui destructo templo et altari, hostias offerre se credunt: quorum Deus odit et projicit festivitates, et non capit odorem coetus eorum, quando congregati dicunt: Crucifige, crucifige talem (Joan. XIX, 6); et: Sanguis ejus super nos et super filios nostros (Matth. XXVII, 25). Et si obtulerint holocausta in synagogis, et munera in concilis satanae, et vota pinguissima, non ea respicit Dominus, sicut non respexit munera Cain (Genes. IV). Qui bene quidem unum Deum colunt, et recte offerunt; sed in eo non respiciuntur, quia non dividunt in Patrem, et Filium et Spiritum sanctum confessionem. Nostra autem munera, id est, Ecclesiae, quae offerimus de primitivis nostris, respicit Deus, sicut respexit quondam sacrificia Abel.

(Vers. 23.) Aufer a me tumultum carminum tuorum, et cantica lyrae tuae non audiam. LXX: Transfer a me sonitum carminum tuorum, et psalmum organorum tuorum non audiam.

Pulchra cantica Levitarum, quibus laudabant Deum, tumultum vocat, sonitumque confusum; quia non est pulchra laudatio in ore peccatoris, et haec eadem idolis offerre quoque consueverant (Eccles. XV). Judaeorum quoque oratio et psalmi, quos in synagogis canunt, et haereticorum composita laudatio tumultus est Domino, et ut ita dicam, grunnitus suis, et clamor asinorum, quorum magis cantibus Israelis opera comparantur. Psalmum autem et carmina, lyram et organa, vel juxta litteram accipe in populo Israel, quae olim fiebant in imagine futurorum, vel juxta spiritum in nobis et in haereticis, quae si bonis operibus dirigamus, audiuntur a Domino: si malis, concludit aures suas, impiorum cantica non dignatur audire.

(Vers. 24.) Et revelabitur quasi aqua judicium, et justitia quasi torrens fortis. LXX: Et volvetur sicut aqua judicium, et justitia sicut torrens invius.

Sicut aqua si labatur in pronum, quod prius texerat, nudat, et patere facit omnium oculis: sic judicium Dei atque justitia, quae de suo quondam populo judicavit, patebit omnibus, et feretur instar torrentis fortissimi. Quidquid arripuerit, secum trahit, et sibi obsistere non patitur. Juxta Septuaginta autem volvitur quasi aqua judicium pessimorum; quia non stat in una sententia; sed circumfertur omni vento doctrinae, quod probaverat improbens, et quod prius laudaverat, putans esse nihili.

Más clara y verdaderamente estas cosas se dicen después del advenimiento del Señor al pueblo de los judíos, que, destruido el templo y el altar, creen que ofrecen víctimas: cuyas festividades Dios odia y rechaza, y no recibe el olor de su asamblea, cuando congregados dicen: "Crucifica, crucifica a tal hombre" (Jn 19, 6); y: "Su sangre sobre nosotros y sobre nuestros hijos" (Mt 27, 25). Y si ofrecieren holocaustos en las sinagogas, y dones en los concilios de Satanás, y votos muy pingües, no los mira el Señor, como no miró los dones de Caín (Gén 4). Los cuales, si bien dan culto a un solo Dios y ofrecen rectamente, no obstante en ello no son mirados porque no dividen su confesión en Padre, Hijo y Espíritu Santo. Nuestras ofrendas, sin embargo, esto es, las de la Iglesia, que ofrecemos de nuestras primicias, Dios las mira, así como miró una vez los sacrificios de Abel.

(Vers. 23.) Aleja de mí el tumulto de tus cánticos, y no escucharé los cantares de tu lira. LXX: Traslada de mí el sonido de tus cánticos, y no escucharé el salmo de tus órganos.

A los bellos cánticos de los levitas, con los que alababan a Dios, los llama tumulto y sonido confuso; porque no es bella la alabanza en la boca del pecador, y estas mismas cosas habían solido ofrecer también a los ídolos (Eclo 15). También la oración y los salmos de los judíos, que cantan en las sinagogas, y la alabanza compuesta de los heréticos es un tumulto para el Señor, y, por así decirlo, gruñido de cerdo y clamor de asnos, con cuyos cantos se comparan más bien las obras de Israel. Por lo demás, toma el salmo y los cánticos, la lira y los órganos, o según la letra en el pueblo de Israel, cosas que una vez sucedieron en imagen de las futuras, o según el espíritu en nosotros y en los heréticos, las cuales, si las dirigimos con buenas obras, son escuchadas por el Señor; si con malas, cierra sus oídos, no se digna escuchar los cánticos de los impíos.

(Vers. 24.) Y se revelará como agua el juicio, y la justicia como un torrente fuerte. LXX: Y se rodará como agua el juicio, y la justicia como un torrente impasable.

Así como el agua, si se desliza hacia abajo, desnuda lo que antes había cubierto y lo hace patente a los ojos de todos; así el juicio de Dios y la justicia, que juzgó antiguamente sobre su propio pueblo, se hará patente a todos y será llevado como un torrente fortísimo. Todo lo que arrebató, lo arrastra consigo, y no permite que se le resista. Según los Setenta, sin embargo, el juicio de los peores se rueda como el agua; porque no permanece en una sola sentencia, sino que es llevado de un lado a otro por todo viento de doctrina, reprobando lo que había aprobado y pensando que no es nada lo que antes había alabado.

Justificationes eorum non fluminibus et purissimis fontibus, sed turbidis coenosisque torrentibus comparantur, qui suas aquas non habent; sed de saxis rupibusque et vepribus collectas. Quas qui transire voluerit, statim rapietur in praeceps, et subversis pedibus, dicere non poterit: Statuit supra petram pedes meos (Ps. XXXIX, 3): calcatur enim super arenas, quae non habent fundamentum, et cum periclitatus fuerit, loquatur juxta Hebraeos: Torrens transivit super animam meam (Ps. CXXIII, 5). Econtrario de justis legimus, quorum 305 non volvitur sicut aqua iudicium, et justitia non fertur quasi torrens inivius: Cogitationes justorum iudicia (Prov. XII, 5).

(Vers. 25, seqq.) Numquid hostias et sacrificium obtulistis mihi in deserto quadraginta annis, domus Israel? Et portastis tabernaculum Moloc vestro, et imaginem idolorum vestrorum, sidus dei vestri, quae fecistis vobis. Et migrare vos faciam trans Damascum, dixit [Vulg. dicit] Dominus: Deus exercituum nomen ejus.

LXX: Numquid hostias et victimas obtulistis mihi in eremo quadraginta annis, domus Israel, et assumpsistis tabernaculum Melchom, et sidus Dei vestri Repham, figuras eorum quas fecistis vobis. Et transferam vos trans Damascum, dicit Dominus: Deus omnipotens nomen ejus.

Ex hoc loco discimus, omnes hostias et sacrificia quae in deserto obtulit Israel, non Deo obtulisse, sed Moloch regi suo, cujus portaverunt tabernacula, et imaginem idolorum suorum statuarumque venerati sunt. Et quae sit ipsa imago vel idolum, sequenti sermone demonstrat: Sidus dei vestri, quod Hebraice dicitur CHOCAB, id est, Luciferi, quem Sarraceni hucusque venerantur. Quam ob causam migrare eos fecit Dominus trans Damascum, id est, in Assyrios atque Chaldaeos: cujus omnipotentia ex eo quod Dominus Deus exercituum est, demonstratur.

Quaerimus quomodo hostias et sacrificium non Deo obtulerint in deserto; sed regi suo, quem Luciferum nuncupant? Ex eo tempore quo aurum in caput vituli transformatum, dicentes: Isti sunt dii tui, Israel, qui te eduxerunt de terra Aegypti (Exod. III, 24), omnia quae fecerunt, non Deo, sed idolis fecisse monstrantur. Et quod postea quaedam Domino eos legimus obtulisse, non voluntate, sed poenarum fecerunt metu, et eorum interfectione, qui propter idola corruerunt: Dominus autem non ea quae offeruntur, sed voluntatem respicit offerentium.

Denique ubicumque occasio 306 fuit, semper corde reversi [Al. versati] sunt in Aegyptum, desiderantes allia et cepe, et cucumeres et carnes Aegyptias, et manna quod de coelo datum est, contemnentes (Num. XI). Quod ut sic intelligamus, Stephanus primus martyr Evangelii, dignus nomine suo, in Apostolorum narrat historia: Et vitulum fecerunt in illis diebus, et obtulerunt hostiam simulacro, et laetabantur in operibus manuum suarum.

Sus justificaciones se comparan no con los ríos y las fuentes más puras, sino con los torrentes turbios y cenagosos, que no tienen sus propias aguas, sino las recogidas de las piedras, las rocas y los abrojos. El que quiera cruzar estos, será inmediatamente arrebatado al precipicio, y con los pies vueltos, no podrá decir: "Puso mis pies sobre la roca" (Sal 39, 3); pues camina sobre arenas que no tienen fundamento, y cuando se vea en peligro, hablará según los hebreos: "El torrente pasó sobre mi alma" (Sal 123, 5). Por el contrario, leemos de los justos, 305 cuyo juicio no se rueda como el agua y su justicia no es llevada como un torrente impasable: "Los pensamientos de los justos son juicios" (Prov 12, 5).

(Vers. 25, sigs.) ¿Acaso me ofrecisteis hostias y sacrificio en el desierto durante cuarenta años, casa de Israel? Y llevasteis el tabernáculo de vuestro Moloc, y la imagen de vuestros ídolos, la estrella de vuestro dios, que os hicisteis para vosotros mismos. Y os haré emigrar más allá de Damasco, dijo [Vulg. dice] el Señor: Dios de los ejércitos es su nombre.

LXX: ¿Acaso me ofrecisteis hostias y víctimas en el yermo durante cuarenta años, casa de Israel, y tomasteis el tabernáculo de Melcom, y la estrella de vuestro Dios Refán, figuras de ellos que os hicisteis para vosotros mismos? Y os trasladaré más allá de Damasco, dice el Señor: Dios omnipotente es su nombre.

De este pasaje aprendemos que todas las hostias y sacrificios que Israel ofreció en el desierto, no los ofreció a Dios, sino a Moloc su rey, cuyos tabernáculos llevaron, y veneraron la imagen de sus ídolos y estatuas. Y qué sea esa misma imagen o ídolo, lo demuestra en el discurso siguiente: La estrella de vuestro dios, que en hebreo se dice COJAB, es decir, de Lucero, a quien los sarracenos veneran hasta hoy. Por tal causa el Señor los hizo emigrar más allá de Damasco, es decir, a los asirios y caldeos: cuya omnipotencia se demuestra por el hecho de que el Señor es el Dios de los ejércitos.

¿Preguntamos cómo no ofrecieron hostias y sacrificio a Dios en el desierto, sino a su rey, a quien llaman Lucero? Desde aquel tiempo en que transformaron el oro en la cabeza de un becerro, diciendo: Estos son tus dioses, Israel, que te sacaron de la tierra de Egipto (Éx 3, 24), se muestra que todo lo que hicieron, lo hicieron no para Dios, sino para los ídolos. Y que después leamos que ofrecieron algunas cosas al Señor, lo hicieron no por voluntad, sino por miedo a los castigos y por la matanza de aquellos que cayeron a causa de los ídolos: el Señor, sin embargo, no mira las cosas que se ofrecen, sino la voluntad de quienes ofrecen.

Finalmente, dondequiera que hubo ocasión 306, siempre se volvieron de corazón a Egipto, deseando los ajos y las cebollas, y los pepinos y las carnes egipcias, y despreciando el maná que fue dado del cielo (Núm 11). Para que lo entendamos así, Esteban, el primer mártir del Evangelio, digno de su nombre, narra en la historia de los Apóstoles: Y en aquellos días hicieron un becerro, y ofrecieron hostia al simulacro, y se alegraban en las obras de sus manos.

Convertit autem Deus, et tradidit eos servire militiae coeli, sicut scriptum est in libro Prophetarum: Numquid victimas aut hostias obtulistis mihi annis quadraginta in deserto, domus Israel? Et suscepistis tabernaculum Moloch, et sidus dei vestri Rhemphan, figuras quas fecisti adorare eas, et transferam vos trans Babylonem (Act. VII, 41 seqq.).

Nec putandus est primus martyr errasse, qui [Al. quia] pro eo quod in propheta scriptum est: trans Damascum, dixerit, trans Babylonem. Magis enim intelligentiam quam verbum posuit, quia trans Damascum ducti sunt in Babylonem, sive trans Babylonem. In eo autem loco ubi Lucas posuit Μολῶχ, et in Hebraico scriptum est MELCHECHEM: Aquila et LXX verterunt Μολχὸμ: Symmachus et Theodotio, regis vestris. Pro eo quoque quod in Septuaginta legitur Rephan; Aquila et Symmachus ipsum Hebraicum transferentes, posuerunt CHION, Theodotio ἀμαύρωσιν, id est, obscuritatem. Rursum pro SOCHOTH, Aquila συσκιασμούς, id est, tabernacula: Symmachus et Septuaginta, tabernaculum: Theodotio transtulit, visionem.

Et hoc in omnibus Scripturis sanctis observandum est, apostolos et apostolicos viros in ponendis testimoniis de veteri Testamento, non verba considerare, sed sensum: nec eadem sermonum calcare vestigia, dummodo a sententiis non recedant. Quidquid autem juxta litteram dicitur contra populum Judaeorum, hoc omne refer ad eos qui sub nomine Christi venerantur 307 idola, et prava sibi dogmata confingentes, portant tabernaculum regis sui diaboli, et imaginem statuarum et idolorum suorum. Non enim unum colunt idolum; sed pro varietate doctrinae diversos adorant deos, et sidus dei sui (II Cor. XI). Qui cum sit angelus satanae, transfiguratur in angelum lucis, et cadit de coelo quasi fulgur (Luc. X), et imitatur Christum Antichristus.

Pulchreque intulit, quae fecistis vobis. Non enim ea a Deo acceperunt; sed de propria mente finxerunt. Unde migrare eos faciet Dominus trans Damascum, ut non bibant sanguinem Domini; sed transeant in Babylonem, et audiant per prophetam: Calix aureus Babylon, inebrians omnes gentes (Jer. LI, 7). Damascus enim, ut crebro diximus, interpretatur sanguinem bibens, sive sanguis cilicii, ut per poenitentiam ad bibendum Domini sanguinem provocemur.

(Cap. VI.--Vers. 1.) Vae qui opulenti estis in Sion, et confiditis in monte Samariae, optimates, capita populorum, ingredientiess pompaticae domum Israel.

LXX: Vae qui despiciunt Sion, et confidunt in monte Samariae: vindemiarunt primitias gentium, et ingressi sunt sibi.

Pero Dios se apartó y los entregó a servir a la milicia del cielo, como está escrito en el libro de los Profetas: ¿Acaso me ofrecisteis víctimas u hostias durante cuarenta años en el desierto, casa de Israel? Y tomasteis el tabernáculo de Moloc, y la estrella de vuestro dios Renfán, figuras que hicisteis para adorarlas, y os trasladaré más allá de Babilonia (Hech 7, 41 sigs.).

Y no se debe pensar que el primer mártir erró, porque en lugar de lo que está escrito en el profeta: más allá de Damasco, dijera, más allá de Babilonia. Pues puso más bien el sentido que la palabra, porque más allá de Damasco fueron conducidos a Babilonia, o más allá de Babilonia. En aquel lugar donde Lucas puso Moloc, y en hebreo está escrito MELJEJEM: Aquila y los LXX vertieron Moljom; Símaco y Teodoción, "de vuestro rey". Por lo que también se lee en los Setenta, Refán; Aquila y Símaco, trasladando el mismo hebreo, pusieron QUIÚN; Teodoción, "amaurosin", es decir, oscuridad. De nuevo, por SOJOT, Aquila puso "syskiasmous", es decir, tabernáculos; Símaco y los Setenta, tabernáculo; Teodoción tradujo, visión.

Y esto ha de observarse en todas las Sagradas Escrituras: que los apóstoles y los varones apostólicos, al citar testimonios del Antiguo Testamento, no consideran las palabras, sino el sentido; ni pisan las mismas huellas de los discursos, con tal de que no se aparten de las sentencias. Pero todo lo que se dice según la letra contra el pueblo de los judíos, refiérela todo a aquellos que bajo el nombre de Cristo veneran 307 ídolos, y fingiéndose dogmas perversos, llevan el tabernáculo de su rey el diablo, y la imagen de sus estatuas e ídolos. Pues no cultivan un solo ídolo, sino que, según la variedad de la doctrina, adoran diversos dioses y la estrella de su dios (2 Cor 11). El cual, siendo ángel de Satanás, se transfigura en ángel de luz, y cae del cielo como un relámpago (Lc 10), y el Anticristo imita a Cristo.

Y bellamente añadió: que hicisteis para vosotros mismos. Pues no las recibieron de Dios, sino que las imaginaron de su propia mente. Por lo cual el Señor los hará emigrar más allá de Damasco, para que no beban la sangre del Señor, sino que pasen a Babilonia y oigan por el profeta: Cáliz de oro es Babilonia, que embriaga a todas las gentes (Jer 51, 7). Pues Damasco, como hemos dicho frecuentemente, se interpreta como "bebiendo sangre", o "sangre de cilicio", para que por la penitencia seamos provocados a beber la sangre del Señor.

(Cap. VI.---Vers. 1.) ¡Ay de vosotros, los que sois opulentos en Sión y confiáis en el monte de Samaria, los notables, cabezas de los pueblos, que entráis con pompa en la casa de Israel!

LXX: ¡Ay de los que desprecian a Sión y confían en el monte de Samaria: vendimieron las primicias de las gentes y entraron para sí mismos!

Ad Sion, ut supra diximus, et ad montem Samariae, id est, ad duas tribus, quae appellabantur Juda, et ad decem, quae Israelis nomine vocabantur, prophetae sermo confertur, maxime ad eos, qui in utroque populo optimates sunt et principes, et vacant deliciis in exemplum illius divitis purpurati, qui laetabatur 308 in convivio, et in tantam erigebatur superbiam, ut Lazarum ante ostium suum plenum ulceribus indignaretur aspicere, et ne hoc quidem ei tribueret, quod perituum esset ex mensa (Luc. XVI).

Isti sunt capita populorum, qui confidunt in divitiis, et opulenti sunt in Sion, et habent fiduciam in monte Samariae, et ingrediuntur pompaticae domum Israel, ut tumorem animi corpus ostendat, et pomparum ferculis similes esse videantur. Juxta leges autem tropologiae et Septuaginta interpretes, Sion refertur ad Ecclesiam, de qua scriptum legimus: Qui exaltat me de porta mortis, ut annuntiem omnes laudationes tuas in portis filiae Sion (Psal. IX, 15). Mons vero Samariae, propter superbiam et jactantiam custodiae mandatorum Dei, intelligitur super haereticis, qui despiciunt Ecclesiam; quia infirma mundi elegit Deus, ut confundat fortia, et stulta, ut perdat sapientiam sapientium, et intelligentiam prudentium reprobet (I Cor. I).

Isti vindemiaverunt primitias gentium, ut sub nomine Christiano introducerent eos in torcularia sua, ubi non calcatur uva, sed perditur: ubi non mustum exprimitur, sed venenum. Et ingressi sunt sibi. Pulchre dixit, sibi: non enim ingressi sunt Deo, sed sibi ingressi sunt. Alioquin Deo magis egressi sunt, dum recedunt de Ecclesia. Quodque sequitur, Domus Israel, juxta Septuaginta, in principio capituli sequentis legendum est; juxta Hebraeos, in fine hujus, quod exposuimus.

Hacia Sión, como hemos dicho arriba, y hacia el monte de Samaria, es decir, hacia las dos tribus que se llamaban Judá y hacia las diez que eran llamadas con el nombre de Israel, se dirige el discurso del profeta, especialmente a aquellos que en ambos pueblos son los notables y príncipes, y se entregan a las delicias a ejemplo de aquel rico purpurado que se alegraba 308 en el convite, y se elevaba a tanta soberbia que se indignaba de mirar a Lázaro ante su puerta lleno de llagas, y ni siquiera le concedía aquello que iba a perecer de su mesa (Lc 16).

Estos son las cabezas de los pueblos, que confían en las riquezas, y son opulentos en Sión, y tienen confianza en el monte de Samaria, y entran con pompa en la casa de Israel, para que el cuerpo muestre el tumor del alma y parezcan semejantes a las andas de las pompas. Según las leyes de la tropología y los Setenta intérpretes, Sión se refiere a la Iglesia, de la cual leemos escrito: El que me ensalza de las puertas de la muerte, para que anuncie todas tus alabanzas en las puertas de la hija de Sión (Sal 9, 15). El monte de Samaria, por la soberbia y la jactancia de la custodia de los mandatos de Dios, se entiende sobre los heréticos, que desprecian a la Iglesia; porque Dios eligió lo débil del mundo para confundir lo fuerte, y lo necio para que pierda la sabiduría de los sabios y repruebe la inteligencia de los prudentes (1 Cor 1).

Estos vendimiaron las primicias de las gentes para introducirlos, bajo el nombre de cristianos, en sus lagares, donde no se pisa la uva, sino que se pierde; donde no se exprime el mosto, sino el veneno. Y entraron para sí mismos. Bellamente dijo, para sí: pues no entraron para Dios, sino que entraron para sí mismos. Por lo demás, más bien salieron de Dios al alejarse de la Iglesia. Y lo que sigue, Casa de Israel, según los Setenta, ha de leerse al principio del capítulo siguiente; según los hebreos, al final de este, que hemos expuesto.

## LIBER TERTIUS.

309-310 Praepostero ordine atque confuso duodecim prophetarum opus et coepimus, et Christo adjuvante, complebimus. Non enim a primo usque ad novissimum, juxta ordinem quo leguntur, sed ut potuimus, et ut rogati sumus, ita eos disseruimus. Naum, Michaelaeam, Sophoniam, et Aggaeum, primo φιλοπονοτάταις Paulae ejusque filiae Eustochio προσεφώνησα: secundo in Abacuc duos libros Chromatio Aquileiensi episcopo delegavi: tertio post longi temporis silentium, Abdiam et Jonam tibi (Pammachio) imperanti edisserui: praesenti anno, qui sexti consulatus Arcadii Augusti, et Anitii Probi fastis nomen imposuit, Exsuperio Tolosanae Ecclesiae pontifici Zachariam, et ejusdem urbis Minervio et Alexandro monachis Malachiam prophetam interpretatus sum. Statimque recurrens ad principium voluminis, Osee et Joel, et Amos, tibi negare non potui. Et post gravissimam corporis aegrotationem, dictandi celeritate ostendi temeritatem meam: ut quod alii stylum saepe vertendo non audent scribere, ego committerem casui, qui semper dictantes sequitur, et de ingenio atque doctrina, audaciae periculum facit: quoniam, ut saepe testatus sum, laborem propria scribendi manu ferre non valeo, in explanatione sanctarum Scripturarum, non verba composita, et oratoriis floribus adornata, sed eruditio et simplicitas quaeritur veritatis.

(Vers. 2 seqq.) Transite in Chalane, et videte: et inde ite in Emath magnam, et descendite in Geth Palaestinarum: ad optima quaeque regna horum, si latior terminus eorum termino vestro est. Qui separati estis in diem malum, et appropinquatis solio iniquitatis. Qui dormitis in lectis eburneis, et lascivitis in stratis vestris: qui comeditis agnum de grege, et vitulos de medio armenti: qui canitis ad vocem psalterii. Sicut David putaverunt se habere vasa cantici, bibentes in phialis vinum, et optimo unguento delibuti sunt, et nihil patiebantur super contritione Joseph.

LXX: Domus Israel, transite omnes, et videte in Chalanem, et pertransite inde in Emath Rabba, et descendite in Geth alienigenarum optimas ex omnibus regnis his, si ampliores sunt termini eorum terminis vestris, qui venitis in diem malum, qui appropinquatis et tangitis sabbata mendacia.

## LIBRO TERCERO.

309-310 En un orden preposterado y confuso comenzamos la obra de los doce profetas, y con la ayuda de Cristo, la completaremos. Pues no los hemos analizado desde el primero hasta el último según el orden en que se leen, sino según pudimos y según nos fue pedido. Dedicué primero a las muy laboriosas (\*philoponotatais\*) Paula y a su hija Eustoquio los libros de Nahum, Miqueas, Sofonías y Ageo; segundo, delegué dos libros sobre Habacuc al obispo Cromacio de Aquilea; tercero, tras un largo tiempo de silencio, analicé a Abdías y Jonás para ti (Pamaquio), que me lo ordenabas; en el presente año, que impuso su nombre a los fastos por el sexto consulado de Arcadio Augusto y de Anicio Probo, interpreté al profeta Zacarías para Exuperio, pontífice de la Iglesia de Tolosa, y al profeta Malaquías para los monjes Minervio y Alejandro de la misma ciudad. Y recurriendo inmediatamente al principio del volumen, no pude negarte a Oseas, Joel y Amós. Y tras una gravísima enfermedad corporal, mostré mi temeridad por la celeridad del dictado: de modo que lo que otros no se atreven a escribir volviendo a menudo el estilo, yo lo encomendara al azar, que siempre sigue a quienes dictan, y hace peligro de audacia sobre el ingenio y la doctrina; puesto que, como a menudo he atestiguado, no valgo para soportar el trabajo de escribir con mi propia mano, y en la explicación de las Sagradas Escrituras no se buscan palabras compuestas y adornadas con flores oratorias, sino la erudición y la sencillez de la verdad.

(Vers. 2 sigs.) Pasad a Calne y ved; e id de allí a Hamat la grande, y descendad a Gat de los filisteos, a todos los mejores reinos de estos, si su término es más ancho que vuestro término. Vosotros, que estáis separados para el día malo y os acercáis al solio de la iniquidad. Que dormís en lechos de marfil y os entregáis a la lascivia en vuestros estratos; que coméis el cordero del rebaño y los terneros de en medio del hato; que cantáis a la voz del salterio. Como David pensaron tener instrumentos de canto, bebiendo vino en copas y ungidos con el mejor ungüento, y no padecían nada por el quebranto de José.

LXX: Casa de Israel, pasad todos y ved en Calne, y atravesad de allí a Hamat Rabá, y descendad a Gat de los extranjeros, las mejores de todos estos reinos, si sus términos son más amplios que vuestros términos; vosotros que venís al día malo, que os acercáis y tocáis los sábados mentirosos.

Qui dormitis in lectis eburneis, et affluitis deliciis in stratis vestris, et comeditis haedos de gregibus, et lactentes vitulos de medio armentorum, qui concrepatis ad vocem organorum: quasi stantia putaverunt, et non quasi fugientia; qui bibitis vinum defaecatum, et primis unguentis ungimini, et nihil patiebamini super contritione Joseph.

Transite omnes in Chalan, quae nunc appellatur Ctesiphon, et transite omnes. Qui sunt isti omnes? utrique illi de quibus supra dixerat: Optimates, capita 311 populorum, et qui opulenti estis in Sion, et confiditis in monte Samariae. Vos igitur transite in Persidis civitatem, et diligenter attendite, et inde pergite in Emath magnam, quae nunc Antiochia nominatur. Magnam autem vocat, ad distinctionem minoris Emath, quae appellatur Epiphania. Unde usque hodie pergentibus Mesopotamiam prima mansio vocatur Emma, corrupto quidem vocabulo; sed pristini nominis vestigia retinens, cujus regio appellatur Reblatha, in qua praesente Nabuchodonosor, regis Judaeae (Al. Judae) Sedechiae interfecti sunt filii, et oculi illius excaecati.

Et descendite, inquit, in Geth Palaestinorum (IV Reg. 25). Vos qui habitatis in monte Sion, et in monte Samariae, descendite ad Palaestinos, qui morantur in campis, et ad optima quaeque regna horum, quae diversis civitatibus subjacent, Gazae et Ascaloni, Azoto, Accaron, et Geth, et videte si latior terminus eorum termino vestro sit, utrum vos, an illi, majores obtineatis provincias: vos, inquam, vos de populo Israel, qui separati estis in diem malum, in diem videlicet captivitatis, et appropinquatis solio iniquitatis, ad iniquum judicem pergentes regem Babylonium. Qui cum haec passuri sitis, nunc dormitis in lectis eburneis, et lascivitis in stratis mollioribus, ut somno libidinem copuletis.

Qui comeditis non ad repellendam famem, et ad sustentandum corpus humanum; sed ad delicias atque luxuriam, ut quidquid in gregibus et in armentis tenerum atque pingue est, vestrae gulae paretis: quibus non sufficit libido penis, et gutturis, et aestuantis cibis aqualiculi, nisi et tiliarum et psalterii et lyrae canticis aures vestras mulceatis, ut quod David fecit in cultum Dei (1 Par. XXIII-XXVI), Levitarum ordines, et organorum reperiens varietates, vos ad voluptatem et luxuriam conferatis. Et bibitis in phialis vinum, non ad satiandam sitim, sed ad opprimendum animum. Et ungimini, non ad labores 312 corporis mitigandos, oleo purissimo, sed unguentis pretiosissimis. Cumque his affluatis, si quos videritis perire de populo, nulla misericordia super inferfectione eorum flectimini, sed contemnentes quasi bruta animalia, et in suo bestias cruore pereuntes.

Que dormís en lechos de marfil y abundáis en delicias en vuestros estratos, y coméis cabritos de los rebaños y terneros lactantes de en medio de los hatos; que hacéis ruido a la voz de los órganos: pensaron que eran cosas que permanecen y no que huyen; vosotros que bebéis vino purificado y os ungís con los primeros ungüentos, y no padecíais nada por el quebranto de José.

Pasad todos a Calne, que ahora se llama Ctesifonte, y pasad todos. ¿Quiénes son estos "todos"? Ambos grupos de los que había hablado arriba: los notables, cabezas 311 de los pueblos, y los que sois opulentos en Sión y confiáis en el monte de Samaria. Vosotros, pues, pasad a la ciudad de Persia y atended diligentemente, y de allí dirigíos a Hamat la grande, que ahora se llama Antioquía. La llama "grande" para distinguirla de la Hamat menor, que se llama Epifanía. De donde hasta hoy, para los que van a Mesopotamia, la primera mansión se llama Emmas, con el vocablo corrompido, pero reteniendo los vestigios del nombre antiguo, cuya región se llama Reblata, en la cual, en presencia de Nabucodonosor, fueron muertos los hijos del rey de Judea Sedecías y sus ojos fueron cegados.

Y descendad, dice, a Gat de los filisteos (4 Rey 25). Vosotros que habitáis en el monte Sión y en el monte Samaria, descendad a los filisteos, que moran en las llanuras, y a todos los mejores reinos de estos, que están sujetos a diversas ciudades: Gaza, Ascalón, Azoto, Ecrón y Gat, y ved si su término es más ancho que vuestro término, si vosotros o ellos obtenéis mayores provincias: vosotros, digo, vosotros del pueblo de Israel, que estáis separados para el día malo, es decir, para el día de la cautividad, y os acercáis al solio de la iniquidad, dirigiéndoos al juez inicuo, el rey babilonio. Vosotros que, habiendo de padecer estas cosas, ahora dormís en lechos de marfil y os entregáis a la lascivia en estratos blandos, para unir la libido al sueño.

Vosotros que coméis no para repeler el hambre y para sustentar el cuerpo humano, sino para las delicias y la lujuria, para que preparéis para vuestra gula todo lo que hay de tierno y gordo en los rebaños y hatos; a quienes no les basta la libido del pene, y de la garganta, y del vientre ardiente de manjares, si no acariciáis también vuestros oídos con los cánticos de flautas, del salterio y de la lira, para que lo que David hizo para el culto de Dios (1 Crón 23-26), instituyendo los órdenes de los levitas y hallando variedades de instrumentos, vosotros lo empleéis para el placer y la lujuria. Y bebéis vino en copas, no para saciar la sed, sino para oprimir el ánimo. Y os ungís, no para mitigar los trabajos 312 del cuerpo con el aceite más puro, sino con los ungüentos más preciosos. Andando en estas cosas, si veis perecer a algunos del pueblo, no os inclináis a ninguna misericordia por su muerte, sino que los despreciáis como a brutos animales y fieras que mueren en su propia sangre.

Hunc eundem sensum etiam Ezechiel propheta sub pastorum ponit exemplo: Qui comedunt lac de ovibus, et vestiuntur lanis, et quidquid primum est devorant, et vulnerata non sanant, confracta non solidant, pereuntia non requirunt (Ezech. XXXIV, 3, 4). Cuncta quae juxta historiae diximus veritatem, secundum Septuaginta interpretes, ad allegoriae nubilum transferamus. Domus Israel, quae a me recessisti, quae confidis in monte Samariae, quae vindemiasti primitias nationum, transi, et vide, et perge ad muros plurimos, hoc enim interpretatur Emath Rabba: atque inde clementer descende in torcular eorum, qui cadunt bibentes: Geth enim et Philistiim hoc resonant.

Et omnia contemplare, praecipueque optima (Al. omnia) regna, vel optimas civitates de omnibus regnis: et considera si plures sint termini eorum quam vestri. Si enim voluerimus mente tractare, et universarum gentium discutere philosophiam, Aegyptiorum, Indorum, atque Persarum, reperiemus angustiores earum terminos sanctarum terminis Scripturarum: In omnem enim terram exivit sonus eorum, et in fines orbis terrae (Al. terrarum) verba eorum (Ps. XVIII).

Isti quibus supra dixerat: Domus Israel, transite omnes, et videte, a qualibus vitiis ad meliora transire jubeantur, sequens sermo describit: Qui veniunt in diem malum, parantes sibi vitio suo diem malum: non quo dies ullus sit malus; sed quo unusquisque paret sibi malum, juxta illud quod in Ecclesiaste legimus: Ne dixeris, dies priores meliores erant mihi quam isti: quoniam non in sapientia interrogas super hoc (Eccl. VII, 11): stultum est enim referre ad tempora, cum in nostra sit potestate, vel bonum diem nobis facere, vel malum. Isti sunt qui appropinquant 313 atque contingunt sabbata mendacia. Quomodo enim circumcisio carnis, et circumcisio cordis appellatur, et sunt in manifesto Judaei, et in occulto, quorum alterum abjicitur, et alterum comprobatur: ita sunt sabbata Domini sancta, et veritate subnixa, et alia non sancta atque mendacia, quae occidentis litterae sequuntur otium.

Quodque sequitur: qui dormitis super lectos eburneos, sic interpretari possumus: Qui athleta est Domini, et exercetur ad luctam, et praeparat se contra adversarias potestates, dormit in nuda humo imitans Jacob (Gen. XXVIII); et ponit sibi lapidem ad caput, quem reprobaverunt aedificantes, et factus est in caput anguli (Ps. CXVII, et Act. IV). Qui vero deliciis vacant atque luxuriae, et omnia causa ventris faciunt, dormiunt in lectis eburneis mortui animalis, et immundis haerent ossibus; et quia pulchra videntur vitia, et praesenti nitore delectant, requiescunt in eorum lectulis, et sopore gravissimo deprimuntur.

Este mismo sentido pone también el profeta Ezequiel bajo el ejemplo de los pastores: Comen la leche de las ovejas y se visten con la lana, y devoran lo que es mejor, y no sanan a la herida, ni consolidan a la quebrada, ni buscan a la que perece (Ez 34, 3-4). Todo lo que hemos dicho según la verdad de la historia, trasladémoslo, según los Setenta intérpretes, a la nube de la alegoría. Casa de Israel, que te has alejado de mí, que confías en el monte de Samaria, que has vendimiado las primicias de las naciones, pasa y ve, y dirígete a los muchos muros, pues esto interpreta Hamat Rabá; y de allí descendiendote clementemente al lagar de aquellos que caen bebiendo: pues Gat y Filistea resuenan esto.

Y contempla todo, y especialmente los mejores reinos, o las mejores ciudades de todos los reinos; y considera si sus términos son más numerosos que los vuestros. Pues si quisiéramos tratar con la mente y discutir la filosofía de todas las naciones, de los egipcios, indios y persas, hallaríamos sus términos más estrechos que los términos de las Sagradas Escrituras: Por toda la tierra salió su sonido, y hasta los confines del orbe de la tierra sus palabras (Sal 18).

A estos a quienes arriba había dicho: Casa de Israel, pasad todos y ved, de qué vicios se les manda pasar a cosas mejores, lo describe el discurso siguiente: Los que vienen al día malo, preparándose por su propio vicio el día malo: no porque día alguno sea malo, sino porque cada uno se prepara el mal para sí, según aquello que leemos en el Eclesiastés: No digas: los días anteriores eran mejores para mí que estos, porque no preguntas sobre esto con sabiduría (Ecl 7, 11); pues es necio referirlo a los tiempos, cuando está en nuestra potestad o hacernos un día bueno o uno malo. Estos son los que se acercan 313 y tocan los sábados mentirosos. Pues así como se llama circuncisión de la carne y circuncisión del corazón, y hay judíos en lo manifesto y en lo oculto, uno de los cuales es desechado y el otro comprobado; así hay sábados del Señor santos y apoyados en la verdad, y otros no santos y mentirosos, que siguen el ocio de la letra que mata.

Y lo que sigue: los que dormís sobre lechos de marfil, así podemos interpretarlo: El que es atleta del Señor y se ejercita para la lucha, y se prepara contra las potestades adversarias, duerme en el suelo desnudo imitando a Jacob (Gén 28); y se pone una piedra por cabecera, la que reprobaban los edificadores y ha sido hecha cabeza de ángulo (Sal 117 y Hech 4). Pero los que vacan a las delicias y a la lujuria, y lo hacen todo por causa del vientre, duermen en lechos de marfil de un animal muerto y se adhieren a huesos inmundos; y porque los vicios parecen hermosos y deleitan con su presente esplendor, descansan en sus lechos y son deprimidos por un sueño gravísimo.

Isti non comedunt solidum cibum et athleticum, de quo roborantur vires luctantium, sed mollem, et tenerum et sinistrarum partium: quales sunt haedi de gregibus et vituli saginati, et tenelli, immo adhuc lacte nutriti: hoc enim significat *μοσχά* <sup>1)</sup> *Ἰ γαλαθηνά*. Concrepant quoque manibus ad vocem organorum et sonitum, ut omnia opera eorum exspectent voluptatem: nihilque faciunt nisi quod ventri procurant et libidini. Nec statim nobis illud prudens lector opponat, et quomodo scriptum est: Flumina concrepent manibus (Ps. XCVII, 8). Et: Omnes gentes, plaudite manibus (Ps. XLVI, 1). Et: Jubilate Deo adiutori nostro (Ps. LXXX, 1). Ibi enim non ad organorum sonitum dicuntur concrepare; sed in laude Dei habere unum consensum.

Post organorum vocem intulit: quasi stantia putaverunt, et non quasi fugientia. Res enim saeculi, et omnia corpora, secundum Epicurum, per momenta fluunt et abeunt, et nihil in suo consistit statu, sed vel crescunt omnia, vel decrescunt, et aquarum more torrentium labuntur in praeceps. Unde et in saeculari litteratura legimus (Virgil. III Georg.): Sed fugit interea, fugit irreparabile tempus.

Et in alio loco (Horat. II Carm., od. 14): Eheu fugaces, Posthume, Posthume, Labuntur anni.

Nihil enim fugacius saeculo rebusque saeculi. Quam dum tenemus amittimus, 314 et per infantiam, pueritiam, juventutem, ac virilem et ingravescentem ac maturam aetatem, annosque ultimos senectutis, in quae septem spatia Philo vitam describit humanam, mutamur, et currimus, et nescientes ad mortis terminos pervenimus.

Quodque sequitur: Qui bibunt defaecatum vinum, proprie referri ad haereticos potest, qui quasdam scripturas probant, quasdam reproban, defaecata cupientes vina potare: cum in sanctis Scripturis nihil turbidum atque coenosum sit, sed totum de superiori unda purissimum. Isti primis unguntur unguentis, qui non habentes artem unguentariam, absque ulla scientia Scripturarum, et traditionibus atque doctrina apostolorum, vindicant sibi sacerdotii dignitatem, et unctos Domini dicunt se esse: oleumque purissimum sensus sui faece contaminant. Cumque haec faciant in interfectionem eorum quos deceperunt, nullo dolore cruciantur; sed gaudent in alienis mortibus, et miserorum sanguine delectantur.

Sensus iste pulcherrimus in quo dicitur: quasi stantia putaverunt, et non quasi fugientia, in Hebraico non habetur; sed pro eo scriptum est: sicut David putaverunt se habere vasa cantici. Unde videtur mihi ab interpretibus additum, qui in descriptione luxuriae, contra vitia et voluptates huiusmodi sententiam protulerunt, ut non verterent quod scriptum erat, sed de suo, quod sibi videretur, adderent, immo mutarent.

Estos no comen alimento sólido y atlético, con el cual se robustecen las fuerzas de los que luchan, sino blando y tierno y de las partes izquierdas: tales como los cabritos de los rebaños y los terneros cebados y tiernitos, más aún, todavía nutridos con leche: pues esto significa "moscharia galathena". Hacen ruido también con sus manos a la voz de los instrumentos y al sonido, para que todas sus obras esperen el placer; y nada hacen sino lo que procuran para el vientre y la libido. Y no nos oponga inmediatamente el lector prudente aquello que está escrito: Los ríos hagan ruido con las manos (Sal 97, 8); y: Todas las gentes, aplaudid con las manos (Sal 46, 1); y: Jubilad a Dios nuestro ayudador (Sal 80, 1). Pues allí se dice que hacen ruido no al sonido de los instrumentos, sino que tienen un solo consenso en la alabanza de Dios.

Después de la voz de los instrumentos añadió: pensaron que eran cosas que permanecen y no que huyen. Pues las cosas del siglo y todos los cuerpos, según Epicuro, fluyen y se van por momentos, y nada consiste en su estado, sino que o todo crece o decrece, y a modo de las aguas torrenciales se deslizan al precipicio. Por lo cual también leemos en la literatura secular (Virgilio, *Geórgicas* 3): Pero huye entre tanto, huye el tiempo irreparable.

Y en otro lugar (Horacio, *Odas* 2, 14): ¡Ay!, huyen, Póstumo, Póstumo, se deslizan los años.

Pues nada hay más fugaz que el siglo y las cosas del siglo. Mientras lo tenemos, lo perdemos, 314 y a través de la infancia, la puericia, la juventud y la edad viril y creciente y madura, y los últimos años de la vejez, en cuyos siete espacios Filón describe la vida humana, somos mudados y corremos, y sin saberlo llegamos a los términos de la muerte.

Lo que sigue: los que beben vino purificado, puede referirse propiamente a los heréticos, que aprueban algunas escrituras y reprueban otras, deseando beber vinos purificados; cuando en las Sagradas Escrituras nada hay turbio ni cenagoso, sino todo purísimo desde la onda superior. Estos se ungen con los primeros ungüentos, los cuales, no teniendo el arte de la perfumería, sin ninguna ciencia de las Escrituras y sin las tradiciones y doctrina de los apóstoles, se atribuyen la dignidad del sacerdocio y dicen ser los ungidos del Señor: y contaminan el aceite purísimo con la hez de su sentido. Y mientras hacen esto para la matanza de aquellos a quienes engañaron, no se crujen con ningún dolor, sino que se alegran en las muertes ajenas y se deleitan con la sangre de los miserables.

Aquel sentido bellísimo en el que se dice: pensaron que eran cosas que permanecen y no que huyen, no se tiene en el hebreo; sino que en su lugar está escrito: como David pensaron tener instrumentos de canto. Por lo cual me parece añadido por los intérpretes, que en la descripción de la lujuria, profirieron tal sentencia contra los vicios y los placeres, de modo que no tradujeran lo que estaba escrito, sino que de lo suyo, lo que les parecía, añadieran, o más bien mudaran.

(Vers. 7 seqq.) Quapropter nunc migrabunt in capite transmigrantium, et auferetur factio lascivientium. Juravit Dominus Deus in anima sua, dicit Dominus Deus exercituum: Detestor ego superbiam Jacob, et domos ejus odi, et tradam civitatem cum habitatoribus suis: quod si reliqui fuerint decem viri in domo una, et ipsi morientur; et tollet eum propinquus suus, et comburet eum, ut efferat ossa de domo; et dicet ei qui in penetralibus domus est: Numquid adhuc apud te est? et respondebit, finis est; et dicet ei: Tace, et non recorderis nominis Domini.

LXX: Propterea nunc captivi erunt ab initio fortium, et auferetur hinnitus equorum ex Ephraim; quia juravit Dominus per semetipsum, dicit Dominus Deus virtutum: quia ego abominabor omnem contumeliam Jacob, et regiones ejus odi, et auferam civitatem cum omnibus habitatoribus suis. 315 Et erit, si remanserint decem viri in domo una, et mortui fuerint; et tollent domestici ejus, et conabuntur ut auferant ossa eorum de domo; et dicent his qui praesunt domui: Si adhuc est apud te? et dicet, nequaquam; et dicet, Tace, nec nomines nomen Domini.

Propter superiores causas quas propheticus sermo describit (eorum qui dormiunt in lectis eburneis, et lascivunt in stratis, et comedunt agnos de grege, et vitulos de medio armenti, et canunt ad vocem psalterii et bibunt in phialis, et optimo unguento delibuti sunt, et insuper nihil patiuntur super contritione populi ejus, qui de Joseph stirpe generatus est), nunc Dominus comminatur, et dicit: Quia ista et ista fecerunt, nunc migrabunt in capite transmigrantium. Et est sensus: Nequaquam in futurum poena differtur, nec de longis post saeculis prophetatur: quod nunc ingruit, nunc venturum est, meus sermo praedicat, eos ituros esse in principio transmigrantium, principes videlicet et potentes, quibus supra dixerat: Audite verbum hoc, vaccae pingues, quae estis in monte Samariae (Supra, IV, 1). Et rursum: Vae qui opulenti estis in Sion, et confiditis in monte Samariae: optimates, capita populorum, ingredienti pompatice domum Israel.

Vos qui primi estis divitiis, primi captivitatis sustinebitis jugum, secundum illud quod in Ezechiele scriptum est: A sanctuario meo incipite (Ezech. IX, 6). Non a sanctis, ut plerique aestimant; sed a subversione templi, quod sanctum fuit. Potentes enim potenter tormenta patientur (Sapient. VI), et cui plus creditur, plus exigitur ab eo (Luc. XII). Et auferetur, inquit, factio lascivientium, qui in capiendis voluptatibus unum habuere consensum, et comessiones exercuere ac symbola: hi pariter auferentur, ut quorum una fuit luxuria, una sit poena. Pro quo LXX interpretati sunt, auferetur hinnitus equi de Ephraim: quod in Hebraico non habetur, et ex superfluo disseretur a nobis, cum tropologiam texere coeperimus.

(Vers. 7 sigs.) Por lo cual ahora emigrarán a la cabeza de los que van al cautiverio, y se quitará la facción de los que se entregan a la lascivia. Juró el Señor Dios por su alma, dice el Señor Dios de los ejércitos: Abomino yo la soberbia de Jacob y odio sus casas, y entregaré la ciudad con sus habitantes; y si quedaren diez hombres en una casa, ellos también morirán; y lo tomará su pariente y lo quemará para sacar los huesos de la casa; y dirá al que está en lo íntimo de la casa: ¿Acaso hay todavía alguno contigo? y responderá: es el fin; y le dirá: Calla, y no te acuerdes del nombre del Señor.

LXX: Por eso ahora serán cautivos desde el principio de los fuertes, y se quitará el relincho de los caballos de Efraín; porque juró el Señor por sí mismo, dice el Señor Dios de las virtudes: porque yo abominaré toda la contumelia de Jacob y odio sus regiones, y quitaré la ciudad con todos sus habitantes. 315 Y sucederá que, si quedaren diez hombres en una casa y murieren; y los tomarán sus domésticos y se esforzarán por sacar sus huesos de la casa; y dirán a los que presiden la casa: ¿Hay todavía alguno contigo? y dirá: de ningún modo; y dirá: Calla, ni nombres el nombre del Señor.

Por las causas superiores que describe el discurso profético (de aquellos que duermen en lechos de marfil y se entregan a la lascivia en sus estratos, y comen corderos del rebaño y terneros de en medio del hato, y cantan a la voz del salterio y beben en copas, y están ungidos con el mejor ungüento, y además no padecen nada por el quebranto de su pueblo, que fue generado de la estirpe de José), ahora el Señor amenaza y dice: Porque hicieron esto y aquello, ahora emigrarán a la cabeza de los que van al cautiverio. Y es el sentido: De ningún modo se difiere la pena para el futuro, ni se profetiza para después de largos siglos; lo que ahora apremia, lo que ahora vendrá, mi palabra lo predice: que ellos irán al principio de los cautivos, a saber, los príncipes y poderosos, a quienes arriba había dicho: Oíd esta palabra, vacas gordas que estáis en el monte de Samaria (Supra 4, 1). Y de nuevo: ¡Ay de vosotros, los que sois opulentos en Sión y confiáis en el monte de Samaria, notables, cabezas de los pueblos, que entráis con pompa en la casa de Israel!

Vosotros, que sois los primeros en riquezas, los primeros sostendréis el yugo de la cautividad, según aquello que está escrito en Ezequiel: Comenzad por mi santuario (Ez 9, 6). No por los santos, como muchos estiman, sino por la subversión del templo, que fue santo. Pues los poderosos padecerán poderosamente tormentos (Sab 6), y al que más se le confía, más se le exigirá (Lc 12). Y se quitará, dice, la facción de los que se entregan a la lascivia, que tuvieron un solo consenso en tomar los placeres y ejercieron banquetes y convites; estos serán igualmente quitados, para que de quienes fue una la lujuria, sea una la pena. Por lo cual los LXX interpretaron: se quitará el relincho del caballo de Efraín; lo cual no se tiene en el hebreo, y será analizado por nosotros superfluamente cuando comencemos a tejer la tropología.

Juravit Dominus in semetipso, sive ut in Hebraeo legimus, in anima sua, juxta illud quod in Isaia scriptum est: Neomenias et sabbata vestra, et dies festos odit anima mea (Isa. I, 13): non quo Deus animam habeat, sed quo humanis loquatur affectibus. 316 Nec mirum si animam habere dicatur, cum etiam membra caetera, quae viliora sunt anima, pedes, manus, et ventrem, et artus caeteros se habere testetur. Quod si opposuerint nobis hi, qui Christum negant humanam habuisse animam; sed in humano corpore Deum fuisse pro anima, audiant in Christo substantiam animae demonstrari: quomodo et membra corporis ejus habuere substantiam. In Deo autem Patre caput et pedes et caetera, quae dicuntur, non sunt membra, sed per eorum vocabula efficientiarum diversitas indicatur: sic et animam non esse substantialem, sed affectum mentis internae, et cogitationum locum, per quem Deus suam indicet voluntatem.

Juravit ergo Dominus, Deus exercituum, id est, Sabaoth (pro quo, virtutum Septuaginta transtulerunt), se detestari superbiam Jacob, et domos ejus odisse. Hic Jacob secundum superius capitulum, ubi scriptum est: Et nihil patiebantur super contritione Joseph, aut decem tribus accipe, aut certe universam domum duodecim tribuum. Et traditurum civitatem cum habitatoribus suis; vel Samariam, vel certe Jerusalem, vel in communi utramque. Quod ad tempus Domini Salvatoris referre possumus; post cujus adventum et passionem detestatus est Deus omnem superbiam, vel injuriam Jacob, qua [Al quia] illum fabri filium et Samaritanum, et habentem daemonium conclamabant (Matth XIII; Joan VIII): idcirco Jerusalem tradita est cum habitatoribus suis Romanis exercitibus.

Et intantum contra eos Dei ira desaevit, ut etiamsi remanserint decem viri in domo una, ipsi quoque morientur, et propinquus, sive vicinus comburat cadavera mortuorum, ut efferat ossa de domo sua; quia prae morientium turbis, integra corpora efferri non valeant. Cumque jam lassus fuerit asportando, interroget eum qui in penetralibus domus est, utrum supersint quos sibi tradere debeat, et ille respondeat: Finis est, jam non habeo quem tibi tradam ad sepeliendum; et antequam non habere se juret, ille, qui interrogaverat, et foris erat, et non esse cognoverat, imperat ei, et dicit: Tace, et non recorderis nominis Domini. Hoc autem 317 idcirco commemorat, ut ostendat, nec malorum quidem pondere et necessitate compulsos velle nomen Domini confiteri, et in tantam apud Israel oblivionem, Dei venisse vocabulum, ut ne in simplici quidem juramento nomen ejus dignetur audire.

Juró el Señor por sí mismo, o como leemos en el hebreo, por su alma, según aquello que está escrito en Isaías: Vuestras neomenias y vuestros sábados y vuestros días festivos los odia mi alma (Is 1, 13); no porque Dios tenga alma, sino porque habla con afectos humanos. 316 Ni es de admirar que se diga que tiene alma, cuando también testifica que tiene los demás miembros, que son más viles que el alma: pies, manos, vientre y los demás miembros. Pero si nos opusieran esto aquellos que niegan que Cristo tuvo alma humana, sino que en el cuerpo humano Dios estuvo en lugar del alma, oigan que en Cristo se demuestra la sustancia del alma, del mismo modo que los miembros de su cuerpo tuvieron sustancia. Pero en Dios Padre, la cabeza y los pies y lo demás que se dice, no son miembros, sino que por sus vocablos se indica la diversidad de las operaciones; así también el alma no es sustancial, sino el afecto de la mente interna y el lugar de los pensamientos, por el cual Dios indica su voluntad.

Juró, pues, el Señor Dios de los ejércitos, es decir, Sabaoth (por lo cual los Setenta tradujeron "de las virtudes"), que detesta la soberbia de Jacob y que odia sus casas. Toma aquí a Jacob, según el capítulo superior donde está escrito: Y no padecían nada por el quebranto de José, o bien por las diez tribus, o ciertamente por toda la house de las doce tribus. And que entregará la ciudad con sus habitantes; o Samaria, o ciertamente Jerusalén, o en común ambas. Lo cual podemos referir al tiempo del Señor Salvador, después de cuyo advenimiento y pasión detestó Dios toda soberbia o injuria de Jacob, por la cual aclamaban a aquel como hijo del carpintero, y samaritano, y que tenía un demonio (Mt XIII; Jn VIII); por eso Jerusalén fue entregada con sus habitantes a los ejércitos romanos.

Y hasta tal punto se ensaña contra ellos la ira de Dios, que aunque quedaren diez hombres en una casa, ellos también mueran, y el pariente o vecino queme los cadáveres de los muertos para sacar los huesos de su casa; porque por la multitud de los que mueren, no valen para sacar los cuerpos íntegros. Y cuando ya estuviere cansado de transportarlos, interroga al que está en lo íntimo de la casa si sobran algunos que le deba entregar, y aquel responda: Es el fin, ya no tengo a quién entregarte para sepultar; y antes de que jure no tener a nadie, aquel que había interrogado, y estaba fuera, y había conocido que no quedaba nadie, le ordena y dice: Calla, y no te acuerdes del nombre del Señor. 317 Y esto lo conmemora por esto: para mostrar que ni siquiera compelidos por el peso y la necesidad de los males quieren confesar el nombre del Señor, y que en tanto olvido ha venido el nombre de Dios entre Israel, que ni siquiera en un simple juramento se digna oír su nombre.

Tenues historiae lineas duximus, nunc allegoriae imprimamus manum. Principes haereticorum, qui propter delicias suas meum populum devorabant, et nihil patiebantur super contritione Joseph, primi ducentur ad poenas, et auferetur hinnitus equi ex Ephraim: qui in Scripturis sanctis dupliciter accipitur, aut in superbiam potentiamque eorum, qui hinniunt, aut in libidinis magnitudinem. In superbiam malorumque consensum, ut ibi: Hi in curribus, et hi in equis (Ps. XIX, 8). Et: Fallax equi ad salutem (Ps. XXXII, 17). Et regibus Israel praecipitur, ne sibi multiplicent equos (Deut. XVII). Et in libro Job, vox equi clangori tubae comparatur (Job. XXXIX). In Zacharia quoque legimus, quod Evangelii testimonio comprobatur, et refertur ad praesentiam Salvatoris: Gaude nimis, filia Sion: praedica, filia Jerusalem. Ecce rex tuus venit tibi justus et Salvator: ipse mansuetus, et ascendens super asinam et pullum asinae: et disperdet quadrigas ex Ephraim, et equos de Jerusalem (Zach. IX, 9).

In libidinis vero magnitudinem, et effrenatum coitus desiderium, ut in Jeremia, qui luxuriosos adulterosque describens, intulit: Unusquisque super uxorem proximi sui hinniebat (Jer. V, 8). Tales equos, Christi adventus, et Dei ira subnervat. Et jurat Dominus per semetipsum (quia majorem per quem juret non habet) se detestari omnes haereticorum contumelias, et universas regiones eorum odisse (Hebr. VI). Quidquid enim loquuntur injuria est, et dignum Dei odio. Et ablaturum civitatem et conciliabula eorum cum his qui habitant, et populum videlicet, et magistros, etiamsi reliqui fuerint decem viri (qui si fuissent in Sodomis et Gomorrhis (Genes. XIX), nequaquam super eas descendisset incendium), omnes esse morituros ea morte, quae ducit ad tartarum, de qua Ezechiel scribit: Anima quae peccaverit, ipsa morietur (Ezech. XVIII).

Istorum ossa sepeliunt propinqui et domestici eorum, de quibus dicitur: Sine, 318 mortui sepeliant mortuos suos (Luc. IX, 60). Et ille qui foris est, et domum non ingreditur mortuorum; sed magis mortuos foras ejicit, imperat ei qui comburit mortuos, et dissolvit in cineres, et eorum ossa comminuit, ut taceat: et purissimum Dei nomen mortuo ore non maculet. Peccatori enim dicit Deus: Quare tu enarras justitias meas, et assumis testamentum meum per os tuum (Ps. XLIX)? Unde et nos providere debemus, ne mortui sepeliamus mortuos; sed ut magis viventes, eos qui sunt mortui, producamus ad vitam. Quod si non fecerimus, imperatur nobis et dicitur: Tace, quia indigni Dei nomine judicamur.

Hemos trazado las tenues líneas de la historia, ahora imprimamos la mano de la alegoría. Los príncipes de los heréticos, que por sus delicias devoraban a mi pueblo y no padecían nada por el quebranto de José, serán los primeros conducidos a las penas, y se quitará el relincho del caballo de Efraín: el cual en las Sagradas Escrituras se toma doblemente, o por la soberbia y potencia de aquellos que relinchan, o por la magnitud de la libido. Por la soberbia y el consenso de los malos, como allí: Estos en carros y estos en caballos (Sal 19, 8). Y: Falaz es el caballo para la salud (Sal 32, 17). Y se manda a los reyes de Israel que no se multipliquen caballos (Dt 17). Y en el libro de Job, la voz del caballo se compara al clamor de la trompeta (Job 39). En Zacarías también leemos lo que se comprueba por el testimonio del Evangelio y se refiere a la presencia del Salvador: Alégrate mucho, hija de Sión; predica, hija de Jerusalén. He aquí que tu rey viene a ti, justo y Salvador; él mismo manso, y subiendo sobre una asna y un pollino de asna; y dispersará las cuadrigas de Efraín y los caballos de Jerusalén (Zac 9, 9).

Por la magnitud de la libido y el desenfrenado deseo del coito, como en Jeremías, quien describiendo a los lujuriosos y adúlteros, añadió: Cada uno relinchaba sobre la mujer de su prójimo (Jer 5, 8). A tales caballos los debilita el advenimiento de Cristo y la ira de Dios. Y jura el Señor por sí mismo (porque no tiene por quién jurar mayor que él) que detesta todas las contumelias de los heréticos y que odia todas sus regiones (Heb 6). Pues todo lo que hablan es injuria y digno del odio de Dios. Y que quitará la ciudad y sus conciliábulos con aquellos que habitan, a saber, el pueblo y los maestros, aunque quedaren diez hombres (quienes si hubieran estado en Sodoma y Gomorra (Gén 19), de ningún modo habría descendido sobre ellas el incendio), todos han de morir con aquella muerte que conduce al tártaro, de la cual escribe Ezequiel: El alma que pecare, ella misma morirá (Ez 18).

A los huesos de estos los sepultan sus parientes y domésticos, de los cuales se dice: Deja que 318 los muertos sepulten a sus muertos (Lc 9, 60). Y aquel que está fuera, y no entra en la casa de los muertos, sino que más bien echa a los muertos fuera, ordena al que quema a los muertos y los disuelve en cenizas y tritura sus huesos que calle, y que no manche con su boca muerta el purísimo nombre de Dios. Pues al pecador dice Dios: ¿Por qué tú narras mis justicias y asumes mi testamento por tu boca (Sal 49)? Por lo cual también nosotros debemos proveer no sea que muertos sepultemos a los muertos, sino que más bien viviendo, a aquellos que están muertos los conduzcamos a la vida. Lo cual si no hiciéremos, se nos ordena y se dice: Calla, porque somos juzgados indignos del nombre de Dios.

(Vers. 12 seqq.) Quia ecce Dominus mandabit, et percutiet domum majorem ruinis, et domum minorem scissionibus: numquid currere queunt in petris equi, aut arari potest in bubalis? Quoniam convertistis in amaritudinem iudicium, et fructum justitiae in absinthium. Qui laetamini in nihili, qui dicitis: Numquid non in fortitudine nostra assumpsimus nobis cornua? Ecce enim suscitabo super vos, domus Israel, dicit Dominus Deus exercituum, gentem, et conterent vos ab introitu Emath, usque ad torrentem deserto.

LXX: Propterea ecce Dominus mandabit, et percutiet domum magnam ruinis, et domum parvam scissionibus. Si persequentur in petris equi: si reticebunt ad feminas? quoniam convertistis in furorem iudicium, et fructum justitiae in amaritudinem. Qui laetamini super nullo verbo bono, qui dicit: Nonne in fortitudine nostra habuimus cornua? Quia ecce ego suscitabo super vos, domus Israel, ait Dominus Deus virtutum, gentem, et conterent vos: non ut introeatis in Emath, et usque ad torrentem Occidentis.

Quia in tantam rabiem prosiliistis, ut etiam mortis tempore, et imminentibus malis, nolueritis nomen Domini nominare: ideo mandabit Dominus, et percutiet domum majorem ruinis, et domum minorem scissionibus. Si mandat, quomodo percutit? Si percutit, quomodo mandat? Sed in eo quod mandat et jubet ministris, videtur ipse percutere. Quomodo in jubente Patre et faciente Filio, facit ipse qui jussit, impleto illo versiculo: Ipse dixit, et facta sunt: ipse mandavit et creata sunt (Ps. 148:5). Omnia enim 319 per ipsum facta sunt, et sine ipso factum est nihil, quod factum est (Joan I). Et in Aegypto, ubi primogenita quae ab exterminatore caesa referuntur, se Dominus interfecisse testatur (Exod. XII). Sic et in praesenti loco mandat Dominus, et ipse percutit per ministros domum majorem ruinis, id est, decem tribus, quae appellabantur Israel, et domum minorem scissionibus, duas tribus, quae regebantur a stirpe domus David.

Et nota singulorum proprietates. Israel, quia majora peccaverat, feritur ruinis, et in aeternam traditur captivitatem. Domus autem Juda, in qua erat templum, et quae ex parte peccaverat, LXX annorum captivitate retinetur, et non percutitur ruinis, sed scissionibus. Scissa enim domus sarciri potest: ruinae non tam instaurationem, quam aedificationem desiderant. Cujus utriusque domus ruinas, scissiones, equis et bubalis comparat, quorum priores in petris currere nequeunt, posteriores tam indomiti sunt, ut jugum cervicibus non recipiant, et cum silvestres boves sint, propter feritatem nolint terram vomere scindere. Vos autem cum equi et bubali naturam suam mutare non possint, mutastis naturam Dei, ut dulcem amarum faceretis, et fructum justitiae ejus in absinthium verteretis, quae est herba amarissima.

(Vers. 12 sigs.) Porque he aquí que el Señor mandará, y herirá la casa mayor con ruinas, y la casa menor con escisiones: ¿acaso pueden correr en las piedras los caballos, o se puede arar con búfalos? Porque habéis convertido en amargura el juicio, y el fruto de la justicia en ajeno. Los que os alegráis en la nada, que decís: ¿Acaso no en nuestra fortaleza hemos tomado para nosotros cuernos? Pues he aquí que yo suscitaré sobre vosotros, casa de Israel, dice el Señor Dios de los ejércitos, una nación, y os quebrantarán desde la entrada de Hamat hasta el torrente del desierto.

LXX: Por eso he aquí que el Señor mandará, y herirá la casa grande con ruinas, y la casa pequeña con escisiones. Si perseguirán en las piedras los caballos: ¿si callarán ante las hembras? porque habéis convertido en furor el juicio, y el fruto de la justicia en amargura. Los que os alegráis sobre ninguna palabra buena, que dice: ¿No en nuestra fortaleza hemos tenido cuernos? Porque he aquí que yo suscitaré sobre vosotros, casa de Israel, dice el Señor Dios de las virtudes, una nación, y os quebrantarán: no para que entréis en Hamat, e incluso hasta el torrente del Occidente.

Porque habéis prorumpido en tanta rabia que incluso en el tiempo de la muerte, y ante los males inminentes, no hayáis querido nombrar el nombre del Señor: por eso mandará el Señor, y herirá la casa mayor con ruinas, y la casa menor con escisiones. ¿Cómo manda? Si hiere, ¿cómo manda? Pero en aquello que manda y ordena a los ministros, se ve que él mismo hiere. Como en el Padre que manda y el Hijo que hace, hace él mismo que mandó, cumpliéndose aquel versículo: "Él dijo, y fueron hechas; él mandó y fueron creadas" (Sal 148, 5). Pues todas las cosas 319 por él fueron hechas, y sin él nada se hizo de lo que ha sido hecho (Jn 1). Y en Egipto, donde se relata que los primogénitos fueron muertos por el exterminador, el Señor testifica que él mismo los mató (Éx 12). Así también en el presente lugar manda el Señor, y él mismo hiere por medio de sus ministros la casa mayor con ruinas, esto es, las diez tribus que se llamaban Israel, y la casa menor con escisiones, las dos tribus que eran regidas por la estirpe de la casa de David.

Y nota las propiedades de cada una. Israel, porque había pecado más gravemente, es herida con ruinas y entregada a una cautividad eterna. Pero la casa de Judá, en la cual estaba el templo y que había pecado en parte, es retenida por una cautividad de setenta años, y no es herida con ruinas, sino con escisiones. Pues la casa escindida puede ser remendada; las ruinas no requieren tanto restauración como una nueva edificación. Compara las ruinas y escisiones de ambas casas con los caballos y los búfalos, de los cuales los primeros no pueden correr en las piedras, y los segundos son tan indómitos que no reciben el yugo en sus cervices, y siendo bueyes silvestres, por su ferocidad no quieren surcar la tierra con el vómer. Pero vosotros, aunque los caballos y los búfalos no pueden cambiar su naturaleza, habéis cambiado la naturaleza de Dios, para que hicieseis lo dulce amargo, y convirtieseis el fruto de su justicia en ajeno, que es una hierba amarguísima.

Qui laetamini in nihili, vel idolis vitulisque aureis, qui nihil sunt, dicente Esther ad Dominum: Ne tradas sceptrum tuum his, qui non sunt (Esther XIV, 11), vel in nihili atque mendacio. Qui propria fortitudine putatis assumpsimus vos cornua et reges et potentiam, quibus ventilaretis inimicos. Quia igitur ista fecistis, ecce ego suscitabo super vos, o domus magna, et domus minor, quae feriendae estis ruinis et scissionibus, id est, o domus Israel et omnes duodecim tribus, gentem saevissimam Assyriorum et Chaldaeorum, quae vos conterat atque subvertat a principio usque ad finem, a capite usque ad caudam, a terminis terrae vestrae, qui solem respiciunt, usque ad torrentem deserti, sive Occidentis, ut LXX transtulerunt, id est, ab Emath, usque ad Rhinocoruram, inter quam et Pelusium rivus 320 Nili, sive torrens de eremo veniens, mare ingreditur.

Emath supra Epiphaniam diximus, quae ab Antiocho cui cognomentum Epiphanes fuit, nomen sortita est. Qui autem putant quod hic domus Israel decem tribus significet, explanare non poterunt, quomodo in comminatione dicatur adversus decem tribus, quod conterendae sint ab Epiphania usque ad terminos Aegypti: quibus terminis, non utique decem tribus, sed omnes duodecim concluduntur, in quibus fuit etiam Judas et Benjamin.

Quidam juxta anagogen, domum magnam et domum minorem, Judaicum populum significari putant, et de gentibus Ecclesiam congregatam. Illi enim magni propter patres vocantur, et legem, et prophetas: nos minores, quia absque Testamento fuimus et mandatis Dei, de quibus et in Cantico legimus: Soror mea parvula est, et ubera non habet (Cant. VIII, 8). Quae domus magna et parva, in unam Dei familiam congregata, si non habuerit disciplinam, et Dei mandata non fecerit, percutietur ruinis et scissionibus. Quotiescumque ergo vel in persecutionibus, vel in haeresibus et schismatibus domus Dei, quae est Ecclesia, corruiat atque laceratur, Dei percutientis ostendit manum: quam si volumus effugere, comparationis audiamus et faciamus exemplum. In petris equi persequi non valent. Petra Christus est (I Cor. X), qui donavit apostolis suis, ut ipsi quoque petrae vocentur: Tu es Petrus, et super hanc petram aedificabo Ecclesiam meam (Mat. XVI, 18). Qui in istis petris fuerit, adversariae potestates, quae appellantur equi, de quibus supra diximus, persequi eum non poterunt, cursibus praepeditis, et per singulas petras corrudentibus.

Los que os alegráis en la nada, o en los ídolos y becerros de oro, que nada son, diciendo Ester al Señor: "No entregues tu cetro a estos que no son" (Ester 14, 11), o en la nada y en la mentira. Los que por vuestra propia fortaleza pensáis haber tomado para vosotros cuernos y reyes y potencia, con los cuales aventaríais a los enemigos. Porque, por tanto, habéis hecho estas cosas, he aquí que yo suscitaré sobre vosotros, oh casa grande y casa menor, que habéis de ser heridas con ruinas y escisiones, esto es, oh casa de Israel y todas las doce tribus, una nación saevísima de asirios y caldeos, que os quebrante y subvierta desde el principio hasta el fin, desde la cabeza hasta la cola, desde los términos de vuestra tierra que miran al sol, hasta el torrente del desierto, o del Occidente, como tradujeron los LXX, esto es, desde Hamat hasta Rinocolura, entre la cual y Pelusio un brazo 320 del Nilo, o torrente que viene del eremo, entra en el mar.

Hamat dijimos arriba que es Epifanía, la cual recibió su nombre de Antíoco, cuyo sobrenombre fue Epífanés. Pero aquellos que piensan que aquí la casa de Israel significa las diez tribus, no podrán explicar cómo en la conminación se dice contra las diez tribus que han de ser quebrantadas desde Epifanía hasta los términos de Egipto; en cuyos términos no se concluyen ciertamente las diez tribus, sino todas las doce, en las cuales estuvo también Judá y Benjamín.

Algunos, según la anagogía, piensan que por la casa grande y la casa menor se significa al pueblo judaico y a la Iglesia congregada de las naciones. Aquellos, en efecto, son llamados grandes por los padres, y la ley, y los profetas; nosotros menores, porque estuvimos sin el Testamento y los mandatos de Dios, de quienes también leemos en el Cántico: "Mi hermana es pequeña, y no tiene pechos" (Cant 8, 8). Esta casa grande y pequeña, congregada en una sola familia de Dios, si no tuviere disciplina y no hiciere los mandatos de Dios, será herida con ruinas y escisiones. Cuantas veces, pues, ya sea en las persecuciones, o en las herejías y cismas, la casa de Dios, que es la Iglesia, cae y es lacerada, muestra la mano de Dios que hiere; la cual si queremos evitar, oigamos y hagamos el ejemplo de la comparación. En las piedras los caballos no pueden perseguir. La piedra es Cristo (1 Cor 10), quien concedió a sus apóstoles que ellos también fuesen llamados piedras: "Tú eres Pedro, y sobre esta piedra edificaré mi Iglesia" (Mt 16, 18). Quien estuviere en estas piedras, las potestades adversarias, que se llaman caballos, de los cuales hablamos arriba, no podrán perseguirlo, con los cursos impedidos y cayendo por cada una de las piedras.

Veniamus et ad aliam similitudinem, juxta consuetudinem nostram, editionem LXX interpretum disserentes, ne si haereamus omnino Hebraico, illuisse lectoris diligentiae, et tacendo de editione Vulgata, frustra eam proposuisse videamur. Aut reticebunt, inquit, in feminis, haud dubium quin equos significet, de quibus supra dixerat. Si persequentur in petris equi. Isti equi, id est, contrariae 321 fortitudines, qui insaniunt ad feminas, quando virilem viderint animum, et Dei fortitudine roboratum, non audent accedere. Quando vero effeminatam mentem, et unguentis et deliciis enervatam, et in muliebrem versam molliem, statim insaniunt, et se tenere non possunt; et gestiunt ad libidinem.

Sequitur: Quia convertistis in furore iudicium. Convertit in furem iudicium, qui iratus iudicat, et dicente Domino: Non accipies personam in iudicio (Deut. XVI, 19). Et in alio loco: Non misereberis pauperis in iudicio; quia Dei iudicium est (Exod. XXIII, 3): ille irata ad iudicandum mente descendit, immo cum causam nesciat, nec iudicii noverit veritatem, ante praeiudicat qualem debeat ferre sententiam: fructum quoque iustitiae, qui dulcissimus est, vertit in amaritudinem. Quod de una virtute diximus, intelligamus et de reliquis, prudentia, fortitudine, temperantia, quarum qui iratus fuerit, fructus capere non poterit, et cum ceperit, amari erunt. Unde dicitur in Isaia: Vae qui dicunt dulce amarum, et amarum dulce (Isai. V, 20). Hoc autem illi dicunt, qui non causas in iudicando, sed personas considerant, et fructum Christi iustitiae, qui est dulcissimus, vertunt in amaritudinem. Quicumque igitur aut consanguinitate, aut amicitia; et e contrario, vel hostili odio, vel inimicitia in iudicando ducitur, pervertit iudicium Christi, qui est iustitia; et fructum illius vertit in amaritudinem. Qui hoc faciunt, laetantur in nullo verbo bono, sive frustra, ut Symmachus transtulit, id est, alogos, et erecti in superbiam dicunt: Nonne in fortitudine nostra habuimus cornua? cum e regione justus in Domino gloriatur, et dicat: In te inimicos nostros ventilabimus cornu. Et in alio loco: Non enim in arcu meo sperabo, et gladius meus non salvabit me (Psal. XLIII, 6, 7). Unde et in Exodo juxta Hebraicum, et Aquilae editionem, legimus: Et Moyses nesciebat, quia cornuta erat species vultus ejus (Exod. XXXIV, 29), qui vere dicere poterat: In te inimicos meos cornu ventilo. Legimus et in alio loco: Et exaltabit cornu populi sui: Et: Exaltabit cornu Christi sui (Ps. CXLVIII, 14, et I Reg. II, 10), et cornu altaris, et 322 munda animalia atque cornuta, quae sola offeruntur Deo, quorum interpretatio non hujus est temporis. Ob haec tanta peccata et extremam superbiam, quae iniquitatem loquitur contra Deum, et ponit in excelso os suum, gentem saevissimam Dominus Deus omnipotens se suscitaturum esse dicit, quae conterat, et tribulet eos, immo prohibeat ingredi in Emath, et usque ad torrentem Occidentis. Emath interpretatur murus, aut murata.

Vengamos también a otra similitud, según nuestra costumbre, analizando la edición de los LXX intérpretes, no sea que si nos atenemos totalmente al hebreo, parezca que nos hemos burlado de la diligencia del lector, y callando sobre la edición Vulgata, parezca que la hemos propuesto en vano. "O callarán", dice, "ante las hembras", sin duda que significa a los caballos de los que había hablado arriba. "Si perseguirán en las piedras los caballos". Estos caballos, esto es, las fortalezas contrarias 321, que enloquecen por las hembras, cuando vieren un ánimo viril y robustecido por la fortaleza de Dios, no se atreven a acercarse. Pero cuando ven una mente afeminada, y enervada por los ungüentos y delicias, y convertida en molicie mujeril, al punto enloquecen y no pueden contenerse; y saltan hacia la libido.

Sigue: "Porque habéis convertido en furor el juicio". Convierte en furor el juicio el que juzga airado, diciendo el Señor: "No aceptarás acepción de personas en el juicio" (Dt 16, 19). Y en otro lugar: "No te compadecerás del pobre en el juicio, porque el juicio es de Dios" (Éx 23, 3): aquel descende con mente airada a juzgar, más aún, como ignora la causa ni conoce la verdad del juicio, antes prejuzga qué clase de sentencia debe dictar; también el fruto de la justicia, que es dulcísimo, lo convierte en amargura. Lo que dijimos de una virtud, entendámoslo también de las demás: prudencia, fortaleza, templanza, de las cuales quien estuviere airado no podrá tomar los frutos, y cuando los tomare, serán amargos. Por lo cual se dice en Isaías: "¡Ay de los que dicen a lo dulce amargo, y a lo amargo dulce!" (Is 5, 20). Pero esto lo dicen aquellos que no consideran las causas al juzgar, sino las personas, y convierten el fruto de la justicia de Cristo, que es dulcísimo, en amargura. Cualquiera, pues, que ya sea por consanguinidad, ya por amistad; y por el contrario, ya por odio hostil o por enemistades, se deja llevar al juzgar, pervierte el juicio de Cristo, que es la justicia, y convierte su fruto en amargura. Los que hacen esto se alegran en ninguna palabra buena, o "en vano", como tradujo Símaco, esto es, alogos, y erguidos en soberbia dicen: "¿Acaso no en nuestra fortaleza hemos tenido cuernos?" cuando por el contrario el justo se gloria en el Señor y dice: "En ti aventaremos con el cuerno a nuestros enemigos". Y en otro lugar: "Pues no esperaré en mi arco, y mi espada no me salvará" (Sal 43, 6. 7). Por lo cual también en el Éxodo, según el hebreo y la edición de Aquila, leemos: "Y Moisés no sabía que era cornuta la apariencia de su rostro" (Éx 34, 29), quien verdaderamente podía decir: "En ti avento con el cuerno a mis enemigos". Leemos también en otro lugar: "Y exaltará el cuerno de su pueblo"; y: "Exaltará el cuerno de su Cristo" (Sal 148, 14; y 1 Sam 2, 10), y el cuerno del altar, y 322 animales limpios y cornutos, que solos se ofrecen a Dios, cuya interpretación no es de este tiempo. Por estos tan grandes pecados y extrema soberbia, que habla iniquidad contra Dios y pone su boca en lo alto, el Señor Dios omnipotente dice que suscitará una nación saevísima que los quebrante y los tribute, más aún, les prohíba entrar en Hamat y hasta el torrente del Occidente. Hamat se interpreta como "muro" o "amurallada".

Vetabuntur itaque ab hac gente saevissima, cui supplicia delegata sunt, confugere ad civitatem munitam, quae est coelestis Jerusalem, ne introeant et salventur: in modum illius capituli quod in Genesi legimus, ubi posuit Deus Cherubim et flammeam rompheam (Genes. II), quae vertitur ad custodiendam viam ligni vitae, ut qui ejectus fuerat de paradiso, nequaquam illuc ingrederetur indignus. Quodque sequitur: Usque ad torrentem Occidentis, de sexagesimo septimo Psalmo interpretabimur, in quo scriptum est: Cantate Domino, psalmum dicite nomini ejus: iter facite ei qui ascendit super occasum: Dominus nomen illi (Psal. LXVII, 5). Nisi enim mala opera in nobis occiderint, Christus non ascendet super nos. Cumque illa occiderint, et Christum habuerimus aurigam: tunc nobis proficientibus et ad meliora pergentibus in eodem psalmo imperabitur: Cantate Deo, psallite Domino qui ascendit super coelum coeli ad Orientem (Psal. LXVII, 33, 34). Unde et in mysteriis, primum renuntiamus ei qui in Occidente est, nobisque moritur cum peccatis, et sic versi ad Orientem, pactum inimus cum sole justitiae, et ei servituros nos esse promittimus. Pro torrente Occidentis, Symmachus interpretatus est, vallem campestem: Theodotio, torrentem Arabiae: Aquila, torrentem qui est in planitie. Quibus verbis ostenditur nequaquam in eis a murata civitate exclusis, mori posse peccata, nec pervenire illos ad torrentem campestem et planum sive deserti, qui torrens dicitur voluptatis, juxta illud quod legimus: De torrente voluptatis tuae potabis eos (Psal. XXXV, 9).

(Cap. VII.---Vers. 1-3) Haec ostendit mihi Dominus Deus: Et ecce fictor locustae in principio germinantium 323 serotini imbris, et ecce post serotinum tonsor (sive tonsura) regis. Et factum est cum consummasset comedere herbam terrae, et dixi: Domine Deus, propitius esto, obsecro: quis suscitabit Jacob, quia parvulus est? Misertus est Dominus super hoc: non erit, dixit Dominus.

LXX: Sic ostendit mihi Dominus: Et ecce fetus locustarum veniebat matutinus: et ecce bruchus unus Gog rex. Et erit si compleverit, ut devoret fenum terrae, et dixi: Domine Deus, propitius esto: quis suscitabit Jacob, quoniam modicus est. Poeniteat te, Domine, super hoc: et hoc non erit, dicit Dominus.

Non solum ea quae multa post saecula futura sunt propheticus sermo praedicat, sed et vicina, et quae statim vaticinium consequantur. Solemus enim homines multo plus de nobis, quam de posteris cogitare, dicente Ezechia: Fiat pax in diebus meis (IV Reg. XX). Ut qui viderint rebus expleta quae ante nuntiata sunt, convertantur ad cultum Dei, in cujus prophetis divinationis est veritas.

Se les prohibirá, pues, por esta nación saevísima, a la cual se le han delegado los suplicios, refugiarse en la ciudad fortificada, que es la Jerusalén celestial, no sea que entren y se salven; a la manera de aquel capítulo que leemos en el Génesis, donde puso Dios querubines y una espada llameante (Gén 3), que se vuelve para custodiar el camino del árbol de la vida, para que quien había sido expulsado del paraíso, de ningún modo entrase allí siendo indigno. Y lo que sigue: "Hasta el torrente del Occidente", lo interpretaremos por el salmo sesenta y siete, en el cual está escrito: "Cantad al Señor, decid un salmo a su nombre; haced camino al que asciende sobre el ocaso: el Señor es su nombre" (Sal 67, 5). Pues si no murieren en nosotros las malas obras, Cristo no ascenderá sobre nosotros. Y cuando aquellas hubieren muerto, y tuviéremos a Cristo por auriga, entonces a nosotros, que progresamos y nos dirigimos a cosas mejores, se nos ordenará en el mismo salmo: "Cantad a Dios, salmead al Señor que asciende sobre el cielo del cielo hacia el Oriente" (Sal 67, 33. 34). Por lo cual también en los misterios, primero renunciamos al que está en el Occidente, y muere para nosotros con los pecados, y así vueltos al Oriente, entramos en pacto con el sol de justicia, y prometemos que le serviremos. Por torrente del Occidente, Símaco interpretó "valle campestre"; Teodoción, "torrente de Arabia"; Aquila, "torrente que está en la llanura". Con cuyas palabras se muestra que de ningún modo en ellos, excluidos de la ciudad amurallada, pueden morir los pecados, ni llegar ellos al torrente campestre y plano o del desierto, que se llama torrente de la voluptuosidad, según aquello que leemos: "Del torrente de tu voluptuosidad les darás a beber" (Sal 35, 9).

(Cap. VII.--Vers. 1-3) Estas cosas me mostró el Señor Dios: Y he aquí un hacedor de langostas al principio de la germinación de 323 la lluvia tardía; y he aquí, tras la lluvia tardía, un esquilador (o esquileo) del rey. Y sucedió que cuando hubo acabado de comer la hierba de la tierra, dije: Señor Dios, sé propicio, te ruego: ¿quién suscitará a Jacob, porque es pequeñuelo? Se compadeció el Señor sobre esto: No será, dijo el Señor.

LXX: Así me mostró el Señor: Y he aquí que venía un feto de langostas matutino: y he aquí un bruco, Gog el rey. Y sucederá que si acabare de devorar el heno de la tierra, dije: Señor Dios, sé propicio: ¿quién suscitará a Jacob, puesto que es módico? Arrepiéntete, Señor, sobre esto: y esto no será, dice el Señor.

No solo aquellas cosas que han de ser después de muchos siglos las predice el discurso profético, sino también las cercanas y las que siguen inmediatamente al vaticinio. Pues solemos los hombres pensar mucho más en nosotros que en la posteridad, diciendo Ezequías: "Haya paz en mis días" (2 Rey 20). Para que quienes hubieren visto cumplidas en la realidad las cosas que antes fueron anunciadas, se conviertan al culto de Dios, en cuyos profetas está la verdad de la adivinación.

Ostendit igitur Dominus Sennacherib regem Assyriorum cum infinita exercitus multitudine, instar locustae universa tondenti, esse venturum in principio imbris serotini, quando extrema Dei omnipotentis misericordia indigebat Israel: hujus autem locustae fictor et creator est Dominus. Quae locusta venit in principio imbris serotini, quando cuncta virent et parturit omnis ager, et diversarum arborum flores in sui generis poma rumpuntur. Et ut uno sermone indicem quod volo, cunctarum abundantiam rerum, flores arborum, atque herbae segetum pollicentur. Has autem locustas, quae primo vere volitabant, bruchus innumerabilis sequebatur, qui veniebat post imbrem serotinum, et appellabatur tonsor vel tonsura regis eoquod universa vastaverit, et nihil penitus reliquerit herbae virentis in terra. Hunc tonsorem, sive tonsuram, Isaias acutam novaculam vocat (Isai. VII), quae pilos omnes et capillos Israelitici corporis raserit. Cumque, ait, dubitarem, quae esset ista novacula, statim intulit, regem Assyriorum. Novacula igitur et tonsor 324 regis, exercitus Chaldaeorum est, qui in modum bruchi universa populatus est, et non solum fruges, sed ligna, fenum, stipulamque consumpsit. Factum est autem cum consummasset bruchus qui venerat post locustam comedere herbam terrae, et propheta intelligeret quod videbat, ad preces vertitur, et ait: Domine Deus, propitius esto, obsecro. Nolo in subversione populi mei mea verba compleri: nolo me ad hoc electum de pastorum numero, ut ruinam decem tribuum nuntiem. Quis enim poterit suscitare Jacob, nisi tu solus? quo allidente, nullus est qui suscitet. Parvulus est Jacob, et crebra hostium incursione deletus. Cumque ille precaretur, et interioris hominis lacrymas funderet, misertus est Dominus super hoc, et respondit: Non perdam omne genus Israel, reliquiae salvae erunt. Aut certe sic accipiendum: duo pariter futura conspexit. Primum locustam, deinde bruchum. Pro utroque Dominum deprecatus est, et in uno tantum exauditur, ut bruchus usque ad interneccionem cuncta non vastet. Locusta autem volitans quaedam devoret, quaedam integra derelinquat. Videntur mihi LXX interpretes, verbum Hebraicum GOZI (), quod interpretatur tonsor, sive tonsura, intellexisse GOG, ZAI litteram VAU arbitantes, et bruchi innumerabilem multitudinem Gog genti saevissimae comparasse, quae terram Judaeam vastatura describitur. Quid autem voluerit Aquila dicere: Ecce serotinus post Gazae regem, cum Gaza verbo Hebraico AZA () appelletur, non satis intelligo, nisi forte ipsum sermonem GOZI () posuit, et paulatim Gazam errore corruptus est.

Mostró, pues, el Señor que Senaquerib, rey de los asirios, con una infinita multitud de ejército, a semejanza de una langosta que todo lo esquila, había de venir al principio de la lluvia tardía, cuando Israel necesitaba de la extrema misericordia de Dios omnipotente; pero de esta langosta el hacedor y creador es el Señor. Esta langosta vino al principio de la lluvia tardía, cuando todas las cosas reverdecen y todo campo está de parto, y las flores de diversos árboles rompen en frutos de su propio género. Y para indicar en una sola palabra lo que quiero, las flores de los árboles y las hierbas de las mieses prometen la abundancia de todas las cosas. Pero a estas langostas, que volaban al principio de la primavera, las seguía un bruco innumerable, que venía después de la lluvia tardía, y era llamado esquilador o esquileo del rey porque todo lo devastó y no dejó rastro alguno de hierba verde en la tierra. A este esquilador, o esquileo, Isaías lo llama navaja aguda (Is 7), que rasure todos los pelos y cabellos del cuerpo israelítico. Y cuando, dice, dudaba qué fuera esta navaja, al punto añadió: el rey de los asirios. La navaja, pues, y el esquilador de 324 el rey es el ejército de los caldeos, que a manera de bruco todo lo asoló, y no solo los frutos, sino que consumió las maderas, el heno y el rastrojo. Y sucedió que cuando hubo acabado el bruco que había venido tras la langosta de comer la hierba de la tierra, y el profeta entendió lo que veía, se volvió a las preces y dijo: "Señor Dios, sé propicio, te ruego". No quiero que mis palabras se cumplan en la subversión de mi pueblo; no quiero haber sido elegido para esto de entre el número de los pastores, para que anuncie la ruina de las diez tribus. Pues ¿quién podrá suscitar a Jacob, sino tú solo? a quien tú golpeas, nadie hay que lo suscite. Pequeñuelo es Jacob, y deshecho por la frecuente incursión de los enemigos. Y cuando él oraba y derramaba las lágrimas del hombre interior, se compadeció el Señor sobre esto y respondió: "No perderé a toda la estirpe de Israel, las reliquias serán salvas". O ciertamente ha de entenderse así: contempló dos cosas que habrían de suceder igualmente. Primero la langosta, después el bruco. Por ambos suplicó al Señor, y en uno solo es escuchado, para que el bruco no lo devaste todo hasta el exterminio. Pero la langosta voladora devore algunas cosas y deje algunas íntegras. Me parece que los LXX intérpretes entendieron la palabra hebrea GOZI, que se interpreta como "esquilador" o "esquileo", como GOG, considerando la letra ZAI como VAU, y compararon la innumerable multitud del bruco con la nación saevísima de Gog, que se describe como dispuesta a asolar la tierra de Judea. Pero qué quiso decir Aquila: "He aquí lo tardío tras el rey de Gaza", siendo que Gaza se llama AZA en la palabra hebrea, no lo entiendo suficientemente, a no ser que tal vez puso esa misma palabra GOZI y poco a poco se corrompió en "Gaza" por error.

Dicamus et spiritualiter: qui post opera iustitiae (de quibus in propheta dicitur: Seminate vobis in iustitia, et innovate vobis novalia: et ne seminetis super spinas (Osee X, et Jer. IV) graves peccata commiserint, inducitur super eos fetus, vel generatio locustarum veniens matutina, quando transeuntibus noctis tenebris incipiunt sua peccata cognoscere, et quia non egerunt poenitentiam 325 adducitur bruchus, qui appellatur Gog rex: Gog autem in linguam nostram vertitur tectum, superba quaedam et arrogans fortitudo. Cumque terrae nostrae fenum stipulamque consumpserit, quicumque sanctim populo fuerint, veniam precabuntur, et dicent: Domine Deus, propitius esto. Quis enim alius suscitare poterit Jacob (Isa. X)? quis medicorum sanare *αἰμορροῦσαν*, nisi tu solus, ad cujus tactum fimbriae, statim sanitas redit (Luc. VIII)? Parvulus est enim Jacob, sive modici numeri, quia nulla in eis vel pauca virtutum remansere vestigia. Poeniteat te, Domine, super hoc, quod te facturum tuo populo comminatus es. Poenitentiam autem Dei in Scripturis sic debemus accipere, quomodo somnum et iram: non quod Deum poeniteat, aut mutet sententiam, qui loquitur per prophetam: Ego Deus, et non mutor (Mal. III, 6). Et cui nos dicimus: Tu autem idem ipse es, et anni tui non deficient (Ps. CI, 28); sed quod, nobis ad meliora conversis, et ipsum poeniteat sententiae suae, ut nec justo reddat praemia quae promisit, si declinaverit ad iniquitatem, nec peccatori poenas, quas comminatus est, si conversus fuerit ad salutem. Dicitur ad eum qui acturus est poenitentiam: Ne dederis somnum oculis tuis, neque dormitationem palpebris tuis, ut libereris quasi damula de cassibus, et sicut avis ex laqueis (Prov. VI, 4, 5). Qui si Domini primum mandata contempserit, et postea in angustiis constitutus evigilare coeperit, suscitatur Dominum dormientem sibi, et dicit: Exsurge, quare obdormis, Domine (Ps. XLIII, 23)? Econtrario, qui thesaurizaverit sibi iram in die irae, Deum iratum sentiet (Rom. II). Quod si egerit poenitentiam, ira vertetur in misericordiam, et cum perturbationibus nostris atque virtutibus in utramque partem poenarum atque clementiae Dominus commutabitur.

(Vers. 4 seqq.) Haec ostendit mihi Dominus Deus, et ecce vocavit iudicium ignem Dominus Deus: et devoravit abyssum multam et comedit simul partem. Et dixi: Domine Deus: quiesce, obsecro: quis suscitabit Jacob, qua parvulus est? Misertus est Dominus super hoc: sed et istud non erit, dixit Dominus Deus.

LXX: Sic ostendit mihi Dominus Deus, et ecce vocavit 326 iudicium in igne Dominus Deus, et devoravit abyssum multam, et comedit partem, et dixi: Domine Deus, desine, quis suscitabit Jacob, quoniam parvulus est? Poeniteat te, Domine, super hoc, et hoc non fiet, dicit Dominus Deus.

Digamos también espiritualmente: sobre aquellos que tras obras de justicia (de las cuales se dice en el profeta: "Sembrad para vosotros en justicia, e innovad para vosotros los novales: y no sembréis sobre espinas" (Os 10, y Jer 4)) hubieren cometido graves pecados, se induce sobre ellos un feto o generación de langostas que viene por la mañana, cuando al pasar las tinieblas de la noche comienzan a conocer sus pecados, y porque no hicieron penitencia se 325 aduce el bruco, que es llamado Gog el rey: Gog, en efecto, se traduce a nuestra lengua como "techo", una cierta fortaleza soberbia y arrogante. Y cuando hubiere consumido el heno y el rastrojo de nuestra tierra, cualquiera que sea santo en el pueblo pedirá perdón y dirá: "Señor Dios, sé propicio". ¿Pues quién otro podrá suscitar a Jacob (Is 10)? ¿qué médico sanar a la hemorroísa sino tú solo, a cuyo toque de la orla al punto vuelve la salud (Lc 8)? Pues pequeñuelo es Jacob, o de número módico, porque no quedaron en ellos o quedaron pocos rastros de las virtudes. "Arrepiéntete, Señor, sobre esto", que habías amenazado con hacer a tu pueblo. Pero la penitencia de Dios en las Escrituras debemos entenderla así como el sueño y la ira: no porque Dios se arrepienta o cambie de parecer, él que habla por el profeta: "Yo soy Dios, y no cambio" (Mal 3, 6). Y a quien decimos: "Pero tú eres el mismo, y tus años no faltarán" (Sal 101, 28); sino que, al convertirnos nosotros a cosas mejores, también él se "arrepiente" de su sentencia, de modo que ni da al justo los premios que prometió si se desviare a la iniquidad, ni al pecador las penas con que amenazó si se convirtiere a la salud. Se dice a aquel que ha de hacer penitencia: "No des sueño a tus ojos ni dormitación a tus párpados, para que seas librado como corza de las redes y como ave de los lazos" (Prov 6, 4. 5). El cual si primero despreció los mandatos del Señor, y después puesto en angustias comenzó a despertar, suscita al Señor que dormía para él y dice: "Levántate, ¿por qué duermes, Señor?" (Sal 43, 23). Por el contrario, quien atesorare para sí ira en el día de la ira, sentirá a Dios airado (Rom 2). Pero si hiciere penitencia, la ira se volverá en misericordia, y con nuestras perturbaciones y virtudes el Señor se mudará hacia cualquiera de las dos partes, de las penas o de la clemencia.

(Vers. 4 sigs.) Estas cosas me mostró el Señor Dios, y he aquí que el Señor Dios llamó al juicio por fuego; y devoró el gran abismo y comerá a la vez una parte. Y dije: Señor Dios: cesa, te ruego: ¿quién suscitará a Jacob, porque es pequeñuelo? Se compadeció el Señor sobre esto: Pero esto tampoco será, dijo el Señor Dios.

LXX: Así me mostró el Señor Dios, y he aquí que llamó 326 al juicio en fuego el Señor Dios, y devoró el gran abismo, y comió una parte, y dije: Señor Dios, desiste, ¿quién suscitará a Jacob, puesto que es pequeñuelo? Arrepiéntete, Señor, sobre esto, y esto no se hará, dice el Señor Dios.

Primum Dominus ostendit prophetae fictorem locustarum in principio germinantium serotini imbris, et post imbrem serotinum, tonsorem regem, sive regis, et ut verbum exprimamus e verbo, tonsuram regis Sennacherib, qua cuncta decem tribuum totonderit atque vastaverit. Nunc idem Dominus ostendit Nabuchodonosor, immo vocat et venire praecipit contra Judam et Jerusalem. Vocat autem, ut templum et Jerusalem igne succendat, et faciat in igne iudicium, de eo qui quondam fuit populus suus. Cumque venisset ignis ad iudicium, ut impleret Domini jussionem, devoravit abyssum multam, et comedit simul partem, cunctas urbes Judaeae, et partem Domini quae vocabatur templum ejus. Cumque hoc propheta vidisset, dixit ad Dominum, non ut supra, propitius esto, obsecro: sed quiesce, vel desine; ut quem coepisse jam viderat, cessare precibus impetraret: praesertim cum nullus sit alius qui jacentem et parvulum et humiliatum Jacob valeat suscitare, nisi Dominus qui potest captos in Chaldaeamque translatos reducere in terram Judam. Quia vero semel juxta Osee prophetam et Psalmistam dicentem: Filii Ephraim intendentes et mittentes arcum, conversi sunt in die belli (Ps. LXXVII, 9), decem tribus ad haereticorum personam retulimus, quae appellabantur Israel, et duas, quibus Judas praeerat, ad Ecclesiam et Ecclesiae peccatores, qui confitentur quidem rectam fidem, sed propter vitiorum sordes purgantibus se indigent flammis: idcirco nunc Dominus ad ignem iudicium vocare se monstrat: ut uniuscujusque opus quale sit ignis probet (I Cor. III), et impleatur illud quod scriptum est: Ambulate in lumine ignis vestri, et in flamma quam succendistis (Isai. L, 11). Unde et ad Babylonem dicitur: Habes carbonem ignis, sedebis super eos; hi erunt tibi in adjutorium (Isai. XLVII, 14, sec. LXX). Et in psalmo, Lingua dolosa et plena mendaciis, igne carbonum dicitur esse purganda: 327 Quid detur tibi, aut quid apponatur tibi ad linguam dolosam? Sagittae potentis acutae, cum carbonibus desolatoriis (Ps. CXIX, 3, 4). De his altaris carbonibus desolator carbo duorum Testamentorum forcipe prenditur, et Isaiae labia purgat immunda, ut possit verbum Domini prophetare (Isai. VI). Vocatus autem ignis ad iudicium, devorat primum abyssum, id est, omnia genera peccatorum, ligna, fenum, stipulam, et postea comedit simul partem, hoc est, ad sanctos illius pervenit, qui in peculium Domini et in ejus parte reputantur; tempus enim est ut incipiat iudicium a domo Domini. Et in Ezechiele praecipitur his qui poenas illaturi sunt: A sanctis meis incipite (Ezech. IX).

Primero el Señor mostró al profeta al hacedor de langostas al principio de la germinación de la lluvia tardía, y tras la lluvia tardía, al rey esquilador, o del rey, y para expresar palabra por palabra, el esquila del rey Senaquerib, con el cual esquiló y devastó todas las cosas de las diez tribus. Ahora el mismo Señor muestra a Nabucodonosor, más aún, lo llama y le ordena venir contra Judá y Jerusalén. Pero lo llama para que encienda con fuego el templo y Jerusalén, y haga juicio en fuego sobre aquel que en otro tiempo fue su pueblo. Y cuando el fuego hubo venido al juicio para cumplir el mandato del Señor, devoró el gran abismo y comió a la vez una parte: todas las ciudades de Judea y la parte del Señor que se llamaba su templo. Y cuando el profeta hubo visto esto, dijo al Señor, no como arriba, "sé propicio, te ruego", sino "cesa" o "desiste", para que obtuviera por sus ruegos que cesara aquel que ya había visto comenzar; especialmente cuando no hay ningún otro que valga para suscitar a Jacob, que yace pequeñuelo y humillado, sino el Señor, que puede reducir a la tierra de Judá a los cautivos y trasladados a Caldea. Pero como una vez, según el profeta Oseas y el Salmista que dice: "Los hijos de Efraín, que entesan y disparan el arco, se volvieron en el día de la batalla" (Sal 77, 9), referimos las diez tribus, que se llamaban Israel, a la persona de los heréticos, y las dos sobre las cuales Judá presidía, a la Iglesia y a los pecadores de la Iglesia, que confiesan ciertamente la recta fe pero que por la suciedad de los vicios necesitan de llamas purificadoras: por eso ahora el Señor muestra que se llama al juicio por fuego: para que el fuego pruebe cuál sea la obra de cada uno (1 Cor 3), y se cumpla aquello que está escrito: "Caminad a la luz de vuestro fuego y en la llama que encendisteis" (Is 50, 11). Por lo cual también se dice a Babilonia: "Tienes carbones de fuego, te sentarás sobre ellos; estos te serán de ayuda" (Is 47, 14, según los LXX). Y en el salmo, se dice que la lengua dolosa y llena de mentiras ha de ser purgada por el fuego de los carbones: 327 "¿Qué se te dará, o qué se te añadirá para la lengua dolosa? Saetas agudas del potente con carbones desolatorios" (Sal 119, 3. 4). De estos carbones del altar, el carbón desolador es tomado con la tenaza de los dos Testamentos y purga los labios inmundos de Isaías, para que pueda profetizar la palabra del Señor (Is 6). Pero el fuego llamado al juicio devora primero el abismo, esto es, todos los géneros de pecados: madera, heno, rastrojo; y después come a la vez una parte, esto es, llega hasta sus santos, que son reputados en el peculio del Señor y en su parte; pues es tiempo de que comience el juicio por la casa del Señor. Y en Ezequiel se ordena a aquellos que han de traer los castigos: "Comenzad por mis santos" (Ez 9).

Et in Apostolo legimus: Si cuius opus arserit, detrimentum patietur: ipse autem salvus erit: sic tamen quasi per ignem (I Cor. III). Cumque omnes fuerimus in peccato, et jacuerimus ad sententiae veritatem, miserebitur Dominus nostri, et quia parvuli sumus, resurrectionis nos tempore suscitabit, sive suscitabit per virtutes qui in vitiis jacebamus, hoc Domino promittente, atque dicente: Sed et istud non erit. Pulchre autem dixit, sed et: quia jam supra dixerat: hoc non erit. Non enim in finem irascetur, neque in aeternum comminabitur (Ps. CII). Non secundum peccata nostra fecit nobis, neque secundum iniquitates nostras retribuit nobis. Quantum distat ortus ab occidente, longe fecit a nobis iniquitates nostras. Quomodo miseretur pater filiorum, misertus est Dominus timentibus se.

(Vers. 7 seqq.) Haec ostendit mihi: Et ecce Dominus stabat [Vulg. stans] super murum litum, et in manu ejus trulla caementarii. Et dixit Dominus ad me: Quid tu vides, Amos? Et dixi: Trullam caementarii. Et dixit Dominus: Ecce ego ponam trullam in medio populi mei Israel. Non adjiciam ultra superinducere eum, et demolientur excelsa idoli, et sanctificationes Israel desolabuntur, et consurgam super domum Jeroboam in gladio.

LXX: Sic ostendit mihi Dominus: Et ecce vir stabat super murum adamantinum, et in manu ejus adamas. Et dixit Dominus ad me: Quid tu vides, Amos? Et dixi: Adamantem. Et 328 dixit Dominus ad me: Ecce ego injiciam adamantem in medio populi mei Israel. Nequaquam ultra addam ut pertranseam eum, et dissipabuntur arae risus, et sacrificia Israel desolabuntur, et consurgam super domum Jeroboam in gladio.

Priusquam de adamante disseramus, quem Symmachus et LXX, pro eo quod in Hebraico ENACH ( ) scriptum est, transtulerunt, dicendum est breviter, quod hoc verbum Aquila γάνωσιν, Theodotio τηρόμενον interpretati sunt: quorum alterum stannaturam, alterum tabescentem significat; ut illa sartago (quam legimus in Ezechiele (Cap. IV), in qua populi obsidione vallati, frixura significatur [Al. signetur]), etiam in decem tribubus, et in regno Jeroboam (qui nepos erat Jehu, sub quo prophetia haec cernitur) (IV Reg. I) per stannaturae vocabulum demonstretur. Dominus itaque cernitur stans supra murum stannatum sive litum, et in manu ejus stannatio sive trulla caementarii, qua solent superinduci parietes, et non solum pulchritudinem accipere, sed et fortitudinem contra injuriam imbrium et creberrimas tempestates. Legimus in Ezechiele (Cap. XIII), Dominum comminantem, quod tempestate et grandine consurgente, nequaquam linat nec vestiat parietem Israel, sed dimittat eam pluviis dissipari.

Y en el Apóstol leemos: "Si la obra de alguno se quemare, sufrirá detrimento; pero él mismo será salvo, aunque así como por fuego" (1 Cor 3). Y cuando todos hubiéremos estado en el pecado y hayamos yacido ante la verdad de la sentencia, se compadecerá el Señor de nosotros y, porque somos pequeñuelos, nos suscitará en el tiempo de la resurrección, o suscitará por las virtudes a quienes yacíamos en los vicios, prometiéndolo el Señor y diciendo: "Pero esto tampoco será". Pues dijo bellamente "pero tampoco", porque ya arriba había dicho "esto no será". Pues no se airará hasta el fin ni amenazará para siempre (Sal 102). No ha hecho con nosotros según nuestros pecados ni nos ha retribuido según nuestras iniquidades. Cuanto dista el oriente del occidente, alejó de nosotros nuestras iniquidades. Como el padre se compadece de sus hijos, se compadeció el Señor de los que le temen.

(Vers. 7 sigs.) Estas cosas me mostró: Y he aquí que el Señor estaba sobre un muro litado, y en su mano una trulla de albañil. Y dijo el Señor a mí: ¿Qué ves tú, Amós? Y dije: Una trulla de albañil. Y dijo el Señor: He aquí que yo pondré una trulla en medio de mi pueblo Israel. No añadiré más a sobreinducirla sobre él, y serán demolidos los excelsos del ídolo, y las santificaciones de Israel serán desoladas, y me levantaré sobre la casa de Jeroboam con la espada.

LXX: Así me mostró el Señor: Y he aquí que un hombre estaba sobre un muro diamantino, y en su mano un diamante. Y dijo el Señor a mí: ¿Qué ves tú, Amós? Y dije: Un diamante. Y 328 dijo el Señor a mí: He aquí que yo arrojaré un diamante en medio de mi pueblo Israel. De ningún modo añadiré más a pasar por él, y serán disipadas las aras de la risa, y los sacrificios de Israel serán desolados, y me levantaré sobre la casa de Jeroboam con la espada.

Antes de que analicemos el diamante, que Símaco y los LXX tradujeron por lo que en el hebreo está escrito como ENACH, debe decirse brevemente que este vocablo Aquila lo interpretó como ganōsin (estañado/abrillantado), y Teodoción como tēkonēnon (fundente): de los cuales uno significa estañadura, el otro algo que se consume; para que aquella sartén (que leemos en Ezequiel (Cap. 4), en la cual el pueblo rodeado por el asedio se significa por la fritura), también en las diez tribus, y en el reino de Jeroboam (que era nieto de Jehú, bajo el cual se ve esta profecía (2 Rey 1)) se demuestre por el vocablo de estañadura. El Señor, pues, es visto de pie sobre un muro estañado o litado, y en su mano una estañadura o trulla de albañil, con la cual suelen ser recubiertas las paredes, y no solo recibir belleza, sino también fortaleza contra la injuria de las lluvias y las muy frecuentes tempestades. Leemos en Ezequiel (Cap. 13) que el Señor amenaza con que, al surgir la tempestad y el granizo, de ningún modo litará ni vestirá la pared de Israel, sino que la dejará disiparse por las lluvias.

Unde et now dicit ille, de quo scriptum est: Structor maceriae vocabitur, ipse angularis lapis, aedificator domus, quod deponat trullam in medio populi sui Israel, et cessare faciat atque torpere, ut nequaquam ultra superinducat eum, et suo vestiat ac tueatur auxilio. Cumque Dominus protectionem suam, et, ut ita dicam, parietis vestimentum trulla cessante subtraxerit, tunc demolientur excelsa idolorum, quae Hebraice appellantur BAMOTH (), et sanctificationes decem tribuum desolabuntur, ut destruantur Dan et Bethel, in quibus adorabantur vituli aurei.

Diximus ut potuimus quid ab Hebraeis nobis juxta historiae sit traditum veritatem: transeamus ad anagogen, de Xenocrate, qui scribit super lapidum gemmarumque naturis pauca verba ponentes: «Adamas sui nominis lapis est, quem Latine 329 indomitum possumus appellare: eo quod nulli cedat materiae, nec ferro quidem. Nam si ponatur super incudem, et gravi ictu feriatur mallei, antea incus et malleus vulnus accipiunt, quam adamas conteratur. Cumque ignis omnia domet, et universa metalla consumat, reddit adamantem duriores, ut ne parvulum quidem in eo angulum vis nimii ardoris obtundat. Vidi et in auro adamantem magnitudine millii: cumque vicinum consumantur aurum longo usu ac nimia vetustate, solus adamas non atteritur, et nulla lima imminui potest: sed econtrario limam terit, et quidquid attigerit, lineis sulcat. Hic lapis durissimus et indomabilis solo hircorum cruore dissolvitur, et missus in calidum sanguinem, perdit fortitudinem suam. Est autem parvus et indecorus, ferrugineum habens colorem, et splendorem crystalli. Quatuorque adamantis genera describuntur. Primus est Indicus: secundus Arabicus: tertius Macedonicus: quartus Cyprius, pro qualitate regionum plus vel minus duritiam possidentes. Dicitur quoque in electri similitudinem venena deprehendere, et maleficis resistere artibus.»

Talis est Dominus et Salvator: qui cum in forma Dei esset, non rapinam arbitratus est esse se aequalem Deo; sed semetipsum exinanivit, formam servi accipiens, in similitudinem hominum factus, et habitu inventus ut homo: humilians semetipsum, factus obediens usque ad mortem, mortem autem crucis (Phil. II). De quo Isaias scribit: Non est species illi [Al. illius], neque decor: vidimus eum et non erat pulchritudo: despectum et novissimum hominum, virum dolorum, et scientem ferre infirmitatem (Isai. LIII, 2).

Por lo cual también dice ahora aquel de quien está escrito: "Será llamado constructor de la cerca", él mismo la piedra angular, el edificador de la casa, que depone la trulla en medio de su pueblo Israel, y la hace cesar y entorpecerse, para que de ningún modo más la sobreinduzca y la vista y proteja con su auxilio. Y cuando el Señor hubiere retirado su protección y, por así decirlo, el vestido de la pared al cesar la trulla, entonces serán demolidos los excelsos de los ídolos, que en hebreo se llaman BAMOTH, y las santificaciones de las diez tribus serán desoladas, para que sean destruidos Dan y Betel, en los cuales eran adorados los becerros de oro.

Hemos dicho como pudimos lo que nos ha sido transmitido por los hebreos según la verdad de la historia; pasemos a la anagógica, poniendo unas pocas palabras de Jenócrates, que escribe sobre las naturalezas de las piedras y las gemas: 329 "El diamante es una piedra de su propio nombre, que en latín podemos llamar 'indómito', por cuanto no cede ante ninguna materia, ni siquiera ante el hierro. Pues si se pone sobre el yunque y se hiere con un fuerte golpe de martillo, antes reciben herida el yunque y el martillo que el diamante sea quebrantado. Y aunque el fuego todo lo doma y consume todos los metales, vuelve al diamante más duro, de modo que ni siquiera un pequeñísimo ángulo en él embote la fuerza del excesivo ardor. He visto también en el oro un diamante de la magnitud de un mijo; y cuando se consume el oro vecino por el largo uso y la excesiva vejez, el diamante solo no se desgasta, y por ninguna lima puede ser disminuido; sino que, por el contrario, desgasta la lima y surca con líneas todo lo que tocara. Esta piedra durísima e indomable se disuelve solo con la sangre de los machos cabríos, y echada en sangre caliente, pierde su fortaleza. Es, además, pequeño y carente de decoro, teniendo un color herrumbroso y el esplendor del cristal. Y se describen cuatro géneros de diamante. El primero es el índico; el segundo el arábigo; el tercero el macedónico; el cuarto el ciprio, poseyendo más o menos dureza según la calidad de las regiones. Se dice también que, a semejanza del ámbar, detecta los venenos y resiste a las artes maléficas".

Tal es el Señor y Salvador: quien "estando en la forma de Dios, no juzgó como rapiña el ser igual a Dios; sino que se anonadó a sí mismo, tomando la forma de siervo, hecho en semejanza de hombres y hallado en su hábito como hombre; humillándose a sí mismo, hecho obediente hasta la muerte, y muerte de cruz" (Fil 2). De quien Isaías escribe: "No hay apariencia en él, ni decoro; le vimos y no había hermosura; despreciado y el último de los hombres, varón de dolores y que sabe llevar la enfermedad" (Is 53, 2).

Hic stat supra murum adamantinum, id est, super sanctos et apostolos suos, quibus donavit, ut et ipsi adamantes vocarentur, et a nullo superati dicerent: Quis nos separabit a charitate Christi? tribulatio, an angustia, an persecutio, an fames, an nuditas, an periculum, an gladius? Et iterum: Certus sum, quia neque mors, neque vita, neque angeli, neque principatus, neque instantia, neque futura, neque fortitudo, neque altitudo, neque profundum, neque creatura alia poterit nos separare a charitate Dei, quae est in Christo Jesu Domino nostro (Rom. VIII, 35 seqq.). Petrus quoque qui erat fortissimus adamas, portae inferorum non 330 praevaluerunt adversus eum (Matt. XVI). Hic vir et Dominus, qui stat super murum adamantinum, habet in manu sua adamantem, qui nisi Dei teneatur manu, et illius valletur auxilio, omnem perdit fortitudinem, dicente Domino in Evangelio: Nemo potest rapere de manu Patris mei (Joan. X, 29). Et intantum robustus est, ut dicatur ad eum: Si transieris per ignem, flamma non comburet te (Isai. XLIII, 2): quantoque magis temptationibus caeditur, tanto fortior fit, et pro nomine Salvatoris inter flagella laetatur. Cumque a nullo superari queat, solo mortiferae libidinis calore dissolvitur. Haec enim sanguinis hircorum et ipsius hirci dicitur esse natura, ut sit ad libidinem calidissimus, et quod ignis edomare nequeat, solus illius dissolvat cruor. Ponit ergo Dominus hujusmodi adamantem in medio populi sui Israel, et ultra non transit eum, nec dimittit ut dissipentur arae, quae risu et subsannatione sunt dignae, et omnia haereticorum mysteria domumque Jeroboam, qui primus Dei populum separavit, percutiat gladio, atque subvertat.

(Vers. 10 seqq.) Et misit Amasias sacerdos Bethel ad Jeroboam regem Israel, dicens: Rebellavit contra te Amos in medio domus Israel: Non poterit terra sustinere universos sermones ejus. Haec enim dicit Amos: In gladio morietur Jeroboam: Israel autem captivus migrabit de terra sua. Et dixit Amasias ad Amos: Qui vides, gradere [Al. egredere]: fuge in terram Juda, et comede ibi panem, et ibi prophetabis, et in Bethel non adjicies ultra ut prophetes: quia sanctificatio regis et domus regni est.

LXX: Et misit Amasias sacerdotes Bethel ad Jeroboam regem Israel, dicens: Congregationes facit contra te Amos in medio domus Israel: non poterit terra sustinere omnes sermones ejus. Haec enim dicit Amos: In gladio morietur Jeroboam: Israel autem captivus ducetur de terra sua. Et dixit Amasias ad Amos: Qui vides, egredere [Al. gradere], recede in terram Juda, et ibi vive, et ibi prophetabis: in Bethel autem non adjicies ultra prophetare, quia sanctificatio regis est, et domus regni.

Este está de pie sobre el muro diamantino, esto es, sobre sus santos y apóstoles, a quienes concedió que ellos también fuesen llamados diamantes, y no superados por nadie dijese: "¿Quién nos separará de la caridad de Cristo? ¿la tribulación, o la angustia, o la persecución, o el hambre, o la desnudez, o el peligro, o la espada?". Y de nuevo: "Cierto estoy que ni la muerte, ni la vida, ni los ángeles, ni los principados, ni lo presente, ni lo futuro, ni la fortaleza, ni la altura, ni la profundidad, ni ninguna otra criatura podrá separarnos de la caridad de Dios, que está en Cristo Jesús Señor nuestro" (Rom 8, 35 sigs.). Pedro también, que era un fortísimo diamante, las puertas del infierno no 330 prevalecieron contra él (Mt 16). Este varón y Señor, que está sobre el muro diamantino, tiene en su mano un diamante, el cual si no es sostenido por la mano de Dios y rodeado por su auxilio, pierde toda su fortaleza, diciendo el Señor en el Evangelio: "Nadie puede arrebatar de la mano de mi Padre" (Jn 10, 29). Y hasta tal punto es robusto, que se le dice: "Si pasares por el fuego, la llama no te quemará" (Is 43, 2); y cuanto más es golpeado por las tentaciones, tanto más fuerte se hace, y por el nombre del Salvador se alegra entre los azotes. Y como por nadie puede ser superado, solo se disuelve por el calor de la libidine mortífera. Esta, en efecto, se dice que es la naturaleza de la sangre de los machos cabríos y del macho cabrío mismo, que es calidísimo para la libido, y lo que el fuego no puede domar, solo su sangre lo disuelve. Pone, pues, el Señor un diamante de esta clase en medio de su pueblo Israel, y ya no pasa por él, ni permite que se disipen las aras, que son dignas de risa y escarnio, y que hiera con la espada y subvierta todos los misterios de los heréticos y la casa de Jeroboam, que primero separó al pueblo de Dios.

(Vers. 10 sigs.) Y envió Amasías, sacerdote de Betel, a Jeroboam, rey de Israel, diciendo: Se ha rebelado contra ti Amós en medio de la casa de Israel; no podrá la tierra sostener todos sus discursos. Pues esto dice Amós: En la espada morirá Jeroboam, e Israel cautivo emigrará de su tierra. Y dijo Amasías a Amós: Tú que ves, vete [o sal]; huye a la tierra de Judá, y come allí el pan, y allí profetizarás, y en Betel no añadirás más a profetizar, porque es la santificación del rey y la casa del reino.

LXX: Y envió Amasías los sacerdotes de Betel a Jeroboam, rey de Israel, diciendo: Congregaciones hace contra ti Amós en medio de la casa de Israel; no podrá la tierra sostener todos sus discursos. Pues esto dice Amós: En la espada morirá Jeroboam, e Israel cautivo será llevado de su tierra. Y dijo Amasías a Amós: Tú que ves, sal [o vete], retírate a la tierra de Judá, y allí vive, y allí profetizarás; pero en Betel no añadirás más a profetizar, porque es la santificación del rey y la casa del reino.

Salomonis proverbium est, immo mandatum: Noli arguere malos, ne oderint te (Prov. IX, 8): Et econtrario de bonis praecepit: Argue sapientem, et diliget te. In alio quoque loco: Qui arguit, inquit, hominis vias, gratiam habebit magis quam is qui loquitur quae delectent (Prov. XXVIII, 23). Itaque 331 et Amos emendationis affectu loquebatur ad populum, et ex sermonibus Dei terribilia minabatur, ut agentes poenitentiam, reverterentur ad Deum et idola desererent. Tunc sacerdos Bethel, in qua erat vitulus aureus, quem constituerat Jeroboam filius Nabath (III Reg. XII), et alii qui illi in imperio successerant, mittit ad Jeroboam nepotem Jehu, qui ei nuntiet, dicens: Rebellavit contra te Amos, sive congregationes facit atque conventus in medio regni tui, Israel, et tanta loquitur, ut terra regni tui verba ejus sustinere non possit. Audet autem mittere ad regem Israel quasi pontifex: metuens ne si populus convertatur ad cultum Dei, ille sacerdotii perdat gloriam. Cumque duo audierit, demolientur excelsa idolis, sive arae risus, et sanctificationes, vel caeremoniae Israel desolabuntur, et consurgam super domum Jeroboam in gladio, eo quod idola penitus destruantur, quibus praeerat Amasias sacerdos, et contra Jeroboam Deus consurgat in gladio, nisi egerit poenitentiam: ille de sua non mandat injuria, ut de regis tantum contumelia dolere videatur. Haec enim, inquit, dicit Amos. Erras, calumniator. In omnibus enim sermonibus suis non quasi ex se propheta loquitur, sed semper praeponit in titulo: Haec dicit Dominus. Igitur quae locutus est Dominus, Amos prophetam dixisse commemorat, ut magis regem provocet ad vindictam. Quae sunt quae dicit Amos? In gladio morietur Jeroboam. Et in hoc mentiris: non enim dixit, morietur; si enim hoc dixisset, videbatur non suscipere poenitentiam; sed, consurget Dominus super domum Jeroboam in gladio: comminans poenam, non inferens. Nec dixit: In gladio morietur Jeroboam: sed, consurgam in gladio super domum Jeroboam. Jeroboam quippe gladio non est mortuus, sed domus ejus, id est, filius Zacharias, Deo percussiente, deletus est. Et Israel, inquit, captivus migrabit de terra sua: adde et caetera, si non egerit poenitentiam.

Porro Jeroboam vanissima Amasiae mandata contemnens, nihil ad ea quae ille mandaverat voluit respondere: unde ipse sibi assumit auctoritatem sacerdotalis fastigii, et loquatur ad Amos: Qui vides, gradere: fuge in terram Juda. Prophetarum, ut crebro diximus, 332 prius appellabantur videntes, quia quae ventura dicebant, cordis oculis intuebantur. Quaerat prudens lector, quare videntem vocet et nomine prophetali, quem de terra Israel exire compellit?

Es un proverbio de Salomón, más aún, un mandato: "No arguyas a los malos, no sea que te odien" (Prov 9, 8); y por el contrario sobre los buenos mandó: "Arguye al sabio y te amará". En otro lugar también: "El que arguye", dice, "las vías del hombre, hallará gracia más que aquel que habla cosas que deleiten" (Prov 28, 23). Así pues, 331 también Amós con afecto de enmienda hablaba al pueblo, y por los discursos de Dios amenazaba con cosas terribles para que, haciendo penitencia, se volvieran a Dios y dejaran los ídolos. Entonces el sacerdote de Betel, en la cual estaba el becerro de oro que había constituido Jeroboam hijo de Nabat (1 Rey 12) y otros que le habían sucedido en el imperio, envía a Jeroboam nieto de Jehú para que le anuncie diciendo: "Se ha rebelado contra ti Amós", o hace congregaciones y asambleas en medio de tu reino, Israel, y habla tales cosas que la tierra de tu reino no puede sostener sus palabras. Pero se atreve a enviar al rey de Israel como si fuese el pontífice, temiendo no sea que si el pueblo se convierte al culto de Dios, él pierda la gloria del sacerdocio. Y cuando hubiere oído dos cosas, serán demolidos los excelsos de los ídolos, o las aras de la risa, y las santificaciones o ceremonias de Israel serán desoladas, e "Iré con la espada contra la casa de Jeroboam", por cuanto los ídolos que presidía el sacerdote Amasías fuesen destruidos por completo, y Dios se levantara contra Jeroboam con la espada si no hiciere penitencia; aquel no informa sobre su propia injuria, para que parezca dolerse solo de la contumelia del rey. "Pues esto", dice, "dice Amós". Erras, calumniador. Pues en todos sus discursos el profeta no habla como por sí mismo, sino que siempre antepone en el título: "Esto dice el Señor". Por tanto, lo que el Señor ha hablado, él conmemora que lo dijo el profeta Amós, para provocar más al rey a la venganza. ¿Cuáles son las cosas que dice Amós? "En la espada morirá Jeroboam". Y en esto mientes; pues no dijo: "morirá"; pues si hubiera dicho esto, parecería no admitir la penitencia; sino: "se levantará el Señor sobre la casa de Jeroboam con la espada", amenazando con la pena, no infiriéndola. Ni dijo: "En la espada morirá Jeroboam", sino: "me levantaré en la espada sobre la casa de Jeroboam". Jeroboam, ciertamente, no murió por la espada, sino que su casa, esto es, su hijo Zacarías, al herirlo Dios, fue destruida. "E Israel", dice, "cautivo emigrará de su tierra"; añade también lo demás, si no hiciere penitencia.

Por lo demás Jeroboam, despreciando los vanísimos mandatos de Amasías, nada quiso responder a las cosas que aquel había mandado; por lo cual él mismo asume para sí la autoridad de la cumbre sacerdotal y habla a Amós: "Tú que ves, vete: huye a la tierra de Judá". Los profetas, como frecuentemente hemos dicho, 332 antes eran llamados "videntes", porque aquellas cosas que habían de venir las contemplaban con los ojos del corazón. Pregunte el lector prudente por qué lo llama vidente y con nombre profético a aquel a quien compele a salir de la tierra de Israel.

Cui respondendum est: aut cum irrisione eum dicere *κατὰ ἀντίφρασιν*, quod omnia mentiatur: aut quia videbat multos esse in populo, qui cum libenter audirent: propter quod et regi retulit, congregationes facit contra te Amos: aperte injuriam non audet facere, ne audientes laedere videatur. Vade, inquit, in terram Juda, in qua natus es, ubi libenter audiuntur insani: et comede ibi panem tuum, vel ibi vive, aut certe exerce artem tuam per quam tibi reperias cibos, et ibi vaticinare, qui habes multos quos consuevisti seducere: in Bethel autem, in qua ego sum sacerdos, ultra non adjicies prophetare, quia sanctificatio regis est, et domus regni. Et hoc quasi falsus sacerdos loquitur, adulans regali fastigio, ut non dicat: sanctificatio Dei nostri est, et domus idoli; sed sanctificatio regis, et domus regni: hanc habentibus cunctis qui falsos deos colunt consuetudinem, ut superbiam suam regibus imputent, et quod ipsi faciunt, rex fecisse videatur.

Omnia quae de Amasia, et Jeroboam, et Israel, et Amos interpretati sumus, *τροπολογικῶς* ad haereticos referenda sunt: quorum sacerdos Amasias solet interdum mittere ad Jeroboam regem haereticum, atque haereticorum patronum, et sanctos viros ac praecones fidei accusare apud eum, et jubere doctoribus, ne praedicent in Israel, ne contra regis faciunt voluntatem; quia Bethel, hoc est, domus Dei, et falsa Ecclesia sanctificatio regis sit, et domus regni. Solent enim dicere: Imperator nobis communicat, et si quis eis restiterit, statim calumniantur: ergo tu contra imperatorem facis? Augusti mandata contemnis? Et tamen consideremus, quod multi reges Christiani qui persecuti sunt Ecclesiam Dei, et Arianam impietatem in toto orbe fundare conati sunt, vincant in scelere Jeroboam regem Israel. Ille enim falsi sacerdotis mandata despexit, nec ad suggestionem ejus quidquam voluit respondere. Isti autem cum multis Amasiis sacerdotibus suis, fame et penuria, carceribus et exiliis 333 Amos prophetam et sacerdotes Domini necaverunt.

(Vers. 14 seqq.) Et respondit Amos, et dixit ad Amasiam: Non sum propheta ego, et non sum filius prophetae, sed opilio ego sum vellicans sycomoros, et tulit me Dominus cum sequeretur gregem, et dixit ad me [Vulg. addit Dominus]: Vade, propheta ad populum meum Israel, et nunc audi verbum Domini: tu dicis, Non prophetabis super Israel, et non stillabis super domum idoli. Propterea haec dixit [Vulg. dicit] Dominus: Uxor tua in civitate fornicabitur, et filii tui, et filiae tuae in gladio cadent, et humus tua funiculo metietur, et tu in terra polluta morieris, et Israel captivus migrabit de terra sua.

A lo cual debe responderse: o que lo dice con irrisión kata antiphrasin, porque miente en todo; o porque veía que había muchos en el pueblo que lo escuchaban con gusto; por lo cual también informó al rey: "congregaciones hace contra ti Amós"; abiertamente no se atreve a hacerle injuria, no sea que parezca herir a los oyentes. Vete, dice, a la tierra de Judá, en la cual naciste, donde con gusto son escuchados los insanos; y come allí tu pan, o vive allí, o ciertamente ejerce tu arte por la cual te procures alimentos, y allí vaticina, tú que tienes a muchos a quienes has acostumbrado seducir; pero en Betel, en la cual yo soy sacerdote, no añadirás más a profetizar, porque es la santificación del rey y la casa del reino. Y esto lo habla como falso sacerdote, lisonjeando a la cumbre real, para no decir: es la santificación de nuestro Dios y la casa del ídolo; sino santificación del rey y casa del reino; teniendo esta costumbre todos los que cultivan falsos dioses, de imputar su propia soberbia a los reyes, y que lo que ellos mismos hacen, parezca haberlo hecho el rey.

Todas las cosas que hemos interpretado sobre Amasías, y Jeroboam, e Israel, y Amós, han de referirse tropologikōs a los heréticos; cuyo sacerdote Amasías suele a veces enviar al rey Jeroboam herético y patrono de los heréticos, y acusar a los varones santos y pregoneros de la fe ante él, y ordenar a los doctores que no prediquen en Israel, no sea que actúen contra la voluntad del rey; porque Betel, esto es, la "casa de Dios", y la falsa Iglesia sea la santificación del rey y la casa del reino. Pues suelen decir: El emperador comulga con nosotros, y si alguno les resistiere, al punto calumnian: ¿luego tú actúas contra el emperador? ¿desprecias los mandatos del Augusto? Y sin embargo consideremos que muchos reyes cristianos que han perseguido a la Iglesia de Dios y han intentado fundar la impiedad ariana en todo el orbe, vencen en el crimen al rey Jeroboam de Israel. Aquel, en efecto, despreció los mandatos del falso sacerdote, ni quiso responder nada a su sugerencia. Pero estos, con muchos Amasías sacerdotes suyos, por el hambre y la penuria, las cárceles y los exilios 333 mataron al profeta Amós y a los sacerdotes del Señor.

(Vers. 14 sigs.) Y respondió Amós, y dijo a Amasías: No soy profeta, ni soy hijo de profeta, sino que soy un pastor que cultiva sicómoros, y me tomó el Señor cuando seguía al rebaño, y me dijo el Señor [la Vulg. añade el Señor]: Ve, profetiza a mi pueblo Israel, y ahora oye la palabra del Señor: tú dices: No profetizarás sobre Israel, y no destilarás sobre la casa del ídolo. Por eso esto dijo [la Vulg. dice] el Señor: Tu mujer en la ciudad fornicará, y tus hijos y tus hijas por la espada caerán, y tu suelo será medido con cordel, y tú en tierra contaminada morirás, e Israel cautivo emigrará de su tierra.

LXX: Et respondit Amos, et dixit ad Amasiam: Non eram propheta ego, neque filius prophetae, sed pastor vellicans sycamina [Al. mora], et tulit me Dominus ex ovibus, et dixit Dominus ad me: Vade, et prophetiza super populum meum Israel, et nunc audi sermonem Domini: tu dicis, Noli prophetare super Israel, et ne congreges audientes contra domum Jacob. Propterea haec dicit Dominus: Uxor tua in civitate fornicabitur, et filii tui et filiae tuae in gladio cadent, et terra tua funiculo dividetur, et tu in terra immunda morieris; Israel autem captivus ducetur de terra sua.

Hoc quod beatos apostolos fecisse Scriptura commemorat, quando denuntiaverunt eis Scribae et Pharisei ne docerent in nomine Jesu; et illi responderunt dicentes: Obedire Deo magis oportet, quam [Al. an] hominibus (Act. IV, 16), etiam Amos prophetam fecisse cognoscimus, qui jubente idolorum pontifice, ne prophetaret; in Bethel, non solum prophetat, et ostendit se magis Deum timere mittentem, quam illum prohibentem; sed audacter et libere ipsi denuntiat supplicia qui vetare conatus est, et Dei impedire sermonem. Non solum, inquit, non sum propheta, sive non eram (quorum alterum humilitatis, alterum veritatis est) nec filius prophetae, nec de prophetali stirpe descendens; sed cum essem armentarius et ruborum mora distringerem, tulit me Dominus sequentem greges. Pro armentario, qui Hebraice dicitur BOCER (), Aquila et Symmachus et Theodotio, et quinta editio βουκόλον transtulerunt, qui armenta pascit; non oves. Soli Septuaginta αἰπόλον dixerunt: qui proprie pastor caprarum 334 appellatur ἀπὸ τοῦ αἰπολίου, quod interpretatur quidem grex, qui in altioribus conversatur: ut ostendat greges caprarum semper rupes et asperas cautes et altiora conscendere. Sed quoniam infert: Et tulit me Dominus ἐκ τῶν προβάτων, id est, de pecoribus, videtur oves magis significare, quam capras: licet in principio Levitici legerimus, et oves et capras, pecorum nomine demonstrari. Ita enim Dominus loquitur: Si obtulerit ἀπὸ τῶν προβάτων, id est, de pecoribus Domino agnum, vel haedum, et ovem, sive capram (Levit. I, 10). Porro hoc quod ait, vellicans sycamina, quod Aquila interpretatus est, scrutans sycomoros, et Symmachus, habens sycomoros, quidam ita edisserunt, ut sycamina velint appellari genus arborum, quae Palaestinae nascuntur in campestribus, et agrestes afferunt ficus, quae si non vellicentur, amarissimas cariculas faciunt, et a culicibus corrumpuntur. Nobis autem (quia solitudo in qua morabatur Amos, nullam hujuscemodi gignit arborem) magis videtur rubos dicere, qui afferunt mora, ac pastorum famem et penuriam consolantur.

LXX: Y respondió Amós, y dijo a Amasías: No era profeta yo, ni hijo de profeta, sino pastor que cultiva sicaminas [Al. moras], y me tomó el Señor de las ovejas, y me dijo el Señor: Ve, y profetiza sobre mi pueblo Israel, y ahora oye el discurso del Señor: tú dices: No profetices sobre Israel, y no congregues a los oyentes contra la casa de Jacob. Por eso esto dice el Señor: Tu mujer en la ciudad fornicará, y tus hijos y tus hijas por la espada caerán, y tu tierra será dividida con cordel, y tú en tierra inmunda morirás; e Israel cautivo será llevado de su tierra.

Esto que la Escritura conmemora que hicieron los bienaventurados apóstoles, cuando les denunciaron los escribas y fariseos que no enseñasen en el nombre de Jesús; y ellos respondieron diciendo: "Es preciso obedecer a Dios más que a los hombres" (Hechos 4, 16 [Al. o]), también conocemos que lo hizo el profeta Amós, quien, por mandato del pontífice de los ídolos de que no profetizase en Betel, no solo profetiza; en Betel, no solo profetiza, y muestra que teme más a Dios que lo envía que a aquel que se lo prohíbe; sino que audaz y libremente denuncia suplicios al mismo que intentó vedarlo e impedir el discurso de Dios. No solo, dice, no soy profeta, o no era (de lo cual lo uno es de humildad, lo otro de verdad), ni hijo de profeta, ni descendiendo de estirpe profética; sino que, siendo boyero (armentarius) y recolectando moras de los zarzales, me tomó el Señor siguiendo a los rebaños. En lugar de boyero, que en hebreo se dice BOCER, Aquila y Símaco y Teodoción, y la quinta edición tradujeron boukolon, que apacienta bueyes, no ovejas. Solo los Setenta dijeron aipolon: que propiamente es llamado pastor de cabras 334 por el aipolion, que se interpreta ciertamente rebaño que habita en los lugares más altos: para mostrar que los rebaños de cabras siempre escalan peñascos y ásperas rocas y lugares más elevados. Pero puesto que añade: "Y me tomó el Señor" ek tōn probatōn, esto es, "de los ganados", parece significar más a las ovejas que a las cabras: aunque en el principio del Levítico hayamos leído que tanto las ovejas como las cabras se demuestran con el nombre de ganados (pecorum). Pues así habla el Señor: "Si ofreciere apo tōn probatōn, esto es, de los ganados al Señor un cordero, o un cabrito, y una oveja, o una cabra" (Levit. 1, 10). Por lo demás esto que dice, "cultivando sicaminas", que Aquila interpretó "escrutando sicómoros", y Símaco, "teniendo sicómoros", algunos lo explican de modo que quieran que se llamen sicaminas un género de árboles que nacen en las llanuras de Palestina y producen higos silvestres, los cuales si no se cultivan, producen higos pasos amarguísimos y son corrompidos por los mosquitos. Pero a nosotros (porque la soledad en la que moraba Amós no produce ningún árbol de esta clase) nos parece más decir zarzales (rubos), que producen moras (mora), y consuelan el hambre y la penuria de los pastores.

Utrumque voluerit lector accipere, hoc dicendum est, quod humilem pastorem et rusticum assumpsit Dominus, et miserit ad populum suum Israel, et praeceperit ei, ut egrediens de terra sua, Samariam pergeret: et ibi quae ventura sunt prophetaret. Quia igitur Domino, inquit, jubente ut loquar, tu Amasia dicis mihi: Noli prophetare super Israel, et non stillabis super domum idoli: audi quae contra te Dominus comminetur. Pro domo idoli, in Hebraico scriptum est BETH ISAAC (), id est, domus risus (Isaac enim risus interpretatur), quod LXX transtulerunt, domum Jacob, nomen pro altero nomine, et non rem intelligentes. Rursum ubi nos posuimus, Et non stillabis: Symmachus interpretatus est, non increpabis. Stillare autem prophetas, idiom Scripturarum est: quod non totam Dei simul inferant iram, sed parvas stillas commihatione denuntient. Quia ergo dixisti mihi, non prophetabis, uxor tua in civitate fornicabitur, quod melius interpretatus est Symmachus, *πορνευθήσεται*: non quod ipsa fornicetur, sed quod passivo genere, ab aliis constuprata 335 sustineat fornicationem. Grandis autem dolor, incredibilisque ignominia, quando maritus in media civitate, praesentibus cunetis, uxoris injuriam prohibere non potest. Filii quoque, inquit, tui, et filiae tuae gladio cadent. Non est tantus dolor in filia constuprata; quantus in uxore polluta, nec tantus dolor in uxore occisa, quantus in filiis trucidatis. Maritus enim libentius audit uxorem interfici, quam pollui. Nec hoc sufficit ad injuriam, nisi et terra ipsius funiculo ab hostibus dividatur, et novos cultores recipiat. Ipse quoque Amasias, qui nunc gloriatur in sacerdotii potestate, nequaquam morietur in terra sua, sed ductus in captivitatem morietur in terra quae polluta est idolis, et non ante morietur, nisi populum quem deceperat, servientem videat atque captivum.

Secundum tropologiam, Amasias sacerdos interpretatur robustus et rigidus [Al. frigidus], eo quod rebellis et ferox ecclesiasticum virum et vere prophetam vetet Dei verba proferre et doctrinam, et errantem populum corrigere prohibeat. Hujus uxor falsa Ecclesia, patebit fornicationi omnium: et filii ejus ac filiae quas male in errore generavit, Domini mucrone ferientur: humus quoque illius et universa possessio erit pars daemonum, et ipse morietur in terra polluta, quae non habeat habitatorem Deum, sed multis pravae religionis contaminetur erroribus, et omnis populus qui falsum sibi nomen assumit Israel, captivus migrabit de terra sua, ut non serviat Deo, sed haereticorum ac daemonum iugo colla submittat.

(Cap. VIII.---Vers. 1 seqq.) Haec ostendit mihi Dominus Deus: Et ecce uncinus pomorum, et dixit: Quid tu vides, Amos? Et dixi: Uncinum pomorum. Et dixit Dominus ad me: Venit finis super populum meum Israel, non adjiciam ultra ut pertranseam eum, et stridebunt cardines templi in die illa, dicit Dominus Deus. Multi morientur, in omni loco projicietur silentium.

Como quiera que el lector quiera recibirlo, ha de decirse esto, que el Señor asumió a un humilde pastor y rústico, y lo envió a su pueblo Israel, y le mandó que, saliendo de su tierra, marchara a Samaria, y allí profetizara las cosas que han de venir. Puesto que, por tanto, dice, mandando el Señor que yo hable, tú, Amasías, me dices: "No profetizarás sobre Israel, y no destilarás sobre la casa del ídolo": oye lo que el Señor amenaza contra ti. En lugar de "casa del ídolo", en el hebreo está escrito BETH ISAAC, esto es, "casa de la risa" (Isaac en efecto se interpreta "risa"), lo cual los LXX tradujeron "casa de Jacob", entendiendo un nombre por otro nombre y no la realidad. De nuevo donde nosotros pusimos: "Y no destilarás", Símaco interpretó: "no increparás". Pero que los profetas "destilen" (stillare) es un idioma de las Escrituras: porque no infieren toda la ira de Dios a la vez, sino que anuncian pequeñas gotas mediante la amenaza. Puesto que, por tanto, me dijiste: "no profetizarás", tu mujer en la ciudad fornicará, lo cual interpretó mejor Símaco, porneuthesetai: no que ella misma fornicue, sino que en género pasivo, siendo deshonorada por otros 335 padezca la fornicación. Gran dolor, en efecto, e increíble ignominia, cuando el marido en medio de la ciudad, presentes todos, no puede prohibir la injuria de su mujer. También tus hijos, dice, y tus hijas caerán por la espada. No es tanto el dolor en la hija deshonorada cuanto en la mujer mancillada, ni tanto el dolor en la mujer muerta cuanto en los hijos degollados. Pues el marido con más gusto oye que la mujer sea matada que mancillada. Ni esto basta para la injuria, si no es que también su tierra sea dividida con cordel por los enemigos y reciba nuevos cultivadores. El mismo Amasías también, que ahora se gloria en la potestad del sacerdocio, de ningún modo morirá en su tierra, sino que llevado al cautiverio morirá en la tierra que está contaminada con los ídolos, y no morirá antes de que vea al pueblo que había engañado sirviendo y cautivo.

Según la tropología, el sacerdote Amasías se interpreta "robusto y rígido" [Al. frío], por cuanto rebelde y feroz veta al varón eclesiástico y verdadero profeta proferir las palabras y doctrina de Dios, y prohíbe corregir al pueblo errante. Su mujer, la falsa Iglesia, estará expuesta a la fornicación de todos; y sus hijos e hijas que mal engendró en el error, serán heridos por el filo del Señor; su suelo también y toda posesión será parte de los demonios, y él mismo morirá en tierra contaminada, que no tenga a Dios por habitador, sino que se contamine por muchos errores de religión depravada, y todo el pueblo que asume para sí el falso nombre de Israel, emigrará cautivo de su tierra, para que no sirva a Dios, sino que someta el cuello al yugo de los heréticos y de los demonios.

(Cap. VIII, Vers. 1 sigs.) Esto me mostró el Señor Dios: Y he aquí un gancho de frutos, y dijo: ¿Qué ves tú, Amós? Y dije: Un gancho de frutos. Y dijo el Señor a mí: Ha venido el fin sobre mi pueblo Israel, no añadiré más a pasar de largo ante él, y rechinarán los quicios del templo en aquel día, dice el Señor Dios. Muchos morirán, en todo lugar se proyectará el silencio.

LXX: Sic ostendit mihi Dominus Deus: Et ecce vas aucupis. Et dixit: Quid tu vides, Amos? Et dixi, Vas aucupis. Et dixit Dominus ad me: Venit [Al. Veniet] finis super populum meum Israel: non addam ultra 336 ut pertranseam eum; et ululabunt laquearia templi in die illa, dicit Dominus Deus. Multi cadentes erunt: in omni loco injiciam silentium.

Quod Jeremias sub virga cernit vigiliarum, sive nucis (Jerem. I) eo quod vigilaverit super peccata populi sui, ne quasi clausis et conniventibus oculis eorum delicta non viderit: hoc nunc Amos adversus Judam et Israel pariter intuetur sub specie uncini, qui Hebraice appellatur CHELUB () et a LXX in vas aucupis vertitur: cum aucups proprie MOCES () nuncupetur, sicut supra in hoc eodem propheta legimus: Si cadet avis super terram sine aucupe. Et est sensus: Sicut uncino rami arborum detrahuntur ad poma carpenda: ita ego proximum captivitatis tempus attraxi. Et ut sciamus hoc esse, quod dicimus, ipse interpretatur Deus, quid significet visio, quam prophetae ostenderat. Venit finis super populum meum Israel. Quodque sequitur: Non adjiciam ultra ut pertranseam eum, hoc significat, quod iniquitates populi sui ultra non transeat, nec negligat, neque impunita scelera transire permittat. Et ne solum de decem tribubus dicere videretur, intulit: Stridebunt cardines templi, sive laquearia in die illa, dicit Dominus. Hoc autem ὑπερβολικῶς accipiendum est, quod tam grave malorum pondus incumbat: ut ipsi quoque portarum cardines et excelsa laquearia ululent, et incredibilem sentiant vastitatem: quando multi moriuntur, et captis habitatoribus vel occisis, in omni loco projicietur silentium. Sin autem voluerimus legere pro uncino pomorum vas aucupis, hoc dicendum est, quod quomodo aucupes visco vel retibus aves volantes per aerem, et sublimius discurrentes ad terram detrahit, sic Deus per Sennacherib sive Nabuchodonosor, quos nunc aucupes intelligimus, populum suum prius liberum, et Legis observatione sublimem comprehenderit, vinxerit, transtulerit, enecarit. Non injuste tenduntur retia avibus. Et hoc non solum ad Babyloniae captivitatis tempus referendum est, sed et in adventum Domini Salvatoris, quando dixerunt: Aufer de terra talem: crucifige eum, crucifige eum (Joan. XIX. 15), et perdiderunt alas columbae. Et venit 337 finis super eos, et extrema captivitas, utraque non pepercit eis Dominus. Et ululaverunt cardines templi, vel laquearia templi, super occisum populum corruentia. Et in omni loco projectum est silentium, habentibus Judaeis Moysen et Prophetas, et non habentibus Verbum Dei: legentibus litteram, et perdentibus spiritum, quando facta est mensa eorum in laqueum, et in retributionem, et ruinam, et excaecati sunt oculi eorum, ut non viderent, et obturatae sunt aures eorum, ut non audirent: et incurvatum est dorsum eorum, ne coelum suspicerent; sed cum Evangelica illa muliere, quae habebat spiritum infirmitatis (Marc. VII), semper terrae incumberent.

LXX: Así me mostró el Señor Dios: Y he aquí un vaso de cazador de aves. Y dijo: ¿Qué ves tú, Amós? Y dije: Un vaso de cazador de aves. Y dijo el Señor a mí: Ha venido [Al. Vendrá] el fin sobre mi pueblo Israel; no añadiré más 336 a pasar de largo ante él; y aullarán los artesonados del templo en aquel día, dice el Señor Dios. Muchos serán los que caigan; en todo lugar inyectaré el silencio.

Lo que Jeremías discierne bajo la vara de las vigiliass, o de la nuez (Jerem. 1) por cuanto vigiló sobre los pecados de su pueblo, no sea que como con los ojos cerrados y guiñados de ellos no hubiera visto sus delitos: esto contempla ahora Amós contra Judá e Israel por igual bajo la especie de un gancho, que en hebreo se llama CHELUB () y por los LXX se vierte en "vaso de cazador de aves": siendo que "cazador de aves" (auceps) propiamente se denomina MOCES (), como arriba en este mismo profeta leímos: "Si cae el ave sobre la tierra sin el cazador de aves". Y el sentido es: Así como con un gancho las ramas de los árboles son atraídas hacia abajo para recoger los frutos, así yo he atraído cerca el tiempo del cautiverio. Y para que sepamos que esto es lo que decimos, Dios mismo interpreta qué significa la visión que había mostrado al profeta. "Ha venido el fin sobre mi pueblo Israel". Y lo que sigue: "No añadiré más a pasar de largo ante él", significa esto, que no pasaría más por alto las iniquidades de su pueblo, ni las descuidaría, ni permitiría que pasaran los crímenes impunes. Y para que no pareciera hablar solo de las diez tribus, añadió: "Rechinarán los quicios del templo", o "los artesonados en aquel día, dice el Señor". Pero esto ha de tomarse hyperbolikōs, que tan grave peso de males incumba: que incluso los mismos quicios de las puertas y los elevados artesonados aúllen, y sientan una increíble vastación: cuando muchos morirán, y capturados los habitantes o matados, en todo lugar se proyectará el silencio. Pero si quisiéramos leer en lugar de gancho de frutos "vaso de cazador de aves", ha de decirse esto, que del modo en que los cazadores de aves con liga o redes atraen a la tierra a las aves que vuelan por el aire y discurren más sublimemente, así Dios por medio de Senaquerib o Nabucodonosor, a quienes ahora entendemos como cazadores de aves, haya aprehendido, atado, trasladado y matado a su pueblo, antes libre y sublime por la observancia de la Ley. Pues no injustamente se tienden las redes para las aves. Y esto no solo ha de referirse al tiempo del cautiverio de Babilonia, sino también al advenimiento del Señor Salvador, cuando dijeron: "Quita de la tierra a tal: crucifícalo, crucifícalo" (Juan 19, 15), y perdieron las alas de la paloma. Y vino 337 el fin sobre ellos, y el extremo cautiverio, y ya no les perdonó más el Señor. Y aullaron los quicios del templo, o los artesonados del templo, derrumbándose sobre el pueblo matado. Y en todo lugar se proyectó el silencio, teniendo los judíos a Moisés y los Profetas, y no teniendo la Palabra de Dios: leyendo la letra y perdiendo el espíritu, cuando su mesa se convirtió en lazo, y en retribución, y en ruina, y fueron cegados sus ojos para que no viesen, y fueron tapados sus oídos para que no oyesen: y se encorvó su espalda para que no mirasen al cielo; sino que con aquella mujer evangélica que tenía el espíritu de la enfermedad (Mc 7), siempre estuvieran inclinados a la tierra.

Et effusa est super eos ira Dei, et furor irae ejus comprehendit illos, ita ut fieret habitatio eorum deserta, et in tabernaculis eorum non esset habitator: quando completum est: Ecce dies veniunt, dicit Dominus, et emittam famem super terram: non famem panis, neque sitim aquae, sed famem audiendi verbum Domini (Infra, v. 11): de quo in posterioribus, si pervenerimus ad calcem, plenius disserendum est. Nos ergo cernentes, quia Deus naturalibus ramis non pepercit, timeamus eadem perpeti, et aucupis laqueos declinemus, dicamusque ad Dominum: Ne taceas, neque compescaris, Deus, et ne sileas a me, et assimilabor descendentibus in lacum (Psal. XXVII, 1). In toto orbe terrarum projectum est silentium Judaeorum: ubicumque fuerint, mussitant potiusquam loquuntur, et cum blasphemia eorum contra Dominum Salvatorem ad coelum usque perveniat, omnis interpretatio Scripturarum muta est et silens, et aures non penetrat audientium.

(Vers. 4, seqq.) Audite hoc qui conteritis pauperem, et deficere facitis egenum terrae, dicentes: quando transibit mensis, et venundabimus merces, et sabbatum, et aperiemus frumentum, ut imminuamus mensuram, et augeamus siclum: et supponamus stateras dolosas, ut possideamus in argento egenos, et pauperes pro calciamentis, et quisquilias frumenti vendamus.

LXX: Audite haec qui conteritis mane pauperem, et opprimitis egenos de terra, qui dicitis: Quando pertransibit mensis, et negotiabimur: et sabbata, et aperiemus 338 horreum, ut faciamus minorem mensuram et majus pondus: et faciamus stateram iniquam, ut possideamus in pecunia pauperes, et egenum pro calciamentis, et de omni venditione negotiemur.

Ne frustra videatur uncinus pomorum, et vas aucupis esse monstratum, et per haec vicina imminere captivitas, causae offensae Dei breviter describuntur. O tu, Juda, o tu, Israel, audite quae scelera feceritis, de nocte surgentes, pro oratione et hymnis in Deum: studium habetis opprimendi, sive conterendi pauperes, ut fame et egestate confecti auferantur de terra. Qui exspectatis kalendas, ut negotiemini, et usuras augeatis de usuris, et sabbata, ut aperiatis horrea, detisque frumenta amplius recepturi, et Dei solemnitates turpis lucri gratia in vestra compendia vertitis: qui minorem in vendendis mercibus mensuram facitis, et majora pondera in accipiendis, stateramque iniquam, ut possideatis pecunia pauperes, et tam viles habeatis homines, ut impleatis illud, quod supra de vobis dixeram: Pro eo quod vendidistis argento justum, et pauperem pro calciamentis (Supra, II, 6): in tantam lucri rabiem prosilistis, ut non frumenta, quorum esu hominum corpora sustentantur, sed quisquilias et purgamenta frumenti vendatis pauperibus, pulverem et paleas tritico commiscentes.

Y se derramó sobre ellos la ira de Dios, y el furor de su ira los aprehendió, de modo que su habitación se hiciese desierta, y en sus tabernáculos no hubiese habitador: cuando se cumplió: "He aquí que vienen los días, dice el Señor, y enviaré hambre sobre la tierra; no hambre de pan, ni sed de agua, sino hambre de oír la palabra del Señor" (Infra, v. 11); sobre lo cual en las partes posteriores, si llegáramos al final, ha de desertarse más plenamente. Nosotros, por tanto, discerniendo que Dios no perdonó a las ramas naturales, temamos padecer lo mismo y declinemos los lazos del cazador de aves, y digamos al Señor: "No calles, ni te contengas, Dios, y no guardes silencio de mí, y seré semejante a los que descienden al lago" (Sal 27, 1). En todo el orbe de la tierra se proyecta el silencio de los judíos: dondequiera que estuvieren, musitan más que hablan, y aunque su blasfemia contra el Señor Salvador llegue hasta el cielo, toda interpretación de las Escrituras está muda y silenciosa, y no penetra los oídos de los que oyen.

(Vers. 4, sigs.) Oíd esto, los que quebrantáis al pobre, y hacéis desfallecer al necesitado de la tierra, diciendo: ¿cuándo pasará el mes, y venderemos las mercancías, y el sábado, y abriremos el trigo, para que disminuyamos la medida y aumentemos el siclo, y supongamos balanzas dolosas, para que poseamos en plata a los necesitados, y a los pobres por calzado, y vendamos los deshechos del trigo?

LXX: Oíd estas cosas, los que quebrantáis por la mañana al pobre y oprimís a los necesitados de la tierra, que decís: ¿Cuándo pasará el mes, y negociaremos; y los sábados, y abriremos 338 el granero, para que hagamos menor la medida y mayor el peso; y hagamos la balanza inicua, para que poseamos en dinero a los pobres, y al necesitado por calzado, y de toda venta negociaremos?

Para que no parezca que el gancho de frutos y el vaso de cazador de aves se mostraron en vano, y por estos la cautividad inminente por cercanía, se describen brevemente las causas de la ofensa de Dios. Oh tú, Judá, oh tú, Israel, oíd qué crímenes habéis hecho, levantándoos de noche, en lugar de para la oración y los himnos a Dios: tenéis el estudio de oprimir o quebrantar a los pobres, para que consumidos por el hambre y la indigencia sean quitados de la tierra. Vosotros que esperáis las calendas para negociar y aumentar usuras de usuras, y los sábados para abrir los graneros y dar trigos para recibir más, y convertís las solemnidades de Dios en vuestro provecho por causa de lucro torpe: vosotros que hacéis menor la medida en las mercancías que se venden y mayores los pesos en las que se reciben, y la balanza inicua, para que poseáis por dinero a los pobres y tengáis a los hombres por tan viles, que cumpláis aquello que arriba había dicho de vosotros: "Por cuanto vendisteis por plata al justo, y al pobre por calzado" (Supra 2, 6): en tanta rabia de lucro habéis saltado, que no vendéis a los pobres trigos, con cuyo consumo se sustentan los cuerpos de los hombres, sino deshechos y limpiaduras de trigo, mezclando polvo y paja con el trigo.

Quod quidem et perversos doctores ac principes, qui absque Dei timore dominantur cleris, de quibus Jeremias loquitur: Cleri eorum non proderunt eis (Jer. XII, 13, juxt. LXX), nonnumquam facere cernimus, qui putant quaestum esse pietatem, et sedentes in templo nummularii proponunt columbas, non in caveis, sed in cathedris quasi magistri, Spiritus sancti dona vendentes: qui faciunt mensuram minorem atque majorem, ut pauperibus, vel parum, vel nihil: divitibus autem et his, de quibus sectantur lucra, in modum concionatorum loquantur sermone longissimo: et propter pecuniam conterant capita pauperum atque conculcent, et non frumentum Domini, quod confirmat cor hominis, sed quisquilias et vilissimum pulverem avidis faucibus ingerant: etiam haec quae nullius sunt pretii venditantes, cum Dominus apostolis praeceperit: 339 Gratis accepistis, gratis date (Matt. X, 8).

(Vers. 7, 8.) Juravit Dominus in superbiam Jacob, si oblitus fuero usque in (Vulg. ad) finem omnia opera eorum. Numquid super isto non commovebitur terra: et lugebit omnis habitator ejus: et ascendet quasi fluvius universus, et ejicietur, et defluet quasi rivus Aegypti.

LXX: Juravit Dominus contra superbiam Jacob, si obliviscetur in finem omnia opera vestra. Et super his non conturbabitur terra, et lugebit omnis habitator ejus, et ascendet quasi flumen consummatio ipsius: et descendet quasi fluvius Aegypti.

Jurantem Deum saepius Scriptura describit. Primum in Genesi: vocavit Angelus Domini Abraham secundo de coelo, dicens: Per memetipsum juravi, dicit Dominus: quia fecisti verbum hoc, et non pepercisti filio tuo charissimo, benedicens benedicam tibi, et multiplicans multiplicabo te quasi stellas coeli, et sicut arenam quae est in littore maris (Genes, XXII, 16, 17). Et in centesimo nono psalmo: Juravit Dominus, et non poenitebit eum: tu es sacerdos in aeternum secundum ordinem Melchisedech (Psal. CIX, 5). Quod, quicumque est ille qui ad Hebraeos scripsit epistolam, disserens ait: Quoniam neminem habuit per quem juraret majorem, juravit per semetipsum (Supra, IV, 2). Et in hoc eodem propheta supra legimus: Juravit Dominus in sancto suo, sive per sanctos suos: quia ecce dies venient super vos, et tollent vos in armis, sive in contis, et reliqua. Qui ergo prius in sancto suo, sive per sanctos suos juraverat, nunc jurat contra superbiam Jacob: ut si non credunt comminanti, credant juranti in humanam similitudinem: qui juramentum tunc assumunt, quando simplicibus eorum verbis non creditur.

Lo cual ciertamente a veces discernimos que hacen también los doctores perversos y los príncipes que dominan a los cleros sin temor de Dios, de quienes habla Jeremías: "Los cleros de ellos no les aprovecharán" (Jer 12, 13, según LXX), quienes piensan que la piedad es una ganancia, y sentados en el templo como cambistas proponen palomas, no en jaulas, sino en cátedras como si fuesen maestros, vendiendo los dones del Espíritu Santo; quienes hacen la medida menor y mayor, para que a los pobres, o poco o nada; pero a los ricos y a aquellos de quienes buscan lucros, hablen con discurso larguísimo al modo de los oradores; y por causa del dinero quebranten las cabezas de los pobres y las conculquen, y no el trigo del Señor, que confirma el corazón del hombre, sino deshechos y polvo vilísimo ingieran en las ávidas fauces; vendiendo incluso estas cosas que no tienen ningún precio, habiendo mandado el Señor a los apóstoles: 339 "Gratis lo recibisteis, dadlo gratis" (Mt 10, 8).

(Vers. 7, 8.) Juró el Señor contra la soberbia de Jacob: si me olvidare hasta el fin [Vulg. al fin] de todas sus obras. ¿Acaso sobre esto no se conmovió la tierra, y luto habrá para todo habitador de ella; y subirá toda como un río, y será arrojada, y afluirá como el río de Egipto?

LXX: Juró el Señor contra la soberbia de Jacob: si se olvidare hasta el fin de todas vuestras obras. Y sobre estas cosas no se conturbará la tierra, y luto habrá para todo habitador de ella, y subirá como un río la consumación de ella, y descenderá como el río de Egipto.

Frecuentemente la Escritura describe a Dios jurando. Primero en el Génesis: llamó el Ángel del Señor a Abraham por segunda vez desde el cielo, diciendo: "Por mí mismo he jurado, dice el Señor: por cuanto hiciste esta palabra y no perdonaste a tu hijo carísimo, bendiciendo te bendeciré, y multiplicando te multiplicaré como las estrellas del cielo y como la arena que está en la orilla del mar" (Gén 22, 16-17). Y en el salmo ciento nueve: "Juró el Señor y no le pesará: tú eres sacerdote para siempre según el orden de Melquisedec" (Sal 109, 4 [Vulg. 108, 4]). Lo cual, quienquiera que sea aquel que escribió la epístola a los Hebreos, disertando dice: "Puesto que no tenía a nadie mayor por quien jurar, juró por sí mismo" (Heb 6, 13). Y en este mismo profeta leímos arriba: "Juró el Señor en su santo", o "por sus santos: porque he aquí que vendrán los días sobre vosotras, y os llevarán en armas", o "en pértigas", y lo demás. Por tanto, el que antes había jurado en su santo, o por sus santos, ahora jura contra la soberbia de Jacob; para que, si no creen al que amenaza, crean al que jura según la semejanza humana; los cuales asumen el juramento entonces, cuando no se cree a sus simples palabras.

Nec mirum est si Deus jurare dicatur, cum dormientibus dormiat, et vigilantibus vigilet: hisque qui sibi thesaurizaverunt iram in die irae, dicatur irasci (Rom. II). Jurat autem, quod non obliviscatur usque in finem operum eorum; superbiam enim Deus resistit, humilibus autem dat gratiam (Jacob. IV); sed omnia memoriter teneat quaecumque peccaverint, et usque ad finem et iudicii tempus adducat. Unde poenitentes [Al. patientes] rogant: Ne memineris iniquitatum nostrarum antiquarum (Psal. LXXVIII, 8): praesertim cum adversus superbos ipsa terra moveatur, sive turbetur et lugeat, non colonus et advena, sed habitator ejus: et ascendat sicut fluvius consummatio, et descendat sicut 340 flumen Aegypti: ut qui egerit poenitentiam, ascendat cum fluvio scandente: qui autem perseveraverit in delictis, descendat sicut fluvius Aegypti, et ingressus mare absorbeatur. Ac per hoc ostendit superbiam Jacob, contra quam jurat Dominus, aeternis suppliciis devorandam.

(Vers. 9, 10.) Et erit in die illa, dicit Dominus [Vulg. addit Deus]: Occidet sol in meridie, et tenebrescere faciam terram in die luminis: et convertam festivitates vestras in luctum, et omnia cantica vestra in planctum: et inducam super omne dorsum vestrum saccum, et super omne caput calvitium: et ponam eam quasi luctum unigeniti: et novissima ejus quasi diem amarum. LXX: Et erit in die illa, dicit Dominus Deus: occidet sol meridie, et contenebrescet super terram in die lux: et convertam solemnitates vestras in luctum, et omnia cantica vestra in planctum: et inducam super omnem lumbum saccum, et super omne caput calvitium: et ponam eam quasi luctum dilecti: et qui cum eo sunt, quasi diem doloris.

Dies illa [Al. diem illam], diem captivitatis significat, quando uterque populus ducetur in Assyrios atque Chaldaeos, quibus prae tristitiae magnitudine occidet sol meridie: et clara omnibus luce, tenebrae cuncta complebunt: quando festivitates eorum et omnia cantica in luctum planctumque conversa sunt. Et super omne dorsum, sive lumbos, accincti sunt cilicio, et juxta consuetudinem veterum lugentium, super capita habuere calvitium: quod et Job in mortibus filiorum fecisse legimus (Job I). Et tanta erit magnitudo luctus atque tristitiae, ut unici filii morientis matrique charissimi vincat dolorem: et omnia planctu et amaritudine compleantur.

Possumus hunc locum et in Domini intelligere passione, quando sol hora sexta retraxit radios suos, et pendentem in cruce Dominum suum spectare non ausus est (Luc. XXIII): quando tenebris cuncta complentibus, festivitates eorum et cantica, Vespasiano Titoque superantibus, in planctum luctumque mutata sunt: quando lacrymarum et poenitudinis et ciliciorum repleta sunt omnia, et capita habuere calvitium, quae prius Nazaraeorum decorata caesarie, comam Domino nutriebant. Tunc primogenitus filius Dei, populus Israel, qui in Unigenitum et vere Filium Dei miserat manum, aeterno luctui traditus est: et novissima ejus, sive qui 341 cum eo erant, amaritudine sunt repleta.

Ni es de admirar si se dice que Dios jura, siendo que con los que duermen duerme, y con los que vigilan vigila; y a estos que se han atesorado para sí ira en el día de la ira, se dice que se aña (Rom 2). Jura, además, que no se olvidará hasta el fin de las obras de ellos; pues "Dios resiste a los soberbios, pero da gracia a los humildes" (Sant 4, 6); sino que guarde en la memoria todo cuanto hubieren pecado, y lo conduzca hasta el fin y el tiempo del juicio. Por lo cual los penitentes [Al. los pacientes] ruegan: "No te acuerdes de nuestras iniquidades antiguas" (Sal 78, 8 [Vulg. 77, 8]); especialmente cuando contra los soberbios la misma tierra se mueva, o se turbe y lamente, no el colono y el advenedizo, sino su habitador; y suba como un río la consumación, y descienda como el 340 río de Egipto; para que el que hiciere penitencia, suba con el río que escala; pero el que perseverare en los delitos, descienda como el río de Egipto y, habiendo entrado en el mar, sea absorbido. Y por esto muestra que la soberbia de Jacob, contra la cual jura el Señor, ha de ser devorada por suplicios eternos.

(Vers. 9, 10.) Y será en aquel día, dice el Señor [la Vulg. añade Dios]: Caerá el sol al mediodía, y haré oscurecer la tierra en el día de la luz; y convertiré vuestras festividades en luto, y todos vuestros cánticos en plananto; e induciré sobre todo vuestro dorso el cilicio, y sobre toda cabeza la calvicie; y la pondré como luto de unigénito, y sus postrimerías como día amargo. LXX: Y será en aquel día, dice el Señor Dios: caerá el sol al mediodía, y se oscurecerá sobre la tierra la luz en el día; y convertiré vuestras solemnidades en luto, y todos vuestros cánticos en llanto; e induciré sobre todo lomo el cilicio, y sobre toda cabeza la calvicie; y la pondré como luto del amado, y los que con él están, como día de dolor.

Aquel día [Al. aquel día] significa el día de la cautividad, cuando ambos pueblos sean llevados a los asirios y caldeos, para quienes por la magnitud de la tristeza caerá el sol al mediodía; y siendo la luz clara para todos, las tinieblas lo llenarán todo; cuando sus festividades y todos sus cánticos se convirtieron en luto y llanto. Y sobre todo dorso, o lomos, se ciñeron de cilicio y, según la costumbre de los antiguos que están de luto, tuvieron calvicie sobre las cabezas; lo cual leímos que hizo también Job en la muerte de sus hijos (Job 1). Y tanta será la magnitud del luto y de la tristeza, que venza al dolor por el hijo único que muere y carísimo para su madre; y todo se llene de llanto y amargura.

Podemos entender este lugar también en la pasión del Señor, cuando a la hora sexta el sol retiró sus rayos y no se atrevió a contemplar a su Señor pendiente en la cruz (Lc 23); cuando, llenándolo todo las tinieblas, sus festividades y cánticos, venciendo Vespasiano y Tito, se mudaron en llanto y luto; cuando todo se llenó de lágrimas y de penitencia y de cilicios, y tuvieron calvicie en las cabezas, las cuales antes decoradas con la cabellera de los nazareos, criaban el pelo para el Señor. Entonces el hijo primogénito de Dios, el pueblo de Israel, que había puesto su mano sobre el Unigénito y verdaderamente Hijo de Dios, fue entregado al luto eterno; y sus postrimerías, o los que 341 con él estaban, se llenaron de amargura.

Nunc ergo illis habentibus tenebras, qui repulerunt solem justitiae: nos qui sedebamus in tenebris et in umbra mortis, vidimus lucem magnam (Isai. IX), et illorum universa festivitas ad Ecclesiae translata est mysteria, ut, illis flentibus, nos laudes Domino concinamus. Illi pro zona accinguntur funibus et ciliciis: nobis cum apostolis dicitur: Sint lumbi vestri praecincti [Al. accincti], et lucernae ardentes in manibus vestris (Luc. XII, 35). Nos accincti sumus Christi veritate, implentes illud quod scriptum est: State accincti lumbos vestros in veritate (Ephes. VI, 14). Illi autem pro veritate circumdati sunt diaboli mendacio. Nostrum caput, de quo Salvator loquitur: Vestri autem et capilli capitis numerati sunt (Matt. X, 30), habet comam perpetuam, et in capite nostro, qui Christus est, fortitudinem possidemus, ut interficiamus leonem. Illi autem dormierunt in meretricis synagogae genibus (Judic. XVI), et diabolo tondente derasi, virtutem capitis perdiderunt, amittentes cum robore oculos, de quibus in Ecclesiaste scriptum est: Sapientis oculi in capite ejus: qui autem stultus est, in tenebris ambulat (Eccli. II, 14). Illorum socii versantur in luctu, nostri comites induuntur laetitiae vestimento.

(Vers. 11, 12.) Ecce dies veniunt, dicit Dominus, et emittam [Vulg. mittam], famem super terram: non famem panis, neque sitim aquae, sed audiendi verbum Domini. Et commovebuntur a mari usque ad mare: et ab Aquilone usque ad Orientem circuibunt quaerentes verbum Domini, et non invenient. In die illa deficient virgines pulchrae, et adolescentes in siti: qui jurant in delicto Samariae, et dicunt. Vivit deus tuus, Dan, et vivit via Bersabee: et cadent, et non resurgent ultra.

LXX: Ecce dies veniunt, dicit Dominus Deus, et emittam famem super terram: non famem panis, neque sitim aquae, sed famem audiendi verbum Domini. Et commovebuntur aquae de mari usque ad mare: et ab Aquilone usque ad Orientem circuibunt quaerentes verbum Domini, et non invenient. In die illa deficient virgines pulchrae, et juvenes in siti: qui jurant per propitiationem Samariae: qui dicunt: Vivit deus tuus, Dan, et vivit deus tuus, Bersabee: et cadent, et non 342 resurgent amplius.

Aquae in Hebraico non habentur, et propitiatio, quam nos in delictum vertimus, et ab Hebraeis vocatur ASAMATH (), idolum significat: quod principium peccatorum est. Vetus narrat historia, tam Latina quam Graeca, et omnium gentium barbararum, nihil fame durius, quae saepe compellit obsessos humanis vesci carnibus, et in suam saevire naturam: ita ut nec parentes parvulis parcant liberis, et maritalis affectus dudum amatae uxoris membra dilaceret.

Ahora, pues, tienen tinieblas ellos, que rechazaron al sol de justicia; nosotros, que sentados estábamos en tinieblas y en sombra de muerte, vimos una luz grande (Is 9), y toda la festividad de ellos se trasladó a los misterios de la Iglesia para que, llorando ellos, nosotros cantemos alabanzas al Señor. Ellos, en lugar de zona, se ciñen con cuerdas y cilicios; a nosotros se nos dice con los apóstoles: "Estén vuestros lomos ceñidos, y lámparas ardientes en vuestras manos" (Lc 12, 35). Nosotros estamos ceñidos con la verdad de Cristo, cumpliendo aquello que está escrito: "Estad ceñidos vuestros lomos en la verdad" (Ef 6, 14). Pero ellos, en lugar de la verdad, están rodeados por la mentira del diablo. Nuestra cabeza, de la cual habla el Salvador: "Pero incluso los cabellos de vuestra cabeza están contados" (Mt 10, 30), tiene cabellera perpetua, y en nuestra cabeza, que es Cristo, poseemos la fortaleza para que matemos al león. Pero ellos durmieron en las rodillas de la meretriz sinagoga (Jue 16) y, trasquilados al esquilarlos el diablo, perdieron la virtud de la cabeza, perdiendo con el vigor los ojos, sobre los cuales está escrito en el Eclesiastés: "Los ojos del sabio están en su cabeza; pero el que es necio, camina en tinieblas" (Ecl 2, 14). Sus socios se ven envueltos en el luto, nuestros compañeros se visten con el vestido de la alegría.

(Vers. 11, 12.) He aquí que vienen los días, dice el Señor, y enviaré [la Vulg. enviaré] hambre sobre la tierra: no hambre de pan, ni sed de agua, sino de oír la palabra del Señor. Y se conmoverán de mar a mar; y desde el Aquilón hasta el Oriente circuirán buscando la palabra del Señor, y no la hallarán. En aquel día desfallecerán las vírgenes bellas y los adolescentes en la sed; los que juran en el delito de Samaria y dicen: Vive tu dios, Dan, y vive la vía de Bersabé; y caerán, y no resurgirán más.

LXX: He aquí que vienen los días, dice el Señor Dios, y enviaré hambre sobre la tierra: no hambre de pan, ni sed de agua, sino hambre de oír la palabra del Señor. Y se conmoverán las aguas de mar a mar; y desde el Aquilón hasta el Oriente circuirán buscando la palabra del Señor, y no la hallarán. En aquel día desfallecerán las vírgenes bellas y los jóvenes en la sed; los que juran por la propiciación de Samaria; los que dicen: Vive tu dios, Dan, y vive tu dios, Bersabé; y caerán, y no 342 resurgirán más.

Las "aguas" no se encuentran en el hebreo, y la "propiciación", que nosotros hemos vertido en "delito" (delictum), y por los hebreos es llamada ASAMATH (אָסאַמאַת), significa "ídolo"; lo cual es el principio de los pecados. La historia antigua narra, tanto la latina como la griega y la de todas las naciones bárbaras, que nada es más duro que el hambre, la cual frecuentemente compele a los sitiados a alimentarse de carnes humanas y a enseñarse contra su propia naturaleza; de modo que ni los padres perdonen a los hijos pequeños, y el afecto marital desarre los miembros de la esposa hace tiempo amada.

Si hoc facit fames corporum, quid de fame dicendum est animarum? quae in die resurrectionis Domini oppressit populum Judaeorum, et juncta fami ardentissima sitis, non habentium panem, qui de coelo descendit, et eas aquas, quae de Jesu ventre manarunt. Ablata est ab eis Lex, et Prophetæ aeterno conticuere silentio: moventur a mari ad mare, et ab oceano Britannico, usque ad oceanum Atlanticum, id est, ab Occidente ad Meridiem, et ab Aquilone usque ad Orientem, toto orbe peregrini, verbum Dei non valent invenire. In quo loco interrogabimus Judaeos, quam illam diem significari putent, in qua sustineant famem audiendi verbum Dei: praesertim cum legant Scripturas, et humilitatem sequantur litterae? Quibus ingerimus [Al. ingeremus] famem esse praedictam intelligentiae spiritualis, in qua Christus cernitur, passio Domini et resurrectio reperitur. Circumeunt orbem, et quaerunt verbum Domini, et non inveniunt: quia Verbum Domini negaverunt, quod factum est in manibus omnium prophetarum, quod in principio apud Patrem erat, quod caro factum est, et habitavit in nobis (Joan. I). In illo tempore defecerunt virgines pulchrae, et adolescentes, sive electi, atque doctores (hoc enim significat BAURIM ()) defecerunt in siti. Virgines pulchras synagogas interpretantur, et electos, magistros populi. Qui cum defecerint, maledictiones Deuteronomii in populo Judaico docent esse completas (Deut. XXVII, XXVIII, XXIX). Hi electi atque doctores juraverunt in idolo Samariae, in vitulis scilicet aureis, et dixerunt: Vivit deus tuus, Dan, in terminis 343 terrae Judaicae, ubi nunc Paneas est, et eo tempore vitulus aureus colebatur: et vivit via Bersabee, quia longo illuc et raro itinere commeabant, propter reges Judae justos pariter et injustos. Et quia hoc fecerunt, idcirco corruent, et non resurgent amplius, id est, non recipient eum statum, quem prius habuerant: Mittit autem Dominus famem in terram super eos, qui terrena sapiunt: et famem non panis, sitimque non aquae, sed audiendi verbum Domini, quando propter peccata populi doctrina deficit [Al. defecit] in Ecclesiis: et a mari usque ad mare, id est, a salsis et amarissimis fluctibus usque ad mare perveniunt: non occurrentes fluminibus, non dulcissimis et variis fontibus, sed rursus ad amara currentes: et ab Aquilone usque ad Orientem, cupientes Aquilonem deserere (qui est ventus durissimus, et ab ignorantibus dexter vocatur) et pervenire ad Orientem, quem reperire non poterunt: quia non recto pergunt itinere, sed deviis circumeunt callibus: viamque regiam non tenentes, curvis ducuntur anfractibus. In illo tempore deficient animae virginales, quas incorruptas Apostolus nominat: et cupit aeternam pudicitiam possidere, scribens ad Corinthios: Despondi enim vos uni viro virginem castam exhibere Christo. Timeo autem ne sicut serpens Evam seduxit astutia sua, ita corrumpantur sensus vestri, et excidant a simplicitate, quae est in Christo (II Cor. X, 2, 3).

Si esto hace el hambre de los cuerpos, ¿qué ha de decirse del hambre de las almas? la cual en el día de la resurrección del Señor oprimió al pueblo de los judíos, y se unió al hambre una sed ardorosísima, al no tener el pan que descendió del cielo y aquellas aguas que manaron del vientre de Jesús. Les fue quitada la Ley y los Profetas callaron en un eterno silencio; se mueven de mar a mar, y desde el océano Británico hasta el océano Atlántico, esto es, desde el Occidente al Mediodía, y desde el Aquilón hasta el Oriente, peregrinos en todo el orbe, no valen para hallar la palabra de Dios. En cuyo lugar preguntaremos a los judíos, ¿qué día piensan que se significa aquel en el que sufren hambre de oír la palabra de Dios; especialmente cuando leen las Escrituras y siguen la humildad de la letra? A los cuales sugerimos que el hambre es la vaticinada de la inteligencia espiritual, en la cual se discierne a Cristo, se encuentra la pasión del Señor y la resurrección. Circuyen el orbe y buscan la palabra del Señor, y no la hallan; porque negaron a la Palabra del Señor, que se hizo en manos de todos los profetas, que en el principio estaba junto al Padre, que se hizo carne y habitó entre nosotros (Juan 1). En aquel tiempo desfallecieron las vírgenes bellas y los adolescentes, o los elegidos y los doctores (pues esto significa BAURIM ()) desfallecieron en la sed. Interpretan por "vírgenes bellas" a las sinagogas, y por "elegidos" a los maestros del pueblo. Quienes, al desfallecer, enseñan que las maldiciones del Deuteronomio se han cumplido en el pueblo judaico (Deut 27, 28, 29). Estos elegidos y doctores juraron en el ídolo de Samaria, a saber, en los becerros de oro, y dijeron: "Vive tu dios, Dan", en los términos 343 de la tierra judaica, donde ahora está Paneas, y en aquel tiempo se cultivaba el becerro de oro; y "vive la vía de Bersabé", porque por un largo y raro camino transitaban allí, por causa de los reyes de Judá, tanto justos como injustos. Y porque hicieron esto, por eso caerán y no resurgirán más, esto es, no recibirán aquel estado que antes habían tenido. Envía, además, el Señor hambre a la tierra sobre aquellos que saben a cosas terrenas; y hambre no de pan, y sed no de agua, sino de oír la palabra del Señor, cuando por los pecados del pueblo la doctrina falta en las Iglesias; y de mar a mar, esto es, desde las saladas y amarguísimas olas hasta el mar llegan; no encontrando ríos, ni dulcísimas y variadas fuentes, sino corriendo de nuevo hacia las cosas amargas; y desde el Aquilón hasta el Oriente, deseando desertar del Aquilón (que es el viento más duro, y por los ignorantes es llamado "derecho") y llegar al Oriente, al cual no podrán hallar; porque no proceden por el camino recto, sino que circuyen por senderos desviados; y no manteniendo la vía regia, son conducidos por curvas revueltas. En aquel tiempo desfallecerán las almas virginales, a quienes el Apóstol llama "incorruptas"; y desea poseer la eterna pudicia, escribiendo a los corintios: "Pues os desposé con un solo varón para exhibir una virgen casta a Cristo." Pero temo no sea que como la serpiente sedujo a Eva con su astucia, así se corrompan vuestros sentidos y caigan de la simplicidad que está en Cristo (2 Cor 11, 3 [Al. X, 2, 3]).

Et si essent omnes virgines pulchrae vel bonae, numquam dixisset, deficient virgines bonae: sed ad distinctionem malarum virginum bonas posuit, quae sunt sanctae corpore et spiritu. Malae virgines quinque sunt stultae, quae lampadibus suis oleum non paraverunt (Mat. XXIII). Bonae et speciosae virgines illae sunt, quae lumen habuerunt virtutum, et sponsi [Al. sponsae] thalamum ingressae sunt. Deficient autem virgines, quia verbum Domini non invenient. Ex quo intelligimus, quando doctrina non fuerit in Ecclesiis, perire pudicitiam, castitatem mori, omnes <sup>344</sup> abire virtutes: quia non comederunt verbum Domini, quod qui comederit saginatus ejus cibo, audiet per Salomonem: Justus comedens saturat animam suam: animae autem impiorum esurient [Al. esuriunt] (Prov. XIII, 2). Et David qui ad senectutem pervenerat, libere decantabat: Juvenis fui, et senui, et non vidi justum derelictum, nec semen ejus quaerens panem (Ps. XXXVI, 26.) Quanti martyres in persecutionibus perierunt fame, et indiguerunt frumento alimentisque istis corporum. Ergo de eo dicit pane, qui de coelo descendit, quem qui comederit, nec esurire poterit, nec sitire. Deficientibus autem virginibus, et adolescentes deficient, qui prius vicerant mundum; et idcirco deficient, quia jurant in idolo Samariae, quam in haereticorum persona semper accipimus, dicente hoc eodem propheta: Vae qui despiciunt Sion, et confidunt in monte Samariae (Supra VI, 1). Despiciunt enim haeretici Ecclesiam Dei, et confidunt in falsitate dogmatum suorum, erigentes se contra scientiam Dei, scisso populo ejus, dicentes: Non est pars nobis in David, neque haereditas in filio Jesse (III Reg. XII, 16.) Si quis ergo jurat in delicto Samariae, et dicit: Vivit deus tuus, Dan, vivit via Bersabee; iste cadet et resurgere ultra non poterit. Dan tribus in ultimis Judaeorum terminis possessionem invenire non potuit, sicut in libro Judicum (Cap. XVIII), scriptum est, interpretaturque judicium. Bersabee autem pro varietate accentuum vertitur in linguam nostram, puteus juramenti, aut, puteus satietatis, ac septimi. Itaque et haeretici in extremis Scripturarum sanctarum finibus sitient, Dei judicium contemnentes, et desiderantes viam Bersabee, quae fuit in tribu Juda: multaque Ecclesiae imitari sacramenta cupientes, saturatos et repletos esse se dicunt. Quibus apostolus exprobrat Paulus: Jam saturati estis, jam divites facti estis (I Cor. IV, 8), et jurant in nomine Domini, qui semel cadentes, quia deos idolorum, deum arbitrantur suum, amplius non resurgent. Qui autem voluerint agere poenitentiam, <sup>345</sup> et non dixerit: Vivit deus tuus, Dan, et vivit via Bersabee, audient per Jeremiam: Numquid qui cadet (Al. cadit), non resurget: aut qui aversus est, non revertetur (Jerem. VIII, 4).

Y si todas las vírgenes fuesen bellas o buenas, nunca habría dicho: "desfallecerán las vírgenes buenas"; sino que para distinción de las malas vírgenes puso a las "buenas", que son santas en cuerpo y espíritu. Las malas vírgenes son las cinco necias que no prepararon aceite para sus lámparas (Mt 25 [Al. XXIII]). Aquellas vírgenes buenas y hermosas son las que tuvieron la luz de las virtudes y entraron en el tálamo del esposo. Pero desfallecerán las vírgenes, porque no hallarán la palabra del Señor. Por lo cual entendemos que, cuando la doctrina no estuviere en las Iglesias, perece la pudicicia, muere la castidad, se van todas 344 las virtudes; porque no comieron la palabra del Señor, la cual quien haya comido, engordado por su alimento, oirá por Salomón: "El justo comiendo sacia su alma; pero las almas de los impíos estarán hambrientas" (Prov 13, 25 [Al. XIII, 2]). Y David, que había llegado a la senectud, libremente cantaba: "Joven fui y envejecí, y no vi al justo desamparado, ni a su simiente buscando pan" (Sal 36, 25 [Al. 26]). Cuántos mártires en las persecuciones perecieron de hambre y carecieron de trigo y de estos alimentos de los cuerpos. Por tanto, habla de aquel pan que descendió del cielo, el cual quien coma, ni podrá tener hambre ni tener sed. Pero al desfallecer las vírgenes, desfallecerán también los adolescentes, que antes habían vencido al mundo; y por eso desfallecerán, porque juran en el ídolo de Samaria, a la cual siempre recibimos en la persona de los heréticos, diciendo este mismo profeta: "Ay de los que desprecian a Sión y confían en el monte de Samaria" (Supra 6, 1). Pues los heréticos desprecian a la Iglesia de Dios y confían en la falsedad de sus dogmas, erigiéndose contra la ciencia de Dios, rasgado su pueblo, diciendo: "No hay parte para nosotros en David, ni herencia en el hijo de Jesé" (1 Rey 12, 16). Si alguno, por tanto, jura en el delito de Samaria y dice: "Vive tu dios, Dan, vive la vía de Bersabé", este caerá y no podrá resurgir más. La tribu de Dan no pudo hallar posesión en los últimos términos de los judíos, como en el libro de los Jueces (Cap. 18) está escrito, y se interpreta "juicio". Bersabé, por su parte, según la variedad de los acentos se vierte en nuestra lengua como "pozo del juramento", o "pozo de la saciedad", y "del séptimo". Así pues, también los heréticos en los extremos términos de las Sagradas Escrituras tendrán sed, despreciando el juicio de Dios y deseando la vía de Bersabé, que estuvo en la tribu de Judá; y deseando imitar muchos sacramentos de la Iglesia, dicen que están saciados y repletos. A los cuales el apóstol Pablo reprocha: "Ya estáis saciados, ya os habéis hecho ricos" (1 Cor 4, 8), y juran en el nombre del Señor, los cuales cayendo una vez, porque juzgan a los dioses de los ídolos como su dios, no resurgirán más. Pero los que quisieren hacer penitencia 345 y no hubieren dicho: "Vive tu dios, Dan, y vive la vía de Bersabé", oirán por Jeremías: "¿Acaso el que cae no resurgirá? ¿O el que se ha apartado no volverá?" (Jer 8, 4).

(Cap. IX.--Vers. 1.) Vidi Dominum stantem super altare, et dixit: Percute cardinem, et commoveantur superliminaria: avaritia enim in capite omnium, et novissimum eorum in gladio interficiam. Non erit fuga eis: fugiet [Vulg. eis, qui fugient], et non salvabitur ex his qui fugierit.

LXX: Vidi Dominum stantem super altare, et dixit: Percute super propitiatorium, et commovebuntur vestibula: et disjice in capita omnium, et reliquos eorum gladio interficiam. Non fugiet ex eis, qui fugerit: et non salvabitur ex illis, qui fuerit resalvatus.

Qui cum Ezechiele et Joanne Baptista apertos viderit coelos (Ezech. I; Mat. III), et velamen, quod positum erat ante faciem Moysi (Exod. XXXIV), ab oculis ejus fuerit ablatum, ut impleatur in eo quod scriptum est: Mandatum Dei lucidum illuminans oculos (Ps. XVIII, 9); iste videbit stantem Dominum super altare, et praecipientem prophetae, sive, ut multi putant, angelo, qui reddendis peccatorum suppliciis mancipatus est, ut percutiat cardines templi, sive propitiatorium, et commoveantur superliminaria ejus, sive vestibula. Cumque, ait, templum propter malitiam hominum dissipatum fuerit et destructum, et ira mea a sanctuario meo coeperit, unusquisque cognoscat se non posse evadere, avaritia omnia possidente, et novissima sua esse mortem, nullaque praesidia ad evadendam sententiam Dei posse succurrere: quodque juxta LXX legimus: ut disjiceret in capita omnium, pulchre eorum capita dividuntur, qui ab eo, qui est caput omnium, sua sponte divisi sunt atque dixerunt: Non habemus regem nisi Caesarem (Joan. XIX, 15), qui voce impia clamaverunt: Crucifige, crucifige talem. Et: Sanguis ejus super nos, et super filios nostros. Quae omnia et ad haereticos referre possumus, quorum altare percutitur, et omnes initiationes et sacramenta sacrilega commoventur, qui avaritiam habuerunt in capitibus suis, clamante per eos perdice, et congregante quos non peperit, et faciente divitias absque judicio (Jer. XVII). Unde et novissima ejus sive reliquias Dominus interficiet, ut coeptum capitulum compleatur, et novissimum ejus erit 346 insipiens. Cum autem Dominus percusserit cardines, et induxerit super eos gladium, nullus erit qui possit evadere, et impendentem Domini gladium declinare. Simulque et hoc erit notandum, quod, stante super altare Domino, primum percutitur propitiatorium, sive cardines templi, deinde commoventur vestibula, tertio capita omnium dividuntur, quarto qui reliqui sunt, interficiuntur gladio. Nisi enim superbiam haereticorum suo Dominus calcaverit pede, et perversam sceleratamque doctrinam spirituali mucrone percusserit, et magistros eorum, qui accipiuntur in capitibus, inter se diviserit, atque in bonam partem occiderit, non possunt discipuli vivificari, secundum illud quod scriptum est: Ego occidam, et vivificabo: ego percutiam, et sanabo (Deut. XXXII, 39). Occiduntur et percutiuntur magistri, ut vivificentur discipuli: capita dividuntur, ut caetera membra sanentur.

(Cap. IX, Vers. 1.) Vi al Señor de pie sobre el altar, y dijo: Golpea el quicio, y conmuévanse los dinteles; pues la avaricia está en la cabeza de todos, y a sus postrimerías mataré con la espada. No habrá huida para ellos; huirá [la Vulg. para ellos que huyan], y no se salvará de estos el que haya huido.

LXX: Vi al Señor de pie sobre el altar, y dijo: Golpea sobre el propiciatorio, y se conmoverán los vestíbulos; y derriba sobre las cabezas de todos, y a los restantes de ellos mataré con la espada. No huirá de ellos el que huya; y no se salvará de ellos el que haya sido salvado.

Aquel que con Ezequiel y Juan el Bautista haya visto los cielos abiertos (Ez 1; Mt 3), y el velo que estaba puesto ante la faz de Moisés (Éx 34) haya sido quitado de sus ojos, para que se cumpla en él lo que está escrito: "El lúcido mandato de Dios iluminando los ojos" (Sal 18, 9 [Vulg. 17, 9]); este verá al Señor de pie sobre el altar, y mandando al profeta o, como muchos piensan, al ángel que está destinado a devolver los suplicios de los pecados, que golpee los quicios del templo, o el propiciatorio, y se conmuevan sus dinteles o vestíbulos. Y cuando, dice, el templo por causa de la malicia de los hombres haya sido disipado y destruido, y mi ira haya comenzado desde mi santuario, cada uno conozca que no puede escapar, poseyéndolo todo la avaricia, y siendo sus postrimerías la muerte, y que ningún auxilio para escapar de la sentencia de Dios puede socorrer; y lo que según los LXX leemos: "para que derribara sobre las cabezas de todos", bellamente se dividen las cabezas de ellos, que de aquel que es la cabeza de todos espontáneamente se dividieron y dijeron: "No tenemos rey sino al César" (Juan 19, 15), los cuales con voz impía clamaron: "Crucifícalo, crucifícalo a tal". Y: "Su sangre sobre nosotros y sobre nuestros hijos". Todas las cuales cosas podemos referir también a los heréticos, cuyo altar es golpeado, y todas las iniciaciones y sacramentos sacrílegos se conmueven, los cuales tuvieron la avaricia en sus cabezas, clamando por ellos la perdiz, y congregando a los que no engendró, y haciendo riquezas sin juicio (Jer 17). Por lo cual el Señor matará sus postrimerías o restos, para que se cumpla el capítulo comenzado, y su postrimería será 346 insensata. Pero cuando el Señor haya golpeado los quicios, e inducido sobre ellos la espada, no habrá nadie que pueda escapar y declinar la espada inminente del Señor. Y al mismo tiempo ha de notarse esto, que, estando el Señor sobre el altar, primero se golpea el propiciatorio, o los quicios del templo, luego se conmueven los vestíbulos, tercero se dividen las cabezas de todos, cuarto los que restan son matados por la espada. Pues si el Señor no hubiere conculcado con su pie la soberbia de los heréticos, y golpeado con el filo espiritual la perversa y criminal doctrina, y dividido entre sí a sus maestros, que se toman por las cabezas, y los hubiere matado en buena parte, no pueden los discípulos ser vivificados, según aquello que está escrito: "Yo mataré y vivificaré; yo golpearé y sanaré" (Deut 32, 39). Se mata y golpea a los maestros para que se vivifique a los discípulos; se dividen las cabezas para que los demás miembros se sanen.

(Vers. 2 seqq.) Si descenderint usque ad infernum, inde manus mea educet eos: et si ascenderint usque in coelum, inde detraham eos: et si absconditi fuerint in vertice Carmeli, inde scrutans auferam eos: et si celaverint se ab oculis meis in fundo maris, ibi mandabo serpenti, et mordebit eos: et si abierint in captivitatem coram inimicis suis, ibi mandabo gladio, et occidet eos, et ponam oculos meos super eos in malum, et non in bonum. Et Dominus Deus exercituum, qui tangit terram, et tabescit [Vulg. tabescet], et lugebunt omnes habitantes in ea, et ascendet sicut rivus omnis, et defluet sicut fluvius Aegypti.

LXX: Si defossi fuerint in inferno, inde manus mea evellet eos: et si ascenderint in coelum, inde detraham illos: si absconditi fuerint in vertice Carmeli, inde [Al. ibi] scrutans auferam eos: et si demerserint se ab oculis meis in profundum maris, ibi mandabo draconi, et mordebit eos: et si abierint in captivitatem ante faciem inimicorum suorum, ibi praecipiam gladio, et interficiet eos, et obfirmabo oculos meos super illos in mala, et non in bona. Et Dominus Deus omnipotens qui tangit terram, et commovet eam, et lugebunt omnes habitatores ejus, et ascendet sicut fluvius consummatio eorum, et descendet sicut flumen Aegypti.

Qui supra dixerat, non erit fuga eis: fugiet, et non salvabitur qui fugerit, nunc ipsam fugam in partes secat, et hyperbolice 347 etiamsi hoc et hoc fecerint, evadere eos non posse testatur. Si descenderint, ait, usque ad infernum, inde manus mea educet eos: non quod ullus ante resurrectionis diem ab inferis retrahatur; sed quod et in inferno positi, in illius potestate sint. Quod super Dathan et Abiron impletum esse cognoscimus, quos viventes terrae hiatus absorbit (Num. XVI). Et si ascenderint, inquit, usque ad coelum, inde detraham eos: quia et Enoch et Elias rapti cum corporibus in coelum (Gen. V; IV Reg. II), Dei reguntur arbitrio. Et cerne proprietates: ad infernum descenditur, ad coelum conscenditur: de inferno educimur, de coelo detrahimur: de Carmelo auferimur, in mari mordemur, in captivitate interficimur. Ipse est enim Dominus vivorum et mortuorum, et iudex omnium rerum, de cujus potestate dicit Propheta: Quo ibo a spiritu tuo? et quo a facie tua fugiam? Si ascendero in coelum, tu illic es: si descendero in infernum, ades (Psal. CXXXVIII, 7, 8). Hoc juxta historiam dicitur, quod qui a Babylonis sive a Romanis victi fuerint, etiamsi se in profundissimis abdiderint specubus, vel maria transire tentaverint, vel inimicis se in captivitatem dederint, nequaquam possint iram Domini declinare.

(Vers. 2 ss.) Si descendieren hasta el infierno, de allí los sacaré mi mano; y si subieren hasta el cielo, de allí los derribaré; y si se escondieren en la cumbre del Carmelo, de allí buscando los quitaré; y si se ocultaren de mis ojos en el fondo del mar, allí mandaré a la serpiente, y los morderá; y si fueren en cautiverio delante de sus enemigos, allí mandaré a la espada, y los matará, y pondré mis ojos sobre ellos para mal, y no para bien. Y el Señor Dios de los ejércitos, que toca la tierra, y se derrite [la Vulg. se derretirá], y lutarán todos los que habitan en ella, y subirá toda ella como un río, y fluirá como el río de Egipto.

LXX: Si fueren cavados en el infierno, de allí los arrancará mi mano; y si subieren al cielo, de allí los derribaré; si se escondieren en la cumbre del Carmelo, de allí [Al. allí] buscando los quitaré; y si se sumergieren de mis ojos en lo profundo del mar, allí mandaré al dragón, y los morderá; y si fueren en cautiverio ante la faz de sus enemigos, allí mandaré a la espada, y los matará, y afirmaré mis ojos sobre ellos para males, y no para bienes. Y el Señor Dios omnipotente que toca la tierra, y la conmueve, y lutarán todos los habitantes de ella, y subirá como un río la consumación de ellos, y descenderá como el río de Egipto.

Aquel que arriba había dicho: "no habrá huida para ellos; huirá, y no se salvará el que haya huido", ahora divide esa misma huida en partes, y testifica hiperbólicamente que aun si hicieren esto y aquello, no pueden escapar. "Si descendieren", dice, "hasta el infierno, de allí los sacaré mi mano": no porque alguien antes del día de la resurrección sea retirado de los infiernos; sino porque aun los puestos en el infierno están en su potestad. Lo cual sabemos que se cumplió en Datán y Abirón, a quienes absorbió vivos la abertura de la tierra (Núm 16). "Y si subieren", dice, "hasta el cielo, de allí los derribaré": porque tanto Enoc como Elías, arrebatados con sus cuerpos al cielo (Gén 5; 4 Rey 2), se rigen por el arbitrio de Dios. Y observa las propiedades: al infierno se descende, al cielo se asciende; del infierno somos sacados, del cielo somos derribados; del Carmelo somos quitados, en el mar somos mordidos, en el cautiverio somos matados. Pues él es el Señor de vivos y muertos, y el juez de todas las cosas, de cuya potestad dice el Profeta: ¿A dónde iré de tu espíritu? ¿Y a dónde huiré de tu faz? Si subiere al cielo, tú estás allí; si descendiere al infierno, tú estás presente (Sal 138, 7-8). Esto se dice según el sentido histórico, que aquellos que han sido vencidos por los babilonios o los romanos, aunque se hayan escondido en las cavernas más profundas, o hayan intentado cruzar los mares, o se hayan entregado a los enemigos en cautiverio, de ninguna manera pueden evitar la ira del Señor.

Referamus autem haec et ad haereticos, qui si descenderint in infernum errorum suorum, et ibi eos manus Domini educet, id est, ab erroribus suis separabit; et si se in mentis superbia levaverint, ut sidera se tangere putent, inde detrahet eos. Et si absconditi fuerint in vertice Carmeli (qui interpretatur circumcisio, sive circumcisionis scientia, et agnus, vel pasqua, aut vocatio), ut legem nosse videantur, et habere quamdam scientiae venustatem, scrutans eos Dominus auferet inde, et auferet ab eis etiam quod videntur habere. Si autem celaverint se in fundo maris, id est, in amaris et salis hujus saeculi fluctibus, vel in abyso inventionum suarum, mandabit serpenti de quo in Job legimus (Job XL), et mordebit eos, et venenum diaboli interficiet quos Domini verba vivificare non poterant. Et si abierint in captivitatem coram inimicis suis, et facti fuerint servuli perversissimorum daemonum, ibi quoque mandabit gladio, et occidet eos, ut impleatur in eis: Ego occidam, et vivificabo (Deut. XXXII, 39). Et idcirco ponet oculos suos super eos, non in bonum, sed in malum, ut per suppliciorum mala perveniant ad Domini bonitatem.

Et Dominus Deus exercituum, qui tangit terram, et tabescit, et lugebunt omnes habitantes in ea. Haereticorum terra, sive Judaeorum, aut carnalium, tangitur sermone Domini, et tabescit ac solvitur, ut omnes habitantes ejus, id est, qui in suis erroribus commorantur, lugeant et agant poenitentiam. Et ascendet sicut rivus omnis, et defluet sicut fluvius Aegypti: ut quomodo Nilus inundat Aegyptum et totam provinciam aquis contegit, et recessu suo fertilem terram dimittit; ita et sermo Domini mentes eorum qui ante aridi fuerant, occupet, et defluente inundatione verbi, fertilitas Spiritus remaneat.

(Vers. 6.) Qui aedificat in coelo ascensionem suam, et fasciculum suum super terram fundavit: qui vocat aquas maris, et effundit eas super faciem terrae: Dominus nomen ejus.

LXX: Qui aedificat in coelo ascensionem suam, et promissionem suam super terram fundat: qui vocat aquam maris, et effundit eam super faciem terrae: Dominus omnipotens nomen ejus.

Dominus Deus omnipotens, qui respicit, sive tangit terram, et commovet eam, ipse est qui quotidie aedificat in coelo [Al. coelum] ascensionem suam, et dicit in Evangelio: Pater meus usque modo operatur, et ego operor (Joan. V, 17). Et non solum de costa Adam in typum Ecclesiae semel aedificavit Evam (Genes. II), sed quotidie credentes et membra corporis sui aedificat, et de terris ad coelum levat, ut in illis ipse conscendat. Ascendit Dominus in coelum cum Enoch (Genes. V), ascendit cum Elia (IV Reg. II),

Pero refiramos esto también a los heréticos, los cuales si descendieren al infierno de sus propios errores, aun allí la mano del Señor los sacará, esto es, los separará de sus errores; y si se elevaren en la soberbia de sus mentes, de modo que piensen que tocan las estrellas, de allí los derribará. Y si se escondieren en la cumbre del Carmelo (que se interpreta como "circuncisión" o "conocimiento de la circuncisión", y "cordero", o "prado", o "vocación"), para que parezcan conocer la ley y tener cierta belleza de conocimiento, buscándolos el Señor los quitará de allí, y les quitará aun aquello que piensan tener. Pero si se ocultaren en lo profundo del mar, esto es, en las aguas amargas y saladas de este mundo, o en el abismo de sus propias invenciones, mandará a la serpiente de la que leemos en Job (Job 40), y los morderá, y el veneno del diablo matará a aquellos a quienes las palabras del Señor no pudieron vivificar. Y si fueren en cautiverio delante de sus enemigos, y se hicieren siervos de los demonios más perversos, aun allí mandará a la espada, y los matará, para que se cumpla en ellos: "Yo mataré y vivificaré" (Deut 32, 39). Y por esto pondrá sus ojos sobre ellos, no para bien sino para mal, para que por el mal de los suplicios lleguen a la bondad del Señor.

"Y el Señor Dios de los ejércitos, que toca la tierra, y se derrite, y lutarán todos los que habitan en ella". La tierra de los heréticos, o de los judíos, o de los carnales, es tocada por la palabra del Señor, y se derrite y se disuelve, para que todos sus habitantes, esto es, los que habitan en sus propios errores, luten y hagan penitencia. "Y subirá toda ella como un río, y fluirá como el río de Egipto": para que así como el Nilo inunda a Egipto y cubre toda la provincia con las aguas, y por su retirada deja la tierra fértil; así también el discurso del Señor cubra las mentes de los que antes estaban áridos, y fluida la inundación de la palabra, permanezca la fertilidad del Espíritu.

(Vers. 6.) El que edifica en el cielo su ascensión, y fundó su haz sobre la tierra; el que llama las aguas del mar, y las derrama sobre la faz de la tierra: el Señor es su nombre.

LXX: El que edifica en el cielo su ascensión, y funda su promesa sobre la tierra; el que llama el agua del mar, y la derrama sobre la faz de la tierra: el Señor omnipotente es su nombre.

El Señor Dios omnipotente, que mira, o toca la tierra, y la conmueve, él mismo es el que diariamente edifica en el cielo su ascensión, y dice en el Evangelio: "Mi Padre hasta ahora trabaja, y yo trabajo" (Juan 5, 17). Y no solo de la costilla de Adán en tipo de la Iglesia edificó una vez a Eva (Gén 2), sino que diariamente edifica a los creyentes y a los miembros de su cuerpo, y los eleva de las tierras al cielo, para que en ellos él mismo ascienda. Ascendió el Señor al cielo con Enoc (Gén 5), ascendió con Elías (4 Rey 2),

ascendit cum Moyse, cujus sepulturae locus, quia in coelum ascenderat, in terra non potuit inveniri (Deut. XXXIV). Ascendit cum Paulo qui vas electionis, in apostolum de persecutore mutatus est (II Cor. XII), et de humilibus raptus in sublimia, ita ut ascenderet in coelum tertium, et per Spiritum sanctum et Filium perveniret ad Patrem, et audiret verba ineffabilia, mysterii [Al. mysteria] Trinitatis, quae hominibus audire non licitum est. Iste ergo qui quotidie ascendit in sanctis, fasciculum suum fundavit super terram, 350 de quo in Evangelio loquitur: Ne timeas, grex parvule, quia complacuit Patri meo habitare in te (Luc. XII, 32). Iste fasciculus una Domini religione constrictus est. Unde et ipsa religio a religando, et in fascem Domini vinciendo nomen accepit. Porro juxta Septuaginta, repromissionem suam fundat [Al. fundavit] super terram, ut omnes illius repromissiones quas sancti prophetae suo ore cecinerunt, non inanem sonum habeant, et cassa solius tropologiae nomina; sed fundentur in terra. Et cum historiae habuerint fundamenta, tunc spiritualis intelligentiae culmen accipiant: ut vere Christus de Virgine natus sit, vere passus sit, vere resurrexerit, vere ascenderit in coelum, et qui in eum credunt, sint fasciculus et repromissio Domini, quae super terram fundata est.

Qui vocat aquas maris, et effundit eas super faciem terrae: Dominus nomen ejus. Aquae maris sunt amarissimae mundi gentes, quas Dominus vocat ad fidem suam, et per apostolos, qui sunt facies terrae, effundit eas, ut nequaquam sint in salsugine maris, sed in terrae dulcedine. Ipsius enim nomen est Dominus, qui sua potestate et imperio facit universa.

(Vers. 7, 8.) Numquid non ut filii Aethiopum vos estis mihi, filii Israel, ait Dominus? Numquid non Israel ascendere feci de terra Aegypti, et Palaestinos de Cappadocia, et Syros de Cyrene? Ecce oculi Domini Dei super regnum peccans, et conteram illud a facie terrae: verumtamen conterens non conteram domum Jacob, dicit Dominus.

LXX: Nonne ut filii Aethiopum vos estis mihi, filii Israel, dicit Dominus? Nonne [Al. Non] Israel eduxi de terra Aegypti, et alienigenas de Cappadocia, et Syros de fovea? Ecce oculi Domini Dei super regnum peccatorum, et auferam illud a facie terrae. Verumtamen non in finem auferam domum Jacob, dicit Dominus.

Pro Cyrene, Aquila et quinta editio ipsum verbum Hebraicum posuerunt CIR (קִיר), Septuaginta foveam, id est, βόθρον, Theodotio parietem, Symmachus Cyrenem: quem et nos in hoc loco secuti sumus. Totam loci hujus quem proposui, et omnium quae hoc capitulo continentur, intelligentiam brevi sermone concludam, usque ad eum locum in quo scriptum est: Qui dicunt, non appropinquabit, et non veniet super nos malum, ut possimus nosse quod dicitur:

ascendió con Moisés, cuyo lugar de sepultura, porque había ascendido al cielo, no pudo ser encontrado en la tierra (Deut 34). Ascendió con Pablo, el cual, de perseguidor fue cambiado en apóstol y vaso de elección (2 Cor 12), y arrebatado de lo humilde a lo sublime, de modo que ascendió hasta el tercer cielo, y por el Espíritu Santo y el Hijo llegó al Padre, y oyó palabras inefables, los misterios [Al. el misterio] de la Trinidad, que no es lícito a los hombres oír. Este, pues, que diariamente asciende en los santos, fundó su haz sobre la tierra, de la cual habla en el Evangelio: "No temas, grey pequeña, porque plugo a mi Padre habitar en ti" (Luc 12, 32). Este haz está apretado por la única religión del Señor. De donde también la misma religión tomó su nombre de "religar" (religando), y de atar en el haz (fasce) del Señor. Por lo demás, según los Setenta, "funda [Al. fundó] su promesa sobre la tierra", para que todas sus promesas que los santos profetas cantaron con su boca, no tengan un sonido vano, y nombres hueros de sola tropología; sino que se funden en la tierra. Y cuando hubieren tenido los fundamentos de la historia, entonces reciban la cumbre de la inteligencia espiritual: para que verdaderamente Cristo naciera de la Virgen, verdaderamente padeciera, verdaderamente resucitara, verdaderamente ascendiera al cielo, y los que creen en él sean el haz y la promesa del Señor, que se funda sobre la tierra.

"El que llama las aguas del mar, y las derrama sobre la faz de la tierra: el Señor es su nombre". Las aguas del mar son las amarguísimas gentes del mundo, a las cuales el Señor llama a su fe, y por los apóstoles, que son la faz de la tierra, las derrama, para que ya no estén en la salinidad del mar, sino en la dulzura de la tierra. Pues su nombre es el Señor, que por su potestad y mandato hace todas las cosas.

(Vers. 7, 8.) ¿Acaso no como hijos de etíopes sois vosotros para mí, hijos de Israel, dice el Señor? ¿Acaso no hice subir a Israel de la tierra de Egipto, y a los palestinos de Capadocia, y a los sirios de Cirene? He aquí los ojos del Señor Dios sobre el reino pecador, y lo destruiré de la faz de la tierra; sin embargo, destruyendo no destruiré la casa de Jacob, dice el Señor.

LXX: ¿No como hijos de etíopes sois vosotros para mí, hijos de Israel, dice el Señor? ¿No saqué a Israel de la tierra de Egipto, y a los extranjeros de Capadocia, y a los sirios de la fosa? He aquí los ojos del Señor Dios sobre el reino de los pecadores, y lo quitaré de la faz de la tierra. Sin embargo, no quitaré hasta el fin la casa de Jacob, dice el Señor.

Por Cirene, Aquila y la quinta edición pusieron la misma palabra hebrea, Kir (קִיר); los Setenta, "fosa", esto es, bóthron (βόθρον); Teodoción, "pared"; Símaco, "Cirene": al cual también nosotros hemos seguido en este lugar. Concluiré la inteligencia de todo este lugar que he propuesto, y de todas las cosas que en este capítulo se contienen, en un breve discurso, hasta aquel lugar en el que está escrito: "Los que dicen: no se acercará, y no vendrá sobre nosotros el mal", para que podamos conocer lo que se dice:

Ego Dominus Deus omnipotens, quem celari (Al. celare) nihil potest, qui tango terram, et movebitur: qui aedifico in coelo ascensionem meam: qui voco aquas maris, et effundo eas super faciem terrae: cujus est nomen Dominus, qui creator sum omnium: cunctas gentes de eodem finxi luto, et aequali sorte generavi. Denique Aethiopes, Palaestinos, Syros atque Judaeos, distantes locis atque corporibus, mortalitatis lege sociavi, et pro arbitrio meo servos meos huc illucque commuto, et in universas provincias transfero. Ne erigamini in superbiam, quod vos de Aegypto eduxerim, et quasi peculiarem populum meum Pharaoni servire non passus sim: hoc idem feci et Palaestinis, quos Septuaginta alienigenas transtulerunt, qui Hebraice appellantur CAPHTHORIM (כַּפְתְּוֹרִים), ut transferrem eos de Cappadocia, et in Palaestinae regionibus collocarem: Syros quoque, id est, ARAM (אַרָם) transtuli de Cyrene: ex quo qui aequali conditione sunt, aequali sorte reguntur, nec est apud me distantia gentis, sed operum.

Quia vero regnum peccans Judaeorum (loquitur enim de regno decem tribuum, quod Israel dicitur) dixerat: Non serviam, oculi mei super illud sunt, ut auferam de facie terrae, et nequaquam sit regnum, sed per omnes gentes dispersio. Verumtamen non conteram domum Jacob et tribum Juda in finem, de qua nasciturus est Christus, et per quem totius mundi salus ventura est; sed reliquiae salvabuntur.

Refer haec et ad animam quae peccat, et ad domum haereticorum, quorum regnum Dominus conterit, ut nequaquam habeant regnum peccatorum, et regnum peccans de illorum mente depereat; et inde eos ad meliora transfert, et introducit in terram repromissionis, de qua domus Jacob, id est, supplantator vitiorum, non conteritur in finem, sed et in haereticis quod bonum est reservatur. Non enim debemus putare haereticos in finem esse conterendos, cum multi ex eis revertantur ad Ecclesiam, et de domo Jacob quae ante contrita fuerat, fiant columnae et muri Ecclesiae.

(Vers. 9, 10.) Ecce enim ego mandabo, et concutiam in omnibus gentibus domum Israel, sicut concutitur [Addit Vulg. triticum] in cribro, et non cadet lapillus super terram. In gladio morientur omnes peccatores populi mei qui dicunt: Non appropinquabit, et non veniet super nos malum.

LXX: Quia ecce ego praecipio et ventilabo in cunctis gentibus domum Israel, sicut ventilatur in ventilabro, et non cadet contritio super terram. In gladio morientur omnes peccatores populi mei, qui dicunt: Non appropinquabit, neque venient super nos mala.

Yo, el Señor Dios omnipotente, a quien nada se le puede ocultar (Al. ocultar), que toco la tierra, y se moverá; que edifico en el cielo mi ascensión; que llamo las aguas del mar, y las derrama sobre la faz de la tierra; cuyo nombre es el Señor, que soy el creador de todas las cosas: a todas las gentes de un mismo lodo las formé, y con igual suerte las generé. Finalmente, a los etíopes, palestinos, sirios y judíos, distantes en lugares y cuerpos, los asocié por la ley de la mortalidad, y según mi arbitrio cambio a mis siervos de aquí para allá, y los traslado a todas las provincias. No os elevéis en soberbia porque os saqué de Egipto, y como a pueblo mío peculiar no permití que sirviérais a Faraón: esto mismo hice también con los palestinos, a quienes los Setenta tradujeron "extranjeros", que en hebreo se llaman Caphthorim (כְּפֻתָרִים), para trasladarlos de Capadocia y colocarlos en las regiones de Palestina; a los sirios también, esto es, Aram (אַרָם), los trasladé de Cirene: por lo cual, los que son de igual condición, se rigen por igual suerte, ni hay ante mí diferencia de nación, sino de obras.

Pero porque "el reino pecador" de los judíos (pues habla del reino de las diez tribus, que se llama Israel) dijo: "No serviré", mis ojos están sobre él para quitarlo de la faz de la tierra, y que ya no sea reino, sino una dispersión por todas las gentes. Sin embargo, no destruiré "la casa de Jacob" y la tribu de Judá hasta el fin, de la cual ha de nacer el Cristo, y por quien ha de venir la salvación de todo el mundo; sino que un resto será salvo.

Refiere esto también al alma que peca, y a la casa de los heréticos, cuyo reino el Señor destruye, para que ya no tengan "reino de pecadores", y perezca de su mente "el reino pecador"; y de allí los traslada a cosas mejores, y los introduce en la tierra de la promesa, de la cual la casa de Jacob, esto es, el "suplantador" de los vicios, no es destruida hasta el fin, sino que aun en los heréticos se reserva lo que es bueno. Pues no debemos pensar que los heréticos han de ser destruidos hasta el fin, cuando muchos de ellos vuelven a la Iglesia, y de la "casa de Jacob" que antes estaba destruida, se hacen columnas y muros de la Iglesia.

(Vers. 9, 10.) Porque he aquí que yo mandaré, y sacudiré en todas las gentes la casa de Israel, como se sacude [la Vulg. añade el trigo] en la criba, y no caerá piedrecilla sobre la tierra. En la espada morirán todos los pecadores de mi pueblo que dicen: No se acercará, y no vendrá sobre nosotros el mal.

LXX: Porque he aquí que yo mando y aventaré en todas las gentes la casa de Israel, como se aventa en el aventador, y no caerá contrición sobre la tierra. En la espada morirán todos los pecadores de mi pueblo, que dicen: No se acercará, ni vendrán sobre nosotros los males.

Deus qui mensus est aquas manu, et coelum palmo, et omnem terram concludit pugillo (Isai. XL), ipse pro magnitudine sua, utraque manu tenens margines terrae, quasi cribrum huc illucque concutiet: ut paleis ac sordibus peccatorum in terram cadentibus, purum frumentum remaneat, quod condatur in horrea: sive ut LXX transtulerunt, ventilabrum tenebit in manu, et purgabit aream suam, et triticum condet in horreis, paleas autem comburet igni inextinguibili; de quibus loquitur per Jeremiam: Quid paleis ad frumentum, dicit Dominus (Jer. XXIII, 28)? De hoc eodem sub figura alterius parabola, sagena illa demonstrat, quae mittitur in mare hujus saeculi, et extrahit pisces omnium generum, projectisque malis piscibus, boni tantummodo reservantur (Matth. XIII): ita et Dominus miserabilem domum Israel toto orbe dispersit, et concussit in cribro et ventilavit pala: lapillisque et calculis super terram non cadentibus, morientur in gladio, qui propter sordes et pulverem peccatores populi nominantur. Et hoc patientur quia non credunt vaticinia prophetarum, nec 354 putant esse ventura quae per eos Dominus comminatur. Cumque sibi prospera repromittant, mala postea sustinebunt, e regione sanctis timentibus, et non peccantibus, et idcirco nequaquam morientibus gladio, quia dixerunt: Appropinquabunt nobis mala, et venient super nos supplicia, quae peccata nostra meruerunt, de quo plenius in Jeremia loquitur Deus: Assumam, et loquar super gentem et regnum, ut aedificem et plantem illud. Si fecerit malum in conspectu meo, poenitebit et me boni quod locutus sum ut facerem ei (Jer. XVIII, 9, 10). Cum ergo Dominus concusserit in omnibus gentibus domum Israel, id est, cum omnes gentes fecerit ejus cribrum, ut per amarissima supplicia sordes cadant in terram, et purum Domini triticum remaneat; tunc sciamus et nos in hoc cribro esse concutiendos, ut si quid habemus lapilli et contritionis, non cadat in terram, sed triticum condatur in horreis. Consideremus autem quanta sit Dei potentia, quod totam domum Israel concutiat in omnibus gentibus, et tamen non cadet lapillus unus super terram. Lapillus enim est solida et firma fides, quae nullo doctrinae vento quatitur. Et licet domus Israel concutiat, tamen sanctorum lapillus permanet, nec miscetur terrae.

(Vers. 11 seqq.) In die illa suscitabo tabernaculum David quod cecidit, et reaedificabo aperturas murorum ejus, et ea quae corruerant instaurabo, et reaedificabo illud sicut in diebus antiquis, ut possideant reliquias Idumeae, et omnes nationes, eo quod invocatum sit nomen meum super eos, dicit Dominus faciens haec.

Dios, que midió las aguas con la mano, y el cielo con el palmo, y toda la tierra encierra en su puño (Isa 40), él mismo por su grandeza, teniendo ambas manos en los bordes de la tierra, la sacudirá como una criba de aquí para allá: para que cayendo en tierra la paja y las suciedades de los pecadores, permanezca el trigo puro, que se guarde en los graneros; o como tradujeron los Setenta, tendrá el aventador en su mano, y purgará su era, y el trigo guardará en los graneros, pero la paja quemará con fuego inextinguible; de los cuales habla por Jeremías: "¿Qué tiene que ver la paja con el trigo, dice el Señor" (Jer 23, 28)? De esto mismo, bajo la figura de otra parábola, lo demuestra aquella red que se echa en el mar de este siglo, y extrae peces de todos los géneros, y arrojados los peces malos, solo los buenos se reservan (Mt 13): así también el Señor dispersó la miserable casa de Israel por todo el orbe, y la sacudió en la criba y la aventó con la pala; y no cayendo las piedrecillas y los cálculos sobre la tierra, morirán en la espada los que por sus suciedades y polvo se llaman pecadores del pueblo. Y esto padecerán porque no creen los vaticinios de los profetas, ni piensan que han de venir las cosas que por ellos el Señor conmina. Y mientras se prometen cosas prósperas, sostendrán después males, al contrario de los santos que temen y no pecan, y por ello de ninguna manera mueren por la espada, porque dijeron: Se acercarán a nosotros los males, y vendrán sobre nosotros los suplicios que nuestros pecados merecieron, de lo cual más plenamente en Jeremías habla Dios: "Tomaré, y hablaré sobre la nación y el reino, para que lo edifique y plante. Si hubiere hecho el mal en mi presencia, también yo me arrepentiré del bien que hablé que le haría" (Jer 18, 9-10). Por tanto, cuando el Señor sacude la casa de Israel en todas las gentes, esto es, cuando hace de todas las gentes su criba, para que por amarguísimos suplicios las suciedades caigan a tierra y permanezca el trigo puro del Señor; entonces sepamos que también nosotros hemos de ser sacudidos en esta criba, para que si tenemos algo de "piedrecilla" y de "contrición", no caiga a tierra, sino que el trigo se guarde en los graneros. Pero consideremos cuán grande es la potencia de Dios, que sacude toda la casa de Israel en todas las gentes, y sin embargo no cae una sola "piedrecilla" sobre la tierra. Pues "la piedrecilla" es la fe sólida y firme, que no puede ser sacudida por ningún viento de doctrina. Y aunque la casa de Israel sea sacudida, sin embargo la "piedrecilla" de los santos permanece, y no se mezcla con la tierra.

(Vers. 11 ss.) En aquel día suscitaré el tabernáculo de David que cayó, y reedificaré las aperturas de sus muros, y restauraré las cosas que se habían derrumbado, y lo reedificaré como en los días antiguos, para que posean las reliquias de Idumea, y todas las naciones, por cuanto mi nombre ha sido invocado sobre ellos, dice el Señor que hace estas cosas.

LXX: In die illa suscitabo tabernaculum David quod ceciderat, et reaedificabo ea quae corruerant, et quae suffossa sunt suscitabo, et instaurabo ea sicut dies antiquos, ut quaerant me reliqui hominum, et omnes gentes super quas invocatum est nomen meum, dicit Dominus faciens haec omnia.

Ubi apostolorum praecedit auctoritas, maxime Petri et Jacobi, quos columnas Ecclesiae Vas electionis vocat (Galat. II), ibi omnis variae explanationis tollenda suspicio est, et quod a tantis viris exponitur, hoc sequendum. In Actibus apostolorum quaestione inter apostolos suscitata, cur homines ex gentibus, 355 Paulus et Barnabas absque circumcisione et observantia sabbati suscepissent, Petrus respondit, ut debuit: cuius sententiam probans Jacobus, haec locutus est: Viri fratres, audite me: Simon enarravit, quemadmodum primum Deus visitavit sumere ex gentibus populum nomini suo, et huic concordant verba prophetarum, sicut scriptum est: Post haec revertar, et aedificabo tabernaculum David quod cecidit, et diruta ejus reaedificabo, et erigam illud: ut requirant caeteri hominum Dominum, et omnes gentes super quas invocatum est nomen meum, dicit Dominus faciens haec: notum a saeculo est Domino opus suum (Act. XV, 13 et seqq.). Hoc igitur tabernaculum David quod ceciderat (cecidemat autem in his qui dicunt, non appropinquabit, et non veniet super nos malum: quos Dominus cribro suo concusserat et probaverat, et quorum aream majestatis suae purgaverat ventilabro, et quicumque peccatores fuerant interfecit gladio) nunc juxta consuetudinem Scripturarum, post tormenta, post poenas, prospera et laeta promittens, suscitaturum esse se dicit, et in resurrectione Domini omnia restituta sunt. Et quod ait, ut possideant reliquias Idumaeae, sive juxta LXX, ut quaerant me reliqui hominum, ambo unum significant. Idumaei enim qui terreni sunt et sanguinei (hoc enim Edom sonat), per agnitionem Domini transierunt in reliquos hominum, ut nequaquam sint homines Edom, sed reliqui homines qui quaerant Dominum. Et omnes nationes, inquit, super quas invocatum est nomen meum: quod impletum cernimus in toto orbe, cum nulla sit natio quae non nomen Domini invocatum habeat, et Christo non serviat, qui de semine est David secundum carnem. Et notemus quod non dixerit absolute omnes nationes, sed omnes nationes super quas invocatum est nomen meum, id est, quae fidem et Christi nominis susceperunt invocationem.

LXX: En aquel día suscitaré el tabernáculo de David que había caído, y reedificaré las cosas que se habían derrumbado, y las que fueron socavadas suscitaré, y las restauraré como los días antiguos, para que me busquen los restantes de los hombres, y todas las naciones sobre las cuales ha sido invocado mi nombre, dice el Señor que hace todas estas cosas.

Donde precede la autoridad de los apóstoles, especialmente de Pedro y Santiago, a quienes el "vaso de elección" llama "columnas" de la Iglesia (Gál 2), allí ha de quitarse toda sospecha de variada explicación, y lo que por tales varones se expone, esto ha de seguirse. En los Hechos de los apóstoles, suscitada la cuestión entre los apóstoles de por qué Pablo y Bernabé habían recibido hombres de las naciones sin la circuncisión y la observancia del sábado, Pedro respondió como debió; cuya sentencia aprobando Santiago, habló estas cosas: "Varones hermanos, oídme: Simón ha narrado cómo primero Dios visitó para tomar de las naciones un pueblo para su nombre, y con esto concuerdan las palabras de los profetas, como está escrito: Después de estas cosas volveré, y edificaré el tabernáculo de David que cayó, y sus ruinas reedificaré, y lo levantaré: para que busquen los demás de los hombres al Señor, y todas las naciones sobre las cuales ha sido invocado mi nombre, dice el Señor que hace estas cosas: conocida desde el siglo es para el Señor su obra" (Hech 15, 13 ss.). Este tabernáculo de David, pues, que había caído (pero había caído en aquellos que dicen: "no se acercará, y no vendrá sobre nosotros el mal"; a los cuales el Señor había sacudido con su criba y probado, y cuya era de su majestad había purgado con el aventador, y matado con la espada a cualesquiera que hubieran sido pecadores), ahora según la costumbre de las Escrituras, después de los tormentos, después de las penas, prometiendo cosas prósperas y alegres, dice que lo ha de suscitar, y en la resurrección del Señor todas las cosas fueron restauradas. Y lo que dice: "para que posean las reliquias de Idumea", o según los Setenta: "para que busquen los restantes de los hombres al Señor", ambas cosas significan lo mismo. Pues los idumeos, que son "terrenos" y "sanguíneos" (pues esto significa Edom), por el conocimiento del Señor han pasado a ser "los restantes de los hombres", para que ya no sean los "hombres de Edom", sino "los restantes de los hombres" que buscan al Señor. Y "todas las naciones", dice, "sobre las cuales ha sido invocado mi nombre": esto vemos cumplido en todo el orbe, pues no hay nación que no tenga el nombre del Señor invocado sobre sí, y no sirva al Cristo, que es de la semilla de David según la carne. Y notemos que no dice simplemente "todas las naciones", sino "todas las naciones sobre las cuales ha sido invocado mi nombre", esto es, aquellas que recibieron la fe y la invocación del nombre de Cristo.

(Vers. 14, 15.) Ecce dies veniunt, dicit Dominus, et comprehendet arator messorum, et calcator uvae mittentem semen. Et stillabunt montes dulcedinem et omnes colles culti erunt. Et convertam captivitatem populi mei Israel, et aedificabunt civitates desertas, et habitabunt, et plantabunt vineas, et bibent vinum earum, et facient hortos, et comedent fructus eorum. Et plantabo eos super humum suam, et non evellam eos ultra de terra sua quam dedi eis, dicit Dominus Deus tuus.

LXX: Ecce dies veniunt, dicit Dominus, et apprehendet tritura vindemiam, et variabitur uva in semente. Et stillabunt montes dulcedinem, et omnes coles consiti erunt. Et convertam captivitatem populi mei Israel, et aedificabunt civitates dissipatas, et habitabunt, et plantabunt vineas, et bibent vinum earum, et facient hortos, et comedent fructum eorum. Et plantabuntur super terram suam, et non avellentur amplius de terra sua quam dedi eis, dicit Dominus Deus omnipotens.

Suscitato tabernaculo David quod cecidat, et reaedicatis his quae fuerant lapsa atque subversa, describitur rerum omnium abundantia, quomodo hi qui prius euntes, ibant, et flebant, portantes semina sua, venientes venient cum exultatione, portantes manipulos suos (Psal. CXXV): ut consequatur manipulorum tritura vindemiam, sive arator messorum et uva varietur, ac ducat colorem in tempore seminis: sive, ut verius est, calcator uvae comprehendat sementem, et sic sibi invicem cuncta succedant, ut nulla dies sit absque frumento, vino et gaudio. In illo tempore, plenis torcularibus uva calcabitur, et de Christi ac martyrum sanguine rubentia musta fundentur, et huiusmodi calcator uvae erit seminarium sermonis Dei, ut sanguis eorum magis clamet in mundo, quam clamavit sanguis Abel 357 iusti. Quicumque autem merito virtutum suarum ad montana conscenderit, melle sudabit, immo stillabit dulcedinem sermonis Dei, de quo scriptum est: Gustate et videte quam suavis est Dominus (Ps. XXXIII, 9): Et, Quam dulcia eloquia tua gutturi meo, super mel ori meo (Ps. CXVIII, 103). Et omnes colles, qui prius aridi fuerant, consiti erunt sive culti diversis virtutibus, qui ante steriles erant. Et convertam captivitatem populi mei Israel, qui a daemonibus captivi tenebantur, et nequaquam suis erroribus servient, sed aedificabunt civitates dissipatas Ecclesiae, et habitabunt, et plantabunt vineas spiritus, de quibus bibent vinum laetitiae. Et facient hortos diversarum elocutionum, et comedent fructus eorum qui salvantur. Et plantabo eos super humum suam, de qua supra diximus, et non evellam eos ultra de terra sua quam dedi eis.

(Vers. 14, 15.) He aquí que vienen días, dice el Señor, y el arador alcanzará al segador, y el pisador de la uva al que echa la semilla. Y destilarán los montes dulzura, y todos los collados serán cultivados. Y convertiré el cautiverio de mi pueblo Israel, y edificarán las ciudades desiertas, y las habitarán, y plantarán viñas, y beberán el vino de ellas, y harán huertos, y comerán los frutos de ellos. Y los plantaré sobre su propio suelo, y no los arrancaré más de su tierra que les di, dice el Señor tu Dios.

LXX: He aquí que vienen días, dice el Señor, y la trilla alcanzará a la vendimia, y variará la uva en la siembra. Y destilarán los montes dulzura, y todos los collados serán plantados. Y convertiré el cautiverio de mi pueblo Israel, y edificarán las ciudades disipadas, y las habitarán, y plantarán viñas, y beberán el vino de ellas, y harán huertos, y comerán el fruto de ellos. Y serán plantados sobre su propia tierra, y no serán arrancados ya más de su tierra que les di, dice el Señor Dios omnipotente.

Suscitado el tabernáculo de David que había caído, y reedificadas las cosas que habían caído y sido subvertidas, se describe la abundancia de todas las cosas, cómo aquellos que antes "yendo, iban y lloraban, llevando sus semillas, viniendo vendrán con exultación, llevando sus manojos" (Sal 125): para que la trilla de los manojos siga a la vendimia, o el arador al segador, y la uva varíe y tome color en el tiempo de la siembra; o, como es más cierto, el pisador de la uva alcance a la siembra, y así se sucedan todas las cosas entre sí, que ningún día esté sin trigo, vino y gozo. En aquel tiempo, con los lagares llenos se pisará la uva, y de la sangre de Cristo y de los mártires se derramarán mostos rojos, y tal pisador de uva será el semillero de la palabra de Dios, para que su sangre clame más en el mundo que lo que clamó la sangre del justo Abel (Mt 23 [Vulg. 357]). Quienquiera que, sin embargo, por el mérito de sus virtudes haya ascendido a los lugares montuosos, sudará miel, o más bien destilará la dulzura de la palabra de Dios, de la cual está escrito: "Gustad y ved cuán suave es el Señor" (Sal 33, 9): Y: "Cuán dulces son tus elocuciones a mi garganta, sobre la miel a mi boca" (Sal 118, 103). Y todos los collados, que antes estaban áridos, serán "cultivados" o "plantados" con diversas virtudes, que antes eran estériles. "Y convertiré el cautiverio de mi pueblo Israel", que eran tenidos cautivos por los demonios, y ya no servirán a sus errores, sino que "edificarán las ciudades disipadas" de la Iglesia, y las "habitarán", y "plantarán viñas" del espíritu, de las cuales "beberán el vino" de la alegría. "Y harán huertos" de diversas elocuciones, y "comerán los frutos" de los que se salvan. "Y los plantaré sobre su propio suelo", de lo cual arriba hemos hablado, y "no los arrancaré más de su tierra que les di".

Qui enim a Domino plantatus est, et habet Dominum Deum suum, nequaquam potest evelli, si tamen in humo in qua plantatus est permanserit, nec sua voluntate inde avellatur. Hoc autem ex parte impletum videmus, sed perfectius in futuro est implendum, quando erimus in terra viventium, et nequaquam ulli captivitati erimus subjecti, sed erit Deus omnia in omnibus (I Cor. XV), qui est Dominus Deus omnium, cui gloria in saecula saeculorum. Amen.

Pues el que ha sido plantado por el Señor, y tiene al Señor por su Dios, de ninguna manera puede ser arrancado, con tal que permanezca en el suelo en el que fue plantado, y no por su propia voluntad sea arrancado de allí. Esto, sin embargo, vemos cumplido en parte, pero ha de cumplirse más perfectamente en el futuro, cuando estemos en la tierra de los vivientes, y ya no estemos sujetos a ningún cautiverio, sino que "Dios sea todo en todos" (1 Cor 15, 28), que es el Señor Dios de todos, al cual sea la gloria por los siglos de los siglos. Amén.